叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 狄更斯最后一部小说的谜题(the Puzzle Of Dickens's Last Plot) 000001

2. 狄更斯最后一部小说的谜题(the Puzzle Of Dickens's Last Plot) 000002

3. 狄更斯最后一部小说的谜题(the Puzzle Of Dickens's Last Plot) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

狄更斯最后一部小说的谜题(The Puzzle of Dickens's Last Plot)

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - ['tʃæpmən] [ænd; ənd] [hɔ:l] [ɪ'dɪʃn] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['i:meɪl]
Transcribed **from** **the** **1905** **Chapman** **and** **Hall** **edition** **by** **David** **Price** **,** **email**
转录 从 这 - 查普曼 和 大厅 版 经过 大卫 价格 , 电子邮件
ccx074 @ . [ɔ:rg]
ccx074 **@** **pglaf** **.** **org**
ccx074 @ PGLAF . 组织

根据1905年查普曼和霍尔出版社的版本转录，作者为大卫·普莱斯，邮箱：ccx074@pglaf.org

[ðə; ði] ['pʌz(ə)l] [ʌv; əv]
THE **PUZZLE** **OF**
这 谜 的

谜题

['dɪkənzɪz] [læst] [plɑ:t]
DICKENS'S **LAST** **PLOT**
狄更斯的 最后的 阴谋

狄更斯的最后一部小说

[baɪ]
BY
经过

经过

['ændru:] [læŋ]
ANDREW **LANG**
安德鲁 语言

安德鲁·朗

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

['tʃæpmən] & [hɔ:l] , [ˌɛl'di:] . -
CHAPMAN **&** **HALL** **,** **LD** **.** **1905**
查普曼 & 大厅 , LD . -

查普曼和霍尔，LD.1905

[pi:] . ['vaɪ, 'vi:]
p **.** **vi**
p . 六

第 6 页

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]
INTRODUCTION
介绍

介绍

['fɔ:rstər] [telz] [ˌju: 'es] [ðæt] ['dɪkɪnz] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['leɪtər] ['nɑ:vəlz] , [frʌm; frəm] [bli:k] [haʊs] ['ɑ:nwərdz] (
Forster **tells** **us** **that** **Dickens** **,** **in** **his** **later** **novels** **,** **from** **Bleak** **House** **onwards** **(**
福斯特 讲述 我们 那 狄更斯 , 在 他的 之后 小说 , 从 苍凉 房子 开始 (
-) ,
1853 **)** **,**
-) ,

福斯特告诉我们，狄更斯在他后期的几部小说中，从《荒凉山庄》（1853年）开始，

“ [ə'sɪdʒuəsli] [kʌltɪveɪtɪd] ” [kən'strʌkʃ(ə)n] , “ [ðɪs] [ɪ'senʃ(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑ:rt] .
“ **assiduously** **cultivated** ” **construction** , “ **this** **essential** **of** **his** **art** .
“ 勤勉地 栽培 ” 建造 , “ 这 基本的 的 他的 艺术 .

“精心培育”的建筑，“这是他艺术的精髓。

” [sʌm; səm]['krɪtɪks] [meɪ] [θɪŋk] ,
” **Some** **critics** **may** **think** ,
” 一些 评论家 可能 思考 ,

一些批评家可能会认为，

[ðæt] [sɪns] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][best]['nɑ:vəlz][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] “ [hæv; həv][noʊ]['aʊtlaɪn] ,
that **since** **so** **many** **of** **the** **best** **novels** **in** **the** **world** “ **have** **no** **outline** ,
那 自从 所以 许多 的 这 最好的 小说 在 这 世界 “ 有 不 大纲 ,

既然世界上许多最优秀的小说“都没有大纲”，

[ɔ:r] , [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv][æn; ən]['aʊtlaɪn] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [dɛmd] ['aʊtlaɪn] ,
or , **if** **they** **have** **an** **outline** , **it** **is** **a** **demned** **outline** ,
或者 , 如果 他们 有 一个 大纲 , 它 是 一个 谴责 大纲 ,

或者，如果它们有轮廓，那也是个糟糕的轮廓。

” [ɪ'læbərət] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ɪz][nɑ:t] [ˌæbsə'lu:tli] “ [ɪ'senʃ(ə)l] .
” **elaborate** **construction** **is** **not** **absolutely** “ **essential** .
” 精心制作的 建造 是 不是 绝对地 “ 基本的 .

精心的构造并非绝对“必要”。

” ['ri:əli] [ɪ'senʃ(ə)l] [ɑ:r; ər] ['kærəktər] , “ ['ætməsfɪr] , ” ['hju:mər] .
” **Really** **essential** **are** **character** , “ **atmosphere** , ” **humour** .
” 真的 基本的 是 特点 , “ 气氛 , ” 幽默 .

真正重要的元素是性格、氛围和幽默感。

[bʌt; bət][æz; əz] , [ɪn][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]['tʃeɪndʒɪz][ʌv; əv][laɪf] , [ænd; ənd]['ʌndər][ðə; ði][streɪn][ʌv; əv] ['restləs]
But **as** , **in** **the** **natural** **changes** **of** **life** , **and** **under** **the** **strain** **of** **restless**
但 作为 , 在 这 自然的 变化 的 生活 , 和 在下面 这 拉紧 的 不安
[ænd; ənd][ʌn'sætɪsfaɪd][æk'tɪvəti] ,
and **unsatisfied** **activity** ,
和 不满意 活动 ,

但是，随着人生自然变化，以及在躁动不安和永不满足的活动中，

[hɪz; ɪz][oʊld] ['bɔɪənsi] [ænd; ənd] [ʌn'i:kwəld] [haɪ] ['spɪrɪts] [dɪ'zɜ:rtɪd] ['dɪkɪnz] , [hi:; hi]['sɜ:rt(ə)nli] [roʊt]
his **old** **buoyancy** **and** **unequalled** **high** **spirits** **deserted** **Dickens** , **he** **certainly** **wrote**
他的 老的 浮力 和 无与伦比 高的 烈酒 荒凉的 狄更斯 , 他 当然 写道
[noʊ][lɔ:ŋgər][ɪn] [wʌt] [skɔt] ,
no **longer** **in** **what** **Scott** ,
不 更长 在 什么 斯科特 ,

狄更斯昔日的活力和无与伦比的乐观精神都已离他而去，他当然也不再像斯科特那样写作了。

['spi:kɪŋ] [ʌv; əv][hɪm'self] , [kɔ:lz][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] “ [hæb][næb][æt; ət][ə; eɪ] ['ventʃər] .
speaking **of** **himself** , **calls** **the** **manner** **of** “ **hab** **nab** **at** **a** **venture** .
请讲 的 他自己 , 呼叫 这 方式 的 “ 哈布 纳布 在 一个 风险投资 .

谈到他自己，称这种方式为“hab nab at a venture”。

” [hi:; hi] [kən'strʌktɪd] [ɪ'læbərət] [plɑ:ts] , [rɪtʃ] [ɪn] ['si:krɪts] [ænd; ənd] [sə'praiziz] .
” **He** **constructed** **elaborate** **plots** , **rich** **in** **secrets** **and** **surprises** .
” 他 建造 精心制作的 图表 , 富有的 在 秘密 和 惊喜 .

他精心策划了错综复杂的阴谋，充满了秘密和惊喜。

[hi:; hi]['emjuleitid][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] ['wɪlki] ['kɔlinz] , [ɔ:r]['i:v(ə)n][ʌv; əv][gæ'bɔ:rioʊ] ,
He **emulated** **the** **manner** **of** **Wilkie** **Collins** , **or** **even** **of** **Gaboriau** ,
他 模拟 这 方式 的 威尔基 柯林斯 , 或者 甚至 的 加博里奥 ,

他模仿了威尔基·柯林斯，甚至是加博里奥的写作风格。

[waɪl] [hiː; hi] [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['elɪmənts; 'eləmənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv]
while **he** **combined** **with** **some** **of** **the** **elements** **of** **the** **detective**
尽管 他 合并 和 一些 的 这 元素 的 这 侦探
['nɑːv(ə)l] , [ɔːr] ['roʊmən] [ˌpɔliː'sjei] ,
novel **,** **or** **roman** **policier** **,**
小说 , 或者 罗马 警察 ,

虽然他融合了侦探小说或罗马警匪小说的一些元素，

['kerf(ə)l] ['stʌdi] [ʌv; əv] ['kærəktər] .
careful **study** **of** **character** **.**
小心 学习 的 特点 .

仔细研究人物性格。

[ɪk'sept] [greɪt] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] ,
Except **Great** **Expectations** **,**
除了 伟大的 期望 ,

除了《远大前程》之外，

[nʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['leɪtər] [teɪlz; 'teɪˌliz] ['raɪvlz] [ɪn] ['merɪt] [hɪz; ɪz] ['ɜːrli] [ˌpɪkə'resk] ['stɔːriz] [ʌv; əv] [ðə; ði]
none **of** **his** **later** **tales** **rivals** **in** **merit** **his** **early** **picaresque** **stories** **of** **the**
没有任何 的 他的 之后 故事 竞争对手 在 优点 他的 早期的 流浪汉小说 故事 的 这
[roʊd] ,
road **,**
路 ,

他后期的作品，没有一部能与他早期描写公路旅行的流浪汉故事相媲美。

[sʌtʃ] [æz; əz] ['pikwik] [ænd; ənd] ['nɪkələs] ['nɪkəlbi] .
such **as** **Pickwick** **and** **Nicholas** **Nickleby** **.**
这样的 作为 匹克威克 和 尼古拉斯 尼克尔比 .

例如《匹克威克外传》和《尼古拉斯·尼克尔贝》。

“ [juːθ] [wɪl] [biː; bi] [sɜːrvd] ;
“ **Youth** **will** **be** **served** **;**
“ 青年 将要 是 服务 ;

“青年人将得到服务；

” [noʊ] ['sedʒələs] [ker] [kʊd; kəd] ['kɑːmpenseɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɪg'zuːbərəns] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] [fɜːrst] ['spraɪtli]
” **no** **sedulous** **care** **could** **compensate** **for** **the** **exuberance** **of** **“** **the** **first** **sprightly**
” 不 勤奋的 关心 可以 补偿 为了 这 热情洋溢 的 “ 这 第一的 轻快的
['rʌnɪŋz] .
runnings **.**
跑步 .

再怎么精心照料也无法弥补“第一次轻快奔跑”的兴奋。

” [ɪn] [ðə; ði] ['ɜːrli] [bʊks] [ðə; ði] ['meləˌdrɑːmə] [ʌv; əv] [ðə; ði] [plɑːt] , [ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv] [rælf; reɪf] ['nɪkəlbi]
” **In** **the** **early** **books** **the** **melodrama** **of** **the** **plot** **,** **the** **secrets** **of** **Ralph** **Nickleby**
” 在 这 早期的 图书 这 情节剧 的 这 阴谋 , 这 秘密 的 拉尔夫 尼克尔比
,
,
,

“在早期的书中，情节充满戏剧性，拉尔夫·尼克尔贝的秘密，

[ʌv; əv] [mʌŋk] , [ʌv; əv] ['dʒoʊnəs] ['tʃʌzəlwɪt] , [wɜːr; wər] [ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'nuːmərəb(ə)l]
of **Monk** **,** **of** **Jonas** **Chuzzlewit** **,** **were** **the** **least** **of** **the** **innumerable**
的 僧 , 的 乔纳斯 丘泽尔维特 , 是 这 至少 的 这 无数
[ət'rækʃnz] .
attractions **.**
景点 .

蒙克和乔纳斯·丘泽尔维特的表演只是无数吸引人之处中最微不足道的一个。

[bʌt; bət] ['dɪkɪnz] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [drɔːn] [tɔːrdz] [ðə; ði]['siːkrət] [ðæt] [ik'saits]
But **Dickens** **was** **more** **and** **more** **drawn** **towards** **the** **secret** **that** **excites**
但 狄更斯 曾是 更多的 和 更多的 绘制 向 这 秘密 那 兴奋
[ˌkjʊri'ɑːsəti] ,
curiosity **,**
好奇心 ,

但狄更斯越来越被那些能激发好奇心的秘密所吸引。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv][haɪd][ænd; ənd] [siːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['riːdər] [huː] [traɪd][tuː; tə]
and **to** **the** **game** **of** **hide** **and** **seek** **with** **the** **reader** **who** **tried** **to**
和 到 这 游戏 的 隐藏 和 寻找 和 这 读者 WHO 尝试 到
[æn'tɪsɪpeɪt] [ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['siːkrət] .
anticipate **the** **solution** **of** **the** **secret** **.**
预料 这 解决方案 的 这 秘密 .

与试图猜出秘密答案的读者玩捉迷藏游戏。

[ɪn]['eɪprəl] , - , ['dɪkɪnz] , ['aʊtwɔːrn][baɪ][ðə; ði][streɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'merɪkən] ['riːdiŋz] ;
In **April** **,** **1869** **,** **Dickens** **,** **outworn** **by** **the** **strain** **of** **his** **American** **readings** **;**
在 四月 , - , 狄更斯 , 过时的 经过 这 拉紧 的 他的 美国人 阅读 ;

1869 年 4 月，狄更斯因阅读美国文学作品而感到疲惫不堪；

[ʌv; əv] [ðæt] ['leɪbər] [ə'tʃiːvd] ['ʌndər]['peɪnf(ə)l][kən'dɪʃ(ə)nz][ʌv; əv] ['ɑːmɪnəsli] [bæd] [helθ] — [faʊnd]
of **that** **labour** **achieved** **under** **painful** **conditions** **of** **ominously** **bad** **health** **—** **found**
的 那 劳动 已达成 在下面 痛苦 状况 的 不祥地 坏的 健康 — 成立
[hɪm'self] , [æz; əz][sɜːr] ['tɔməs] ['wɑːtsn] [rɪ'pɔːrtɪd] ,
himself **,** **as** **Sir** **Thomas** **Watson** **reported** **,**
他自己 , 作为 先生 托马斯 沃森 据报道 ,

在健康状况极其糟糕、痛苦不堪的情况下完成的这些劳动成果——正如托马斯·沃森爵士所报告的那样——他发现自己，

“ [ɑːn][ðə; ði][brɪŋk][ʌv; əv][æn; ən] [ə'tæk] [ʌv; əv][pə'ræləsɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz][left] [saɪd] , [ænd; ənd] ['pɑːsəbli]
“ **on** **the** **brink** **of** **an** **attack** **of** **paralysis** **of** **his** **left** **side** **,** **and** **possibly**
“ 在 这 边缘 的 一个 攻击 的 麻痹 的 他的 左边 边 , 和 可能
[ʌv; əv]['æpəpleksi] .
of **apoplexy** **.**
的 中风 .

“他左侧身体濒临瘫痪，甚至可能中风。”

” [hiː; hi] ['ðerfɔːr] [ə'bændənd] [ə; eɪ] [nuː] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['riːdiŋz] .
” **He** **therefore** **abandoned** **a** **new** **series** **of** **Readings** **.**
” 他 所以 弃 一个 新的 系列 的 阅读 .

因此，他放弃了新的一系列朗诵。

[wiː; wi] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['skɑːts] ['ɜːrliər] ['siʒər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪmələr][kaɪnd] , ['æftər] [wɪtʃ] ['pɛvərɪl] ,
We **think** **of** **Scott's** **earlier** **seizures** **of** **a** **similar** **kind** **,** **after** **which** **Peveril** **,**
我们 思考 的 斯科特的 早些时候 癫痫发作 的 一个 相似的 种类 , 后 哪个 佩弗里尔 ,

我们想起斯科特之前也曾有过类似的癫痫发作，之后佩弗里尔.....

[hiː; hi] [sed] , “ [smækt] [ʌv; əv][ðə; ði]['æpəpleksi] .
he **said** **,** **“** **smacked** **of** **the** **apoplexy** **.**
他 说 , “ 猛击 的 这 中风 .

他说：“像是中风了。”

” [bʌt; bət] ['dɪkənzɪz] [nuː] ['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv]['edwɪn] [druːd] , [fɜːrst]['kɑːntəmˌpleɪtɪd][ɪn]
” **But** **Dickens's** **new** **story** **of** **The** **Mystery** **of** **Edwin** **Drood** **,** **first** **contemplated** **in**
” 但 狄更斯的 新的 故事 的 这 神秘 的 埃德温 德鲁德 , 第一的 思考 在
[dʒʊ'laɪ] ,
July **,**
七月 ,

“但狄更斯的新故事《艾德温·德鲁德之谜》最早于7月构思，

- , [ænd; ənd] ['ɔːltərd] [ɪn] ['kærəktər] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'mɜːrdʒəns] [ʌv; əv] “ [ə; eɪ]['veri] ['kjʊriəs] [ænd; ənd]

1869	**,**	**and**	**altered**	**in**	**character**	**by**	**the**	**emergence**	**of**	**“**	**a**	**very**	**curious**	**and**
-	,	和	已修改	在	特点	经过	这	出现	的	“	一个	非常	好奇的	和

[nuː] [aɪ'diːə] ,

new	**idea**	**,**
新的	主意	,

1869年，随着“一种非常奇特的新思想”的出现，其性质发生了改变。

” ['ɜːrli] [ɪn] ['ɔːgəst] , [dʌz] [nɑːt] “ [smæk] [ʌv; əv][ðə; ði]['æpəpleksi] .

”	**early**	**in**	**August**	**,**	**does**	**not**	**“**	**smack**	**of**	**the**	**apoplexy**	**.**
”	早期的	在	八月	,	做	不是	“	啪	的	这	中风	.

8月初，这“不像是中风的征兆”。

” [wiː; wi] [meɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['mænərɪzəm] [ʌv; əv]['mɪstər] . - , [ðə; ði] [fɪ'lænθrəpɪst] ,

”	**We**	**may**	**think**	**that**	**the**	**mannerisms**	**of**	**Mr**	**.**	**Honeythunder**	**,**	**the**	**philanthropist**	**,**
”	我们	可能	思考	那	这	举止	的	先生	.	-	,	这	慈善家	,

[ænd; ənd][ʌv; əv] [mɪs] - ,

and	**of**	**Miss**	**Twinkleton**	**,**
和	的	错过	-	,

“我们或许会认为慈善家霍尼桑德先生和特温克尔顿小姐的举止，

[ðə; ði] ['skuːlmɪstrəs] , [ɑːr; ər][nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['ɔθɝz] [best] [veɪn] [ʌv; əv] ['hjuːmər] .

the	**schoolmistress**	**,**	**are**	**not**	**in**	**the**	**author's**	**best**	**vein**	**of**	**humour**	**.**
这	女教师	,	是	不是	在	这	作者的	最好的	静脉	的	幽默	.

女教师这个角色，并不是作者擅长的幽默类型。

“ [ðə; ði] - , ” [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ðə; ði] ['lɑːdʒɪŋ] - [haʊs] ['kiːpər] , [ɪz] “ [ɪn] ['veri] ['greɪʃəs]

“	**The**	**Billickin**	**,**	**”**	**on**	**the**	**other**	**hand**	**,**	**the**	**lodging**	**-**	**house**	**keeper**	**,**	**is**	**“**	**in**	**very**	**gracious**
“	这	-	,	”	在	这	其他	手	,	这	住宿	-	房子	守门员	,	是	“	在	非常	亲切

['fuːlɪŋ] :

fooling	**:**
愚弄	:

另一方面，“比利金”，也就是旅馆老板，则“非常友好地开玩笑：

” [hɜːr; hər] [ʌn'lʊkt] - [fɔːr; fər] ['sæli] [ɪn] ['skɜːmɪʃiz] [wɪð; wɪθ] [mɪs] - [ɑːr; ər] [rɪtʃ] [ɪn]

”	**her**	**unlooked**	**-**	**for**	**sallies**	**in**	**skirmishes**	**with**	**Miss**	**Twinkleton**	**are**	**rich**	**in**
”	她	未曾注意的	-	为了	萨利斯	在	小规模冲突	和	错过	-	是	富有的	在

['məːθful] [sə'praiziz] .

mirthful	**surprises**	**.**
欢乐的	惊喜	.

“她在与特温克尔顿小姐的小冲突中出其不意的突袭充满了令人捧腹的惊喜。”

['mɪstər] . - [meɪ] [biː; bi]['kærɪkəˌtʃʊəd] [tuː] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][nɑːt][aʊt][ʌv; əv]['riːz(ə)n] ; [ænd; ənd]

Mr	**.**	**Grewgious**	**may**	**be**	**caricatured**	**too**	**much**	**,**	**but**	**not**	**out**	**of**	**reason**	**;**	**and**
先生	.	-	可能	是	漫画式的	也	很多	,	但	不是	出去	的	原因	;	和

['dɪkɪnz] ,

Dickens	**,**
狄更斯	,

格鲁吉厄斯先生的形象可能被过度漫画化了，但这并非毫无道理；而狄更斯，

['ɔːlweɪz] [gʊd] [æt; ət] [bɔɪz] , ['prez(ə)nts][ə; eɪ]['gæmɪn] , [ɪn] ['depjuti] ,

always	**good**	**at**	**boys**	**,**	**presents**	**a**	**gamin**	**,**	**in**	**Deputy**	**,**
总是	好的	在	男孩们	,	礼物	一个	游戏	,	在	副	,

一直很擅长和男孩相处，在副手处展示了一个游戏，

[huː] [ɪz][ɪn][nɑːt] [ʌn'plez(ə)nt] ['kɑːntræst][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pə'θetɪk] [dʒoʊ][ʌv; əv] [bliːk] [haʊs] .

who	**is**	**in**	**not**	**unpleasant**	**contrast**	**with**	**the**	**pathetic**	**Jo**	**of**	**Bleak**	**House**	**.**
WHO	是	在	不是	令人不快的	对比	和	这	可怜的	乔	的	苍凉	房子	.

这与《荒凉山庄》中可怜的乔形成了鲜明的对比。

[ə'pɪnjənz] [meɪ] ['dɪfər] [æz; əz][tu:; tə]['edwɪn][ænd; ənd]['roʊzə] , [bʌt; bət][ðə; ði] [mɔ:r] ['kloʊsli] [wʌn] ['stʌdiz]
Opinions **may** **differ** **as** **to** **Edwin** **and** **Rosa** **,** **but** **the** **more** **closely** **one** **studies**
意见 可能 不同 作为 到 埃德温 和 罗莎 , 但 这 更多的 密切 一 研究
['edwɪn] ,
Edwin **,**
埃德温 ,

人们对埃德温和罗莎的看法可能不尽相同，但越是深入研究埃德温，

[ðə; ði] ['betər] [wʌn] [θɪŋks] [ʌv; əv] [ðæt] ['kærəktər] .
the **better** **one** **thinks** **of** **that** **character** **.**
这 更好的 一 思考 的 那 特点 .

越是认真思考那个角色，就越好。

[æz; əz][fɑ:r][æz; əz][wi:; wi][ɑ:r; ər] [ə'laʊd] [tu:; tə] [si:] [he'linər] ['lændləs] ,
As **far** **as** **we** **are** **allowed** **to** **see** **Helena** **Landless** **,**
作为 远的 作为 我们 是 允许 到 看 海伦娜 无地 ,

就我们所能见到的海伦娜·兰德利斯而言，

[ðə; ði] [rɪ'streɪnt] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [pʊts] [ɑ:n][hɜ:r; hər] “ ['taɪgərɪʃ] [blʌd] ” [ɪz]['ædmərəb(ə)l] : [ʃi:; ʃi][ɪz] ['veri]
the **restraint** **which** **she** **puts** **on** **her** **“** **tigerish** **blood** **”** **is** **admirable** **:** **she** **is** **very**
这 克制 哪个 她 放置 在 她 “ 虎一般 血 ” 是 令人钦佩的 : 她 是 非常
[freʃ] [ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l] .
fresh **and** **original** **.**
新鲜的 和 原来的 .

她对自身“虎胆”的克制令人钦佩：她非常清新独特。

[ðə; ði] ['vɪlən] [ɪz][ɔ:l] [ðæt] ['melədrɑ:mə][kæn; kən][dɪ'zaɪər] , [bʌt; bət] [wʌt] [wi:; wi][du:] [mɪs] ,
The **villain** **is** **all** **that** **melodrama** **can** **desire** **,** **but** **what** **we** **do** **miss** **,**
这 恶棍 是 全部 那 情节剧 能 欲望 , 但 什么 我们 做 错过 ,

反派角色满足了通俗剧的一切需求，但我们真正缺失的是……

[aɪ] [θɪŋk] , [ɪz][ðə; ði] “ ['ætməsfɪr] ” [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔ:l] [kə'θi:drəl] [taʊn] .
I **think** **,** **is** **the** **“** **atmosphere** **”** **of** **a** **small** **cathedral** **town** **.**
我 思考 , 是 这 “ 气氛 ” 的 一个 小的 大教堂 镇 .

我认为，这就是小型教堂城镇的“氛围”。

[hɪr] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [læk] [ʌv; əv] ['sɔ:ftnəs] [ænd; ənd] ['delɪkəsi] [ʌv; əv] ['tri:tmənt] : [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər]
Here **there** **is** **a** **lack** **of** **softness** **and** **delicacy** **of** **treatment** **:** **on** **the** **other**
这里 那里 是 一个 缺少 的 柔软 和 美味 的 治疗 : 在 这 其他
[hænd] ,
hand **,**
手 ,

这里缺乏温柔细腻的处理方式：另一方面，

[ðə; ði]['oʊpiəm][den][ɪz] ['stʌdid] [frʌm; frəm][ðə; ði][laɪf] .
the **opium** **den** **is** **studied** **from** **the** **life** **.**
这 鸦片 丹 是 研究 从 这 生活 .

鸦片馆是通过对生活的观察来研究的。

[ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] , ['dɪkɪnz] [hɪm'self][wʌz; wəz][pər'hæps][moʊst] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][plɑ:t] , [hɪz; ɪz]
On **the** **whole** **,** **Dickens** **himself** **was** **perhaps** **most** **interested** **in** **his** **plot** **,** **his**
在 这 所有的 , 狄更斯 他自己 曾是 也许 最多 感兴趣的 在 他的 阴谋 , 他的
['si:krət] ,
secret **,**
秘密 ,

总的来说，狄更斯本人或许最感兴趣的是他的情节，他的秘密。

[hɪz; ɪz] [sə'praiziz] , [hɪz; ɪz] [geɪm] [ʌv; əv][haɪd][ænd; ənd] [si:k] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ri:dər] .
his **surprises** **,** **his** **game** **of** **hide** **and** **seek** **with** **the** **reader** **.**
他的 惊喜 , 他的 游戏 的 隐藏 和 寻找 和 这 读者 .

他的惊喜，他与读者玩捉迷藏的游戏。

[hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] ['ɪntuː] [ðə; ði] [spɔːrt] [wɪð; wɪθ] [zest] : [hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] ,

He	threw	himself	into	the	sport	with	zest	:	he	spoke	to	his	sister	-	in	-	law	,
他	扔	他自己	进入	这	运动	和	热情	:	他	辐	到	他的	姐姐	-	在	-	法律	,

他全身心投入到这项运动中，充满热情：他和他的嫂子交谈，

[mɪs] ['həugaːθ] , [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [fɪr] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [sə'fɪʃntli] [kən'siːld] [hɪz; ɪz] [træks] [ɪn] [ðə; ði] ['leɪtɪst] ['nʌmbərz] .

Miss	Hogarth	,	about	his	fear	that	he	had	not	sufficiently	concealed	his	tracks	in	the	latest	numbers	.
错过	霍加斯	,	关于	他的	害怕	那	他	有	不是	足够	暗	他的	轨道	在	这	最新的	数字	.

霍加斯小姐，他担心自己在最新的几期节目中没有充分掩盖自己的行踪。

[jet] , [wen] [hiː; hi] [daɪd] [ɪn] [dʒuːn] , - , ['liːvɪŋ] [θriː] [kəm'pliːtɪd] ['nʌmbərz] [stɪl] [ʌn'pʌblɪʃt] ,

Yet	,	when	he	died	in	June	,	1870	,	leaving	three	completed	numbers	still	unpublished	,
然而	,	什么时候	他	死亡	在	六月	,	-	,	离开	三	完全的	数字	仍然	未发表的	,

然而，当他于1870年6月去世时，留下了三期已完成但尚未出版的期刊。

[hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] ['siːkrət] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kjʊriəs] .

he	left	his	secret	as	a	puzzle	to	the	curious	.
他	左边	他的	秘密	作为	一个	谜	到	这	好奇的	.

他把秘密留给了好奇的人，就像一个谜题。

['meni] ['efərts] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə] [dɪ'saɪfər] [hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] , [ɪ'speʃəli] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃən] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hɪroʊ] .

Many	efforts	have	been	made	to	decipher	his	purpose	,	especially	his	intentions	as	to	the	hero	.
许多	努力	有	到过	制成	到	解码	他的	目的	,	尤其	他的	意图	作为	到	这	英雄	.

人们曾多次尝试解读他的目的，尤其是他对这位英雄的意图。

[wʌz; wəz] ['edwɪn] [druːd] [kɪld] , [ɔːr] [dɪd] [hiː; hi] [ɪ'skeɪp] ?

Was	Edwin	Drood	killed	,	or	did	he	escape	?
曾是	埃德温	德鲁德	被杀	,	或者	做过	他	逃脱	?

埃德温·德鲁德是被杀了，还是逃脱了？

[baɪ] [ə; eɪ] [koʊ'ɪnsɪdəns] , [ɪn] [sep'tembər] , - ,

By	a	coincidence	,	in	September	,	1869	,
经过	一个	巧合	,	在	九月	,	-	,

巧合的是，1869年9月，

['dɪkɪnz] [wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [leɪt] [lɔːrd] [lɪtənz] [teɪl] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] [jɪr] [raʊnd] ,

Dickens	was	working	over	the	late	Lord	Lytton's	tale	for	All	The	Year	Round	,
狄更斯	曾是	在职的	超过	这	晚的	主	利顿的	故事	为了	全部	这	年	圆形的	,

狄更斯当时正在修改已故利顿勋爵的小说，创作《一年到头》。

“ [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv] [dʒɑːn] ['ækləND] ,

“	The	Disappearance	of	John	Ackland	,
“	这	消失	的	约翰	阿克兰	,

《约翰·阿克兰的失踪》

” [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['mɪstɪfaɪɪŋ] [ðə; ði] ['riːdər] [æz; əz] [tuː; tə] ['weðər] ['ækləND] [wʌz; wəz] [ə'laɪv] [ɔːr] [ded] .

”	for	the	purpose	of	mystifying	the	reader	as	to	whether	Ackland	was	alive	or	dead	.
”	为了	这	目的	的	神秘的	这	读者	作为	到	无论	阿克兰	曾是	活	或者	死的	.

目的是为了让读者对阿克兰是生是死感到困惑。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kən'spɪkjuəsli] [dɪ'fʌŋkt] !

But	he	was	conspicuously	defunct	!
但	他	曾是	显眼地	已倒闭	!

但他明显已经去世了！

([ɔ:l][ðə; ði] [jɪr] [raʊnd] , [sep'tembər] - [ɑ:k'toʊbər] , - .)
(All the Year Round , September - October , 1869 .)
(全部 这 年 圆形的 , 九月 - 十月 , - .)

（全年，1869年9月至10月。）

[ðə; ði][moʊst]['kerf(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tempts] [æt; ət][ə; eɪ][rɪ'plaɪ][ə'baʊt]['edwɪn] ,
The most careful of the attempts at a reply about Edwin ,
这 最多 小心 的 这 尝试 在 一个 回复 关于 埃德温 ,

关于埃德温的回复中，最谨慎的一次是：

[ə; eɪ] ['stʌdi] [beɪst] [ɑ:n] [di:p] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] ['dɪkɪnz] , [ɪz] “ [wɑ:tʃt] [baɪ][ðə; ði] [ded] ,
a study based on deep knowledge of Dickens , is “ Watched by the Dead ,
一个 学习 基于 在 深的 知识 的 狄更斯 , 是 “ 观看 经过 这 死的 ,

一项基于对狄更斯作品的深入了解的研究，名为《死者注视》，

” [baɪ][ðə; ði] [leɪt] [ɪn'dʒi:niəs] ['mɪstər] . [ɑ:r] . [ə; eɪ] . ['prɑ:ktər] (-) .
” by the late ingenious Mr . R . A . Proctor (1887) .
” 经过 这 晚的 巧妙 先生 . 拉 . 一个 . 普罗克特 (-) .

”由已故的天才作家 R.A. Proctor 先生 (1887 年) 创作。

[ðɪs] [bʊk] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [oʊ] [mʌtʃ] [eɪd] , [ɪz] [naʊ] [aʊt][ʌv; əv][prɪnt] .
This book , to which I owe much aid , is now out of print .
这 书 , 到 哪个 我 欠 很多 援助 , 是 现在 出去 的 打印 .

这本书对我帮助很大，可惜现在已经绝版了。

[ɪn] - , ['mɪstər] . ['kʌmɪŋ] ['wɔltɚz] [ri'vaivd] “ [ðə; ði] [ɔ:ld] [mɪstɚeɪ] ,
In 1905 , Mr . Cuming Walters revived “ the auld mysterie ,
在 - , 先生 . 库明 沃尔特斯 复活 “ 这 老 神秘 ,

1905年，库明·沃尔特斯先生复兴了“古老的神秘主义”，

” [ɪn][hɪz; ɪz] “ [klu:z] [tu:; tə] ['dɪkənzɪz] ['edwɪn] [dru:d] ” (['tʃæpmən] & [hɔ:l] [ænd; ənd] ['heiwud] ,
” in his “ Clues to Dickens's Edwin Drood ” (Chapman & Hall and Heywood ,
” 在 他的 “ 线索 到 狄更斯的 埃德温 德鲁德 ” (查普曼 & 大厅 和 海伍德 ,
['mæntʃestər]) .
Manchester) .
曼彻斯特) .

”出自他的《狄更斯的艾德温·德鲁德线索》（查普曼和霍尔出版社，曼彻斯特）。

[frʌm; frəm][ðə; ði][sə'lu:ʃ(ə)n][ʌv; əv]['mɪstər] . ['wɔltɚz] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [dɪ'sent] .
From the solution of Mr . Walters I am obliged to dissent .
从 这 解决方案 的 先生 . 沃尔特斯 我 是 有义务 到 异议 .

我不同意沃尔特斯先生的解决方案。

[ʌv; əv]['mɪstər] . ['prɑ:ktɚz] ['θi:əri] [aɪ]['ɔ:fər][sʌm; səm] ['nesəseri] [kə'rekʃnz] ,
Of Mr . Proctor's theory I offer some necessary corrections ,
的 先生 . 监考员 理论 我 提供 一些 必要的 更正 ,

对于普罗克特先生的理论，我提出一些必要的修正。

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ʌn'rævəld] [sʌm; səm] [skeɪn] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['prɑ:ktər][left][ɪn][ə; eɪ]
and I hope that I have unravelled some skeins which Mr . Proctor left in a
和 我 希望 那 我 有 解开 一些 线团 哪个 先生 . 普罗克特 左边 在 一个
[steɪt] [ʌv; əv]['tæŋg(ə)l] .
state of tangle .
状态 的 纠纷 .

我希望我已经理清了普罗克特先生留下的那些纠缠不清的线索。

[æz; əz][wʌn] [ri:d] [ænd; ənd][ˌɑ:r 'i:] - [ri:d] [ðə; ði]['frægmənt] , [pɔɪnts] ['veri][dɑ:rk] [si:md] , [æt; ət] [li:st] ,
As one read and re - read the fragment , points very dark seemed , at least ,
作为 一 读 和 关于 - 读 这 分段 , 积分 非常 黑暗的 似乎 , 在 至少 ,
[tu:; tə] [bɪ'kʌm] ['sʌd(ə)nli] [klɪr] :
to become suddenly clear :
到 变得 突然 清除 :

反复阅读这篇残篇后，一些原本晦涩难懂的地方似乎突然变得清晰起来：

[ɪ'speʃəli] [wʌn] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ˌʌndər'stænd][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [hæf] - [rɪ'viːld] [ænd; ənd][hæf] -
especially **one** **appeared** **to** **understand** **the** **meaning** **half** **-** **revealed** **and** **half** **-**
尤其 一 出现 到 理解 这 意义 一半 - 揭晓 和 一半 -
[kən'siːld] [baɪ]['dʒæspɚz] ['bæblɪŋz] ['ʌndər][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv]['oʊpiəm] .
concealed **by** **Jasper's** **babblings** **under** **the** **influence** **of** **opium** **.**
暗 经过 碧玉的 胡言乱语 在下面 这 影响 的 鸦片 .

尤其是一个人似乎理解了贾斯珀在鸦片的影响下胡言乱语中一半显露、一半隐藏的含义。

[hiː; hi] [sɔː] [ɪn][hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n] , “ [ðæt] , [aɪ]['nevər] [sɔː] [ðæt] [bɪ'fɔːr] .
He **saw** **in** **his** **vision** **,** **“** **that** **,** **I** **never** **saw** **that** **before** **.**
他 锯 在 他的 想象 , “ 那 , 我 绝不 锯 那 前 .

他在幻象中看到，“那是我以前从未见过的。”

” [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] “ [ðæt] ” [ɪn]['riːəl][laɪf] .
” **We** **may** **be** **sure** **that** **he** **was** **to** **see** **“** **that** **”** **in** **real** **life** **.**
” 我们 可能 是 当然 那 他 曾是 到 看 “ 那 ” 在 真实的 生活 .

我们可以肯定，他注定会在现实生活中看到“那件事”。

[wiː; wi][mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðæt] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['fɔːrstər] , “ [sʌtʃ] [wʌz; wəz] ['dɪkənzɪz] ['ɪntrəst]
We **must** **remember** **that** **,** **according** **to** **Forster** **,** **“** **such** **was** **Dickens's** **interest**
我们 必须 记住 那 , 根据 到 福斯特 , “ 这样的 曾是 狄更斯的 兴趣
[ɪn] [θɪŋz] [ˌsuːpər'nætʃrəl] [ðæt] ,
in **things** **supernatural** **that** **,**
在 事物 超自然 那 ,

我们必须记住，根据福斯特的说法，“狄更斯对超自然事物如此感兴趣，以至于

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [strɔːŋ] [rɪ'streɪnɪŋ] ['paʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːmən] [sens] ,
but **for** **the** **strong** **restraining** **power** **of** **his** **common** **sense** **,**
但 为了 这 强的 限制 力量 的 他的 常见的 感觉 ,

但幸亏他那强大的常识约束力，

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv]['fɔːlən]['ɪntuː][ðə; ði] ['fɑːliz] [ʌv; əv]['spɪrɪtʃuəlɪzəm] .
he **might** **have** **fallen** **into** **the** **follies** **of** **spiritualism** **.**
他 可能 有 倒下 进入 这 愚行 的 招魂 .

他可能陷入了唯灵论的愚昧之中。

” [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn] [sʌtʃ] ['mætərz] ['sɜːrt(ə)nli] [piːps] [aʊt][ɪn] [ðɪs] ['nɑːv(ə)l] — [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː]
” **His** **interest** **in** **such** **matters** **certainly** **peeps** **out** **in** **this** **novel** **—** **there** **are** **two**
” 他的 兴趣 在 这样的 事情 当然 人群 出去 在 这 小说 — 那里 是 二
['spesɪmənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsuːpər'nɔːməl] — [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪmɪtɪd]
specimens **of** **the** **supernormal** **—** **and** **he** **may** **have** **gone** **to** **the** **limited**
标本 的 这 超常 — 和 他 可能 有 已消失 到 这 有限的
[ɪk'stent] [wɪtʃ] [maɪ][haɪ'pɑːθəsɪs] [rɪ'kwaɪrz] .
extent **which** **my** **hypothesis** **requires** **.**
程度 哪个 我的 假设 需要 .

“他对这类事情的兴趣在这部小说中确实有所体现——小说中出现了两个超常现象的例子——而且他可能已经达到了我的假设所要求的有限程度。

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [raɪt] , ['dɪkɪnz] [went] ['fɜːrðər] , [ænd; ənd] ['fɛrd] [wɜːrs] ,
If **I** **am** **right** **,** **Dickens** **went** **further** **,** **and** **fared** **worse** **,**
如果 我 是 正确的 , 狄更斯 去 更远 , 和 表现 更糟 ,

如果我没记错的话，狄更斯走得更远，结果却更糟。

[ɪn][ðə; ði] [tuː] [mə'tɪriəl] [ˌpriːmə'nɪʃənz] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] ['sɪgnəlmən] ” [ɪn] - ['dʒʌŋkʃ(ə)n] .
in **the** **too** **material** **premonitions** **of** **“** **The** **Signalman** **”** **in** **Mugby** **Junction** **.**
在 这 也 材料 预感 的 “ 这 信号兵 ” 在 - 交汇处 .

在《信号员》中，穆格比枢纽站的预兆过于物质化。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [briːf] ['prefəs] , [aɪ][proʊ'siːd][tuː; tə][ðə; ði][ə'næləsɪs][ʌv; əv] ['dɪkənzɪz] [læst][plɑːt] .
With **this** **brief** **preface** **,** **I** **proceed** **to** **the** **analysis** **of** **Dickens's** **last** **plot** **.**
和 这 简短的 前言 , 我 继续 到 这 分析 的 狄更斯的 最后的 阴谋 .

简要介绍完毕，接下来我将分析狄更斯最后一部小说的情节。

['mɪstər] . ['wɪljəm] ['ɑ:rtʃər] [hæz; həz]['kaɪndli] [ri:d] [ðə; ði] [pru:f] [ʃi:ts] [ænd; ənd] [meɪd] ['væljuəb(ə)l]

Mr	.	William	Archer	has	kindly	read	the	proof	sheets	and	made	valuable
先生	.	威廉	射手	有	亲切地	读	这	证明	纸张	和	制成	有价值的

[sə'dʒestʃənz] ,

suggestions	,
建议	,

威廉·阿彻先生非常友好地审阅了校样并提出了宝贵的建议。

[bʌt; bət][ɪz][rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][fɔ:r; fər] [nʌn] [ʌv; əv][maɪ] ['θɪərɪz] .

but	is	responsible	for	none	of	my	theories	.
但	是	负责任的	为了	没有任何	的	我的	理论	.

但他对我的任何理论都不负有责任。

['ændru:] [læŋ] .

ANDREW	LANG	.
安德鲁	语言	.

安德鲁·朗。

[ˌes 'ti:] . ['ændru:z] ,

St	.	Andrews	,
英石	.	安德鲁斯	,

圣安德鲁斯，

[sep'tembər] [fɔ:r] , - .

September	4	,	1905	.
九月	4	,	-	.

1905年9月4日。

[pi:] . [wʌn]

p	.	1
p	.	1

第1页

[ðə; ði] ['stɔ:ri]

THE	STORY
这	故事

故事

[drə'mætɪs]

Dramatis	Personæ
戏剧	人

剧中人

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] ['dɪkənzɪz] ['si:krət][ɪn]['edwɪn] [dru:d] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['nesəseri] [tu:; tə][əb'teɪn]

For	the	discovery	of	Dickens's	secret	in	Edwin	Drood	it	is	necessary	to	obtain
为了	这	发现	的	狄更斯的	秘密	在	埃德温	德鲁德	它	是	必要的	到	获得

[ə; eɪ] [klɪr] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktərz] [ɪn][ðə; ði] [teɪl] ,

a	clear	view	of	the	characters	in	the	tale	,
一个	清除	看法	的	这	人物	在	这	故事	,

要发现狄更斯在《艾德温·德鲁德》中隐藏的秘密，就必须对故事中的人物有清晰的了解。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'leɪʃnz] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] .

and	of	their	relations	to	each	other	.
和	的	他们的	关系	到	每个	其他	.

以及它们之间的关系。

[ə'baʊt] [ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪn'ti:nθ] ['sentʃəri] [ðer; ðər] [lɪvd] [ɪn] - , [ə; eɪ]

About	the	middle	of	the	nineteenth	century	there	lived	in	Cloisterham	,	a
关于	这	中间	的	这	第十九	世纪	那里	居住地	在	-	,	一个

[kə'θi:drəl] ['sɪti] ['skɛtʃt] [frʌm; frəm] ['rɑ:tʃɪstər] ,

cathedral	city	sketched	from	Rochester	,
大教堂	城市	草图	从	罗切斯特	,

大约在十九世纪中叶，克洛伊斯汉姆（Cloisterham）是一座大教堂城市，从罗切斯特（Rochester）可以俯瞰到它。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [ˌjuːnɪˈvɜːrsəti][mæn] , ['mɪstər] . [bʌd] , [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [frend] ['mɪstər] . [druːd] ,

a	young	University	man	,	Mr	.	Bud	,	who	had	a	friend	Mr	.	Drood	,
一个	年轻的	大学	男人	,	先生	.	芽	,	WHO	有	一个	朋友	先生	.	德鲁德	,

一位名叫巴德的年轻大学生，他有个朋友叫德鲁德先生，

[wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ][fɜːrm][ʌv; əv]['ɛndʒə'nɪrz] — ['sʌmwer] .

one	of	a	firm	of	engineers	—	somewhere	.
一	的	一个	公司	的	工程师	—	某处	.

某工程公司的一名工程师——在某个地方。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] “ [fæst] [frendz] [ænd; ənd][oʊld] ['kɑːlɪdʒ] [kəm'pænjənz] .

They	were	“	fast	friends	and	old	college	companions	.
他们	是	“	快速地	朋友们	和	老的	大学	同伴	.

他们是“亲密的朋友和大学老同学”。

” [bəuθ] ['mærid] [jʌŋ] .

”	Both	married	young	.
”	两个都	已婚	年轻的	.

两人都早婚。

['mɪstər] . [bʌd] ['wedɪd] [ə; eɪ]['leɪdi] [ˌʌn'neɪmd] , [baɪ] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['fɑːðər][ʌv; əv][wʌn]

Mr	.	Bud	wedded	a	lady	unnamed	,	by	whom	he	was	the	father	of	one
先生	.	芽	已婚	一个	女士	无名氏	,	经过	谁	他	曾是	这	父亲	的	一

[tʃaɪld] ,

child	,
孩子	,

巴德先生娶了一位未透露姓名的女士为妻，他们育有一子。

[ə; eɪ] ['dɔːtər] , ['roʊzə][bʌd] .

a	daughter	,	Rosa	Bud	.
一个	女儿	,	罗莎	芽	.

女儿，罗莎·巴德。

['mɪstər] . [druːd] , [huːz] ['waɪfs] ['meɪd(ə)n] [neɪm] [wʌz; wəz]['dʒæspər] , [hæd; həd][wʌn][sʌn] , ['edwɪn]

Mr	.	Drood	,	whose	wife's	maiden	name	was	Jasper	,	had	one	son	,	Edwin
先生	.	德鲁德	,	谁	妻子的	少女	姓名	曾是	碧玉	,	有	一	儿子	,	埃德温

[druːd] .

Drood	.
德鲁德	.

德鲁德先生，他的妻子娘家姓贾斯珀，有一个儿子，名叫埃德温·德鲁德。

['mɪsɪz] . [bʌd][wʌz; wəz] [draʊnd] [ɪn][ə; eɪ] ['boʊtɪŋ] ['æksɪdənt] , [wen] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] , ['roʊzə] ,

Mrs	.	Bud	was	drowned	in	a	boating	accident	,	when	her	daughter	,	Rosa	,
太太	.	芽	曾是	溺水	在	一个	划船	事故	,	什么时候	她	女儿	,	罗莎	,

[wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] .

was	a	child	.
曾是	一个	孩子	.

巴德夫人因船难溺亡，当时她的女儿罗莎还是个孩子。

['mɪstər] . [druːd] , [ɔːl'redi] [ə; eɪ] ['wɪdoʊər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɪ'riːvd] ['mɪstər] . [bʌd] “ [bɪ'troʊðd] ”

Mr	.	Drood	,	already	a	widower	,	and	the	bereaved	Mr	.	Bud	“	betrothed	”
先生	.	德鲁德	,	已经	一个	鳏夫	,	和	这	丧亲者	先生	.	芽	“	未婚妻	”

[ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] ,

the	two	children	,
这	二	孩子们	,

德鲁德先生已经是鳏夫，而同样丧妻的巴德先生则与这两个孩子“订婚”了。

['roʊzə][ænd; ənd]['edwɪn] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪk'spaɪərd] , [wen] [ðə; ði] ['ɔrfən] [wɜːr; wər][ə'baʊt]['sev(ə)n]

Rosa	and	Edwin	,	and	then	expired	,	when	the	orphans	were	about	seven
罗莎	和	埃德温	,	和	然后	已到期	,	什么时候	这	孤儿	是	关于	七

[ænd; ənd][ɪ'lev(ə)n] ['jɪrz] [oʊld] .

and	eleven	years	old	.
和	十一	年	老的	.

罗莎和埃德温去世时，这两个孤儿分别只有七岁和十一岁。

[ðə; ði] ['gɑːrdiən] [ʌv; əv]['roʊzə][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɔɪər] , ['mɪstər] . - , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn]

The	guardian	of	Rosa	was	a	lawyer	,	Mr	.	Grewgious	,	who	had	been	in
这	监护人	的	罗莎	曾是	一个	律师	,	先生	.	-	,	WHO	有	到过	在

[lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mʌðər] .

love	with	her	mother	.
爱	和	她	母亲	.

罗莎的监护人是一位名叫格鲁吉奥斯的律师，他曾爱慕过罗莎的母亲。

[tuː; tə] - ['mɪstər] . [bʌd] [ɪn'trʌstɪd] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [ɪn'geɪdʒmənt] [rɪŋ] , ['ruːbiz] [ænd; ənd]

To	Grewgious	Mr	.	Bud	entrusted	his	wife's	engagement	ring	,	rubies	and
到	-	先生	.	芽	受托	他的	妻子的	订婚	戒指	,	红宝石	和

['daiəmənds] ,

diamonds	,
钻石	,

巴德先生将妻子的订婚戒指、红宝石和钻石托付给了格鲁吉厄斯。

[wɪtʃ] - [wʌz; wəz][tuː; tə][hænd]['oʊvər][tuː; tə]['edwɪn] [druːd] , [ɪf] , [wen] [hiː; hi] [ə'teɪnd]

which	Grewgious	was	to	hand	over	to	Edwin	Drood	,	if	,	when	he	attained
哪个	-	曾是	到	手	超过	到	埃德温	德鲁德	,	如果	,	什么时候	他	已达到

[hɪz; ɪz][mə'dʒɔːrəti] ,

his	majority	,
他的	多数	,

如果格鲁吉厄斯成年，他就要把这个职位交给埃德温·德鲁德。

[hiː; hi][ænd; ənd]['roʊzə][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] ['mæri] .

he	and	Rosa	decided	to	marry	.
他	和	罗莎	决定	到	结婚	.

他和罗莎决定结婚。

- [wʌz; wəz] [ə'pærəntli] ['liːg(ə)l]['eɪdʒənt][fɔːr; fər]['edwɪn] , [waɪl] ['ɛdwɪnz] [mə'tɜːrn(ə)l]['ʌŋk(ə)l] ,

Grewgious	was	apparently	legal	agent	for	Edwin	,	while	Edwin's	maternal	uncle	,
-	曾是	显然	合法的	代理人	为了	埃德温	,	尽管	埃德温的	母体	叔叔	,

格鲁吉厄斯显然是埃德温的合法代理人，而埃德温的舅舅，

[dʒɑːn]['dʒæspər] ([eɪdʒd][ə'baʊt] [ˌsɪks'tiːn] [wen] [ðə; ði] [meɪl] ['perənts] [daɪd]) , [wʌz; wəz] ['ɛdwɪnz] “

John	Jasper	(	aged	about	sixteen	when	the	male	parents	died	)	,	was	Edwin's	“
约翰	碧玉	(	老年人	关于	十六	什么时候	这	男性	父母	死亡	)	,	曾是	埃德温的	“

[trʌ'stiː] ,

trustee	,
受托人	,

约翰·贾斯珀（在父母去世时大约十六岁）是埃德温的“受托人”，

” [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd][dɪ'voʊtɪd] [frend] .

”	as	well	as	his	uncle	and	devoted	friend	.
”	作为	出色地	作为	他的	叔叔	和	奉献	朋友	.

以及他的叔叔和挚友。

['roʊzəz]['lɪt(ə)l] ['fɔːrtʃən] [wʌz; wəz][æn; ən] [ə'nuːəti] [prə'djʊsɪŋ] £250 [ə; eɪ] - [jɪr] :

Rosa's	little	fortune	was	an	annuity	producing	£250	a	-	year	:
罗莎的	小的	财富	曾是	一个	年金	生产	£250	一个	-	年	:

罗莎的一点小财富是一笔年金，每年产生250英镑的收入：

['edwɪn][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] [ʃer] [ɪn][æn; ən] [ˌendʒɪ'nɪrɪŋ] [fɜ:rm] .

Edwin	succeeded	to	his	father's	share	in	an	engineering	firm	.
埃德温	成功了	到	他的	父亲的	分享	在	一个	工程	公司	.

埃德温继承了他父亲在一家工程公司中的股份。

[wen] [ðə; ði]['stɔ:ri]['əupənz] , ['edwɪn][ɪz] ['nɪrli] ['twenti] - [wʌn] , [ænd; ənd][ɪz][ə'baʊt][tu:; tə][proʊ'si:d]

When	the	story	opens	,	Edwin	is	nearly	twenty	-	one	,	and	is	about	to	proceed
什么时候	这	故事	打开	,	埃德温	是	几乎	二十	-	一	,	和	是	关于	到	继续

[tu:; tə]['i:dʒɪpt] ,

to	Egypt	,
到	埃及	,

故事开始时，埃德温快21岁了，即将前往埃及。

[æz; əz][æn; ən] [ˌendʒɪ'nɪr] .

as	an	engineer	.
作为	一个	工程师	.

作为一名工程师。

['roʊzə] , [æt; ət] [sku:l] [ɪn] - , [ɪz][ə'baʊt] [ˌsev(ə)n'ti:n] ; [dʒɑ:n]['dʒæspər][ɪz] ['twenti] - [sɪks] .

Rosa	,	at	school	in	Cloisterham	,	is	about	seventeen	;	John	Jasper	is	twenty	-	six	.
罗莎	,	在	学校	在	-	,	是	关于	十七	;	约翰	碧玉	是	二十	-	六	.

罗莎在克洛伊斯汉姆上学，大约十七岁；约翰·贾斯珀二十六岁。

[hi:; hi][ɪz] [kən'dʌktər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwaɪər][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'θi:drəl] , [ə; eɪ] “ [leɪ] [prɪ'sentər] ; ” [hi:; hi][ɪz]

He	is	conductor	of	the	Choir	of	the	Cathedral	,	a	“	lay	precentor	;	”	he	is
他	是	导体	的	这	唱诗班	的	这	大教堂	,	一个	“	躺	前导	;	”	他	是

['veri][dɑ:rk] ,

very	dark	,
非常	黑暗的	,

他是大教堂唱诗班的指挥，一位“世俗领唱者”；他的肤色很黑。

[wɪð; wɪθ] [θɪk] [blæk] ['wɪskərz] , [ænd; ənd] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['nʌmbər][ʌv; əv] ['jɪrz] ,

with	thick	black	whiskers	,	and	,	for	a	number	of	years	,
和	厚的	黑色的	胡须	,	和	,	为了	一个	数字	的	年	,

长着浓密的黑色胡须，并且多年来，

[hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ]['vɪktɪm][tu:; tə][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv]['oʊpiəm]['smoʊkɪŋ] .

has	been	a	victim	to	the	habit	of	opium	smoking	.
有	到过	一个	受害者	到	这	习惯	的	鸦片	吸烟	.

曾是吸食鸦片恶习的受害者。

[hi:; hi][bɪ'gæn]['veri] ['ɜ:rli] .

He	began	very	early	.
他	开始	非常	早期的	.

他很早就开始了。

[hi:; hi] [teɪks] [ðɪs] [drʌg] [bəuθ][ɪn][hɪz; ɪz] ['lɑ:dʒɪŋz] , ['oʊvər][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'θi:drəl] ,

He	takes	this	drug	both	in	his	lodgings	,	over	the	gate	of	the	Cathedral	,
他	需要	这	药品	两个都	在	他的	住宿	,	超过	这	门	的	这	大教堂	,

他既在住处服用这种药物，也在大教堂大门外服用。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][den][ɪn] [i:st] ['lʌndən] , [kept][baɪ][ə; eɪ]['wʊmən] ['nɪkˌneɪmd] “ [ðə; ði] ['prɪnses] ['pʌfər]

and	in	a	den	in	East	London	,	kept	by	a	woman	nicknamed	“	The	Princess	Puffer
和	在	一个	丹	在	东方	伦敦	,	保留	经过	一个	女士	绰号	”	这	公主	河豚

.

:

.

在伦敦东部的一个窝里，住着一个绰号为“河豚公主”的女人。

" [ðɪs] [hæg] , [wiː; wi] [lɜːrn] , [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [dɪˈtɜːrmɪnd] ['drʌŋkərd] , — " [aɪ][dræŋk] ['hɛvənz] -

"	This	hag	,	we	learn	,	has	been	a	determined	drunkard	,	—	"	I	drank	heaven's	-
"	这	魔女	,	我们	学习	,	有	到过	一个	决定	酒鬼	,	—	"	我	喝	天	-

[hɑːrd] ,

hard	,
难的	,

"我们得知，这个老巫婆是个十足的酒鬼——"我喝得酩酊大醉，

" — [fɔːr; fər][ˌsɪksˈtiːn] ['jɪrz] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [tuː; tə]['oʊpiəm] .

"	—	for	sixteen	years	before	she	took	to	opium	.
"	—	为了	十六	年	前	她	采取	到	鸦片	.

——在她染上鸦片之前，她戒毒十六年。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['diːlɪŋ] [ɪn]['oʊpiəm][fɔːr; fər][ten] ['jɪrz] ([ðə; ði][ɪgˈzækt] ['pɪriəd] [ɪz][nɑːt]['steɪtɪd])

If	she	has	been	dealing	in	opium	for	ten	years	(	the	exact	period	is	not	stated	)
如果	她	有	到过	处理	在	鸦片	为了	十	年	(	这	精确的	时期	是	不是	声明	)

,

,
,

如果她从事鸦片交易已有十年（未说明具体年限），

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['veri] [dɪsˈrepjətəbl] [fɔːr; fər] ['twenti] - [sɪks] ['jɪrz] , [ðæt] [ɪz]['evər] [sɪns] [dʒɑːn]

she	has	been	very	disreputable	for	twenty	-	six	years	,	that	is	ever	since	John
她	有	到过	非常	声名狼藉的	为了	二十	-	六	年	,	那	是	曾经	自从	约翰

['dʒæspɚz][bɜːrθ] .

Jasper's	birth	.
碧玉的	出生	.

二十六年来，她一直声名狼藉，自从约翰·贾斯珀出生以来就是如此。

['mɪstər] . ['kʌmɪŋ] ['wɔltɚz] [səˈdʒests; səgˈdʒests] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][dʒɑːn]['dʒæspər] ,

Mr	.	Cuming	Walters	suggests	that	she	is	the	mother	of	John	Jasper	,
先生	.	库明	沃尔特斯	建议	那	她	是	这	母亲	的	约翰	碧玉	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

库明·沃尔特斯先生认为她是约翰·贾斯珀的母亲，而且

['ðerfɔːr] , [məˈtɜːrn(ə)l] ['grænmʌðər] [ʌv; əv]['edwɪn] [druːd] .

therefore	,	maternal	grandmother	of	Edwin	Drood	.
所以	,	母体	祖母	的	埃德温	德鲁德	.

因此，她是艾德温·德鲁德的外祖母。

[ʃiː; ʃi] [dɪˈtests] [hɜːr; hər]['klaɪənt] , ['dʒæspər] , [ænd; ənd] [pleɪz] [ðə; ði][spaɪ][ɑːn][hɪz; ɪz] ['muːvmənts] , [fɔːr; fər]

She	detests	her	client	,	Jasper	,	and	plays	the	spy	on	his	movements	,	for
她	厌恶	她	客户	,	碧玉	,	和	演出	这	间谍	在	他的	移动	,	为了

['riːz(ə)nz] [ˌʌnɪkˈspleɪnd] .

reasons	unexplained	.
原因	无法解释	.

她憎恨她的客户贾斯珀，并出于不明原因充当他的间谍，监视他的一举一动。

['dʒæspər][ɪz] ['siːkrətli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]['roʊzə] , [ðə; ði] [fiˈɑnseɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nefjuː] ,

Jasper	is	secretly	in	love	with	Rosa	,	the	fiancée	of	his	nephew	,
碧玉	是	偷偷	在	爱	和	罗莎	,	这	未婚妻	的	他的	侄子	,

贾斯珀暗恋着他侄子的未婚妻罗莎。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pjuːp(ə)l][ɪn][ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l][ɑːrt] .

and	his	own	pupil	in	the	musical	art	.
和	他的	自己的	瞳孔	在	这	音乐	艺术	.

以及他在音乐艺术方面的学生。

[hi:; hi] [meɪks] [hɜ:r; hər] [ə'wer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] , ['saɪləntli] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [fɪrz] [ænd; ənd] [dɪ'tests]

He	makes	her	aware	of	his	passion	,	silently	,	and	she	fears	and	detests
他	制作	她	意识到的	的	他的	热情	,	默默	,	和	她	恐惧	和	厌恶

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他默默地让她感受到他的爱慕，而她却既害怕又憎恨他。

[bʌt; bət] [ki:ps] [ðiːz] [i'məuʃənz] ['praɪvət] .

but	keeps	these	emotions	private	.
但	保持	这些	情绪	私人的	.

但他将这些情感深藏于心。

[ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['sɔ:si] [sku:l] - [gɜ:rl] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ænd; ənd]['edwɪn][ɑ:r; ər][ɑ:n] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [tɜ:rmz] :

She	is	a	saucy	school	-	girl	,	and	she	and	Edwin	are	on	uncomfortable	terms	:
她	是	一个	风骚的	学校	-	女孩	,	和	她	和	埃德温	是	在	不舒服	条款	:

她是个活泼好动的女学生，她和埃德温的关系很尴尬：

[ʃi:; ʃi] [dʌz] [nɑ:t] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [waɪl] [hi:; hi][pər'hæps] [dʌz] [lʌv] [hɜ:r; hər] , [bʌt; bət][ɪz] [ə'nɔɪd] [baɪ]

she	does	not	love	him	,	while	he	perhaps	does	love	her	,	but	is	annoyed	by
她	做	不是	爱	他	,	尽管	他	也许	做	爱	她	,	但	是	恼怒	经过

[hɜ:r; hər] ['mænər] ,

her	manner	,
她	方式	,

她不爱他，而他或许爱她，但却厌烦她的态度。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['gɑ:sɪp] [ə'baʊt][ðer; ðər][bɪ'troʊð(ə)l] .

and	by	the	gossip	about	their	betrothal	.
和	经过	这	闲话	关于	他们的	订婚	.

以及关于他们订婚的流言蜚语。

“ [ðə; ði] [blu:m] [ɪz] [ɔ:f] [ðə; ði] [plʌm] ” [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌpri:ə'reɪndʒd] [lʌvz] , [hi:; hi] [sez] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

“	The	bloom	is	off	the	plum	”	of	their	prearranged	loves	,	he	says	to	his
“	这	盛开	是	离开	这	李子	”	的	他们的	预先安排	爱	,	他	说道	到	他的

[frend] ,

friend	,
朋友	,

他对朋友说，他们之间预先安排好的爱情“已经失去了光彩”。

['ʌŋk(ə)l] , [ænd; ənd]['kɑ:nfɪdænt] , ['dʒæspər] , [hu:z] [oʊn] [kən'si:ld] ['pæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər]['roʊzə][ɪz][ʌv; əv]

uncle	,	and	confidant	,	Jasper	,	whose	own	concealed	passion	for	Rosa	is	of
叔叔	,	和	知己	,	碧玉	,	谁	自己的	暗	热情	为了	罗莎	是	的

[ə; eɪ] [fə'roʊʃəs] [ænd; ənd][ˌhɑ:mɪ'saɪdl] ['kærəktər] .

a	ferocious	and	homicidal	character	.
一个	凶猛	和	杀人犯	特点	.

叔叔兼知己贾斯珀，对罗莎隐藏着一种凶猛而嗜杀的激情。

['roʊzə][ɪz] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðɪs] [fækt] ; “ [ə; eɪ] [gleɪz] [kʌmz] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] , ” ['sʌmtaɪmz] ,

Rosa	is	aware	of	this	fact	;	“	a	glaze	comes	over	his	eyes	,	”	sometimes	,
罗莎	是	意识到的	的	这	事实	;	“	一个	釉	来	超过	他的	眼睛	,	”	有时	,

罗莎也意识到了这一点；有时，“他的眼神会变得呆滞”。

[ʃi:; ʃi] [sez] , “ [ænd; ənd][hi:; hi] [si:mz] [tu:; tə]['wɑ:ndər] [ə'weɪ] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [sɔ:rt][ʌv; əv] [dri:m] ,

she	says	,	“	and	he	seems	to	wander	away	into	a	frightful	sort	of	dream	,
她	说道	,	“	和	他	似乎	到	漫步	离开	进入	一个	可怕	种类	的	梦	,

她说：“他似乎陷入了一种可怕的梦境中。”

[ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['θretənz] [moʊst] . . .

in	which	he	threatens	most	.	.	.
在	哪个	他	威胁	最多	.	.	.

他最具威胁性的方面是.....

" [ðə; ði][mæn] [ə'pɪrz] [tu:; tə][hæv; həv] [ði:z] ['fraɪtf(ə)l] [dri:mz] ['i:v(ə)n] [wen] [hi:; hi][ɪz][nɑ:t]['ʌndər]

"	The	man	appears	to	have	these	frightful	dreams	even	when	he	is	not	under
"	这	男人	出现	到	有	这些	可怕	梦境	甚至	什么时候	他	是	不是	在下面

['oʊpiəm] .

opium	.
鸦片	.

"即使没有吸食鸦片，这名男子似乎也会做这些可怕的梦。"

['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [teɪl]

Opening	of	the	Tale
开幕	的	这	故事

故事的开头

[ðə; ði] [teɪl] ['əupənz] [ə'brʌptli] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['oʊpiəm] - [bred]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv]

The	tale	opens	abruptly	with	an	opium	-	bred	vision	of	the	tower	of
这	故事	打开	突然	和	一个	鸦片	-	繁殖	想象	的	这	塔	的

-	[kə'θi:drəl] ,
Cloisterham	Cathedral ,
-	大教堂 ,

故事开篇突兀，展现了吸食鸦片后产生的幻觉，看到了克洛伊斯汉姆大教堂的塔楼。

[bɪ'held] [baɪ]['dʒæspər][æz; əz][hi:; hi][ə'weɪkənz][ɪn][ðə; ði][den][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] ['pʌfər] ,

beheld	by	Jasper	as	he	awakens	in	the	den	of	the	Princess	Puffer	,
观看	经过	碧玉	作为	他	觉醒	在	这	丹	的	这	公主	河豚	,

贾斯珀在河豚公主的巢穴中醒来时，看到了这一幕。

[bɪ'twi:n] [ə; eɪ] ['tʃaɪnəmən] , [ə; eɪ]['læskər] , [ænd; ənd][ðə; ði][hæg][hɜ:r'self] .

between	a	Chinaman	,	a	Lascar	,	and	the	hag	herself	.
之间	一个	中国人	,	一个	水手	,	和	这	魔女	她自己	.

夹在一个中国人、一个印度水手和一个老巫婆之间。

[ðɪs] [kə'θi:drəl] ['taʊər] , [ðʌs] ['ɜ:rli] [ænd; ənd] [ɪm'fætɪkli] [ˌɪntrə'du:st] ,

This	Cathedral	tower	,	thus	early	and	emphatically	introduced	,
这	大教堂	塔	,	因此	早期的	和	强调地	介绍	,

这座大教堂塔楼就这样很早就被隆重地展示了出来。

[ɪz][tu:; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] [greɪt] [bʌt; bət] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [mɪ'stɪriəs] [pɑ:rt][ɪn][ðə; ði]['roʊmæns] : [ðæt] [ɪz]

is	to	play	a	great	but	more	or	less	mysterious	part	in	the	romance	:	that	is
是	到	玩	一个	伟大的	但	更多的	或者	较少的	神秘	部分	在	这	浪漫	:	那	是

['sɜ:rt(ə)n] .

certain	.
肯定	.

肯定的是，他将在这段浪漫故事中扮演一个重要但又或多或少神秘的角色。

['dʒæspər] , ['weɪkɪŋ] , [meɪks] [ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][ɑ:n][ðə; ði] [tɔ:k]

Jasper	,	waking	,	makes	experiments	on	the	talk
碧玉	,	醒来	,	制作	实验	在	这	讲话

[ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ,

of	the	old	woman	,
的	这	老的	女士	,

贾斯珀醒来后，开始对老妇人的谈话进行实验。

[ðə; ði]['læskər][ænd; ənd] ['tʃaɪnəmən] [ɪn][ðer; ðər] [sli:p] .

the	Lascar	and	Chinaman	in	their	sleep	.
这	水手	和	中国人	在	他们的	睡觉	.

拉斯卡人和中国人睡着了。

[hiː; hi] [prə'naunsiz] [ˌaɪ 'tiː] “ [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] , ” [wɪtʃ] ['sætɪsfaɪz][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['bæb(ə)l] ,

He	pronounces	it	“	unintelligible	,	”	which	satisfies	him	that	his	own	babble	,
他	发音	它	“	无法理解	,	”	哪个	满足	他	那	他的	自己的	潺潺	,

[wen] ['ʌndər] ['oʊpiəm] ,

when	under	opium	,
什么时候	在下面	鸦片	,

他称之为“难以理解”，这让他确信，自己吸食鸦片后发出的胡言乱语也同样如此。

[mʌst; məst][biː; bi][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l]['ɔːlsoʊ] .

must	be	unintelligible	also	.
必须	是	无法理解	还	.

也必须让人难以理解。

[hiː; hi][ɪz] , [prɪ'zuːməbli] , [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['iːstərn]

He	is	,	presumably	,	acquainted	with	the	languages	of	the	eastern
他	是	,	想必	,	熟人	和	这	语言	的	这	东

[koʊst] [ʌv; əv] ['ɪndiə] ,

coast	of	India	,
海岸	的	印度	,

据推测，他熟悉印度东海岸的语言。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˌtʃaɪ'niːz] , ['ʌðərwaɪz] , [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][hoʊp][tuː; tə][ˌʌndər'stænd][ðə; ði]

and	with	Chinese	,	otherwise	,	how	could	he	hope	to	understand	the
和	和	中国人	,	否则	,	如何	可以	他	希望	到	理解	这

['sliːpɝz] ?

sleepers	?
卧铺	?

否则，他用中文怎么可能理解沉睡者呢?

[hiː; hi][ɪz] ['biːɪŋ] [wɑːtʃt] [baɪ][ðə; ði][hæg] , [huː] [heɪts] [hɪm; ɪm] .

He	is	being	watched	by	the	hag	,	who	hates	him	.
他	是	存在	观看	经过	这	魔女	,	WHO	讨厌	他	.

他正被那个恨他的老巫婆监视着。

['dʒæspər] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] - , [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][ðə; ði] [diːn] , [ə; eɪ]

Jasper	returns	to	Cloisterham	,	where	we	are	introduced	to	the	Dean	,	a
碧玉	返回	到	-	,	在哪里	我们	是	介绍	到	这	院长	,	一个

[nɑːn'entəti] ,

nonentity	,
非实体	,

贾斯珀回到修道院，在那里我们见到了院长，一个无关紧要的人。

[ænd; ənd][tuː; tə]['maɪnər]['kænən] - , [ə; eɪ]['mʌskjələr] ['krɪstʃən] [ɪn][ðə; ði][pɪŋk][ʌv; əv] ['treɪnɪŋ] ,

and	to	Minor	Canon	Crisparkle	,	a	muscular	Christian	in	the	pink	of	training	,
和	到	次要的	佳能	-	,	一个	肌肉发达的	基督教	在	这	粉色的	的	训练	,

还有克里斯帕克尔少校，一位身材健硕、身着粉红色训练服的基督徒。

[ə; eɪ]['klæsɪk(ə)l] ['skɑːlər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['ɑːnɪst] ['feloʊ] .

a	classical	scholar	,	and	a	good	honest	fellow	.
一个	古典	学者	,	和	一个	好的	诚实的	同伴	.

一位古典学者，也是一位诚实善良的人。

['dʒæspər] ['gɪvz] ['edwɪn][ə; eɪ] ['dɪnər] , [ænd; ənd] [gʌʃiz] ['oʊvər] “ [hɪz; ɪz] [braɪt] [bɔɪ] , ” [ə; eɪ] ['laɪvli] [læd]

Jasper	gives	Edwin	a	dinner	,	and	gushes	over	“	his	bright	boy	,	”	a	lively	lad
碧玉	给予	埃德温	一个	晚餐	,	和	滔滔不绝	超过	“	他的	明亮的	男生	,	”	一个	热闹	小伙子

,

,
,

贾斯珀请埃德温吃晚餐，并热情洋溢地称赞他“聪明的儿子”，一个活泼的小伙子。

[fʊl] [ʌv; əv] [tʃæf] , [bʌt; bət]['ɔ:lsoʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [kən'faɪdɪŋ] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['tendərnəs] [ʌv; əv] [hɑ:rt] .

full	of	chaff	,	but	also	full	of	confiding	affection	and	tenderness	of	heart	.
满的	的	糠	,	但	还	满的	的	倾诉	感情	和	压痛	的	心	.

虽然充满了糟粕，但也充满了真挚的感情和温柔的心。

['edwɪn] [əd'mits] [ðæt] [hɪz; ɪz][bɪ'troʊð(ə)l][ɪz][ə; eɪ] [bɔ:r] : ['dʒæspər] [əd'mits] [ðæt] [hi:; hi] [ləʊðz] [hɪz; ɪz][laɪf] ;

Edwin	admits	that	his	betrothal	is	a	bore	:	Jasper	admits	that	he	loathes	his	life	;
埃德温	承认	那	他的	订婚	是	一个	钻孔	:	碧玉	承认	那	他	厌恶	他的	生活	;

埃德温承认他的婚约很无聊；贾斯珀承认他厌恶自己的生活；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ['sɪŋɪŋ] “ ['ɔ:f(ə)n] [saʊndz] [tu:; tə][ˌem 'i:][kwaɪt] ['devəlɪʃ] , ” — [ænd; ənd]

and	that	the	church	singing	“	often	sounds	to	me	quite	devilish	,	”	—	and
和	那	这	教会	歌唱	“	经常	声音	到	我	相当	恶魔般的	,	”	—	和

[noʊ] ['wʌndər] .

no	wonder	.
不	想知道	.

而且，教堂的歌声“在我听来常常十分邪恶”——这不足为奇。

['æftər] [ðɪs] ['dɪnər] , ['dʒæspər][hæz; həz][ə; eɪ] “ [wɪrd] ['si:ʒər] ; ”

After	this	dinner	,	Jasper	has	a	“	weird	seizure	;	”
后	这	晚餐	,	碧玉	有	一个	“	诡异的	发作	;	”

晚饭后，贾斯珀突然“癫痫发作”；

“ [ə; eɪ][streɪndʒ] [fɪlm] [kʌmz] ['oʊvər]['dʒæspɚz] [aɪz] ,

“	a	strange	film	comes	over	Jasper's	eyes	,
“	一个	奇怪的	电影	来	超过	碧玉的	眼睛	,

“贾斯珀的眼前仿佛蒙上了一层奇怪的薄膜，

” [hi:; hi] “ [lʊks] ['fraɪtfəli] [ɪl] , ” [bɪ'kʌmz] ['rɪdʒɪd] ,

”	he	“	looks	frightfully	ill	,	”	becomes	rigid	,
”	他	“	看起来	可怕地	患病的	,	”	变成	死板的	,

他“看起来病得很重”，身体僵硬，

[ænd; ənd][əd'mits] [ðæt] [hi:; hi] “ [hæz; həz] [bɪn] ['teɪkɪŋ] ['oʊpiəm][fɔ:r; fər][ə; eɪ][peɪn] , [æn; ən]['ægəni] [ðæt]

and	admits	that	he	“	has	been	taking	opium	for	a	pain	,	an	agony	that
和	承认	那	他	“	有	到过	采取	鸦片	为了	一个	疼痛	,	一个	痛苦	那

['sʌmtaɪmz] [ˌəuvə'kʌmz] [ˌem 'i:] .

sometimes	overcomes	me	.
有时	克服	我	.

他承认自己“一直在服用鸦片来缓解疼痛，这种疼痛有时会让我难以承受。

” [ðɪs] “ ['ægəni] , ” [wi:; wi] [lɜ:rn] , [ɪz][ðə; ði][peɪn][ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] ['edwɪn] [spi:k] ['laɪtli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

”	This	“	agony	,	”	we	learn	,	is	the	pain	of	hearing	Edwin	speak	lightly	of	his
”	这	“	痛苦	,	”	我们	学习	,	是	这	疼痛	的	听力	埃德温	说话	轻轻	的	他的

[lʌv] ,

love	,
爱	,

我们了解到，这种“痛苦”是指听到埃德温轻描淡写地谈论他的爱情时所感受到的痛苦。

[hu:m] ['dʒæspər][soʊ] ['fjʊriəsli] [dɪ'zaɪɚz] .

whom	Jasper	so	furiously	desires	.
谁	碧玉	所以	愤怒地	欲望	.

贾斯珀如此疯狂渴望的那个人。

“ [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ] ['wɔ:rnɪŋ] , ” ['dʒæspər] [sez] , [bʌt; bət]['edwɪn] , ['pʌz(ə)ld] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv]

“	Take	it	as	a	warning	,	”	Jasper	says	,	but	Edwin	,	puzzled	,	and	full	of
“	拿	它	作为	一个	警告	,	”	碧玉	说道	,	但	埃德温	,	困惑	,	和	满的	的

[kən'faɪdɪŋ] ['tendərnəs] ,

confiding	tenderness	,
倾诉	压痛	,

“就当是个警告吧，”贾斯珀说，但埃德温却困惑不已，心中充满了倾诉的温柔。

[dʌz] [nɑːt][ˌʌndər'stænd] .
does **not** **understand** **.**
做 不是 理解 .

不明白。

[ɪn][ðə; ði][nekst] [siːn] [wiː; wi] [miːt] [ðə; ði] [skuːl] - [gɜːrl] , ['roʊzə] ,
In **the** **next** **scene** **we** **meet** **the** **school** **-** **girl** **,** **Rosa** **,**
在 这 下一个 场景 我们 见面 这 学校 - 女孩 , 罗莎 ,

下一幕中，我们遇到了女学生罗莎。

[huː] [teɪks] [ə; eɪ] [wɔːk] [ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ] [tɪf] [wɪð; wɪθ]['edwɪn] .
who **takes** **a** **walk** **and** **has** **a** **tiff** **with** **Edwin** **.**
WHO 需要 一个 走 和 有 一个 蒂芙 和 埃德温 .

他出去散步，结果和埃德温发生了争执。

[sɜːr] [luːk] [fɪldɪs] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʃoʊz] ['edwɪn][æz; əz] “ [ə; eɪ] [læd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bluːm] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Sir **Luke** **Fildes's** **illustration** **shows** **Edwin** **as** **“** **a** **lad** **with** **the** **bloom** **of** **a**
先生 卢克 菲尔德斯 插图 演出 埃德温 作为 “ 一个 小伙子 和 这 盛开 的 一个
[læs] ,
lass **,**
小姐 ,

卢克·菲尔德斯爵士的插图将埃德温描绘成“一个有着少女般容光焕发的少年”，

” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['klæsɪk]['proʊfaɪl] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['greɪʃəs] [hed] [ʌv; əv] [lɔːŋ] , [θɪk] , [fer] [her] ,
” **with** **a** **classic** **profile** **;** **and** **a** **gracious** **head** **of** **long** **,** **thick** **,** **fair** **hair** **,**
” 和 一个 经典的 轮廓 ; 和 一个 亲切 头 的 长的 , 厚的 , 公平的 头发 ,

“拥有经典的侧脸轮廓；以及一头浓密、飘逸的金发，

[lɔːŋ] , [ðoʊ] [wiː; wi] [lɜːrn] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][dʒʌst] [bɪn] [kʌt] .
long **,** **though** **we** **learn** **it** **has** **just** **been** **cut** **.**
长的 , 尽管 我们 学习 它 有 只是 到过 切 .

虽然很长，但我们得知它刚刚被剪掉了。

[hiː; hi] [werz] [ə; eɪ][sɔːft] [slaʊtʃt] [hæt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [piː] - [koʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪriəd] .
He **wears** **a** **soft** **slouched** **hat** **,** **and** **the** **pea** **-** **coat** **of** **the** **period** **.**
他 穿着 一个 柔软的 懒散地 帽子 , 和 这 豌豆 - 外套 的 这 时期 .

他戴着一顶柔软的软帽，穿着那个年代流行的呢子大衣。

- [ænd; ənd]['dɜːrdəlz]
Sapsea **and** **Durdles**
- 和 杜德尔斯

萨普西和杜德尔斯

[nekst] , ['dʒæspər][ænd; ənd] - , [ə; eɪ] ['pɑːmpəs] [æs] , [ˌɔːkʃə'nɪr] , [ænd; ənd] ['meɪər] , [sɪt][æt; ət]
Next **,** **Jasper** **and** **Sapsea** **,** **a** **pompous** **ass** **,** **auctioneer** **,** **and** **mayor** **,** **sit** **at**
下一个 , 碧玉 和 - , 一个 傲慢 屁股 , 拍卖 , 和 市长 , 坐 在
[ðer; ðər][waɪn] ,
their **wine** **,**
他们的 葡萄酒 ,

接下来，贾斯珀和萨普西——一个傲慢自大的家伙，一个拍卖师，一个市长——坐在酒桌旁。

[ɪk'spektɪŋ] [ə; eɪ][θɜːrd] [gest] .
expecting **a** **third** **guest** **.**
期待 一个 第三 客人 .

预计会有第三位客人到来。

['mɪstər] . - [riːdz] [hɪz; ɪz][əb'sɜːrd] ['epɪtæf] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [leɪt] [waɪf] , [huː] [ɪz] ['berid] [ɪn][ə; eɪ] “
Mr **.** **Sapsea** **reads** **his** **absurd** **epitaph** **for** **his** **late** **wife** **,** **who** **is** **buried** **in** **a** **“**
先生 . - 阅读 他的 荒诞 墓志铭 为了 他的 晚的 妻子 , WHO 是 埋葬 在 一个 “
['mɑːnjumənt] ,
Monument **,**
纪念碑 ,

萨普西先生朗读了他为已故妻子写的荒诞墓志铭，他的妻子被埋葬在一座“纪念碑”中。

" [ə; eɪ] [vɔːlt] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt][ɪn][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] .
" a vault of some sort in the Cathedral churchyard .
" 一个 金库 的 一些 种类 在 这 大教堂 墓地 .

"大教堂墓地里的某种地窖。"

[tuː; tə][ðem; ðəm]['entər]['dɜːrdəlz] , [ə; eɪ][mæn]['nevər]['soʊbər] , [jet] ['trʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv]
To them enter Durdles , a man never sober , yet trusted with the key of
到 他们 进入 杜德尔斯 , 一个 男人 绝不 清醒 , 然而 可信 和 这 钥匙 的
[ðə; ði] [krɪpt] ,
the crypt ,
这 密室 ,

杜德尔斯走了进来，他是个从不清醒的人，却被信任地保管着地窖的钥匙。

" [æz; əz]['kɑːntræktər][fɔːr; fər] [rʌf] [rɪ'per] .
" as contractor for rough repairs .
" 作为 承包商 为了 粗糙的 维修 .

"作为粗修承包商。"

" [ɪn][ðə; ði] [krɪpt] " [hiː; hi] [hə'bɪtʃuəli] [sliːps] [ɔːf][ðə; ði] [fjuːmz] [ʌv; əv] ['lɪkər] .
" In the crypt " he habitually sleeps off the fumes of liquor .
" 在 这 密室 " 他 习惯性地 睡觉 离开 这 烟雾 的 酒 .

"在墓穴里，他习惯性地睡去，以驱散酒气。"

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [noʊ] [diːn] [wʊd] [ɪn'trʌst] [kiːz] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪn'kredəbli] ['dɪsɪpeɪtɪd] , ['dɜːrti] , [ænd; ənd]
" Of course no Dean would entrust keys to this incredibly dissipated , dirty , and
" 的 课程 不 院长 会 委托 钥匙 到 这 难以置信 消散 , 肮脏的 , 和
['ɪnsələnt] ['kriːtʃər] ,
insolent creature ,
傲慢的 生物 ,

"当然，没有哪个院长会把钥匙交给这个极其放荡不羁、肮脏无礼的家伙。"

[tuː; tə] [huːm] - ['gɪvz] [ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔːlt] , [fɔːr; fər][noʊ]['riːz(ə)n][æt; ət][ɔːl] ,
to whom Sapsea gives the key of his vault , for no reason at all ,
到 谁 - 给予 这 钥匙 的 他的 金库 , 为了 不 原因 在 全部 ,

萨普西娅毫无理由地将金库钥匙交给了某人。

[æz; əz][ðə; ði] ['epɪtæf] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'greɪvd] [ɑːn][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] , [baɪ] -
as the epitaph , of course , is to be engraved on the outside , by Durdles's
作为 这 墓志铭 , 的 课程 , 是 到 是 刻 在 这 外部 , 经过 -
[men] .
men .
男人 .

至于墓志铭，当然是由杜德尔斯的手下刻在外面。

[haʊ'evər] , ['dɜːrdəlz] [in'sists] [ɑːn] ['getɪŋ] [ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɔːlt] : [hiː; hi][hæz; həz] [tuː] ['ʌðər]
However , Durdles insists on getting the key of the vault : he has two other
然而 , 杜德尔斯 坚持 在 获得 这 钥匙 的 这 金库 : 他 有 二 其他
[lɑːrdʒ] [kiːz] .
large keys .
大的 钥匙 .

然而，杜德尔斯坚持要拿到金库的钥匙：他还有两把大钥匙。

['dʒæspər] , ['traɪflɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [kiːps] ['klɪŋkɪŋ] [ðem; ðəm] [tə'geðər] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [noʊ]
Jasper , trifling with them , keeps clinking them together , so as to know
碧玉 , 琐事 和 他们 , 保持 叮当声 他们 一起 , 所以 作为 到 知道
, ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,
, even in the dark ,
, 甚至 在 这 黑暗的 ,

贾斯珀摆弄着它们，不停地让它们碰撞，这样即使在黑暗中也能知道它们在做什么。

[baɪ][ðə; ði] [saʊnd] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [kiː] [ðæt] [ˈəupənz] - [vɔːlt] , [ɪn][ðə; ði] [ˈreɪld] - [ɔːf] [ˈberiəl]

by	the	sound	,	which	is	the	key	that	opens	Sapsea's	vault	,	in	the	railed	-	off	burial
经过	这	声音	,	哪个	是	这	钥匙	那	打开	-	金库	,	在	这	有轨电车	-	离开	葬礼

[graʊnd] ,

ground	,
地面	,

循着声音，就能打开萨普西在围栏墓地里的墓穴。

[bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈklɔɪstər] [ˈɑːrtʃəz, ˈɑːrtʃɪz] .

beside	the	cloister	arches	.
旁	这	修道院	拱门	.

在回廊拱门旁边。

[hiː; hi][hæz; həz][met][ˈdɜːrdəlz][æt; ət] - [fɔːr; fər][noʊ] [ˈʌðər] [ˈpɜːrpəs] [ðæn; ðən][tuː; tə][əbˈteɪn]

He	has	met	Durdles	at	Sapsea's	for	no	other	purpose	than	to	obtain
他	有	遇见	杜德尔斯	在	-	为了	不	其他	目的	比	到	获得

[ˈækses] [æt; ət] [wɪl] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . - [ˈmɑːnjumənt] .

access	at	will	to	Mrs	.	Sapsea's	monument	.
使用权	在	将要	到	太太	.	-	纪念碑	.

他与杜德尔斯在萨普西家见面，其目的只有一个，那就是可以随意接近萨普西夫人的纪念碑。

[ˈleɪtər][ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ˈdʒæspər][faindz][ˈdɜːrdəlz] [mɔːr] [ɔːr] [les] [drʌŋk] , [ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [stoʊnd] [baɪ]

Later	in	the	evening	Jasper	finds	Durdles	more	or	less	drunk	,	and	being	stoned	by
之后	在	这	晚上	碧玉	发现	杜德尔斯	更多的	或者	较少的	醉	,	和	存在	吸食大麻	经过

[ə; eɪ][ˈgæmɪn] ,

a	gamin	,
一个	游戏	,

当晚晚些时候，贾斯珀发现杜德尔斯已经喝得差不多醉了，正被一个流浪汉用石头砸。

“ [ˈdepjuti] , ” [ə; eɪ] [rɪˈteɪnər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [træmps] [ˈlɑːdʒɪŋ] - [haʊs] .

“	Deputy	,	”	a	retainer	of	a	tramp's	lodging	-	house	.
“	副	,	”	一个	预付金	的	一个	流浪汉的	住宿	-	房子	.

“副手”，流浪汉旅馆的雇员。

[ˈdɜːrdəlz] [fiːz] [ˈdepjuti] , [ɪn][fækt] , [tuː; tə][draɪv][hɪm; ɪm][hoʊm] [ˈevri] [naɪt] [ˈæftər][ten] .

Durdles	fees	Deputy	,	in	fact	,	to	drive	him	home	every	night	after	ten	.
杜德尔斯	费用	副	,	在	事实	,	到	驾驶	他	家	每一个	夜晚	后	十	.

事实上，杜德尔斯每天晚上十点以后都会付给副警长钱，让他开车送自己回家。

[ˈdʒæspər][ænd; ənd] [ˈdepjuti] [fɔːl] [ˈɪntuː] [fjuːd] , [ænd; ənd][ˈdʒæspər][hæz; həz] [ðʌs] [ə; eɪ] [nuː] , [kiːn] ,

Jasper	and	Deputy	fall	into	feud	,	and	Jasper	has	thus	a	new	,	keen	,
碧玉	和	副	落下	进入	世仇	,	和	碧玉	有	因此	一个	新的	,	敏锐的	,

[ænd; ənd][ˌɑːmnɪˈprez(ə)nt] [ˈenəmi] .

and	omnipresent	enemy	.
和	无所不在	敌人	.

贾斯珀和副手反目成仇，贾斯珀因此多了一个新的、强烈的、无处不在的敌人。

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːks] [wɪð; wɪθ][ˈdɜːrdəlz] [ðæt] [ˈwɜːrði] [ɪkˈspleɪnz] ([ɪn][rɪˈplaɪ][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [baɪ]

As	he	walks	with	Durdles	that	worthy	explains	(	in	reply	to	a	question	by
作为	他	散步	和	杜德尔斯	那	值得	解释	(	在	回复	到	一个	问题	经过

[ˈdʒæspər]) ,

Jasper	)	,
碧玉	)	,

当他与杜德尔斯一起散步时，这位值得尊敬的人解释道（回答贾斯珀的问题），

[ðæt] , [baɪ] [ˈtæpɪŋ] [ə; eɪ] [wɔːl] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ˈoʊvər][sɪks] [fiːt] [θɪk] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈhæmər] ,

that	,	by	tapping	a	wall	,	even	if	over	six	feet	thick	,	with	his	hammer	,
那	,	经过	窃听	一个	墙	,	甚至	如果	超过	六	脚	厚的	,	和	他的	锤	,

他用锤子敲击墙壁，即使墙壁厚达六英尺多，

[hiː; hi][kæn; kən] [dɪ'tekt] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði] [vɔːlt] ， “ ['sɑːlɪd][ɪn]['hɑːloʊ] ，

he	can	detect	the	nature	of	the	contents	of	the	vault	,	“	solid	in	hollow	,
他	能	探测	这	自然	的	这	内容	的	这	金库	，	“	坚硬的	在	空洞的	，

他能察觉到金库内物品的性质，“实心物品藏于空心之中”，

[ænd; ənd][ˌɪn'saɪd]['sɑːlɪd] ， ['hɑːloʊ] [ə'gen] .

and	inside	solid	,	hollow	again	.
和	里面	坚硬的	，	空洞的	再次	.

里面是实心的，然后又是空心的。

[oʊld] - [ən] ['krʌmbld] [ə'weɪ] [ɪn] [stoʊn] ['kɔːfɪn] , [ɪn] [vɔːlt] .

Old	'	un	crumbled	away	in	stone	coffin	,	in	vault	.
老的	-	联合国	崩溃了	离开	在	石头	棺材	，	在	金库	.

老家伙化作石棺，埋葬在墓穴里。

” [hiː; hi][kæn; kən]['ɔːlsoʊ] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] “ ['rʌbɪʃ] [left] [ɪn] [ðæt] [seɪm] [sɪks] [fʊt]

”	He	can	also	discover	the	presence	of	“	rubbish	left	in	that	same	six	foot
”	他	能	还	发现	这	在场	的	“	垃圾	左边	在	那	相同的	六	脚

[speɪs] [baɪ] - [men] .

space	by	Durdles's	men	.
空间	经过	-	男人	.

他还可能发现杜德尔的手下在那六英尺的空间里留下了垃圾。

” [ðʌs] ， [ɪf] [ə; eɪ] ['fɔːrən] ['bɑːdi][wɜːr; wər] [ˌɪntrə'duːst] ['ɪntuː][ðə; ði] - [vɔːlt] ，

”	Thus	,	if	a	foreign	body	were	introduced	into	the	Sapsea	vault	,
”	因此	，	如果	一个	外国的	身体	是	介绍	进入	这	-	金库	，

因此，如果将异物引入萨普西金库，

['dɜːrdəlz][kʊd; kəd] [dɪ'tekt] [ɪts] ['prez(ə)ns] [baɪ] ['tæpɪŋ] [ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] [wɔːl] .

Durdles	could	detect	its	presence	by	tapping	the	outside	wall	.
杜德尔斯	可以	探测	它是	在场	经过	窃听	这	外部	墙	.

杜德尔斯可以通过敲击外墙来探测它的存在。

[æz; əz]['dʒæspɚz] ['pɜːrpəs] ['klɪrli] [ɪz][tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [ə; eɪ] ['fɔːrən] ['bɑːdi] — [ðæt] [ʌv; əv]['edwɪn] [huː]

As	Jasper's	purpose	clearly	is	to	introduce	a	foreign	body	—	that	of	Edwin	who
作为	碧玉的	目的	清楚地	是	到	介绍	一个	外国的	身体	—	那	的	埃德温	WHO

[stændz] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]['roʊzə] — ['ɪntuː]['mɪsɪz] . - [vɔːlt] ，

stands	between	him	and	Rosa	—	into	Mrs	.	Sapsea's	vault	,
站立	之间	他	和	罗莎	—	进入	太太	.	-	金库	，

贾斯珀的目的显然是将一个外来者——也就是横亘在他和罗莎之间的埃德温——引入萨普西夫人的密室，

[ðɪs] “ [gɪft] ” [ʌv; əv]['dɜːrdəlz][ɪz] , [fɔːr; fər]['dʒæspər] , [æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [dɪ'skʌvəri] .

this	“	gift	”	of	Durdles	is	,	for	Jasper	,	an	uncomfortable	discovery	.
这	“	礼物	”	的	杜德尔斯	是	，	为了	碧玉	，	一个	不舒服	发现	.

对贾斯珀来说，杜德尔斯的这份“礼物”是一个令人不安的发现。

[hiː; hi][goʊz] [hoʊm] ， ['wɑːtʃɪz] ['edwɪn] [ə'sliːp] , [ænd; ənd] ['smoʊks]['oʊpiəm] .

He	goes	home	,	watches	Edwin	asleep	,	and	smokes	opium	.
他	去	家	，	手表	埃德温	睡着了	，	和	烟雾	鸦片	.

他回到家，看着熟睡的埃德温，然后吸食鸦片。

[ðə; ði] -

The	Landlesses
这	-

无地者

[tuː] [nuː] ['kærəktərz] [ɑːr; ər] [naʊ] [ˌɪntrə'duːst] ， ['nevl] [ænd; ənd] [he'linər] ['lændləs] ， [-] [twɪnz] ，

Two	new	characters	are	now	introduced	,	Neville	and	Helena	Landless	,	[	11	]	twins	,
二	新的	人物	是	现在	介绍	，	内维尔	和	海伦娜	无地	，	[	-	]	双胞胎	，

['ɔrfən] ，

orphans	,
孤儿	，

现在引入了两个新角色，内维尔和海伦娜·兰德利斯[11]，双胞胎孤儿，

[ʌv; əv] [ˌsiŋ^ə'li:z] [ɪk'strækʃ(ə)n] , ['prɑ:bəbli] [ju'reɪʒn] ; ['veri] [dɑ:rk] , [ðə; ði][gɜ:rl] “ ['ɔ:lmoʊst][ʌv; əv][ðə; ði]

of	Cingalese	extraction	,	probably	Eurasian	;	very	dark	,	the	girl	“	almost	of	the
的	辛加尔人	萃取	,	大概	欧亚	;	非常	黑暗的	,	这	女孩	“	几乎	的	这

['dʒɪpsi] [taɪp] ;

gipsy	type	;
吉普赛人	类型	;

辛加尔人血统，可能是欧亚混血；肤色很黑，这女孩“几乎是吉普赛人的类型”；

” [bəuθ][ɑ:r; ər] “ [fɪrs] [ʌv; əv] [lʊk] .

”	both	are	“	fierce	of	look	.
”	两个都	是	“	凶猛的	的	看	.

两者都“眼神凶狠”。

” [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪz][tu:; tə] [ri:d] [wɪð; wɪθ]['kænən] - [ænd; ənd][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

”	The	young	man	is	to	read	with	Canon	Crisparkle	and	live	with	him	;
”	这	年轻的	男人	是	到	读	和	佳能	-	和	居住	和	他	;

“这名年轻人将跟随克里斯帕克尔教士学习，并与他一起生活；

[ðə; ði][gɜ:rl][goʊz][tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] [sku:l] [æz; əz]['roʊzə] .

the	girl	goes	to	the	same	school	as	Rosa	.
这	女孩	去	到	这	相同的	学校	作为	罗莎	.

这个女孩和罗莎在同一所学校上学。

[ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][bəuθ][hæz; həz] [bɪn] ['ʌtərli] [nɪ'glektɪd] ; [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [hæz; həz] [bɪn] [dɪ'naɪd]

The	education	of	both	has	been	utterly	neglected	;	instruction	has	been	denied
这	教育	的	两个都	有	到过	完全地	被忽视的	;	操作说明	有	到过	否认

[tu:; tə][ðem; ðəm] .

to	them	.
到	他们	.

他们的教育完全被忽视了；他们被剥夺了接受教育的权利。

['nevl] [ɪk'spleɪnz][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɪrsnəs] [tu:; tə] - .

Neville	explains	the	cause	of	their	fierceness	to	Crisparkle	.
内维尔	解释	这	原因	的	他们的	凶猛	到	-	.

内维尔向克里斯帕克尔解释了他们凶猛的原因。

[ɪn][seɪ'lɑ:n; sə'lɑ:n] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['bulid] [baɪ][ə; eɪ]['kru:əl] ['stepfɑ:ðər] [ænd; ənd] ['sevrəl] [taɪmz][ræn]

In	Ceylon	they	were	bullied	by	a	cruel	stepfather	and	several	times	ran
在	锡兰	他们	是	被欺凌	经过	一个	残忍的	继父	和	一些	时代	跑

[ə'weɪ] :

away	:
离开	:

在锡兰，他们受到残暴继父的欺凌，曾多次离家出走：

[ðə; ði][gɜ:rl][wʌz; wəz][ðə; ði] ['li:dər] , ['ɔ:lweɪz] “ [drest] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði]

the	girl	was	the	leader	,	always	“	dressed	as	a	boy	,	and	showing	the
这	女孩	曾是	这	领导者	,	总是	“	穿着	作为	一个	男生	,	和	显示	这

['derɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .

daring	of	a	man	.
大胆	的	一个	男人	.

这个女孩是领导者，总是“打扮成男孩的样子，表现得像个男人一样勇敢”。

” ['edwɪn] - [er] [ʌv; əv] [ˌsu:pər'sɪliəs] ['oʊnərʃɪp] [ʌv; əv]['roʊzə] [bʌd] (['ɪndɪkeɪtɪd][æz; əz][ə; eɪ] [fɔ:lt]

”	Edwin	Drood's	air	of	supercilious	ownership	of	Rosa	Bud	(	indicated	as	a	fault
”	埃德温	-	空气	的	傲慢	所有权	的	罗莎	芽	(	表明的	作为	一个	过错

[ʌv; əv] [ju:θ] [ænd; ənd] ['sɜ:rkəmstæns] ,

of	youth	and	circumstance	,
的	青年	和	环境	,

“埃德温·德鲁德对罗莎·巴德表现出的那种傲慢的占有欲（被指出是年轻和环境造成的错误，

[nɑːt][ʌv; əv] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['kærəktər]) , ['iriteits] ['nevl] ['lændləs] , [huː] [fɔːlz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]

not	of	heart	and	character	)	,	irritates	Neville	Landless	,	who	falls	in	love	with
不是	的	心	和	特点	)	,	刺激	内维尔	无地	,	WHO	瀑布	在	爱	和

['roʊzə][æt; ət][fɜːrst] [saɪt] .

Rosa	at	first	sight	.
罗莎	在	第一的	视线	.

罗莎心地不正，性格也不讨喜，这激怒了内维尔·兰德利斯，内维尔对罗莎一见钟情。

[æz; əz]['roʊzə] [sɪŋz] , [æt; ət] - , [waɪl] ['dʒæspər] [pleɪz] [ðə; ði][piˈænoʊ] ,

As	Rosa	sings	,	at	Crisparkle's	,	while	Jasper	plays	the	piano	,
作为	罗莎	唱歌	,	在	-	,	尽管	碧玉	演出	这	钢琴	,

在克里斯帕克餐厅，罗莎唱歌，贾斯珀弹钢琴，

['dʒæspɚz] [fɪkst] [ster] [prəˈduːsəz, prəˈduːsɪz][æn; ən][hɪˈsterɪk(ə)l][fɪt][ɪn][ðə; ði][gɜːrl] , [huː] [ɪz] [suːðd] [baɪ]

Jasper's	fixed	stare	produces	an	hysterical	fit	in	the	girl	,	who	is	soothed	by
碧玉的	固定的	盯	产	一个	歇斯底里的	合身	在	这	女孩	,	WHO	是	舒缓	经过

[heˈlinər] ['lændləs] .

Helena	Landless	.
海伦娜	无地	.

贾斯珀的凝视让女孩歇斯底里地发作，海伦娜·兰德利斯安抚了她。

[heˈlinər] [ʃoʊz] [hɜːr; hər] [əˈvɜːrʒn] [tuː; tə]['dʒæspər] , [huː] , [æz; əz]['iːv(ə)n]['edwɪn] [naʊ] [siːz] , ['fraitənz]

Helena	shows	her	aversion	to	Jasper	,	who	,	as	even	Edwin	now	sees	,	frightens
海伦娜	演出	她	厌恶	到	碧玉	,	WHO	,	作为	甚至	埃德温	现在	看到	,	吓唬

['roʊzə] .

Rosa	.
罗莎	.

海伦娜对贾斯珀表现出厌恶之情，就连埃德温现在也看出来了，贾斯珀吓到了罗莎。

“ [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][əˈfreɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ['ʌndər]['sɪmələr]['sɜːrkəmstænsɪz] , ['wʊdnt] [juː; jʊ] , [mɪs]

“	You	would	be	afraid	of	him	,	under	similar	circumstances	,	wouldn't	you	,	Miss
“	你	会	是	害怕的	的	他	,	在下面	相似的	情况	,	不会	你	,	错过

['lændləs] ? ” [æsks]['edwɪn] .

Landless	?	”	asks	Edwin	.
无地	?	”	问	埃德温	.

“在类似的情况下，你会害怕他，对吧，兰德利斯小姐？”埃德温问道。

“ [nɑːt]['ʌndər] ['eni] ['sɜːrkəmstænsɪz] , ” ['ænsər] [heˈlinər] ,

“	Not	under	any	circumstances	,	”	answers	Helena	,
“	不是	在下面	任何	情况	,	”	答案	海伦娜	,

“任何情况下都不行，”海伦娜回答道。

[ænd; ənd]['dʒæspər] “ [θæŋks] [mɪs] ['lændləs] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˌvɪndɪˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] .

and	Jasper	“	thanks	Miss	Landless	for	this	vindication	of	his	character	.
和	碧玉	“	谢谢	错过	无地	为了	这	平反	的	他的	特点	.

贾斯珀感谢兰德利斯小姐为他正名。

” [ðə; ði]['gɝːlz][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðer; ðər] [skuːl] ,

”	The	girls	go	back	to	their	school	,
”	这	女孩们	去	后退	到	他们的	学校	,

“女孩们回到了学校，

[wer] ['roʊzə][ɪkˈspleɪnz][tuː; tə][heˈlinər][hɜːr; hər]['hɔːrər] [ʌv; əv]['dʒæspɚz]['saɪlənt] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] :

where	Rosa	explains	to	Helena	her	horror	of	Jasper's	silent	love	-	making	:
在哪里	罗莎	解释	到	海伦娜	她	恐怖	的	碧玉的	沉默的	爱	-	制作	:

罗莎向海伦娜倾诉了她对贾斯珀无声性爱方式的恐惧：

“ [aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem]['nevər] [seɪf] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] . . .

“	I	feel	that	I	am	never	safe	from	him	.	.	.
”	我	感觉	那	我	是	绝不	安全的	从	他	.	.	.

“我觉得我永远都无法摆脱他……”

[ə; eɪ] [gleɪz] [kʌmz] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][hi:; hi] [si:mz] [tu:; tə]['wɑ:ndər] [ə'weɪ] ['ɪntu:][ə; eɪ]

a	glaze	comes	over	his	eyes	and	he	seems	to	wander	away	into	a
一个	釉	来	超过	他的	眼睛	和	他	似乎	到	漫步	离开	进入	一个

['fraɪtf(ə)l] [sɔ:rt][ʌv; əv] [dri:m] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['θretənz] [moʊst] ,

frightful	sort	of	dream	in	which	he	threatens	most	,
可怕	种类	的	梦	在	哪个	他	威胁	最多	,

他的眼神变得呆滞，似乎陷入了一种可怕的梦境，在梦中他威胁到了大多数人。

" [æz; əz] [ɔ:l'redi] ['kwoʊtɪd] .

"	as	already	quoted	.
"	作为	已经	引	.

正如前面引述的那样。

[he'linər] [ðʌs] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ə'loʊn] , [ɪk'sept] ['roʊzə] , [ˌʌndə'stændz] ['dʒæspər] ['θɜ:rəli] .

Helena	thus	,	and	she	alone	,	except	Rosa	,	understands	Jasper	thoroughly	.
海伦娜	因此	,	和	她	独自的	,	除了	罗莎	,	明白	碧玉	彻底	.

因此，除了罗莎之外，只有海伦娜彻底了解贾斯珀。

[ʃi:; ʃi] [bɪ'kʌmz] ['roʊzəz] [prə'tektrɪs] .

She	becomes	Rosa's	protectress	.
她	变成	罗莎的	保护者	.

她成为了罗莎的保护者。

" [let] [ˌhu:msoʊ'evər] [ˌaɪ 'ti:][moʊst] [kən'sɜ:rnd] [lʊk] [wel] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

"	Let	whomsoever	it	most	concerned	look	well	to	it	.
"	让	无论谁	它	最多	担心的	看	出色地	到	它	.

"让最关心此事的人好好照看它。"

" [ðʌs] ['dʒæspər][hæz; həz][ə; eɪ] [nu:] [əb'zɜ:rvər][ænd; ənd] ['enəmi] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði]

"	Thus	Jasper	has	a	new	observer	and	enemy	,	in	addition	to	the
"	因此	碧玉	有	一个	新的	观察员	和	敌人	,	在	添加	到	这

[ˌɑ:mnɪ'prez(ə)nt] [stri:t] [bɔɪ] ,

omnipresent	street	boy	,
无所不在	街道	男生	,

"因此，除了无处不在的街头男孩之外，贾斯珀又多了一个观察者和敌人。"

['depjuti] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [oʊld][hæg][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpiəm][den] .

Deputy	,	and	the	detective	old	hag	of	the	opium	den	.
副	,	和	这	侦探	老的	魔女	的	这	鸦片	丹	.

副警长，还有鸦片馆里的老巫婆侦探。

['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['kænənz] [haʊs] , ['nevl] [ænd; ənd]['edwɪn] ['kwɑ:rəl] ['vaɪələntli] ['oʊvər]['roʊzə] , [ɪn][ðə; ði]

Leaving	the	Canon's	house	,	Neville	and	Edwin	quarrel	violently	over	Rosa	,	in	the
离开	这	佳能的	房子	,	内维尔	和	埃德温	争吵	暴力	超过	罗莎	,	在	这

['oʊpən] [er] ;

open	air	;
打开	空气	;

离开教士家后，内维尔和埃德温在户外为了罗莎发生了激烈的争吵；

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['fɑ:loʊd] [baɪ]['dʒæspər] ,

they	are	followed	by	Jasper	,
他们	是	随后	经过	碧玉	,

紧随其后的是贾斯珀，

[ænd; ənd]['teɪkən][tu:; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] [tu:; tə][bi:; bi]['rekənsaild]['oʊvər] ['glæsɪz] [ʌv; əv] [mʌld] [waɪn] .

and	taken	to	his	house	to	be	reconciled	over	glasses	of	mulled	wine	.
和	已采取	到	他的	房子	到	是	和解	超过	眼镜	的	仔细考虑	葡萄酒	.

然后被带回家，一边喝着热红酒一边和解。

['dʒæspər] [drʌgz] [ðə; ði] [waɪn] , [ænd; ənd] [ðʌs] [prə'veuks] [ə; eɪ]['vaɪələnt] [si:n] ;

Jasper	drugs	the	wine	,	and	thus	provokes	a	violent	scene	;
碧玉	药物	这	葡萄酒	,	和	因此	挑衅	一个	暴力	场景	;

贾斯珀在酒里下了药，从而引发了一场暴力事件；

[nekst] [deɪ] [hiː; hi] [telz] - [ðæt] ['nevl] [ɪz] “ ['mɜːrdərəs] . ”

next	day	he	tells	Crisparkle	that	Neville	is	“	murderous	.	”
下一个	天	他	讲述	-	那	内维尔	是	“	杀人犯	.	”

第二天，他告诉克里斯帕克尔，内维尔是“杀人犯”。

“ [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['taɪgər][ɪn][hɪz; ɪz][dɑːrk] [blʌd] .

“	There	is	something	of	the	tiger	in	his	dark	blood	.
“	那里	是	某物	的	这	老虎	在	他的	黑暗的	血	.

“他身上流淌着老虎的血液。”

” [hiː; hi] [spredz] [ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði]['freɪkəs][ɪn][ðə; ði] [taʊn] .

”	He	spreads	the	story	of	the	fracas	in	the	town	.
”	他	传播	这	故事	的	这	骚乱	在	这	镇	.

“他把镇上的骚乱事件告诉了大家。”

['mɪstər] . -

Mr	.	Grewgious
先生	.	-

格鲁吉奥斯先生

- , ['roʊzəz] ['gɑːrdiən] , [naʊ] [kʌmz] [daʊn] [ɑːn] ['bɪznəs] ;

Grewgious	,	Rosa's	guardian	,	now	comes	down	on	business	;
-	,	罗莎的	监护人	,	现在	来	向下	在	商业	;

格鲁吉乌斯是罗莎的监护人，现在开始认真对待此事；

[ðə; ði][gɜːrl][feɪlz][tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [rɪ'leɪʃnz] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər]

the	girl	fails	to	explain	to	him	the	unsatisfactory	relations	between	her
这	女孩	失败	到	解释	到	他	这	不令人满意	关系	之间	她

[ænd; ənd]['edwɪn] :

and	Edwin	:
和	埃德温	:

女孩未能向他解释她和埃德温之间不令人满意的关系：

- [ɪz][tuː; tə][rɪ'tɜːrn][tuː; tə][hɜːr; hər] “ [æt; ət] ['krɪsməs] , ” [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sendz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

Grewgious	is	to	return	to	her	“	at	Christmas	,	”	if	she	sends	for	him	,
-	是	到	返回	到	她	“	在	圣诞节	,	”	如果	她	发送	为了	他	,

如果她派人去接他，格鲁吉厄斯就“在圣诞节”回到她身边。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dʌz] [send] .

and	she	does	send	.
和	她	做	发送	.

她确实会发送。

- , “ [æn; ən]['æŋgjələr][mæn] , ” [ɔːl]['duːti][ænd; ənd] ['sentɪmənt] ([hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd]

Grewgious	,	“	an	angular	man	,	”	all	duty	and	sentiment	(	he	had	loved
-	,	“	一个	角度	男人	,	”	全部	责任	和	情绪	(	他	有	喜爱

['roʊzəz] ['mʌðər]) ,

Rosa's	mother	)	,
罗莎的	母亲	)	,

格鲁吉乌斯，“一个棱角分明的人”，充满责任感和感性（他爱上了罗莎的母亲），

[hæz; həz][æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] ['ɛdwɪnz] [trʌ'stiː] , ['dʒæspər] , [fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi][hæz; həz][noʊ]

has	an	interview	with	Edwin's	trustee	,	Jasper	,	for	whom	he	has	no
有	一个	面试	和	埃德温的	受托人	,	碧玉	,	为了	谁	他	有	不

[ɪn'θuːziæzəm] ,

enthusiasm	,
热情	,

他采访了埃德温的受托人贾斯珀，但他对贾斯珀毫无好感。

[bʌt; bət] [huːm] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][ɪn]['eni] [wei] [sə'spekt] .

but	whom	he	does	not	in	any	way	suspect	.
但	谁	他	做	不是	在	任何	方式	怀疑	.

但他丝毫没有怀疑过这个人。

[ðeɪ] [pɑːrt][ɑːn] [gʊd] [tɜːrmz] , [tuː; tə] [miːt] [æt; ət] ['krɪsməs] .

They	part	on	good	terms	,	to	meet	at	Christmas	.
他们	部分	在	好的	条款	,	到	见面	在	圣诞节	.

他们友好地告别，约定圣诞节再聚。

- , [wɪð; wɪθ] [huːm] [he'linər] [hæz; həz] ['fɔːlən] ['sʌd(ə)nli] [ɪn] [lʌv] ,

Crisparkle	,	with	whom	Helena	has	fallen	suddenly	in	love	,
-	,	和	谁	海伦娜	有	倒下	突然	在	爱	,

海伦娜突然爱上了克里斯帕克尔。

[ə'reindʒz] [wɪð; wɪθ]['dʒæspər] [ðæt] ['edwɪn][ænd; ənd] ['lændləs] [ʃæl; ʃəl] [miːt] [ænd; ənd][biː; bi]['rekənsaild] ,

arranges	with	Jasper	that	Edwin	and	Landless	shall	meet	and	be	reconciled	,
安排	和	碧玉	那	埃德温	和	无地	将	见面	和	是	和解	,

他与贾斯珀商议，让埃德温和兰德利斯见面并和解。

[æz; əz][bəuθ][ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] , [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪnər] [ɪn]['dʒæspɝz][ruːmz; rʊmz] , [ɑːn] ['krɪsməs]

as	both	are	willing	to	be	,	at	a	dinner	in	Jasper's	rooms	,	on	Christmas
作为	两个都	是	愿意的	到	是	,	在	一个	晚餐	在	碧玉的	房间	,	在	圣诞节

[iːv] .

Eve	.
前夕	.

两人都愿意在圣诞前夜于贾斯珀的房间里共进晚餐。

['dʒæspər] , [wen] - [prə'pəuziz] [ðɪs] , [di'nəuts] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mænər] “ [sʌm; səm][kloʊz]

Jasper	,	when	Crisparkle	proposes	this	,	denotes	by	his	manner	“	some	close
碧玉	,	什么时候	-	提议	这	,	表示	经过	他的	方式	“	一些	关闭

[ɪn'tɜːrn(ə)l][ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] .

internal	calculation	.
内部的	计算	.

当克里斯帕克尔提出这个建议时，贾斯珀的态度表明他“内心经过了一番仔细的思考”。

” [wiː; wi] [siː] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['rekənɪŋ] [haʊ] [ðə; ði] ['dɪnər] ['suːts][hɪz; ɪz][plæn][ʌv; əv] [kæm'peɪn] ,

”	We	see	that	he	is	reckoning	how	the	dinner	suits	his	plan	of	campaign	,
”	我们	看	那	他	是	清算	如何	这	晚餐	西装	他的	计划	的	活动	,

“我们可以看出，他正在权衡这次晚宴如何符合他的竞选计划。”

[ænd; ənd] “ [kloʊz][ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] ” [meɪ] [rɪ'fɜːr] , [æz; əz][ɪn]['mɪstər] . ['prɑːktɝz] ['θiːəri] , [tuː; tə][ðə; ði]

and	“	close	calculation	”	may	refer	,	as	in	Mr	.	Proctor's	theory	,	to	the
和	“	关闭	计算	”	可能	参考	,	作为	在	先生	.	监考员	理论	,	到	这

['pɪriəd] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] :

period	of	the	moon	:
时期	的	这	月亮	:

而“精确计算”可能指的是，正如普罗克特先生的理论中所述，月球的周期：

[ɑːn] ['krɪsməs] [iːv] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] ['muːnʃaɪn] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] .

on	Christmas	Eve	there	will	be	no	moonshine	at	midnight	.
在	圣诞节	前夕	那里	将要	是	不	私酿酒	在	午夜	.

圣诞夜午夜不会有月光酒。

['dʒæspər] , ['hævɪŋ] [wɜːrkt] [aʊt] [ðɪs] ['prɑːbləm] , [ək'septs] - [prə'poʊz(ə)l] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

Jasper	,	having	worked	out	this	problem	,	accepts	Crisparkle's	proposal	,	and	his
碧玉	,	拥有	工作	出去	这	问题	,	接受	-	提议	,	和	他的

[ə'ʃuərənsiz] [ə'baʊt] ['nevl] ,

assurances	about	Neville	,
保证	关于	内维尔	,

贾斯珀想出了这个问题后，接受了克里斯帕克尔的提议，以及他对内维尔的保证。

[ænd; ənd] [ʃoʊz] - [ə; eɪ]['daɪəri][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] ['entərd] [hɪz; ɪz] [fɪrz] [ðæt] ['ɛdwɪnz]
and **shows** **Crisparkle** **a** **diary** **in** **which** **he** **has** **entered** **his** **fears** **that** **Edwin's**
和 演出 - 一个 日记 在 哪个 他 有 进入 他的 恐惧 那 埃德温的
[laɪf][ɪz][ɪn]['deɪndʒər][frʌm; frəm] ['nevl] .
life **is** **in** **danger** **from** **Neville** **.**
生活 是 在 危险 从 内维尔 .

他向克里斯帕克尔展示了一本日记，日记中记录了他担心埃德温的生命会受到内维尔的威胁。

['edwɪn] ([huː] [ɪz][nɑːt][ɪn] - [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt]) [ək'septs] , [baɪ] ['letər] ,
Edwin **(** **who** **is** **not** **in** **Cloisterham** **at** **this** **moment** **)** **accepts** **,** **by** **letter** **,**
埃德温 (WHO 是 不是 在 - 在 这 片刻) 接受 , 经过 信 ,

埃德温（此时不在克洛伊斯汉姆）以信的形式接受了邀请。

[ðə; ðiː][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [miːt] ['nevl] [æt; ət]['dʒæspɝz][ɑːn] ['krɪsməs] [iːv] .
the **invitation** **to** **meet** **Neville** **at** **Jasper's** **on** **Christmas** **Eve** **.**
这 邀请 到 见面 内维尔 在 碧玉的 在 圣诞节 前夕 .

圣诞夜在贾斯珀家与内维尔见面的邀请。

['miːnwaɪl] ['edwɪn]['vɪzɪts] - [ɪn][hɪz; ɪz] ['lʌndən] ['tʃembər] ;
Meanwhile **Edwin** **visits** **Grewgious** **in** **his** **London** **chambers** **;**
同时 埃德温 访问 - 在 他的 伦敦 房间 ;

与此同时，埃德温前往伦敦拜访格鲁吉厄斯；

[ɪz] ['lektʃərd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['lægərd] [ænd; ənd] [ˌsuːpər'sɪliəs] [bɪ'heɪvjər] [æz; əz][ə; eɪ]['lʌvər] ,
is **lectured** **on** **his** **laggard** **and** **supercilious** **behaviour** **as** **a** **lover** **,**
是 讲课 在 他的 落后者 和 傲慢 行为 作为 一个 情人 ,

他因在恋爱中表现得懒散傲慢而受到训斥。

[ænd; ənd][rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz][ðə; ðɪ] [ɪn'geɪdʒmənt] [rɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [leɪt] ['mɪsɪz] . [bʌd] , ['roʊzəz]
and **receives** **the** **engagement** **ring** **of** **the** **late** **Mrs** **.** **Bud** **,** **Rosa's**
和 接收 这 订婚 戒指 的 这 晚的 太太 . 芽 , 罗莎的
['mʌðər] ,
mother **,**
母亲 ,

并收到了已故的巴德夫人（罗莎的母亲）的订婚戒指。

[wɪtʃ] [ɪz] ['veri] [dɪr] [tuː; tə] - — [ɪn][ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] - , - [klɜːrk] ,
which **is** **very** **dear** **to** **Grewgious** **—** **in** **the** **presence** **of** **Bazzard** **,** **Grewgious's** **clerk** **,**
哪个 是 非常 亲爱的 到 - — 在 这 在场 的 - , - 职员 ,

这对于格鲁吉乌斯来说非常珍贵——在格鲁吉乌斯的职员巴扎德面前，

[ə; eɪ] ['gluːmi] ['raɪtər] [ʌv; əv][æn; ən] ['æmətər] [ˌʌn'æktɪd]['trædʒədi] .
a **gloomy** **writer** **of** **an** **amateur** **unacted** **tragedy** **.**
一个 阴沉 作家 的 一个 业余 未演绎 悲剧 .

一位忧郁的作家，创作了一部业余的、未经改编的悲剧。

['edwɪn][ɪz][tuː; tə][rɪ'tɜːrn][ðə; ðɪ] [rɪŋ] [tuː; tə] - , [ɪf] [hiː; hi][ænd; ənd]['roʊzə] [dɪ'saɪd] [nɑːt][tuː; tə]
Edwin **is** **to** **return** **the** **ring** **to** **Grewgious** **,** **if** **he** **and** **Rosa** **decide** **not** **to**
埃德温 是 到 返回 这 戒指 到 - , 如果 他 和 罗莎 决定 不是 到
['mæri] .
marry **.**
结婚 .

如果埃德温和罗莎决定不结婚，埃德温就必须把戒指还给格鲁吉厄斯。

[ðə; ðɪ] [rɪŋ] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] [keɪs] , [ænd; ənd]['edwɪn]['pleɪsɪz][ˌaɪ 'tiː] “ [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] .
The **ring** **is** **in** **a** **case** **,** **and** **Edwin** **places** **it** **“** **in** **his** **breast** **.**
这 戒指 是 在 一个 案件 , 和 埃德温 地方 它 “ 在 他的 胸部 .

戒指放在盒子里，埃德温把它放在胸前。

” [wiː; wi][mʌst; məst][ˌʌndər'stænd] , [ɪn][ðə; ði] [brest] - ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt] : [noʊ] ['ʌðər]

”	We	must	understand	,	in	the	breast	-	pocket	of	his	coat	:	no	other
”	我们	必须	理解	,	在	这	胸部	-	口袋	的	他的	外套	:	不	其他

[ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] [wɪl] [pæs] ['mʌstər] .

interpretation	will	pass	muster	.
解释	将要	经过	鼓起	.

“我们必须明白，在他的外套胸袋里：没有其他解释能够站得住脚。”

“ [hɜːr; hər] [rɪŋ] — [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? ” [rɪ'flekts] [ðə; ði] ['mɔːrnf(ə)l] - .

“	Her	ring	—	will	it	come	back	to	me	?	”	reflects	the	mournful	Grewgious	.
“	她	戒指	—	将要	它	来	后退	到	我	?	”	反映	这	悲哀	-	.

“她的戒指——它还会回到我身边吗？”悲伤的格鲁吉乌斯感慨道。

[ðə; ði] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n]

The	Unaccountable	Expedition
这	无法解释	远征

神秘探险队

['dʒæspər] [naʊ] [telz] - , [ænd; ənd][ðə; ði] [diːn] ,

Jasper	now	tells	Sapsea	,	and	the	Dean	,
碧玉	现在	讲述	-	,	和	这	院长	,

贾斯珀现在告诉了萨普西娅和院长，

[ðæt] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə] [meɪk] “ [ə; eɪ] ['muːnlaɪt] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]['dɜːrdəlz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tuːmz] ,

that	he	is	to	make	“	a	moonlight	expedition	with	Durdles	among	the	tombs	,
那	他	是	到	制作	“	一个	月光	远征	和	杜德尔斯	之中	这	陵墓	,

他将与杜德尔斯一起进行“月光下的陵墓探险”，

[vɔːlts] , ['taʊərz] , [ænd; ənd]['ruːɪnz][tuː; tə] - [naɪt] .

vaults	,	towers	,	and	ruins	to	-	night	.
金库	,	塔楼	,	和	废墟	到	-	夜晚	.

今晚，我们将看到金库、塔楼和废墟。

” [ðə; ði][ɪm'pɑːsəb(ə)l]['dɜːrdəlz][hæz; həz][ðə; ði] [kiːz] ['nesəseri] [fɔːr; fər] [ðɪs] , “ ['ʃʊrli] [æn; ən]

”	The	impossible	Durdles	has	the	keys	necessary	for	this	,	“	surely	an
”	这	不可能的	杜德尔斯	有	这	钥匙	必要的	为了	这	,	“	一定	一个

[ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] , ” ['dɪkɪnz] [kiːps] [riː'mɑːkɪŋ] .

unaccountable	expedition	,	”	Dickens	keeps	remarking	.
无法解释	远征	,	”	狄更斯	保持	评论	.

“不可思议的杜德尔斯掌握着完成这项‘肯定是一次无法解释的探险’所需的关键，”狄更斯不断评论道。

[ðə; ði] [muːn] [siːmz] [tuː; tə][raɪz][ɑːn] [ðɪs] [naɪt] [æt; ət][ə'baʊt]['sɛvən] . - [piː] . [em] . ['dʒæspər] [teɪks]

The	moon	seems	to	rise	on	this	night	at	about	7	.	30	p	.	m	.	Jasper	takes
这	月亮	似乎	到	上升	在	这	夜晚	在	关于	7	.	-	p	.	米	.	碧玉	需要

[ə; eɪ][bɪg] [keɪs] - ['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] ['lɪkər] — [drʌgd] ,

a	big	case	-	bottle	of	liquor	—	drugged	,
一个	大的	案件	-	瓶子	的	酒	—	吸毒	,

今晚月亮似乎在晚上7点30分左右升起。贾斯珀拿了一大瓶酒——里面掺了药。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ænd; ənd][goʊz][tuː; tə][ðə; ði][den][ʌv; əv]['dɜːrdəlz] .

of	course	and	goes	to	the	den	of	Durdles	.
的	课程	和	去	到	这	丹	的	杜德尔斯	.

当然，然后就去了杜德尔的巢穴。

[ɪn][ðə; ði][jɑːrd][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn'spektər] [ʌv; əv] ['mɔnjumənts] [hiː; hi][ɪz] ['bɪdn] [tuː; tə] [bɪ'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ]

In	the	yard	of	this	inspector	of	monuments	he	is	bidden	to	beware	of	a
在	这	院子	的	这	检查员	的	纪念碑	他	是	拜登	到	提防	的	一个

[maʊnd] [ʌv; əv] ['kwɪklaɪm] [nɪr] [ðə; ði][jɑːrd] [geɪt] .

mound	of	quicklime	near	the	yard	gate	.
冢	的	生石灰	靠近	这	院子	门	.

这位古迹检查员被告知，在他的院子里要小心院门附近的一堆生石灰。

“ [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['hændi] ['stɜːrɪŋ] , [kwɪk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [iːt] [jʊr; jər] [boʊnz] , ” [sez] ['dɜːrdəlz] .

“	With	a	little	handy	stirring	,	quick	enough	to	eat	your	bones	,	”	says	Durdles	.
“	和	一个	小的	便利	搅拌	,	快的	足够的	到	吃	你的	骨头	,	”	说道	杜德尔斯	.

“只要稍微搅拌一下，就能很快把骨头都吃光，”杜德尔斯说。

[ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm][kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [ðɪs] “ [maʊnd] ” [ʌv; əv] ['kwɪklaɪm] [ænd; ənd]

There	is	some	considerable	distance	between	this	“	mound	”	of	quicklime	and
那里	是	一些	大量	距离	之间	这	“	冢	”	的	生石灰	和

[ðə; ði] [krɪpt] ,

the	crypt	,
这	密室	,

这堆生石灰与墓穴之间有相当长的距离。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] ['dɜːrdəlz][hæz; həz][ðə; ði] [kiː] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˌɪntər'viːnɪŋ] [speɪs] [ɪz][kwaɪt] ['empti] [ʌv; əv]

of	which	Durdles	has	the	key	,	but	the	intervening	space	is	quite	empty	of
的	哪个	杜德尔斯	有	这	钥匙	,	但	这	介入	空间	是	相当	空的	的

['hjuːmən] ['prez(ə)ns] ,

human	presence	,
人类	在场	,

杜德尔斯掌握着关键线索，但中间这段空间却空无一人。

[æz; əz][ðə; ði] ['sɪtəznz] [ɑːr; ər] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [miːt] ['goʊsts] .

as	the	citizens	are	unwilling	to	meet	ghosts	.
作为	这	公民	是	不情愿	到	见面	鬼魂	.

因为市民们不愿意与鬼魂见面。

[ɪn][ðə; ði] [krɪpt] ['dɜːrdəlz] [drɪŋks] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [drʌgd] ['lɪkər] .

In	the	crypt	Durdles	drinks	a	good	deal	of	the	drugged	liquor	.
在	这	密室	杜德尔斯	饮料	一个	好的	交易	的	这	吸毒	酒	.

在地下室里，杜德尔斯喝了不少掺了药的酒。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə] [ə'send] [ðə; ði] [greɪt]

“	They	are	to	ascend	the	great
“	他们	是	到	上升	这	伟大的

他们将升入伟大的

['taʊər] , ” — [ænd; ənd] [waɪ] [ðeɪ] [duː] [ðæt] [ɪz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstəri] , [ðoʊ] [nɑːt][æn; ən]

Tower	,	”	—	and	why	they	do	that	is	part	of	the	Mystery	,	though	not	an
塔	,	”	—	和	为什么	他们	做	那	是	部分	的	这	神秘	,	尽管	不是	一个

[ɪn'sɑːljəb(ə)l][pɑːrt] .

insoluble	part	.
不溶	部分	.

“塔”——以及他们为什么这样做是谜团的一部分，尽管这不是一个无法解开的部分。

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [klaɪm] , ['dɜːrdəlz] [telz] ['dʒæspər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [drʌŋk] [ænd; ənd] [ə'sliːp] [ɪn][ðə; ði]

Before	they	climb	,	Durdles	tells	Jasper	that	he	was	drunk	and	asleep	in	the
前	他们	爬	,	杜德尔斯	讲述	碧玉	那	他	曾是	醉	和	睡着了	在	这

[krɪpt] ,

crypt	,
密室	,

在他们攀爬之前，杜德尔斯告诉贾斯珀，他当时喝醉了，睡在墓穴里。

[læst] ['krɪsməs] [iːv] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['weikənd] [baɪ] “ [ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][wʌn] [tə'rɪfɪk] [ʃriːk] ,

last	Christmas	Eve	,	and	was	wakened	by	“	the	ghost	of	one	terrific	shriek	,
最后的	圣诞节	前夕	,	和	曾是	醒来	经过	“	这	鬼	的	一	了不起	尖叫	,

去年圣诞夜，我被一声可怕的尖叫声惊醒。

['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dɪzməl] ,

followed	by	the	ghost	of	the	howl	of	a	dog	,	a	long	dismal	,
随后	经过	这	鬼	的	这	嗥	的	一个	狗	,	一个	长的	惨淡	,

随后传来一声凄厉的狗嚎，悠长而凄凉。

['woʊfl] [haʊl] , [sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][dɔ:g] ['gɪvz] [wen] [ə; eɪ] ['pɝ:sənz] [ded] .

woeful	**howl**	**,**	**such**	**as**	**a**	**dog**	**gives**	**when**	**a**	**person's**	**dead**	**.**
悲惨的	嗥	,	这样的	作为	一个	狗	给予	什么时候	一个	人的	死的	.

像狗在人死后发出的那种悲恸的嚎叫。

" ['dɜ:rdəlz][hæz; həz] [meɪd] [in'kwaiəriz][ænd; ənd] , [æz; əz][noʊ][wʌn] [els] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ʃri:k] [ænd; ənd]

"	**Durdles**	**has**	**made**	**inquiries**	**and**	**,**	**as**	**no**	**one**	**else**	**heard**	**the**	**shriek**	**and**
"	杜德尔斯	有	制成	查询	和	,	作为	不	一	别的	听到	这	尖叫	和

[ðə; ði] [haʊl] ,

the	**howl**	**,**
这	嗥	,

"杜德尔斯已经进行了调查，由于其他人都没有听到尖叫声和嚎叫声，

[hi:; hi] [kɔ:lz] [ði:z] [saʊndz] " ['goʊsts] .

he	**calls**	**these**	**sounds**	**"**	**ghosts**	**.**
他	呼叫	这些	声音	"	鬼魂	.

他称这些声音为"鬼魂"。

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['ɑ:bviəsli] [ment] [tu:; tə][bi:; bi] [ˌʌndər'stʊd] [æz; əz][,sju:prə'nɔ:məl] [prɪ'mɑ:nɪtɔ:ri] [saʊndz]

"	**They**	**are**	**obviously**	**meant**	**to**	**be**	**understood**	**as**	**supranormal**	**premonitory**	**sounds**
"	他们	是	明显地	意思是	到	是	理解	作为	超常	预兆	声音

; [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] ['sekənd] [saɪt] ,

;	**of**	**the**	**nature**	**of**	**second**	**sight**	**,**
;	的	这	自然	的	第二	视线	,

"它们显然应该被理解为超自然的预兆声音；具有预知未来的性质，

[ɔ:r] ['ræðər] [ʌv; əv] ['sekənd] ['hɪrɪŋ] .

or	**rather**	**of**	**second**	**hearing**	**.**
或者	相当	的	第二	听力	.

或者更确切地说，是第二次听证会。

['fɔ:rstər] ['gɪvz] [ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv] ['dɪkənzɪz] ['tendənsi] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ɪn] [sʌtʃ] [ˌpri:mə'nɪʃənz] :

Forster	**gives**	**examples**	**of**	**Dickens's**	**tendency**	**to**	**believe**	**in**	**such**	**premonitions**	**:**
福斯特	给予	示例	的	狄更斯的	趋势	到	相信	在	这样的	预感	:

福斯特举例说明了狄更斯倾向于相信这种预感：

['dɪkɪnz] [hæd; həd][hɪm'self][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [prɪ'mɑ:nɪtɔ:ri] [dri:m] .

Dickens	**had**	**himself**	**a**	**curious**	**premonitory**	**dream**	**.**
狄更斯	有	他自己	一个	好奇的	预兆	梦	.

狄更斯本人做过一个奇特的预兆梦。

[hi:; hi] [kən'sɪdərəbli] [ˌoʊvər'dɪd][ðə; ði] [prɪ'mɑ:nɪtɔ:ri] ['bɪznəs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ʌðərwaɪz] ['eksələnt] ['stɔ:ri] ,

He	**considerably**	**overdid**	**the**	**premonitory**	**business**	**in**	**his**	**otherwise**	**excellent**	**story**	**,**
他	相当	做得太过火了	这	预兆	商业	在	他的	否则	出色的	故事	,

[ðə; ði] ['sɪgnəlmən] ,

The	**Signalman**	**,**
这	信号兵	,

在他那部原本非常优秀的小说《信号员》中，他过分渲染了预言的成分。

[ɔ:r][soʊ][ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][ə; eɪ]['stu:d(ə)nt][ʌv; əv] [ði:z] [θɪŋz] .

or	**so**	**it**	**seems**	**to**	**a**	**student**	**of**	**these**	**things**	**.**
或者	所以	它	似乎	到	一个	学生	的	这些	事物	.

至少在研究这些课题的学生看来是这样。

[ðə; ði] [ʃri:k] [ænd; ənd] [haʊl] [hɜ:rd] [baɪ]['dɜ:rdəlz][ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'pi:tɪd] , [wi:; wi] [si:] ,

The	**shriek**	**and**	**howl**	**heard**	**by**	**Durdles**	**are**	**to**	**be**	**repeated**	**,**	**we**	**see**	**,**
这	尖叫	和	嗥	听到	经过	杜德尔斯	是	到	是	重复	,	我们	看	,

我们看到，杜德尔斯听到的尖叫和嚎叫声将会重现。

[ɪn]['ri:əl][laɪf] , ['leɪtər] , [ɑ:n][ə; eɪ] ['krɪsməs] [i:v] .

in	**real**	**life**	**,**	**later**	**,**	**on**	**a**	**Christmas**	**Eve**	**.**
在	真实的	生活	,	之后	,	在	一个	圣诞节	前夕	.

在现实生活中，后来是在圣诞前夜。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] — [wen] ?
The question is — when ?
这 问题 是 — 什么时候 ?

问题是——何时?

[mɔ:r] ['prɑ:bəbli] [nɑ:t][ɑ:n][ðə; ði] ['krɪsməs] [i:v] [dʒʌst] ['ɪmɪnənt] , [wen] ['edwɪn][ɪz][tu:; tə] ['vænɪʃ] ,
More probably not on the Christmas Eve just imminent , when Edwin is to vanish ,
更多的 大概 不是 在 这 圣诞节 前夕 只是 迫在眉睫 , 什么时候 埃德温 是 到 消失 ,

更有可能的是，不是在圣诞前夜，而是在临近圣诞夜的时候，那时埃德温将会消失。

[bʌt; bət] , [ɑ:n][ðə; ði] ['krɪsməs] [i:v] ['fɑ:loʊɪŋ] , [wen] ['dʒæspər][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [ʌn'mæskt] .
but , on the Christmas Eve following , when Jasper is to be unmasked .
但 , 在 这 圣诞节 前夕 下列的 , 什么时候 碧玉 是 到 是 揭开面纱 .

但是，在接下来的圣诞夜，贾斯珀的真面目将被揭开。

[ɔ:l] [ðɪs] [waɪl] , [ænd; ənd]['leɪtər] , ['dʒæspər] [ɪg'zæmɪnz] ['dɜ:rdəlz] ['veri] ['kloʊsli] ,
All this while , and later , Jasper examines Durdles very closely ,
全部 这 尽管 , 和 之后 , 碧玉 检查 杜德尔斯 非常 密切 ,

在此期间以及之后，贾斯珀都对杜德尔斯进行了非常仔细的观察。

['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɑ:n][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [drʌgd] [drɪŋk] .
studying the effects on him of the drugged drink .
学习 这 效果 在 他 的 这 吸毒 喝 .

研究他饮用掺有药物的饮料后受到的影响。

[wen] [ðeɪ] [ri:tʃ] [ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] ,
When they reach the top of the tower ,
什么时候 他们 抵达 这 顶部 的 这 塔 ,

当他们到达塔顶时，

['dʒæspər] ['kloʊsli] ['kɔntempleits] “ [ðæt] ['stɪlɪst] [pɑ:rt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ” ([ðə; ði] ['lændskeɪp]) “ [wɪtʃ]
Jasper closely contemplates “ that stillest part of it ” (the landscape) “ which
碧玉 密切 沉思 “ 那 最静 部分 的 它 ” (这 景观) “ 哪个
[ðə; ði] [kə'θi:drəl] [ˌəʊvə'ʃædəʊz] ;
the Cathedral overshadows ;
这 大教堂 黯然失色 ;

贾斯珀仔细地凝视着“大教堂笼罩下的那片最宁静的景色”;

[bʌt; bət][hi:; hi] ['kɔntempleits] ['dɜ:rdəlz] [kwaɪt][æz; əz] ['kjʊriəsli] .
but he contemplates Durdles quite as curiously .
但 他 沉思 杜德尔斯 相当 作为 奇怪的是 .

但他对杜德尔斯也抱有同样好奇的目光。

” [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['moʊtɪv][fɔ:r; fər][ðə; ði]['skru:təni][ɪn] ['i:ðər] [keɪs] .
” There is a motive for the scrutiny in either case .
” 那里 是 一个 动机 为了 这 审查 在 任何一个 案件 .

“无论哪种情况，进行审查都有其动机。”

['dʒæspər] [ɪg'zæmɪnz] [ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]['pri:ˌsɪŋkts, 'pri:ˌsɪŋks][ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]
Jasper examines the part of the precincts in the shadow of the
碧玉 检查 这 部分 的 这 辖区 在 这 阴影 的 这
[kə'θi:drəl] ,
Cathedral ,
大教堂 ,

贾斯珀仔细查看了教堂阴影下的那部分区域。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [wɪʃɪz] [tu:; tə] [ə'ʃʊr] [hɪm'self] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['loʊnli] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['leɪtər]
because he wishes to assure himself that it is lonely enough for his later
因为 他 愿望 到 保证 他自己 那 它 是 孤独 足够的 为了 他的 之后
[ˌʌndi'skraibd] [bʌt; bət] ['i:zəli] [gest] [prə'si:dɪŋz] [ɪn] [ðɪs] [naɪt] [ʌv; əv] ['mɪstəri] .
undescribed but easily guessed proceedings in this night of mystery .
未描述 但 容易地 猜对了 诉讼程序 在 这 夜晚 的 神秘 .

因为他想让自己确信，在这个神秘的夜晚，他稍后将要进行的那些未曾描述但很容易猜到的举动，是足够孤独的。

[hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt] [brʊk] ['witnisiz] ,

He	will	have	much	to	do	that	could	not	brook	witnesses	,
他	将要	有	很多	到	做	那	可以	不是	溪	证人	,

他有很多事情要做，而这些事情容不得证人。

['æftər][ðə; ði] [drʌgd] ['dɜːrdəlz][hæz; həz]['fɔːlən] [saʊnd] [ə'sliːp] .

after	the	drugged	Durdles	has	fallen	sound	asleep	.
后	这	吸毒	杜德尔斯	有	倒下	声音	睡着了	.

在被下了药的杜德尔斯熟睡之后。

[wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] [bɪn] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] ['eriə] ['oʊvər] [wɪtʃ] ['dʒæspər][ɪz][tuː; tə]

We	have	already	been	assured	that	the	whole	area	over	which	Jasper	is	to
我们	有	已经	到过	保证	那	这	所有的	区域	超过	哪个	碧玉	是	到

['ɑːpəreɪt][ɪz] “ ['ʌtərli] [dɪ'zɜːrtɪd] ,

operate	is	“	utterly	deserted	,
操作	是	“	完全地	荒凉的	,

我们已经得到保证，Jasper 将要作业的整个区域“完全荒无人烟”。

” ['iːv(ə)n] [wen] [ˌaɪ 'tiː][laɪz][ɪn] [fʊl] ['muːnlaɪt] ,

”	even	when	it	lies	in	full	moonlight	,
”	甚至	什么时候	它	谎言	在	满的	月光	,

即使它沐浴在皎洁的月光下，

[ə'baʊt][eɪt] . - [piː] . [em] . “ [wʌn] [maɪt] ['fænsi] [ðæt] [ðə; ði][taɪd][ʌv; əv][laɪf][wʌz; wəz] [stemd] [baɪ]

about	8	.	30	p	.	m	.	“	One	might	fancy	that	the	tide	of	life	was	stemmed	by
关于	8	.	-	p	.	米	.	“	一	可能	想要	那	这	潮	的	生活	曾是	茎	经过

['mɪstər] . ['dʒæspɚz][oʊn] [geɪt] - [haʊs] .

Mr	.	Jasper's	own	gate	-	house	.
先生	.	碧玉的	自己的	门	-	房子	.

晚上 8 点 30 分左右，“人们可能会觉得，贾斯珀先生自己的门房阻挡了生命的潮流。

” [ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv] - , [wiː; wi] [hɪr] , [wʊd] [dɪ'naɪ][ðæt] [ðeɪ] [bɪ'liːv] [ɪn]['goʊsts] ;

”	The	people	of	Cloisterham	,	we	hear	,	would	deny	that	they	believe	in	ghosts	;
”	这	人们	的	-	,	我们	听到	,	会	否定	那	他们	相信	在	鬼魂	;

“我们听说，克洛伊斯汉姆的人们会否认他们相信鬼魂；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [gɪv] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['priːsɪŋkt][ə; eɪ][waɪd] [bɜːrθ] (['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .) .

but	they	give	this	part	of	the	precinct	a	wide	berth	(	Chapter	XII	.	)	.
但	他们	给	这	部分	的	这	辖区	一个	宽的	泊位	(	章	十二	.	)	.

但他们对这片区域敬而远之（第十二章）。

[ɪf] [ðə; ði]['riːdʒən][ɪz] “ ['ʌtərli] [dɪ'zɜːrtɪd] ” [æt; ət][naɪn][ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

If	the	region	is	“	utterly	deserted	”	at	nine	o'clock	in	the	evening	,
如果	这	地区	是	“	完全地	荒凉的	”	在	九	点钟	在	这	晚上	,

如果晚上九点该地区“完全空无一人”，

[wen] [ˌaɪ 'tiː][laɪz][ɪn][ðə; ði]['aɪvəri] ['muːnlaɪt] ,

when	it	lies	in	the	ivory	moonlight	,
什么时候	它	谎言	在	这	象牙	月光	,

当它静静地躺在象牙色的月光下时，

[mʌtʃ] [mɔːr] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [friː] [frʌm; frəm]['hjuːmən] ['prez(ə)ns] [wen] [ˌaɪ 'tiː][laɪz][ɪn] ['ʃædoʊ] ,

much	more	will	it	be	free	from	human	presence	when	it	lies	in	shadow	,
很多	更多的	将要	它	是	自由的	从	人类	在场	什么时候	它	谎言	在	阴影	,

当它处于阴影中时，它将更加不受人类的干扰。

[bɪ'twiːn] [wʌn][ænd; ənd] [tuː] [ə'klɔk, əu-]['æftər] ['mɪdnaɪt] .

between	one	and	two	o'clock	after	midnight	.
之间	一	和	二	点钟	后	午夜	.

午夜过后一小时到两小时之间。

['dʒæspər] , [haʊ'evər] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['taʊər] [tɑ:p] ['kloʊsli] ['skru:tn,aɪziz][ðə; ði] ['eriə] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Jasper	,	however	,	from	the	tower	top	closely	scrutinizes	the	area	of	his
碧玉	,	然而	,	从	这	塔	顶部	密切	仔细审查	这	区域	的	他的

['fju:tʃər] [ˌɑ:pɝ'eɪʃənz] .

future	operations	.
未来	运营	.

然而，贾斯珀从塔顶仔细观察着他未来行动的区域。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] , ['prɑ:bəbli] , [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['veri] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] [dɪs'kʌvərɪŋ] ['weðər] [ðə; ði][koʊst][bi:; bi]

It	is	,	probably	,	for	this	very	purpose	of	discovering	whether	the	coast	be
它	是	,	大概	,	为了	这	非常	目的	的	发现	无论	这	海岸	是

[klɪr] [ɔ:r][nɑ:t] ,

clear	or	not	,
清除	或者	不是	,

很可能，正是为了探明海岸线是否安全，

[ðæt] ['dʒæspər] [klaimz] [ðə; ði] ['taʊər] .

that	Jasper	climbs	the	tower	.
那	碧玉	攀登	这	塔	.

贾斯珀爬上了塔。

[hi:; hi] ['wɑ:tʃɪz] ['dɜ:rdəlz][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv]['faɪndɪŋ] [haʊ] [ðə; ði] [drʌg] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæz; həz]

He	watches	Durdles	for	the	purpose	of	finding	how	the	drug	which	he	has
他	手表	杜德尔斯	为了	这	目的	的	寻找	如何	这	药品	哪个	他	有

[əd'ministəd] [wɜ:rks] ,

administered	works	,
管理	作品	,

他观察杜德尔斯是为了弄清楚他给杜德尔斯服用的药物是如何起作用的。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vju:] [tu:; tə]['fju:tʃər] [ˌɑ:pɝ'eɪʃənz] [ɑ:n]['edwɪn] .

with	a	view	to	future	operations	on	Edwin	.
和	一个	看法	到	未来	运营	在	埃德温	.

着眼于未来在埃德温号上的行动。

['dɜ:rdəlz][ɪz] [naʊ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ðæt] “ [hi:; hi] [di:mz] [ðə; ði] [graʊnd] [soʊ][fɑ:r] [bɪ'loʊ] [ɑ:n][ə; eɪ]

Durdles	is	now	in	such	a	state	that	“	he	deems	the	ground	so	far	below	on	a
杜德尔斯	是	现在	在	这样的	一个	状态	那	“	他	认为	这	地面	所以	远的	以下	在	一个

['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['taʊər] ,

level	with	the	tower	,
等级	和	这	塔	,

杜德尔斯现在的状态是“他认为远在塔楼下方的地面与塔楼处于同一水平线上”，

[ænd; ənd] [wʊd] [æz; əz] [li:f] [wɔ:k] [ɔ:f][ðə; ði] ['taʊər] ['ɪntu:][ðə; ði] [er] [æz; əz][nɑ:t] .

and	would	as	lief	walk	off	the	tower	into	the	air	as	not	.
和	会	作为	利夫	走	离开	这	塔	进入	这	空气	作为	不是	.

他会像往常一样从塔上走下，飞向空中。

” [ɔ:l] [ðɪs] [ɪz] [ə'pærəntli] [ment] [tu:; tə] [sə'dʒest] [ðæt] ['dʒæspər] , [ɑ:n] ['krɪsməs] [i:v] , [wɪl] [rɪ'pi:t]

”	All	this	is	apparently	meant	to	suggest	that	Jasper	,	on	Christmas	Eve	,	will	repeat
”	全部	这	是	显然	意思是	到	建议	那	碧玉	,	在	圣诞节	前夕	,	将要	重复

[hɪz; ɪz][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ,

his	expedition	,
他的	远征	,

这一切显然都是为了暗示贾斯珀将在圣诞夜再次进行探险。

[wɪð; wɪθ]['edwɪn] , [hu:m] [hi:; hi] [wɪl] [hæv; həv] [drʌgd] ,

with	Edwin	,	whom	he	will	have	drugged	,
和	埃德温	,	谁	他	将要	有	吸毒	,

他会给埃德温下药，然后.....

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [əˈlaʊ] [ˈedwɪn] [tuː; tə] “ [wɔːk] [ɔːf] [ðə; ði] [ˈtaʊər] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [er] .

and	that	he	will	allow	Edwin	to	“	walk	off	the	tower	into	the	air	.
和	那	他	将要	允许	埃德温	到	“	走	离开	这	塔	进入	这	空气	.

他将允许埃德温“从塔上走下，飞向空中”。

” [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ˈleɪtər] [sə'dʒestʃənz] [tuː; tə] [ðə; ði] [seɪm] [ɪˈfekt] , [æz; əz] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [siː] , [bʌt; bət]

”	There	are	later	suggestions	to	the	same	effect	,	as	we	shall	see	,	but
”	那里	是	之后	建议	到	这	相同的	影响	,	作为	我们	将	看	,	但

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [dɪˈlɪbərətli] [ˌmɪsˈliːdɪŋ] .

they	are	deliberately	misleading	.
他们	是	故意地	误导性的	.

“后来还有一些类似的建议，我们稍后会看到，但这些建议是故意误导的。”

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ˈɔːlsoʊ] [strɔːŋ] [sə'dʒestʃənz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈɑːpəzɪt] [ɪˈfekt] :

There	are	also	strong	suggestions	to	the	very	opposite	effect	:
那里	是	还	强的	建议	到	这	非常	对面的	影响	:

也有一些强烈的迹象表明，情况恰恰相反：

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈbrɔːdli] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [ˈdʒæspər] [ɪz] [tuː; tə] [ˈstræŋgl] [ˈedwɪn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [θɪk] [blæk] - [sɪlk]

it	is	broadly	indicated	that	Jasper	is	to	strangle	Edwin	with	a	thick	black	-	silk
它	是	总体而言	表明的	那	碧玉	是	到	扼杀	埃德温	和	一个	厚的	黑色的	-	丝绸

[skɑːrf] ,

scarf	,
围巾	,

大致迹象表明，贾斯珀将用一条厚厚的黑色丝巾勒死埃德温。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [hæz; həz] [dʒʌst] [ˈteɪkən] [tuː; tə] [ˈwerɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .

which	he	has	just	taken	to	wearing	for	the	good	of	his	throat	.
哪个	他	有	只是	已采取	到	穿着	为了	这	好的	的	他的	喉	.

他最近开始佩戴它，是为了保护喉咙。

[ðə; ði] [per] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [ðə; ði] [krɪpt] , [ˈdɜːrdəlz] [fɔːlz] [əˈsliːp] , [driːmz] [ðæt] [ˈdʒæspər] [liːvz] [hɪm; ɪm]

The	pair	return	to	the	crypt	,	Durdles	falls	asleep	,	dreams	that	Jasper	leaves	him
这	一对	返回	到	这	密室	,	杜德尔斯	瀑布	睡着了	,	梦境	那	碧玉	树叶	他

,

,

,

两人回到地穴，杜德尔斯睡着了，梦见贾斯珀离开了他。

“ [ænd; ənd] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈtʌtʃɪz] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔːlz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [hænd] .

“	and	that	something	touches	him	and	something	falls	from	his	hand	.
“	和	那	某物	触摸	他	和	某物	瀑布	从	他的	手	.

“然后有什么东西碰到了他，有什么东西从他手中掉了下来。”

[ðen] [ˈsʌmθɪŋ] [klɪŋk] [ænd; ənd] [grəups] [əˈbaʊt] , ” [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] [ˈmuːnlaɪt] [ʃɪft]

Then	something	clinks	and	gropes	about	,	”	and	the	lines	of	moonlight	shift
然后	某物	叮当	和	摸索	关于	,	”	和	这	线条	的	月光	转移

[ðer; ðər] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ,

their	direction	,
他们的	方向	,

然后，有什么东西发出叮叮当当的响声，摸索着前进，“月光的线条也改变了方向”，

[æz; əz] [ˈdɜːrdəlz] [faɪndz] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [ˈriːəli] [dʌn] [wen] [hiː; hi] [ˈweɪkənz] , [wɪð; wɪθ] [ˈdʒæspər]

as	Durdles	finds	that	they	have	really	done	when	he	wakens	,	with	Jasper
作为	杜德尔斯	发现	那	他们	有	真的	完毕	什么时候	他	醒来	,	和	碧玉

[bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] ,

beside	him	,
旁	他	,

当杜德尔斯醒来时，他发现他们真的做到了，贾斯珀就躺在他身边。

[waɪl] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [klɑːk] [straɪks] [tuː] .

while	the	Cathedral	clock	strikes	two	.
尽管	这	大教堂	钟	罢工	二	.

大教堂的钟敲响两下。

[ðeɪ] [hæv; həv][hæd; həd] ['meni] ['aʊərz] , [nɑːt] [les] [ðæn; ðən][faɪv] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

They	have	had	many	hours	,	not	less	than	five	,	for	their	expedition	.
他们	有	有	许多	小时	,	不是	较少的	比	五	,	为了	他们的	远征	.

他们的探险时间不少于五个小时。

[ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɪpt] [laɪz] [bɪ'saɪd] ['dɜːrdəlz][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

The	key	of	the	crypt	lies	beside	Durdles	on	the	ground	.
这	钥匙	的	这	密室	谎言	旁	杜德尔斯	在	这	地面	.

地窖的钥匙就在杜德尔斯旁边的地上。

[ðeɪ] [goʊ][aʊt] , [ænd; ənd][æz; əz] ['depjuti] [bɪ'gɪnz] [stoʊn] - ['θroʊɪŋ] , ['dʒæspər][hæf] ['stræŋglz] [hɪm; ɪm]

They	go	out	,	and	as	Deputy	begins	stone	-	throwing	,	Jasper	half	strangles	him
他们	去	出去	,	和	作为	副	开始	石头	-	投掷	,	碧玉	一半	勒死	他

.

:

.

他们出去后，副警长开始扔石头，贾斯珀掐住了他的脖子。

['pɜːrpəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n]

Purpose	of	the	Expedition
目的	的	这	远征

探险目的

['dʒæspər][hæz; həz][hæd; həd]['æmp(ə)l][taɪm][tuː; tə] [teɪk] ['mɒdlz] [ɪn][wæks][ʌv; əv][ɔːl] - [kiːz] .

Jasper	has	had	ample	time	to	take	models	in	wax	of	all	Durdles's	keys	.
碧玉	有	有	充足	时间	到	拿	模型	在	蜡	的	全部	-	钥匙	.

贾斯珀有足够的时间用蜡制作杜德尔所有钥匙的模型。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [waɪl] ['dɜːrdəlz] [slept] ,

But	he	could	have	done	that	in	a	few	minutes	,	while	Durdles	slept	,
但	他	可以	有	完毕	那	在	一个	很少	分钟	,	尽管	杜德尔斯	睡着了	,

但他本可以在几分钟内完成这件事，趁着杜德尔斯睡觉的时候。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][wæks][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [wɪ'ðaʊt] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [krɪpt] .

if	he	had	wax	with	him	,	without	leaving	the	crypt	.
如果	他	有	蜡	和	他	,	没有	离开	这	密室	.

如果他随身带着蜡，就不用离开墓穴。

[hiː; hi][hæz; həz]['ɔːlsoʊ][hæd; həd][taɪm][tuː; tə] [kən'veɪ] ['sevrəl] [ʌv; əv] ['kwɪklaɪm]

He	has	also	had	time	to	convey	several	wheelbarrowfuls	of	quicklime
他	有	还	有	时间	到	传达	一些	一车车	的	生石灰

[frʌm; frəm] - [jɑːrd][tuː; tə]['mɪsɪz] . - ['seplkər] ,

from	Durdles's	yard	to	Mrs	.	Sapsea's	sepulchre	,
从	-	院子	到	太太	.	-	坟墓	,

他还抽出时间，从杜德尔斯家的院子里运了好几车生石灰到萨普西太太的墓地。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] ['mɑːnjumənt][hiː; hi]['prɑːbəbli] [tʊk] [ðə; ði] [kiː] [frʌm; frəm]['dɜːrdəlz] , [ænd; ənd][traɪd][ɪts]

of	which	monument	he	probably	took	the	key	from	Durdles	,	and	tried	its
的	哪个	纪念碑	他	大概	采取	这	钥匙	从	杜德尔斯	,	和	尝试	它是

[aɪ'dentəti][baɪ] ['klɪŋkɪŋ] .

identity	by	clinking	.
身份	经过	叮当声	.

他很可能从杜德尔斯那里拿到了哪座纪念碑的钥匙，并通过敲击来辨认它的身份。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [kə'θiːdrəl] [taʊn] , ['iːv(ə)n]['æftər] ['mɪdnaɪt] ,

But	even	in	a	Cathedral	town	,	even	after	midnight	,
但	甚至	在	一个	大教堂	镇	,	甚至	后	午夜	,

但即使在有教堂的小镇，即使过了午夜，

['sevrəl] [sək'sesɪv] [ekspɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [leɪ] [prɪ'sentər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wi:lbæroʊ] [fʊl] [ʌv; əv]

several	successive	expeditions	of	a	lay	precentor	with	a	wheelbarrow	full	of
一些	连续	探险	的	一个	躺	前导	和	一个	独轮车	满的	的

['kwɪklaɪm] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æpt][tu:; tə] [ə'trækt] [ðə; ði] ['kɑ:ment] [ʌv; əv][sʌm; səm] [bɪ'leɪtɪd]

quicklime	would	have	been	apt	to	attract	the	comment	of	some	belated
生石灰	会	有	到过	易于	到	吸引	这	评论	的	一些	迟到的

[fɪ'zɪʃ(ə)n] ,

physician	,
医生	,

如果一位非神职人员领唱者连续几次推着装满生石灰的手推车外出，很可能会引来一些迟来的医生的注意。

[sʌm; səm]['klerɪk] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [sɪk] [bed] , [ɔ:r][sʌm; səm]['loʊk(ə)l] .

some	cleric	coming	from	a	sick	bed	,	or	some	local	roysterers	.
一些	牧师	未来	从	一个	生病的	床	,	或者	一些	当地的	罗伊斯特勒斯	.

可能是某个刚从病床上起来的牧师，也可能是某个当地的流氓。

['ðerfɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] ['dɪkɪnz] [in'sists] [ɑ:n][ðə; ði] “ ['ʌtərli] [dɪ'zɜ:rtɪd] ” ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eriə]

Therefore	it	is	that	Dickens	insists	on	the	“	utterly	deserted	”	character	of	the	area
所以	它	是	那	狄更斯	坚持	在	这	“	完全地	荒凉的	”	特点	的	这	区域

,

,

,

因此，狄更斯才坚持认为该地区具有“完全荒凉”的特征。

[ænd; ənd] [ʃoʊz] [ˌju: 'es] [ðæt] ['dʒæspər][hæz; həz] [meɪd] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪ'senʃ(ə)l] [fækt][baɪ]

and	shows	us	that	Jasper	has	made	sure	of	that	essential	fact	by
和	演出	我们	那	碧玉	有	制成	当然	的	那	基本的	事实	经过

[ˌɑ:bzɝ'veɪʃənz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['taʊər] [tɑ:p] .

observations	from	the	tower	top	.
观察	从	这	塔	顶部	.

这表明贾斯珀通过从塔顶进行的观测，已经证实了这一重要事实。

[stɪl] , [hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['perələs] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['wi:lbæroʊ] !

Still	,	his	was	a	perilous	expedition	,	with	his	wheelbarrow	!
仍然	,	他的	曾是	一个	危险的	远征	,	和	他的	独轮车	!

然而，他推着独轮车的这次探险仍然十分危险！

[wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] ['prɑ:bəbli] [lɜ:rn] ['leɪtər] , [ðæt] ['dʒæspər][wʌz; wəz] [dɪ'tektɪd] [baɪ][ðə; ði] ['weɪkfl] ['depjuti] ,

We	should	probably	learn	later	,	that	Jasper	was	detected	by	the	wakeful	Deputy	,
我们	应该	大概	学习	之后	,	那	碧玉	曾是	检测到	经过	这	清醒	副	,

[hu:] [ləʊðd] [hɪm; ɪm] .

who	loathed	him	.
WHO	令人厌恶	他	.

我们后来可能会知道，贾斯珀被警觉的副警长发现了，副警长非常厌恶他。

[mɔ:r'oʊvər] , [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] ['dɜ:rdəlz][wʌz; wəz][æpt][tu:; tə]['noʊtɪs] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Moreover	,	next	morning	Durdles	was	apt	to	notice	that	some	of	his
而且	,	下一个	早晨	杜德尔斯	曾是	易于	到	注意	那	一些	的	他的

['kwɪklaɪm] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'mu:vd] .

quicklime	had	been	removed	.
生石灰	有	到过	已移除	.

此外，第二天早上杜德尔斯很容易就发现他的一些生石灰被拿走了。

[æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ɪz] [ʃoʊn] , ['dɜ:rdəlz] ['noʊtɪst] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] ,

As	far	as	is	shown	,	Durdles	noticed	nothing	of	that	kind	,
作为	远的	作为	是	所示	,	杜德尔斯	注意到	没有什么	的	那	种类	,

就目前所见，杜德尔斯并没有注意到这类事情。

[ðoʊ] [hi:; hi] [dʌz] [əb'zɜ:rv] [pɪˌkju:li:'ærəti:z][ɪn]['dʒæspɝz] [bɪ'heɪvjər] .

though	he	does	observe	peculiarities	in	Jasper's	behaviour	.
尽管	他	做	观察	特殊性	在	碧玉的	行为	.

但他确实观察到贾斯珀的行为有些古怪。

[ðə; ði][nekst] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði] [teɪl] [ɪz] [ðæt] ['edwɪn][ænd; ənd]['roʊzə] [miːt] ,

The	next	point	in	the	tale	is	that	Edwin	and	Rosa	meet	,
这	下一个	观点	在	这	故事	是	那	埃德温	和	罗莎	见面	,

故事的下一幕是埃德温和罗莎相遇。

[ænd; ənd][hæv; həv] [sens] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [breɪk] [ɔːf][ðer; ðər] [ɪn'geɪdʒmənt] .

and	have	sense	enough	to	break	off	their	engagement	.
和	有	感觉	足够的	到	休息	离开	他们的	订婚	.

他们还有足够的理智解除婚约。

[bʌt; bət]['edwɪn] , [ˌreprɪ'zentɪd] [æz; əz] ['riːəli] [gʊd] - ['hɑrtɪd] , [naʊ] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [rɪ'pent] [hɪz; ɪz][pæst] [bɪ'heɪvjər] ,

But	Edwin	,	represented	as	really	good	-	hearted	,	now	begins	to	repent	his	past	behaviour	,
但	埃德温	,	代表	作为	真的	好的	-	心地	,	现在	开始	到	悔改	他的	过去的	行为	,

但被描绘成心地善良的埃德温，现在开始为自己过去的所作所为感到后悔。

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['fænsi][fɔːr; fər] [mɪs] ['lændləs] ,

and	,	though	he	has	a	kind	of	fancy	for	Miss	Landless	,
和	,	尽管	他	有	一个	种类	的	想要	为了	错过	无地	,

虽然他对兰德利斯小姐有点好感，

[hiː; hi] ['prɪti] ['klɪrli] [fɔːlz] [diːpər] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [leɪt] [fiˈɑnseɪ] , [ænd; ənd] [wiːps] [hɪz; ɪz] [lɔːs] [ɪn] ['praɪvət] :

he	pretty	clearly	falls	deeper	in	love	with	his	late	fiancée	,	and	weeps	his	loss	in	private	:
他	漂亮的	清楚地	瀑布	更深	在	爱	和	他的	晚的	未婚妻	,	和	哭泣	他的	损失	在	私人的	:

他显然更加深爱着已故的未婚妻，并在私下里为失去她而哭泣：

[soʊ][wiː; wi][ɑːr; ər][toʊld] .

so	we	are	told	.
所以	我们	是	讲述	.

我们被告知是这样的。

['krɪsməs] [iːv]

Christmas	Eve
圣诞节	前夕

圣诞节前夕

['krɪsməs] [iːv] [kʌmz] , [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪnər] [ʌv; əv] [θriː] , ['dʒæspər] , ['lændləs] , [ænd; ənd] ['edwɪn] .

Christmas	Eve	comes	,	the	day	of	the	dinner	of	three	,	Jasper	,	Landless	,	and	Edwin	.
圣诞节	前夕	来	,	这	天	的	这	晚餐	的	三	,	碧玉	,	无地	,	和	埃德温	.

圣诞前夜来临，是贾斯珀、兰德利斯和埃德温三人共进晚餐的日子。

[ðə; ði] ['tʃæptər] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðɪs] ['feɪtfl] [deɪ] ([ˌeksˌaɪ'viː] .) [ɪz] ['hedɪd] , [wen] [ʃæl; ʃəl] [ðiːz] [θriː] [miːt] [ə'gen] ?

The	chapter	describing	this	fateful	day	(	xiv	.	)	is	headed	,	When	shall	these	Three	meet	again	?
这	章	描述	这	命运的	天	(	十四	.	)	是	标题	,	什么时候	将	这些	三	见面	再次	?

描述这个命运攸关的日子（第十四章）的章节标题是：这三人何时才能再次相遇？

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['prɑːktər] ['ɑːgjuːz] [ðæt] ['dɪkɪnz] [in'tendz] [ðæt] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [miːt] [ə'gen] .

and	Mr	.	Proctor	argues	that	Dickens	intends	that	they	shall	meet	again	.
和	先生	.	普罗克特	论点	那	狄更斯	意图	那	他们	将	见面	再次	.

普罗克特先生认为狄更斯有意让他们再次相遇。

[ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [hɪnt] , [ɑ:r; ər] [mʌtʃ] [ɪn] ['dɪkənzɪz] ['mænər] .

The	intention	,	and	the	hint	,	are	much	in	Dickens's	manner	.
这	意图	,	和	这	暗示	,	是	很多	在	狄更斯的	方式	.

这种意图和暗示非常具有狄更斯的风格。

['lændləs] [mi:nz] [tu:; tə] [stɑ:rt] , [nekst] [deɪ] , ['veri] ['ɜ:rli] , [ɑ:n] [ə; eɪ] ['sɑ:ləteri] ['wɔ:kɪŋ] [tʊr] ,

Landless	means	to	start	,	next	day	,	very	early	,	on	a	solitary	walking	tour	,
无地	方法	到	开始	,	下一个	天	,	非常	早期的	,	在	一个	孤	步行	旅游	,

无地者意味着第二天一大早就要独自开始徒步旅行。

[ænd; ənd] [baɪz] [æn; ən] [ɪg'zɔ:rbɪtəntli] ['hevi] [stɪk] .

and	buys	an	exorbitantly	heavy	stick	.
和	购买	一个	过分地	重的	戳	.

然后买了一根极其沉重的棍子。

[wi:; wi] ['kæʒuəli] [hɪr] [ðæt] ['dʒæspər] [noʊz] ['edwɪn] [tu:; tə] [pə'zes] [noʊ] ['dʒu:əlri] ,

We	casually	hear	that	Jasper	knows	Edwin	to	possess	no	jewellery	,
我们	随意地	听到	那	碧玉	知道	埃德温	到	具有	不	首饰	,

我们无意中听到贾斯珀说埃德温没有珠宝首饰。

[ɪk'sept] [ə; eɪ] [wɑ:tʃ] [ænd; ənd] [tʃeɪn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [skɑ:rf] - [pɪn] .

except	a	watch	and	chain	and	a	scarf	-	pin	.
除了	一个	手表	和	链	和	一个	围巾	-	别针	.

除了手表、表链和领巾别针。

[æz; əz] ['edwɪn] [mu:nz] [ə'baʊt] , [hi:; hi] [faindz] [ðə; ði] [oʊld] ['oʊpiəm] [hæg] , [kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm] ['lʌndən]

As	Edwin	moons	about	,	he	finds	the	old	opium	hag	,	come	down	from	London
作为	埃德温	月亮	关于	,	他	发现	这	老的	鸦片	魔女	,	来	向下	从	伦敦

,

,

,

埃德温闷闷不乐地四处闲逛时，发现了那个从伦敦来的鸦片老巫婆。

“ ['si:kɪŋ] [ə; eɪ] ['ni:d(ə)l] [ɪn] [ə; eɪ] ['bɑ:t(ə)l] [ʌv; əv] [heɪ] , ” [ʃi:; ʃi] [sez] — [ðæt] [ɪz] , ['hʌntɪŋ] ['veɪnli] [fɔ:r; fər]

“	seeking	a	needle	in	a	bottle	of	hay	,	”	she	says	—	that	is	,	hunting	vainly	for
“	寻求	一个	针	在	一个	瓶子	的	干草	,	”	她	说道	—	那	是	,	打猎	徒劳地	为了

['dʒæspər] .

Jasper	.
碧玉	.

她说，这无异于“在干草堆里找针”——也就是说，徒劳地寻找贾斯珀。

[pli:z] [rɪ'mɑ:rk] [ðæt] ['dʒæspər] [hæz; həz] [rʌn] [ʌp] [tu:; tə] [taʊn] , [ɑ:n] [dɪ'sembər] - ,

Please	remark	that	Jasper	has	run	up	to	town	,	on	December	23	,
请	评论	那	碧玉	有	跑步	向上	到	镇	,	在	十二月	-	,

请注意，贾斯珀已于12月23日进城。

[ænd; ənd] [hæz; həz] ['sætʃəreɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['sɪstəm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɪ'bɑ:tʃ] [ʌv; əv] ['oʊpiəm] [ɑ:n] [ðə; ði] ['veri]

and	has	saturated	his	system	with	a	debauch	of	opium	on	the	very
和	有	饱和	他的	系统	和	一个	放荡	的	鸦片	在	这	非常

[i:v] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [hi:; hi] ['klɪrli] [mi:nz] [tu:; tə] [kɪl] ['edwɪn] .

eve	of	the	day	when	he	clearly	means	to	kill	Edwin	.
前夕	的	这	天	什么时候	他	清楚地	方法	到	杀	埃德温	.

就在他显然打算杀死埃德温的前一天晚上，他却大量吸食鸦片，使自己体内充满毒品。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [moʊst] [ˌɪndʒu'dɪʃəs] [ɪn'dʌldʒəns] , [ɪn] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] .

This	was	a	most	injudicious	indulgence	,	in	the	circumstances	.
这	曾是	一个	最多	不明智的	放纵	,	在	这	情况	.

在当时的情况下，这是一种极其不明智的放纵。

[ə; eɪ] ['meɪd(ə)n] ['mɜ:rdər] [ni:dz] [nɜ:rv] !

A	maiden	murder	needs	nerve	!
一个	少女	谋杀	需求	神经	!

处女杀人需要勇气!

[wiː; wi] [noʊ] [ðæt] “ [wʌz; wəz] ['wiːknəs] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] ” ['dʒæspɚ-z] “

We	know	that	“	fiddlestrings	was	weakness	to	express	the	state	of	”	Jasper's	“
我们	知道	那	“	小提琴弦	曾是	弱点	到	表达	这	状态	的	”	碧玉的	“

[nəːvs] ” [ɑːn][ðə; ði] [deɪ]['æftər][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv]['oʊpiəm][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['stɔːri]['əupənz] .

nerves	”	on	the	day	after	the	night	of	opium	with	which	the	story	opens	.
神经	”	在	这	天	后	这	夜晚	的	鸦片	和	哪个	这	故事	打开	.

我们知道，“小提琴弦是表达”贾斯珀在故事开头吸食鸦片的那个夜晚之后第二天“神经紧张”状态的软弱表现。

[ɑːn] [dɪ'sembər] - , ['dʒæspər] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] , [ðə; ði][hæg][æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] .

On	December	24	,	Jasper	returned	home	,	the	hag	at	his	heels	.
在	十二月	-	,	碧玉	返回	家	,	这	魔女	在	他的	高跟鞋	.

12月24日，贾斯珀回到了家，老巫婆紧随其后。

[ðə; ði][oʊld]['wʊmən] , [wen] [met][baɪ]['edwɪn] , [hæz; həz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [fɪlm]['oʊvər][hɜːr; hər] [aɪz] ;

The	old	woman	,	when	met	by	Edwin	,	has	a	curious	film	over	her	eyes	;
这	老的	女士	,	什么时候	遇见	经过	埃德温	,	有	一个	好奇的	电影	超过	她	眼睛	;

当艾德温见到这位老妇人时，发现她的眼睛上蒙着一层奇特的薄膜；

“ [hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər] . ”

“	he	seems	to	know	her	.	”
“	他	似乎	到	知道	她	.	”

“他好像认识她。”

“ [greɪt] ['hev(ə)n] , ” [hiː; hi] [θɪŋks] , [nekst]['moʊmənt] .

“	Great	heaven	,	”	he	thinks	,	next	moment	.
“	伟大的	天堂	,	”	他	思考	,	下一个	片刻	.

“伟大的天堂，”他下一刻心想。

“ [laɪk] [dʒæk] [ðæt] [naɪt] !

“	Like	Jack	that	night	!
“	喜欢	杰克	那	夜晚	!

“就像那天晚上的杰克一样！”

” [ðɪs] [riˈfəːz] [tuː; tə][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][fɪt][ʌv; əv]['dʒæspɚ-z] , ['æftər] ['dɪnər] ,

”	This	refers	to	a	kind	of	fit	of	Jasper's	,	after	dinner	,
”	这	指	到	一个	种类	的	合身	的	碧玉的	,	后	晚餐	,

“这指的是贾斯珀晚饭后的一种发作，

[ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri] .

on	the	first	evening	of	the	story	.
在	这	第一的	晚上	的	这	故事	.

故事的第一个晚上。

['edwɪn][hæz; həz] [ðen] [siːn] [dʒæk]['dʒæspər][ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] “ ['fɪlmi] ” ['siʒər] .

Edwin	has	then	seen	Jack	Jasper	in	one	of	his	“	filmy	”	seizures	.
埃德温	有	然后	已见	杰克	碧玉	在	一	的	他的	“	电影	”	癫痫发作	.

埃德温后来在杰克·贾斯珀的一次“影像状”癫痫发作中看到了他。

[ðə; ði]['wʊmən] [preɪz] ['edwɪn][fɔːr; fər] [θriː] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪkspəns] , [tuː; tə] [baɪ] ['oʊpiəm] .

The	woman	prays	Edwin	for	three	shillings	and	sixpence	,	to	buy	opium	.
这	女士	祈祷	埃德温	为了	三	先令	和	六便士	,	到	买	鸦片	.

那女人向埃德温祈求三先令六便士，用来买鸦片。

[hiː; hi] ['gɪvz] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['mʌni] ; [ʃiː; ʃi][æsks][hɪz; ɪz] ['krɪstʃən] [neɪm] .

He	gives	her	the	money	;	she	asks	his	Christian	name	.
他	给予	她	这	钱	;	她	问	他的	基督教	姓名	.

他把钱给了她；她问他的名字。

“ ['edwɪn] .

“	Edwin	.
“	埃德温	.

“埃德温。

” [ɪz] “ ['edi] ” [ə; eɪ] ['swiːtˌhɑːrts] [fɔːrm][ʌv; əv] [ðæt] ?
” Is “ Eddy ” a sweetheart's form of that ?
” 是 “ 涡流 ” 一个 甜心的 形式 的 那 ?

“Eddy”是那种甜心式的称呼吗?

[hiː; hi] [sez] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][noʊ] ['swiːthɑːrt] .
He says that he has no sweetheart .
他 说道 那 他 有 不 亲爱的 .

他说他没有女朋友。

[hiː; hi][ɪz][toʊld][tuː; tə][biː; bi] ['θæŋkfl] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz][nɑːt] [ned] .
He is told to be thankful that his name is not Ned .
他 是 讲述 到 是 感恩 那 他的 姓名 是 不是 内德 .

有人告诉他，应该庆幸自己的名字不是内德。

[naʊ] , ['dʒæspər][ə'loʊn] [kɔːlz] ['edwɪn] “ [ned] . ” “
Now , Jasper alone calls Edwin “ Ned . ” “
现在 , 碧玉 独自的 呼叫 埃德温 “ 内德 . ” “

现在只有贾斯珀叫埃德温“内德”。

- [ned] - [ɪz][ə; eɪ] ['θretnd] [neɪm] , [ə; eɪ]['deɪndʒərəs] [neɪm] , ” [sez] [ðə; ði][hæg] ,
' Ned ' is a threatened name , a dangerous name , ” says the hag ,
- 内德 - 是 一个 威胁 姓名 , 一个 危险的 姓名 , ” 说道 这 魔女 ,

“‘内德’这个名字岌岌可危，是个危险的名字，”老巫婆说道。

[huː] [hæz; həz] [hɜːrd] ['dʒæspər] ['θret(ə)n] “ [ned] ” [ɪn][hɪz; ɪz]['oʊpiəm] [driːmz] .
who has heard Jasper threaten “ Ned ” in his opium dreams .
WHO 有 听到 碧玉 威胁 “ 内德 ” 在 他的 鸦片 梦境 .

谁在吸食鸦片的梦中听到贾斯珀威胁“内德”?

['edwɪn] [diˈtəːminz] [tuː; tə] [tel] [ðɪs] [ədˈventʃər] [tuː; tə]['dʒæspər] , [bʌt; bət][nɑːt][ɑːn] [ðɪs] [naɪt] : [tuː; tə]
Edwin determines to tell this adventure to Jasper , but not on this night : to
埃德温 决定 到 告诉 这 冒险 到 碧玉 , 但 不是 在 这 夜晚 : 到
- ['mɔːroʊ] [wɪl] [duː] .
- morrow will do .
- 明天 将要 做 .

埃德温决定把这段奇遇告诉贾斯珀，但不是今晚：明天再说吧。

[naʊ] , [dɪd][hiː; hi] [tel] [ðə; ði] ['stɔːri] [tuː; tə]['dʒæspər] [ðæt] [naɪt] , [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['lændləs] ,
Now , did he tell the story to Jasper that night , in the presence of Landless ,
现在 , 做过 他 告诉 这 故事 到 碧玉 那 夜晚 , 在 这 在场 的 无地 ,
[æt; ət] ['dɪnər] ?
at dinner ?
在 晚餐 ?

那么，那天晚上，在兰德利斯在场的情况下，他有没有在晚餐时把这个故事讲给贾斯珀听呢?

[ɪf] [soʊ] , [heˈlinər] ['lændləs] [maɪt] ['leɪtər] [lɜːrn] [ðə; ði][fækt][frʌm; frəm] ['nevl] .
If so , Helena Landless might later learn the fact from Neville .
如果 所以 , 海伦娜 无地 可能 之后 学习 这 事实 从 内维尔 .

如果真是这样，海伦娜·兰德利斯之后可能会从内维尔那里得知此事。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['leɪtər] [tel] ['mɪstər] . - .
If she knew it , she would later tell Mr . Grewgious .
如果 她 知道 它 , 她 会 之后 告诉 先生 . - .

如果她知道这件事，她之后会告诉格鲁吉厄斯先生的。

[ðə; ði] [θriː] [men] [miːt] [ænd; ənd][daɪn] .
The three men meet and dine .
这 三 男人 见面 和 用餐 .

三人会面并共进晚餐。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [stɔ:rm] .
There **is** **a** **fearful** **storm** **.**
那里 是 一个 可怕 风暴 .

一场可怕的风暴正在袭来。

“ [stoʊnz] [ɑ:r; ər] [dɪs'pleɪst] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['taʊər] .
“ **Stones** **are** **displaced** **upon** **the** **summit** **of** **the** **great** **tower** **.**
“ 石头 是 流离失所 之上 这 首脑 的 这 伟大的 塔 .

“高塔顶端的石头被移位了。”

” [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] , ['ɜ:rli] , ['dʒæspər] [jelz] [tu:; tə] - ,
” **Next** **morning** **,** **early** **,** **Jasper** **yells** **to** **Crisparkle** **,**
” 下一个 早晨 , 早期的 , 碧玉 喊叫 到 - ,

第二天一大早，贾斯珀就冲着克里斯帕克大喊：

[hu:] [ɪz] ['lʊkɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] [ɪn]['maɪnər]['kænən] [roʊ] , [ðæt] ['edwɪn][hæz; həz]
who **is** **looking** **out** **of** **his** **window** **in** **Minor** **Canon** **Row** **,** **that** **Edwin** **has**
WHO 是 寻找 出去 的 他的 窗户 在 次要的 佳能 排 , 那 埃德温 有
['dɪsə'pɪrd] .
disappeared **.**
消失 .

在米诺卡农街，有人正从窗户向外望去，发现埃德温不见了。

['nevl] [hæz; həz] [ɔ:l'redi] [set] [aʊt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['wɔ:kɪŋ] [tʊr] .
Neville **has** **already** **set** **out** **on** **his** **walking** **tour** **.**
内维尔 有 已经 放 出去 在 他的 步行 旅游 .

内维尔已经开始了他的徒步旅行。

['æftər][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪrəns]
After **the** **Disappearance**
后 这 消失

失踪之后

[men][goʊ] [fɔ:rθ] [ænd; ənd] [ˌæprɪ'hend] ['nevl] , [hu:] [ʃoʊz] [faɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hevi] [stɪk] .
Men **go** **forth** **and** **apprehend** **Neville** **,** **who** **shows** **fight** **with** **his** **heavy** **stick** **.**
男人 去 前进 和 逮捕 内维尔 , WHO 演出 斗争 和 他的 重的 戳 .

人们上前逮捕了内维尔，内维尔挥舞着沉重的棍子进行反抗。

[wi:; wi] [lɜ:rn] [ðæt] [hi:; hi][ænd; ənd] [dru:d] [left] ['dʒæspɝz] [haʊs] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] ,
We **learn** **that** **he** **and** **Drood** **left** **Jasper's** **house** **at** **midnight** **,**
我们 学习 那 他 和 德鲁德 左边 碧玉的 房子 在 午夜 ,

我们得知他和德鲁德在午夜离开了贾斯珀的家。

[went] [fɔ:r; fər] [ten] ['mɪnɪts] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['rɪvər] ['ʌndər] [ðə; ði] [wɪnd] , [ænd; ənd]['pɑ:rtɪd]
went **for** **ten** **minutes** **to** **look** **at** **the** **river** **under** **the** **wind** **,** **and** **parted**
去 为了 十 分钟 到 看 在 这 河 在下面 这 风 , 和 分手了
[æt; ət] - [dɔ:r] .
at **Crisparkle's** **door** **.**
在 - 门 .

走了十分钟，看了看风中的河流，然后在克里斯帕克尔的门口告别。

['nevl] [naʊ] [rɪ'meɪnz] ['ʌndər] [sə'spɪʃ(ə)n] : ['dʒæspər] [dɪ'rekts] [ðə; ði] [sɜ:rtʃ] [ɪn][ðə; ði]['rɪvər] , [ɑ:n]
Neville **now** **remains** **under** **suspicion** **:** **Jasper** **directs** **the** **search** **in** **the** **river** **,** **on**
内维尔 现在 遗迹 在下面 怀疑 : 碧玉 导演 这 搜索 在 这 河 , 在
[dɪ'sembər] - ,
December **25** **,**
十二月 - ,

内维尔目前仍是嫌疑人：12月25日，贾斯珀指挥在河中搜寻。

- , [ænd; ənd] - .
26 **,** **and** **27** **.**
- , 和 - .

26 和 27。

[ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv] [dɪ'sembər] - , - ['vɪzɪts]['dʒæspər] .

On	the	evening	of	December	27	,	Grewgious	visits	Jasper	.
在	这	晚上	的	十二月	-	,	-	访问	碧玉	.

12月27日晚上，格鲁吉斯拜访了贾斯珀。

[naʊ] , - , [æz; əz][wiː; wi] [noʊ] , [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][æt; ət] - [æt; ət] ['krɪsməs]

Now	,	Grewgious	,	as	we	know	,	was	to	be	at	Cloisterham	at	Christmas
现在	,	-	,	作为	我们	知道	,	曾是	到	是	在	-	在	圣诞节

.

:

.

众所周知，格鲁吉厄斯原本应该在圣诞节期间待在克洛伊斯汉姆。

[truː] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn'geɪdʒd][tuː; tə][daɪn][ɑːn] ['krɪsməs] [deɪ] [wɪð; wɪθ] - , [hɪz; ɪz][klɜːrk] ;

True	,	he	was	engaged	to	dine	on	Christmas	Day	with	Bazzard	,	his	clerk	;
真的	,	他	曾是	已订婚的	到	用餐	在	圣诞节	天	和	-	,	他的	职员	;

没错，他原本计划在圣诞节当天和他的职员巴扎德共进晚餐；

[bʌt; bət] , ['θɔːtf(ə)l] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['muːdi] - ,

but	,	thoughtful	as	he	was	of	the	moody	Bazzard	,
但	,	周到	作为	他	曾是	的	这	情绪化	-	,

但是，尽管他很体贴喜怒无常的巴扎德，

[æz; əz]['edwɪn][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] - [hiː; hi] [wʊd] [ɪk'skjuːs][hɪm'self] .

as	Edwin	was	leaving	Cloisterham	he	would	excuse	himself	.
作为	埃德温	曾是	离开	-	他	会	原谅	他自己	.

埃德温离开克洛伊斯汉姆时会找个借口离开。

[hiː; hi] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli] [teɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər]['edwɪn] ,

He	would	naturally	take	a	great	part	in	the	search	for	Edwin	,
他	会	自然	拿	一个	伟大的	部分	在	这	搜索	为了	埃德温	,

他自然会在寻找埃德温的过程中发挥重要作用。

[ə'bʌv] [ɔːl][æz; əz]['edwɪn][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zeʃn] [ðə; ði] [rɪŋ] [soʊ] [dɪr] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɔɪər] .

above	all	as	Edwin	had	in	his	possession	the	ring	so	dear	to	the	lawyer	.
多于	全部	作为	埃德温	有	在	他的	拥有	这	戒指	所以	亲爱的	到	这	律师	.

最重要的是，埃德温手里拿着律师非常珍爱的那枚戒指。

['edwɪn][hæd; həd][nɑːt] [ʃoʊn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['roʊzə] [wen] [ðeɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][pɑːrt] .

Edwin	had	not	shown	it	to	Rosa	when	they	determined	to	part	.
埃德温	有	不是	所示	它	到	罗莎	什么时候	他们	决定	到	部分	.

埃德温和罗莎决定分手时，埃德温还没有把那本书给罗莎看。

[hiː; hi] “ [kept] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [brest] , ” [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪŋ] , [wiː; wi] [lɜːrn] ,

He	“	kept	it	in	his	breast	,	”	and	the	ring	,	we	learn	,
他	“	保留	它	在	他的	胸部	,	”	和	这	戒指	,	我们	学习	,

我们得知，他“把它珍藏在心底”，而那枚戒指……

[wʌz; wəz] “ ['gɪftɪd] [wɪð; wɪθ][ɪn'vɪnsəb(ə)l] [fɔːrs] [tuː; tə][hoʊld][ænd; ənd][dræg] , ” [soʊ] ['dɪkɪnz] [wɔːnz]

was	“	gifted	with	invincible	force	to	hold	and	drag	,	”	so	Dickens	warns
曾是	“	天才	和	无敌	力量	到	抓住	和	拖	,	”	所以	狄更斯	警告

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

正如狄更斯警告我们的那样，它“拥有无敌的力量去抓住和拖拽”。

[ðə; ði] [rɪŋ] [ɪz] ['ɑːbviəsli] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [piːs] [diː] [kən'vɪkʃn] .

The	ring	is	obviously	to	be	a	pièce	de	conviction	.
这	戒指	是	明显地	到	是	一个	片	德	定罪	.

这枚戒指显然是一件极具象征意义的作品。

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] [pɔɪnt] , [æt; ət]['prez(ə)nt] , [ɪz] [ðæt] [wiː; wi][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] - ,

But	our	point	,	at	present	,	is	that	we	do	not	know	how	Grewgious	,
但	我们的	观点	,	在	展示	,	是	那	我们	做	不是	知道	如何	-	,

但我们目前的观点是，我们不知道格鲁吉奥斯是如何……

[tuː; tə] [huːm] [ðɪs] [rɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] [dɪr] ,

to	whom	this	ring	was	so	dear	,
到	谁	这	戒指	曾是	所以	亲爱的	,

这枚戒指对他来说无比珍贵。

[ɪm'plɔɪd] [hɪm'self] [æt; ət] - — ['æftər] ['ɛdwɪnz] [ˌdɪsə'pɪrəns] — [bɪ'twiːn] [dɪ'sembər] -

employed	himself	at	Cloisterham	—	after	Edwin's	disappearance	—	between	December	25
受雇	他自己	在	-	—	后	埃德温的	消失	—	之间	十二月	-

[ænd; ənd] [dɪ'sembər] - .

and	December	27	.
和	十二月	-	.

在埃德温失踪后，他于 12 月 25 日至 12 月 27 日期间在克洛伊斯汉姆工作。

[ɑːn][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] 27th , [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə]['dʒæspər] , ['seɪɪŋ] , “ [aɪ][hæv; həv][dʒʌst]

On	the	evening	of	the	27th	,	he	came	to	Jasper	,	saying	,	“	I	have	just
在	这	晚上	的	这	27th	,	他	来了	到	碧玉	,	说	,	“	我	有	只是

[left] [mɪs] ['lændləs] .

left	Miss	Landless	.
左边	错过	无地	.

27日晚上，他来到贾斯珀，说：“我刚刚离开兰德利斯小姐。”

” [hiː; hi] [ðen] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['wɑːtʃfəli] [toʊld]['dʒæspər] [ðæt] ['ɛdwɪnz] [ɪn'geɪdʒmənt] [wʌz; wəz]

”	He	then	slowly	and	watchfully	told	Jasper	that	Edwin's	engagement	was
”	他	然后	缓慢地	和	警惕地	讲述	碧玉	那	埃德温的	订婚	曾是

['broʊkən] [ɔːf] ,

broken	off	,
破碎的	离开	,

然后他慢慢地、谨慎地告诉贾斯珀，埃德温的婚约已经解除了。

[waɪl] [ðə; ðɪ] [prɪ'sentər] [gɑːspt] , [pə'spaɪəd] , [tɔːr] [hɪz; ɪz] [her] , [ʃriːkt] ,

while	the	precentor	gasped	,	perspired	,	tore	his	hair	,	shrieked	,
尽管	这	前导	倒吸一口气	,	汗流浃背	,	撕裂	他的	头发	,	尖叫	,

领唱者喘着粗气，汗流浃背，揪着头发，尖叫起来。

[ænd; ənd]['faɪnəli][səb'saidid]['ɪntuː][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] ['mʌdi] [kloʊðz] [ɑːn][ðə; ðɪ] [flɔːr] .

and	finally	subsided	into	a	heap	of	muddy	clothes	on	the	floor	.
和	最后	平静下来	进入	一个	堆	的	浑	衣服	在	这	地面	.

最后，它们瘫倒在地，变成了一堆沾满泥巴的衣服。

['miːnwaɪl] , ['mɪstər] . - , ['kɑːmli] [əb'zəviŋ, ɔb-] [ðiːz] [fə'nɑːmɪnə] ,

Meanwhile	,	Mr	.	Grewgious	,	calmly	observing	these	phenomena	,
同时	,	先生	.	-	,	平静地	观察	这些	现象	,

与此同时，格鲁吉厄斯先生冷静地观察着这些现象，

[wɔːmd] [hɪz; ɪz][hændz][æt; ət][ðə; ðɪ]['faɪər][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [kɔːld] [ɪn]['dʒæspɚz]

warmed	his	hands	at	the	fire	for	some	time	before	he	called	in	Jasper's
温暖	他的	双手	在	这	火	为了	一些	时间	前	他	称为	在	碧玉的

['lændleɪdi] .

landlady	.
房东	.

他在火堆旁烤了一会儿手，然后才去叫贾斯珀的房东太太。

-	[naʊ]	[noʊz]	[baɪ]['dʒæspɚz]	[bɪ'heɪvjər]	[ðæt]	[hiː; hi]	[bɪ'liːvz]	[hɪm'self]	[tuː; tə]	[hæv; həv]
Grewgious	**now**	**knows**	**by**	**Jasper's**	**behaviour**	**that**	**he**	**believes**	**himself**	**to**	**have**
-	现在	知道	经过	碧玉的	行为	那	他	相信	他自己	到	有

[kə'mɪtɪd]	[ə; eɪ]	[suː'pɜːrfluəs]	[kraɪm] ,
committed	**a**	**superfluous**	**crime** **,**
坚定的	一个	多余	犯罪 ,

格鲁吉乌斯现在从贾斯珀的行为中得知，他认为自己犯下了一件多余的罪行。

[baɪ] ['məːdərɪŋ] ['edwɪn] , [huː] [noʊ][lɔːŋgər] [stʊd] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]['roʊzə] ,

by	**murdering**	**Edwin**	**,**	**who**	**no**	**longer**	**stood**	**between**	**him**	**and**	**Rosa**	**,**
经过	谋杀	埃德温	,	WHO	不	更长	站立	之间	他	和	罗莎	,

他杀死了埃德温，因为埃德温不再是他和罗莎之间的阻碍。

[æz; əz][ðer; ðər] [ɪn'geɪdʒmənt] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [æt; ət][æn; ən][end] .

as	**their**	**engagement**	**was**	**already**	**at**	**an**	**end**	**.**
作为	他们的	订婚	曾是	已经	在	一个	结尾	.

因为他们的婚约已经结束了。

['weðər] [ə; eɪ]['dʒæspər] , [ɪn]['riːəl][laɪf] , [wʊd] [ɪk'saɪt] [hɪm'self][soʊ] [mʌtʃ] , [ɪz] [ə'nʌðər] ['kwestʃən] .

Whether	**a**	**Jasper**	**,**	**in**	**real**	**life**	**,**	**would**	**excite**	**himself**	**so**	**much**	**,**	**is**	**another**	**question**	**.**
无论	一个	碧玉	,	在	真实的	生活	,	会	激发	他自己	所以	很多	,	是	其他	问题	.

现实生活中，贾斯珀是否会如此激动自己，则是另一个问题了。

[wiː; wi][duː][nɑːt] [noʊ] , [æz; əz]['mɪstər] . ['prɑːktər][in'sists] ,

We	**do**	**not**	**know**	**,**	**as**	**Mr**	**.**	**Proctor**	**insists**	**,**
我们	做	不是	知道	,	作为	先生	.	普罗克特	坚持	,

正如普罗克特先生坚持的那样，我们并不知道。

[wʌt]	['mɪstər] .	-	[hæd; həd]	[bɪn]	['duːɪŋ]	[æt; ət]	-	[bɪ'twiːn]	['krɪsməs]	[deɪ]
what	**Mr**	**.**	**Grewgious**	**had**	**been**	**doing**	**at**	**Cloisterham**	**between**	**Christmas**	**Day**
什么	先生	.	-	有	到过	正在做	在	-	之间	圣诞节	天

[ænd; ənd]	[dɪ'sembər]	-	,
and	**December**	**27**	**,**
和	十二月	-	,

格鲁吉厄斯先生在圣诞节到12月27日期间在克洛伊斯汉姆庄园做了什么?

[ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'sperɪmənt] [ɑːn]['dʒæspɚz] [nəːvs] .

the	**date**	**of**	**his**	**experiment**	**on**	**Jasper's**	**nerves**	**.**
这	日期	的	他的	实验	在	碧玉的	神经	.

他进行关于贾斯珀神经的实验的日期。

['mɪstər] . ['prɑːktər] [sə'pəuziz] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv][met][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['edwɪn] , [ænd; ənd] [əb'teɪnd]

Mr	**.**	**Proctor**	**supposes**	**him**	**to**	**have**	**met**	**the**	**living**	**Edwin**	**,**	**and**	**obtained**
先生	.	普罗克特	假设	他	到	有	遇见	这	活的	埃德温	,	和	获得

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]	[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
information	**from** **him** **,**
信息	从 他 ,

普罗克特先生推测他见过在世的埃德温，并从他那里获得了信息。

['æftər][hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['mɜːrdərəs] [ə'tæk] [baɪ]['dʒæspər] .

after	**his**	**escape**	**from**	**a**	**murderous**	**attack**	**by**	**Jasper**	**.**
后	他的	逃脱	从	一个	杀人犯	攻击	经过	碧玉	.

在从贾斯珀的致命袭击中逃脱之后。

['mɪstər] . ['prɑːktər][in'sists] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] - [kən'dʌkt] , ['eni]

Mr	**.**	**Proctor**	**insists**	**that**	**this**	**is**	**the**	**only**	**explanation**	**of**	**Grewgious's**	**conduct**	**,**	**any**
先生	.	普罗克特	坚持	那	这	是	这	仅有的	解释	的	-	执行	,	任何

['ʌðər]	“	[ɪz]	[ˌæbsə'luːtli]	[ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
other	**“**	**is**	**absolutely**	**impossible** **.**
其他	”	是	绝对地	不可能的 .

普罗克特先生坚持认为这是格鲁吉厄斯行为的唯一解释，任何其他解释“绝对不可能”。

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz] [nɑ:t] [meɪd] [tu:; tə] [geɪn] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]
" In that case the experiment of Grewgious was not made to gain information
" 在 那 案件 这 实验 的 - 曾是 不是 制成 到 获得 信息
[frʌm; frəm] ['dʒæspɚz] [dɪ'mi:nər] ,
from Jasper's demeanour ,
从 碧玉的 风度 ,

"在这种情况下，格鲁吉厄斯的实验并非是为了从贾斯珀的举止中获取信息。"

[bʌt; bət] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pʌnɪʃmənt] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [baɪ]
but was the beginning of his punishment , and was intended by
但 曾是 这 开始 的 他的 惩罚 , 和 曾是 故意的 经过
- [tu:; tə] [bi:; bi] [soʊ] .
Grewgious to be so .
- 到 是 所以 .

但这只是对他的惩罚的开始，也是格鲁吉乌斯想要达到的效果。

[bʌt; bət] ['dɪkɪnz] [hæz; həz] [bɪn] ['kerf(ə)l] [tu:; tə] [sə'dʒest] , [wɪð; wɪθ] [sə'spɪʃəs] [bredθ] [ʌv; əv] ['kændər]
But Dickens has been careful to suggest , with suspicious breadth of candour
但 狄更斯 有 到过 小心 到 建议 , 和 可疑的 宽度 的 坦率
,
,
,

但狄更斯却谨慎地暗示，他以一种令人怀疑的坦率态度表示：

[ə'nʌðər] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔ:rs] [ʌv; əv] - ['nɑ:lɪdʒ] .
another explanation of the source of Grewgious's knowledge .
其他 解释 的 这 来源 的 - 知识 .

关于格鲁吉乌斯知识来源的另一种解释。

[ɪf] ['edwɪn] [hæz; həz] ['ri:əli] [ɪ'skeɪpt] , [ænd; ənd] [met] - ,
If Edwin has really escaped , and met Grewgious ,
如果 埃德温 有 真的 逃脱 , 和 遇见 - ,

如果埃德温真的逃脱了，并且遇到了格鲁吉厄斯，

['dɪkɪnz] [dʌz] [nɑ:t] [wɑ:nt] [ˌju: 'es] [tu:; tə] [bi:; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] , [æz; əz] ['mɪstər] . ['prɑ:ktər] [wʌz; wəz]
Dickens does not want us to be sure of that , as Mr . Proctor was
狄更斯 做 不是 想 我们 到 是 当然 的 那 , 作为 先生 . 普罗克特 曾是
[ʃʊr] .
sure .
当然 .

狄更斯不希望我们像普罗克特先生那样对此深信不疑。

['dɪkɪnz] [dɪ'lɪbərətli] [pʊts] [hɪz; ɪz] ['ri:dɚz] [ɑ:n] [ə'nʌðər] [treɪl] ,
Dickens deliberately puts his readers on another trail ,
狄更斯 故意地 放置 他的 读者 在 其他 踪迹 ,

狄更斯故意将读者引向另一条道路，

[ðoʊ] ['ni:ðər] ['mɪstər] . ['wɔltɚz] [nɔ:r] ['mɪstər] . ['prɑ:ktər] [strʌk] [ðə; ði] [sent] .
though neither Mr . Walters nor Mr . Proctor struck the scent .
尽管 两者都不 先生 . 沃尔特斯 也不 先生 . 普罗克特 击 这 香味 .

然而，沃尔特斯先生和普罗克特先生都没有闻到气味。

[æz; əz] [wi:; wi] [hæv; həv] ['noʊtɪd] , - [æt; ət] [wʌns] [sez] [tu:; tə] ['dʒæspər] , " [aɪ] [hæv; həv] [dʒʌst]
As we have noted , Grewgious at once says to Jasper , " I have just
作为 我们 有 著名的 , - 在 一次 说道 到 碧玉 , " 我 有 只是
[kʌm] [frʌm; frəm] [mɪs] ['lændləs] .
come from Miss Landless .
来 从 错过 无地 .

正如我们所注意到的，格鲁吉乌斯立刻对贾斯珀说："我刚从兰德利斯小姐那里过来。"

” [ðɪs] [telz] ['dʒæspər] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [telz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɑːtʃfl] ['riːdər] ,
” **This** **tells** **Jasper** **nothing** **,** **but** **it** **tells** **a** **great** **deal** **to** **the** **watchful** **reader** **,**
” 这 讲述 碧玉 没有什么 , 但 它 讲述 一个 伟大的 交易 到 这 警惕 读者 ,

“这对贾斯珀来说毫无意义，但对细心的读者来说却意义重大。”

[huː] [riˈmembəz] [ðæt] [mɪs] ['lændləs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['oʊnli] , [ɪz] [əˈwer] [ðæt] ['dʒæspər] [lʌvz] ,
who **remembers** **that** **Miss** **Landless** **,** **and** **she** **only** **,** **is** **aware** **that** **Jasper** **loves** **,**
WHO 记得 那 错过 无地 , 和 她 仅有的 , 是 意识到的 那 碧玉 爱 ,

谁还记得，只有兰德利斯小姐知道贾斯珀爱着她?

['buliz] , [ænd; ənd] [ɪn'sʌlts] ['roʊzə] , [ænd; ənd] [ðæt] ['roʊzəz][laɪf][ɪz] [ɪm'bɪtərd] [baɪ]['dʒæspɝz]['saɪlənt]
bullies **,** **and** **insults** **Rosa** **,** **and** **that** **Rosa's** **life** **is** **embittered** **by** **Jasper's** **silent**
欺凌者 , 和 侮辱 罗莎 , 和 那 罗莎的 生活 是 愤懑 经过 碧玉的 沉默的
[wuː] ,
wooing **,**
求爱 ,

他欺凌、侮辱罗莎，而贾斯珀的默默追求也让罗莎的生活变得苦涩。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ʌnˈspoʊkən] [θrets] .
and **his** **unspoken** **threats** **.**
和 他的 未说出口的 威胁 .

以及他未说出口的威胁。

[heˈlinər] [meɪ] ['ɔːlsoʊ] [noʊ] [ðæt] “ [ned] [ɪz][ə; eɪ] ['θretnd] [neɪm] , ” [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] ,
Helena **may** **also** **know** **that** **“** **Ned** **is** **a** **threatened** **name** **,** **”** **as** **we** **have** **seen** **,**
海伦娜 可能 还 知道 那 “ 内德 是 一个 威胁 姓名 , ” 作为 我们 有 已见 ,

海伦娜可能也知道“内德这个名字已经岌岌可危了”，正如我们所看到的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['menəs] [kʌmz] [frʌm; frəm]['dʒæspər] .
and **that** **the** **menace** **comes** **from** **Jasper** **.**
和 那 这 威胁 来 从 碧玉 .

而威胁来自贾斯珀。

[æz; əz]['dʒæspər][ɪz] [naʊ] [noʊn] [tuː; tə][biː; bi] ['ɛdwɪnz] ['raɪv(ə)l][ɪn] [lʌv] , [ænd; ənd][æz; əz]['edwɪn]
As **Jasper** **is** **now** **known** **to** **be** **Edwin's** **rival** **in** **love** **,** **and** **as** **Edwin**
作为 碧玉 是 现在 已知 到 是 埃德温的 竞争对手 在 爱 , 和 作为 埃德温
[hæz; həz] ['vænɪʃt] ,
has **vanished** **,**
有 消失了 ,

由于贾斯珀现在被认为是埃德温的情敌，而埃德温又失踪了，

[ðə; ði]['mɜːrdərər] , ['mɪstər] . - ['rekənz] , [ɪz]['dʒæspər] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪk'sperɪmənt] ,
the **murderer** **,** **Mr** **.** **Grewgious** **reckons** **,** **is** **Jasper** **;** **and** **his** **experiment** **,**
这 凶手 , 先生 . - 估计 , 是 碧玉 ; 和 他的 实验 ,
[wɪð; wɪθ]['dʒæspɝz] ['kɑːnsɪkwent] [ʃriːk] [ænd; ənd][fɪt] ,
with **Jasper's** **consequent** **shriek** **and** **fit** **,**
和 碧玉的 后果 尖叫 和 合身 ,

格鲁吉厄斯先生认为凶手是贾斯珀；而他的实验，以及贾斯珀随后的尖叫和抽搐，

[kənˈfɜːmz] [ðə; ði] [haɪˈpɑːθəsɪs] .
confirms **the** **hypothesis** **.**
确认 这 假设 .

证实了这一假设。

[ðʌs] - [hæd; həd][ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [ɪˈnʌf] , [frʌm; frəm] [mɪs] ['lændləs] ,
Thus **Grewgious** **had** **information** **enough** **,** **from** **Miss** **Landless** **,**
因此 - 有 信息 足够的 , 从 错过 无地 ,

就这样，格鲁吉厄斯从兰德利斯小姐那里得到了足够的信息。

[tuː; tə] [səˈdʒest] [hɪz; ɪz] [ɪkˈsperɪmənt] — [ˈdɪkɪnz] [ɪnˈtenʃənəli] [meɪd] [ðæt] [klɪr] ([ðoʊ] [nɑːt] [klɪr]

to	suggest	his	experiment	—	Dickens	intentionally	made	that	clear	(	though	not	clear
到	建议	他的	实验	—	狄更斯	故意	制成	那	清除	(	尽管	不是	清除

[ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ˈmɪstər] . [ˈprɑːktər][ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈkʌmɪŋ] [ˈwɔltɚz]) — [waɪl] [hɪz; ɪz] [ɪkˈsperɪmənt]

enough	for	Mr	.	Proctor	and	Mr	.	Cuming	Walters	)	—	while	his	experiment
足够的	为了	先生	.	普罗克特	和	先生	.	库明	沃尔特斯	)	—	尽管	他的	实验

[ˈgɪvz] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈmɔːrəl][ˈsɜːrt(ə)nti][ʌv; əv][ˈdʒæspɚz][kraɪm] ,

gives	him	a	moral	certainty	of	Jasper's	crime	,
给予	他	一个	道德	肯定	的	碧玉的	犯罪	,

狄更斯有意表明了他的实验意图（尽管普罗克特先生和卡明·沃尔特斯先生并没有完全理解这一点），而他的实验则让他确信贾斯珀犯了罪。

[bʌt; bət] [jiːldz] [noʊ]['liːg(ə)l] ['evɪdəns] .

but	yields	no	legal	evidence	.
但	产量	不	合法的	证据	.

但没有提供任何法律证据。

[bʌt; bət] [dʌz] - [noʊ] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌt] [heˈlinər] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɪt][ænd; ənd]

But	does	Grewgious	know	no	more	than	what	Helena	,	and	the	fit	and
但	做	-	知道	不	更多的	比	什么	海伦娜	,	和	这	合身	和

[ʃriːk] [ʌv; əv]['dʒæspər] ,

shriek	of	Jasper	,
尖叫	的	碧玉	,

但格鲁吉乌斯难道不比海伦娜知道得更多吗？还有贾斯珀的抽搐和尖叫？

[hæv; həv][toʊld][hɪm; ɪm] ?

have	told	him	?
有	讲述	他	?

告诉他了吗?

[ɪz][hɪz; ɪz] [ˈnɑːlɪdʒ] [ˈlɪmɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈevɪdəns] [ðæt] [ˈdʒæspər][hæz; həz] [ˈməːdəd] [ˈedwɪn] ?

Is	his	knowledge	limited	to	the	evidence	that	Jasper	has	murdered	Edwin	?
是	他的	知识	有限的	到	这	证据	那	碧玉	有	被谋杀	埃德温	?

他所掌握的信息是否仅限于贾斯珀谋杀了埃德温这一证据?

[ɔːr] [dʌz] - [noʊ] [mɔːr] , [noʊ] [ðæt] [ˈedwɪn] , [ɪn][sʌm; səm] [weɪ] , [hæz; həz] [ɪˈskeɪpt]

Or	does	Grewgious	know	more	,	know	that	Edwin	,	in	some	way	,	has	escaped
或者	做	-	知道	更多的	,	知道	那	埃德温	,	在	一些	方式	,	有	逃脱

[frʌm; frəm] [deθ] ?

from	death	?
从	死亡	?

或者格鲁吉乌斯知道得更多，知道埃德温以某种方式逃脱了死亡的魔爪?

[ðæt] [ɪz] [ˈdɪkənzɪz] [ˈsiːkrət] .

That	is	Dickens's	secret	.
那	是	狄更斯的	秘密	.

这就是狄更斯的秘密。

[bʌt; bət] [ˌwerˈæz] - , [ɪf] [hiː; hi] [bɪˈliːvz] [ˈdʒæspər][tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['æktʃuəl]['mɜːrdərər] ,

But	whereas	Grewgious	,	if	he	believes	Jasper	to	be	an	actual	murderer	,
但	然而	-	,	如果	他	相信	碧玉	到	是	一个	实际的	凶手	,

[ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [hɪm; ɪm] ['sɪriəsli] ;

should	take	him	seriously	;
应该	拿	他	严重地	;

但是，如果格鲁吉乌斯认为贾斯珀真的是凶手，就应该认真对待他；

[ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt] , [hi:; hi] [spi:ks] [ʌv; əv]['dʒæspər][ɪn][soʊ] [laɪt] [ə; eɪ][toʊn] , [æz; əz] “ ['aʊər; ɑ:r]

in	point	of	fact	,	he	speaks	of	Jasper	in	so	light	a	tone	,	as	“	our
在	观点	的	事实	,	他	说话	的	碧玉	在	所以	光	一个	语气	,	作为	“	我们的

['loʊk(ə)l] [frend] ,

local	friend	,
当地的	朋友	,

事实上，他谈到贾斯珀时语气非常轻松，称他为“我们当地的朋友”，

” [ðæt] [wi:; wi] [fi:l] [noʊ]['sɜ:rt(ə)nti] [ðæt] [hi:; hi][ɪz][nɑ:t] ['ri:əli] [ə'wer] [ʌv; əv] ['ɛdwɪnz] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm]

”	that	we	feel	no	certainty	that	he	is	not	really	aware	of	Edwin's	escape	from
”	那	我们	感觉	不	肯定	那	他	是	不是	真的	意识到的	的	埃德温的	逃脱	从

[ə; eɪ] ['mɜ:rdərəs] [ə'tæk] [baɪ]['dʒæspər] ,

a	murderous	attack	by	Jasper	,
一个	杀人犯	攻击	经过	碧玉	,

“我们无法确定他是否真的不知道埃德温从贾斯珀的致命袭击中逃脱了。”

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'tɪnju:d] [ɪg'zɪstəns] .

and	of	his	continued	existence	.
和	的	他的	持续	存在	.

以及他继续存在的事实。

['prez(ə)ntli] - , ['ʌndər] [sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] [ɪm'preʃ(ə)n] , [ə'pærəntli] [ˌtelɪ'pæθɪk] ([ðə; ði]

Presently	Crisparkle	,	under	some	mysterious	impression	,	apparently	telepathic	(	the
目前	-	,	在下面	一些	神秘	印象	,	显然	心灵感应	(	这

[bʊk] [ɪz] [rɪtʃ] [ɪn] [sʌtʃ] ['saikikəl] [fə'nɑ:mɪnə]) ,

book	is	rich	in	such	psychical	phenomena	)	,
书	是	富有的	在	这样的	心理	现象	)	,

目前，克里斯帕克尔似乎受到某种神秘力量的影响，拥有了心灵感应能力（这本书中充满了此类超自然现象）。

['vɪzɪts][ðə; ði] [wɪr] [ɑ:n][ðə; ði]['rɪvər] , [æt; ət] [naɪt] ,

visits	the	weir	on	the	river	,	at	night	,
访问	这	堰	在	这	河	,	在	夜晚	,

晚上去河上的堰坝看看，

[ænd; ənd][nekst] [deɪ] [faindz] ['ɛdwɪnz] [wɑ:tʃ] [ænd; ənd] [tʃeɪn] [ɪn][ðə; ði] ['tɪmbɚz] ; [hɪz; ɪz][skɑ:rf] - [pɪn][ɪn]

and	next	day	finds	Edwin's	watch	and	chain	in	the	timbers	;	his	scarf	-	pin	in
和	下一个	天	发现	埃德温的	手表	和	链	在	这	木材	;	他的	围巾	-	别针	在

[ðə; ði] [pu:l] [bɪ'loʊ] .

the	pool	below	.
这	水池	以下	.

第二天，人们在木头里发现了埃德温的手表和表链；在下面的水池里发现了他的领带夹。

[ðə; ði] [wɑ:tʃ] [ænd; ənd] [tʃeɪn] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [pleɪst] ['pɜ:rpəsli] [wer] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]

The	watch	and	chain	must	have	been	placed	purposely	where	they	were
这	手表	和	链	必须	有	到过	放置	故意	在哪里	他们	是

[faʊnd] ,

found	,
成立	,

手表和表链一定是故意放置在被发现的地方的。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t][floʊt] ['ðɪðər] , [ænd; ənd] , [ɪf] ['nevl] [hæd; həd][sleɪn]['edwɪn] ,

they	could	not	float	thither	,	and	,	if	Neville	had	slain	Edwin	,
他们	可以	不是	漂浮	那里	,	和	,	如果	内维尔	有	被杀	埃德温	,

他们无法漂到那里，而且，如果内维尔杀了埃德温，

[hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv]['stoʊlən][hɪz; ɪz]['prɑ:pərti] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪk'sept] [æz; əz][ə; eɪ][blaɪnd] ,

he	would	not	have	stolen	his	property	,	of	course	,	except	as	a	blind	,
他	会	不是	有	被盗	他的	财产	,	的	课程	,	除了	作为	一个	瞎的	,

他当然不会偷窃自己的财物，除非他是个盲人。

['nju:trəlaiz]	[baɪ][ðə; ði]	['pleɪsɪŋ]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[wɑ:tʃ]	[ɪn][ə; eɪ]	[kən'spɪkjuəs]	[spɑ:t]	.
neutralised	**by**	**the**	**placing**	**of**	**the**	**watch**	**in**	**a**	**conspicuous**	**spot**	**.**
中和	经过	这	放置	的	这	手表	在	一个	显眼的	点	.

将手表放在显眼位置即可消除其影响。

[haʊ'evər]	, [ðə; ði]	[ɪn'kri:st]	[səs'piʃənz]	[draɪv]	['nevl]	[ə'weɪ]	[tu:; tə]	[ri:d]	[lɔ:]	[ɪn]['steɪp(ə)l]	[ɪn]	,
However	**,**	**the**	**increased**	**suspicions**	**drive**	**Neville**	**away**	**to**	**read**	**law**	**in**	**Staple**	**Inn**	**,**
然而	,	这	增加	怀疑	驾驶	内维尔	离开	到	读	法律	在	主食	客栈	,

然而，日益加深的猜疑驱使内维尔前往斯台普尔旅馆攻读法律。

[wer]	-	['ɔ:lsoʊ]	[dwelz]	, [ænd; ənd]	[ɪn'ses(ə)ntli]	['wɑ:tʃɪz]	['nevl]	[aʊt]	[ʌv; əv][hɪz; ɪz]	['wɪndoʊ]
where	**Grewgious**	**also**	**dwells**	**,**	**and**	**incessantly**	**watches**	**Neville**	**out**	**of**	**his**	**window**
在哪里	-	还	居住地	,	和	不已	手表	内维尔	出去	的	他的	窗户

.

:

.

格鲁吉乌斯也住在那里，他总是从窗户里盯着内维尔。

[ə'baʊt]	[sɪks]	[mʌnθs]	['leɪtər]	, [he'linər]	['lændləs]	[ɪz][tu:; tə][dʒɔɪn]	['nevl]	, [hu:]	[ɪz]	[wɑ:tʃt]	[æt; ət]
About	**six**	**months**	**later**	**,**	**Helena**	**Landless**	**is**	**to**	**join**	**Neville**	**,**	**who**	**is**	**watched**	**at**
关于	六	几个月	之后	,	海伦娜	无地	是	到	加入	内维尔	,	WHO	是	观看	在

['ɪntərvlz]	[baɪ]['dʒæspər]	,
intervals	**by**	**Jasper**	**,**
间隔	经过	碧玉	,

大约六个月后，海伦娜·兰德利斯将与内维尔团聚，贾斯珀会不时地观察内维尔的情况。

[hu:]	, [ə'gen]	, [ɪz]	[wɑ:tʃt]	[baɪ]	-	[æz; əz][ðə; ði]	[prɪ'sentər]	['lɜ:ks]	[ə'baʊt]	['steɪp(ə)l]	[ɪn]	.
who	**,**	**again**	**,**	**is**	**watched**	**by**	**Grewgious**	**as**	**the**	**precentor**	**lurks**	**about**	**Staple**	**Inn**	**.**
WHO	,	再次	,	是	观看	经过	-	作为	这	前导	潜伏者	关于	主食	客栈	.

格鲁吉乌斯再次注视着他，因为领唱者在斯台普尔旅馆附近徘徊。

[dɪk]	-
Dick	**Datchery**
迪克	-

迪克·达切里

[ə'baʊt]	[ðə; ði]	[taɪm]	[wen]	[he'linər]	[li:vz]	-	[fɔ:r; fər]	[taʊn]	, [ə; eɪ]	[nu:]	['kærəktər]	[ə'pɪrz]
About	**the**	**time**	**when**	**Helena**	**leaves**	**Cloisterham**	**for**	**town**	**,**	**a**	**new**	**character**	**appears**
关于	这	时间	什么时候	海伦娜	树叶	-	为了	镇	,	一个	新的	特点	出现

[ɪn]	-	,
in	**Cloisterham**	**,**
在	-	,

大约在海伦娜离开克洛伊斯汉姆前往镇上的时候，克洛伊斯汉姆出现了一个新人物。

“ [ə; eɪ]	[waɪt]	-	['hedɪd]	['pɜ:rsənɪdʒ]	[wɪð; wɪθ]	[blæk]	['aɪˌbraʊz]	,	['bʌtnd]	[ʌp][ɪn][ə; eɪ]	['taɪtɪʃ]	[blu:]
“	**a**	**white**	**-**	**headed**	**personage**	**with**	**black**	**eyebrows**	**,**	**buttoned**	**up**	**in**	**a**	**tightish**	**blue**
“	一个	白色的	-	标题	人士	和	黑色的	眉毛	,	纽扣	向上	在	一个	略紧	蓝色的

[sjʊə'tʊ]	,
surtout	**,**
苏尔特	,

“一位白发黑眉的女士，身穿一件略微紧身的蓝色罩衫，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]	[bʌf]	['weskət; 'weɪskoʊt]	, [greɪ]	['traʊzərz]	, [ænd; ənd]	['sʌmθɪŋ]	[ʌv; əv][ə; eɪ]	['mɪlətəri]	[er]	.
with	**a**	**buff**	**waistcoat**	**,**	**grey**	**trowsers**	**,**	**and**	**something**	**of**	**a**	**military**	**air**	**.**
和	一个	增幅	马甲	,	灰色的	裤子	,	和	某物	的	一个	军队	空气	.

他身穿浅黄色马甲、灰色裤子，颇具军人风范。

” [hɪz; ɪz]	[ʃɑ:k]	[ʌv; əv]	[waɪt]	[her]	[wʌz; wəz][ʌn'ju:ʒuəliˌʌn'ju:ʒəli]	[θɪk]	[ænd; ənd]['æmp(ə)l]	.
”	**His**	**shock**	**of**	**white**	**hair**	**was**	**unusually**	**thick**	**and**	**ample**	**.**
”	他的	震惊	的	白色的	头发	曾是	异常地	厚的	和	充足	.

“他那一头浓密的白发格外引人注目。”

[ðɪs] [mæn] , “ [ə; eɪ] ['bʌfər] ['lɪvɪŋ] ['aɪdli][ɑːn][hɪz; ɪz] [miːnz] , ” [neɪmd] - , [ɪz] ['iːðər] ,

This	man	,	“	a	buffer	living	idly	on	his	means	,	”	named	Datchery	,	is	either	,
这	男人	,	“	一个	缓冲	活的	闲散地	在	他的	方法	,	”	命名	-	,	是	任何一个	,

这个名叫达切里（Datchery）的男人，是个“游手好闲、靠着自己的积蓄过日子的人”，他要么是……

[æz; əz]['mɪstər] . ['prɑːktər] [bi'liːvd] , ['edwɪn] [druːd] , [ɔːr] , [æz; əz]['mɪstər] . ['wɔltɝz] [θɪŋks] , [he'linər]

as	Mr	.	Proctor	believed	,	Edwin	Drood	,	or	,	as	Mr	.	Walters	thinks	,	Helena
作为	先生	.	普罗克特	相信	,	埃德温	德鲁德	,	或者	,	作为	先生	.	沃尔特斯	思考	,	海伦娜

['lændləs] .

Landless	.
无地	.

正如普罗克特先生所认为的那样，是埃德温·德鲁德；或者，正如沃尔特斯先生所认为的那样，是海伦娜·兰德利斯。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

狄更斯最后一部小说的谜题(The Puzzle of Dickens's Last Plot)
第2/3页

[baɪ] ['meɪkɪŋ] - [drɑ:p][ðə; ði][rɪ'mɑ:rk] [ðæt] - , [hɪz; ɪz][klɜ:rk] , [ə; eɪ] [məʊpɪŋ] [aʊl] [ʌv; əv]
By **making** **Grewgious** **drop** **the** **remark** **that** **Bazzard** **,** **his** **clerk** **,** **a** **moping** **owl** **of**
经过 制作 - 降低 这 评论 那 - , 他的 职员 , 一个 忧郁 猫头鹰 的
[æn; ən] ['æmətər] [trə'dʒi:diən] ,
an **amateur** **tragedian** **,**
一个 业余 悲剧人物 ,

通过让格鲁吉乌斯说出那句关于他的职员巴扎德是个郁郁寡欢的业余悲剧演员的话，

“ [ɪz][ɔ:f]['du:ti] [hɪr] , ” [æt; ət][hɪz; ɪz] ['tʃembər] , ['dɪkɪnz] [hɪnts] [ðæt] - [ɪz] - .
“ **is** **off** **duty** **here** **,** **”** **at** **his** **chambers** **,** **Dickens** **hints** **that** **Bazzard** **is** **Datchery** **.**
“ 是 离开 责任 这里 , ” 在 他的 房间 , 狄更斯 提示 那 - 是 - .

狄更斯在自己的房间里说“他下班了”，暗示巴扎德就是达切里。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [mɪr] [fɔ:ls] [sent] , [ə; eɪ] [ru:z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:θər] ,
But **that** **is** **a** **mere** **false** **scent** **,** **a** **ruse** **of** **the** **author** **,**
但 那 是 一个 仅仅 错误的 香味 , 一个 诡计 的 这 作者 ,

但这只是虚假的香味，是作者的诡计。

['skætərɪŋ] ['peɪpər][ɪn][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [pleɪs] , [ɪn] [ðɪs] [lɔ:ŋ] ['peɪpər] [hʌnt] .
scattering **paper** **in** **the** **wrong** **place** **,** **in** **this** **long** **paper** **hunt** **.**
散射 纸 在 这 错误的 地方 , 在 这 长的 纸 打猎 .

在这场漫长的找纸过程中，我把纸片散落在了错误的地方。

[æz; əz][fɔ:r; fər][he'linər] ,
As **for** **Helena** **,**
作为 为了 海伦娜 ,

至于海伦娜，

['mɪstər] . ['wɔltɚz] ['dʒʌstli]['ɑ:gju:z] [ðæt] ['dɪkɪnz] [hæz; həz] [mɑ:rkt] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][sʌm; səm]
Mr **.** **Walters** **justly** **argues** **that** **Dickens** **has** **marked** **her** **for** **some**
先生 . 沃尔特斯 公正地 论点 那 狄更斯 有 标记 她 为了 一些
[ɪm'pɔ:rt(ə)nt][pɑ:rt][ɪn][ðə; ði]['ru:ɪn][ʌv; əv]['dʒæspər] .
important **part** **in** **the** **ruin** **of** **Jasper** **.**
重要的 部分 在 这 废墟 的 碧玉 .

沃尔特斯先生的论点不无道理，狄更斯认为她在贾斯珀的毁灭中扮演了重要的角色。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['slʌmbɚɪŋ] [gli:m] [ʌv; əv]['faɪər][ɪn][hɜ:r; hər] [ɪn'tens] [dɑ:rk] [aɪz] .
“ **There** **was** **a** **slumbering** **gleam** **of** **fire** **in** **her** **intense** **dark** **eyes** **.**
“ 那里 曾是 一个 沉睡 闪耀 的 火 在 她 激烈的 黑暗的 眼睛 .

“她那双深邃的黑眼睛里闪烁着沉睡的火焰光芒。”

[let] [ˌhu:msoʊ'evər] [ˌaɪ 'ti:][moʊst] [kən'sɜ:rnd] [lʊk] [wel] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .
Let **whomsoever** **it** **most** **concerned** **look** **well** **to** **it** **.**
让 无论谁 它 最多 担心的 看 出色地 到 它 .

让最关心此事的人好好照看它。

” [ə'gen] , [wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] [toʊld] [ðæt] [he'linər] [hæd; həd] [haɪ] ['kɜ:rɪdʒ] .
” **Again** **,** **we** **have** **been** **told** **that** **Helena** **had** **high** **courage** **.**
” 再次 , 我们 有 到过 讲述 那 海伦娜 有 高的 勇气 .

“我们再次听说，海伦娜非常勇敢。”

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][toʊld]['dʒæspər] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [fɪrd] [hɪm; ɪm] “ [ɪn][noʊ]['sɜ:rkəmstænsɪz] [wət'evər] .
She **had** **told** **Jasper** **that** **she** **feared** **him** **“** **in** **no** **circumstances** **whatever** **.**
她 有 讲述 碧玉 那 她 害怕 他 “ 在 不 情况 任何 .

她曾告诉贾斯珀，她“在任何情况下”都不害怕他。

" [ə'gen] ,
" **Again** ,
" 再次 ,

"再次，

[wi:; wi][hæv; həv] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] [ɪn] ['tʃaɪldhʊd] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [drest] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [wen] [ʃi:; ʃi][ræn]
we **have** **learned** **that** **in** **childhood** **she** **had** **dressed** **as** **a** **boy** **when** **she** **ran**
我们 有 学习 那 在 童年 她 有 穿着 作为 一个 男生 什么时候 她 跑
[ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] ;
away **from** **home** **;**
离开 从 家 ;

我们了解到，她小时候曾女扮男装离家出走；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['məutivz] [ʌv; əv] [prə'tektɪŋ] ['roʊzə][ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['brʌðər] , ['nevl] ,
and **she** **had** **the** **motives** **of** **protecting** **Rosa** **and** **her** **brother** **,** **Neville** **,**
和 她 有 这 动机 的 保护 罗莎 和 她 兄弟 , 内维尔 ,
[frʌm; frəm][ðə; ði]['mækə'neiʃənz -mæʃ][ʌv; əv]['dʒæspər] ,
from **the** **machinations** **of** **Jasper** **,**
从 这 阴谋 的 碧玉 ,

她这样做的目的是为了保护罗莎和她的弟弟纳维尔免受贾斯珀的阴谋诡计。

[hu:] [ni:dz] ['wɑtʃɪŋ] , [æz; əz][hi:; hi][ɪz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə]['ru:ɪn] ['nevəlz] [ɔ:l'redi] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] ['kærəktər]
who **needs** **watching** **,** **as** **he** **is** **trying** **to** **ruin** **Neville's** **already** **dilapidated** **character**
WHO 需求 观看 , 作为 他 是 尝试 到 废墟 内维尔的 已经 破旧的 特点
,
,
,

谁需要被监视，因为他正试图毁掉纳威本就摇摇欲坠的形象。

[ænd; ənd] , [baɪ] ['spaɪɪŋ] [ɑ:n][hɪm; ɪm] , [tu:; tə] [breɪk] [daʊn] [hɪz; ɪz] [nɜ:rv] .
and **,** **by** **spying** **on** **him** **,** **to** **break** **down** **his** **nerve** **.**
和 , 经过 间谍活动 在 他 , 到 休息 向下 他的 神经 .

通过监视他，来瓦解他的意志。

['ri:əli] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['nevl] [ɪz][kwaɪt] [seɪf] .
Really **,** **of** **course** **,** **Neville** **is** **quite** **safe** **.**
真的 , 的 课程 , 内维尔 是 相当 安全的 .

当然，内维尔其实很安全。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['kɔ:rpəs]['dɛlɪktaɪ] , [noʊ]['kɑ:kəs][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['edwɪn] [dru:d] .
There **is** **no** **corpus** **delicti** **,** **no** **carcase** **of** **the** **missing** **Edwin** **Drood** **.**
那里 是 不 语料库 犯罪行为 , 不 尸体 的 这 丢失的 埃德温 德鲁德 .

没有犯罪证据，也没有失踪的艾德温·德鲁德的尸体。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['ri:z(ə)nz]['gɪv(ə)n] , - [maɪt] [bi:; bi][he'linər][ɪn] [dɪs'gaɪz] .
For **the** **reasons** **given** **,** **Datchery** **might** **be** **Helena** **in** **disguise** **.**
为了 这 原因 给定 , - 可能 是 海伦娜 在 伪装 .

基于上述原因，达切里可能是海伦娜伪装的。

[ɪf] [soʊ] , [ðə; ði][aɪ'di:ə][ɪz] ['haɪli] ['lu:dɪkrəs] ,
If **so** **,** **the** **idea** **is** **highly** **ludicrous** **,**
如果 所以 , 这 主意 是 高度 荒谬 ,

如果真是这样，那这个想法就非常荒谬了。

[waɪl] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [pru:vd] ['i:ðər] [baɪ][ðə; ði] ['blæknəs] [ʌv; əv] - ['aɪˌbraʊz] (['hɛlɪnəz]
while **nothing** **is** **proved** **either** **by** **the** **blackness** **of** **Datchery's** **eyebrows** **(** **Helena's**
尽管 没有什么 是 已证实 任何一个 经过 这 黑 的 - 眉毛 (海伦娜的
[wɜ:r; wər] [blæk]) ,
were **black** **)** **,**
是 黑色的) ,

虽然达切里的眉毛颜色（海伦娜的眉毛是黑色的）并不能证明什么，

[ɔːr][baɪ] - ['hæbɪt][ʌv; əv] ['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt]['ʌndər][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [nɑːt][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] .

or	by	Datchery's	habit	of	carrying	his	hat	under	his	arm	,	not	on	his	head	.
或者	经过	-	习惯	的	携带	他的	帽子	在下面	他的	手臂	,	不是	在	他的	头	.

或者从达切里习惯把帽子夹在腋下而不是戴在头上来看。

[ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [goʊz][soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [wer] [ə; eɪ] [kən'spɪkjuəs] [waɪt] [wɪg] ,

A	person	who	goes	so	far	as	to	wear	a	conspicuous	white	wig	,
一个	人	WHO	去	所以	远的	作为	到	穿	一个	显眼的	白色的	假发	,

有些人甚至戴上了显眼的白色假发。

[wʊd] [nɑːt][biː; bi][ə'freɪd]['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [daɪ] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] [blæk] , [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər]['edwɪn] ;

would	not	be	afraid	also	to	dye	his	eyebrows	black	,	if	he	were	Edwin	;
会	不是	是	害怕的	还	到	染料	他的	眉毛	黑色的	,	如果	他	是	埃德温	;

如果他是埃德温，他也不会害怕把眉毛染成黑色；

[waɪl] ['iːðər] ['edwɪn][ɔːr] [he'linər] [mʌst; məst][hæv; həv] “ [meɪd] [ʌp] ” [ðə; ði] [feɪs] ,

while	either	Edwin	or	Helena	must	have	“	made	up	”	the	face	,
尽管	任何一个	埃德温	或者	海伦娜	必须	有	“	制成	向上	”	这	脸	,

而埃德温或海伦娜肯定"化"出了这个妆。

[baɪ][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][peɪnt][ænd; ənd] [ʃæm] ['rɪŋklz] .

by	the	use	of	paint	and	sham	wrinkles	.
经过	这	使用	的	画	和	假	皱纹	.

通过使用颜料和人造皱纹。

['iːðər] [he'linər][ɔːr]['edwɪn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'tektɪd] [ɪn]['riːəl][laɪf] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Either	Helena	or	Edwin	would	have	been	detected	in	real	life	,	of	course	,
任何一个	海伦娜	或者	埃德温	会	有	到过	检测到	在	真实的	生活	,	的	课程	,

当然，在现实生活中，海伦娜或埃德温都会被发现。

[bʌt; bət][wiː; wi] [ə'laʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ək'septɪd] [fɪk'tɪʃəs] [kən'venʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sək'sesf(ə)l] [dɪs'gaɪz] ,

but	we	allow	for	the	accepted	fictitious	convention	of	successful	disguise	,
但	我们	允许	为了	这	公认	虚拟	习俗	的	成功的	伪装	,

但我们允许虚构作品中存在成功的伪装这一约定俗成的惯例。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [nɪ'sesɪtɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['nɑːvəlɪst] .

and	for	the	necessities	of	the	novelist	.
和	为了	这	必需品	的	这	小说家	.

以及小说家所需的一切。

[ə; eɪ] ['taɪtli] ['bʌtnd] [sjʊə'tʊ] [wʊd] [ʃoʊ] ['hɛlɪnəz] ['femənɪn] ['fɪgjər] ; [bʌt; bət][let] [ðæt] ['ɔːlsoʊ]

A	tightly	buttoned	surtout	would	show	Helena's	feminine	figure	;	but	let	that	also
一个	紧紧	纽扣	苏尔特	会	展示	海伦娜的	女性	数字	;	但	让	那	还

[pæs] .

pass	.
经过	.

一件扣子紧紧扣上的罩衫会凸显海伦娜的女性身材；但还是别在意这一点吧。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][hæt] , ['ɛdwɪnz] [oʊn] [her] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [θɪk] : [ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ][wɪg] ,

As	to	the	hat	,	Edwin's	own	hair	was	long	and	thick	:	add	a	wig	,
作为	到	这	帽子	,	埃德温的	自己的	头发	曾是	长的	和	厚的	:	添加	一个	假发	,

至于帽子，埃德温自己的头发又长又浓密：那就戴顶假发吧。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	his	hat	would	be	a	burden	to	him	.
和	他的	帽子	会	是	一个	负担	到	他	.

他的帽子会成为他的负担。

[wʌt] [ɪz][moʊst][ˌʌn'laɪk][ðə; ði][stɜ:rn] , [fɪrs] , [sen'tenʃəs] [he'linər] , [ɪz] - ['hæbɪt][ʌv; əv] “
What **is** **most** **unlike** **the** **stern** **,** **fierce** **,** **sententious** **Helena** **,** **is** **Datchery's** **habit** **of** **“**
什么 是 最多 与此不同 这 船尾 , 凶猛的 , 有道理的 海伦娜 , 是 - 习惯 的 “
['tʃæfɪŋ] .
chaffing **.**
摩擦 .

与严厉、凶狠、爱说教的海伦娜最不同的地方在于达切里的“抱怨”习惯。

” [hi:; hi] [fu:lz] [ðə; ði] [æs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['meɪər] , - , [baɪ][moʊst][ɪg'zædʒəreɪtɪd] [dɪ'fɛrəns] :
” **He** **fools** **the** **ass** **of** **a** **Mayor** **,** **Sapsea** **,** **by** **most** **exaggerated** **diference** **:**
” 他 傻瓜 这 屁股 的 一个 市长 , - , 经过 最多 夸张的 差异 :

“他用极其夸张的差异愚弄了市长萨普西：

[hɪz; ɪz][toʊn][ɪz]['ɔ:lweɪz] [ðæt] [ʌv; əv] ['ɪndələnt] ['mɑ:kəri] ,
his **tone** **is** **always** **that** **of** **indolent** **mockery** **,**
他的 语气 是 总是 那 的 懒惰的 嘲讽 ,

他的语气总是带着一种漫不经心的嘲讽。

[wɪtʃ] [wʌn] [dauts] ['weðər] [ðə; ði] “ [ɪn'tens] ” [ænd; ənd] ['kɑ:nsntreɪtɪd] [he'linər][kʊd; kəd] [ə'su:m] .
which **one** **doubts** **whether** **the** **“** **intense** **”** **and** **concentrated** **Helena** **could** **assume** **.**
哪个 一 疑虑 无论 这 “ 激烈的 ” 和 集中 海伦娜 可以 认为 .

人们不禁怀疑，热情专注的海伦娜是否能够做到这一点。

[hi:; hi] [teɪks] [ru:mz; rʊmz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] [æz; əz]['dʒæspər] , [tu:; tə] [hu:m] , [æz; əz][tu:; tə]
He **takes** **rooms** **in** **the** **same** **house** **as** **Jasper** **,** **to** **whom** **,** **as** **to**
他 需要 房间 在 这 相同的 房子 作为 碧玉 , 到 谁 , 作为 到
['dɜ:rdəlz][ænd; ənd] ['depjuti] ,
Durdles **and** **Deputy** **,**
杜德尔斯 和 副 ,

他和贾斯珀住在同一栋房子里，至于杜德尔斯和副手，

[hi:; hi][ˌintrə'dju:sis][hɪm'self][ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][æt; ət] - .
he **introduces** **himself** **on** **the** **night** **of** **his** **arrival** **at** **Cloisterham** **.**
他 介绍 他自己 在 这 夜晚 的 他的 到达 在 - .

他抵达克洛伊斯汉姆当晚就做了自我介绍。

[hi:; hi]['æftərwərdz] [ə'dresiz] ['depjuti] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gæmɪn] , [baɪ][ðə; ði] [neɪm] “ [wɪŋks] ,
He **afterwards** **addresses** **Deputy** **,** **the** **little** **gamin** **,** **by** **the** **name** **“** **Winks** **,**
他 然后 地址 副 , 这 小的 游戏 , 经过 这 姓名 “ 眨眼 ,

之后，他称呼副手，也就是那个小淘气，为“眨眼”。

” [wɪtʃ] [ɪz]['gɪv(ə)n][tu:; tə][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði]['pi:p(ə)l][æt; ət][ðə; ði][træmps] - ['lɑ:dʒɪŋz] :
” **which** **is** **given** **to** **him** **by** **the** **people** **at** **the** **Tramps** **'** **lodgings** **:**
” 哪个 是 给定 到 他 经过 这 人们 在 这 流浪汉 - 住宿 :

这是流浪汉住处的人送给他的：

[ðə; ði] [neɪm] [ɪz][ə; eɪ]['si:krət][ʌv; əv] ['dɛpjʊtiz] .
the **name** **is** **a** **secret** **of** **Deputy's** **.**
这 姓名 是 一个 秘密 的 副手们 .

这个名字是副手的秘密。

['dʒæspər] , ['roʊzə] , [ænd; ənd]['tɑ:rtər]
Jasper **,** **Rosa** **,** **and** **Tartar**
碧玉 , 罗莎 , 和 鞑靼

碧玉、玫瑰和鞑靼

['mi:nwaɪl] ['dʒæspər] ['fɔ:rməli] [prə'pəuziz][tu:; tə]['roʊzə] , [ɪn][ðə; ði] [sku:l] ['gɑ:rdn] : ['stændɪŋ] [ə'pɑ:rt]
Meanwhile **Jasper** **formally** **proposes** **to** **Rosa** **,** **in** **the** **school** **garden** **:** **standing** **apart**
同时 碧玉 正式地 提议 到 罗莎 , 在 这 学校 花园 : 常设 除
[ænd; ənd] ['li:nɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ]['sʌndaɪəl] ,
and **leaning** **against** **a** **sundial** **,**
和 倾斜 反对 一个 晷 ,

与此同时，贾斯珀在学校花园里正式向罗莎求婚：两人分开站立，倚靠在日晷上。

[æz; əz][ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] [ɪz] [kə'mɑːndɪd] [baɪ] ['meni] ['wɪndoʊz] .

as	the	garden	is	commanded	by	many	windows	.
作为	这	花园	是	命令	经过	许多	视窗	.

因为花园里有很多窗户。

[hiː; hɪ] ['ɔfɝz] [tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [hɪz; ɪz] [hoʊps] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] ['lændləs] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['gæloʊz] ([pər'hæps]

He	offers	to	resign	his	hopes	of	bringing	Landless	to	the	gallows	(	perhaps
他	优惠	到	辞职	他的	希望	的	带来	无地	到	这	绞刑架	(	也许

[ðɪs] [bæd][mæn] [wʊd] [prə'vaɪd] [ə; eɪ]['kɔːrpəs]['dɛlɪktaɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['meɪkɪŋ] ！)

this	bad	man	would	provide	a	corpus	delicti	of	his	own	making	!	)
这	坏的	男人	会	提供	一个	语料库	犯罪行为	的	他的	自己的	制作	！	)

他表示放弃将兰德利斯送上绞刑架的希望（也许这个恶人会自食其果！）

[ɪf] ['roʊzə] [wɪl] [ək'sept][hɪm; ɪm] : [hiː; hɪ] ['θretənz] [tuː; tə] “ [pər'suː] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ðɪ] [deθ] ,

if	Rosa	will	accept	him	:	he	threatens	to	“	pursue	her	to	the	death	,
如果	罗莎	将要	接受	他	:	他	威胁	到	“	追求	她	到	这	死亡	,

如果罗莎接受他，他威胁说要“追杀她至死”。

” [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [nɑːt] ;

”	if	she	will	not	;
”	如果	她	将要	不是	;

如果她不愿意；

[hiː; hɪ] ['fraɪtənz] [hɜːr; hər][soʊ] ['θɜːrəli] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] ['rʌʃɪz] [tuː; tə] - [ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃembər] [ɪn] ['lʌndən] .

he	frightens	her	so	thoroughly	that	she	rushes	to	Grewgious	in	his	chambers	in	London	.
他	吓唬	她	所以	彻底	那	她	冲刺	到	-	在	他的	房间	在	伦敦	.

他把她吓得魂飞魄散，她赶紧跑到伦敦格鲁吉斯的房间里。

[ʃiː; ʃɪ] [naʊ] [sə'spekts; 'sʌspekts]['dʒæspər][ʌv; əv] ['ɛdwɪnz] ['mɜːrdər] , [bʌt; bət] [kiːps] [hɜːr; hər] [θɔːts] [tuː; tə][hɜːr'self] .

She	now	suspects	Jasper	of	Edwin's	murder	,	but	keeps	her	thoughts	to	herself	.
她	现在	嫌疑人	碧玉	的	埃德温的	谋杀	,	但	保持	她	想法	到	她自己	.

她现在怀疑贾斯珀是杀害埃德温的凶手，但她把自己的想法藏在心里。

[ʃiː; ʃɪ] [telz] - , [huː] [ɪz] ['wɑtʃɪŋ] ['nevl] , — “ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['fænsi][fɔːr; fər] ['kiːpɪŋ] [hɪm; ɪm]['ʌndər][maɪ] [aɪ] ,

She	tells	Grewgious	,	who	is	watching	Neville	,	—	“	I	have	a	fancy	for	keeping	him	under	my	eye	,
她	讲述	-	,	WHO	是	观看	内维尔	,	—	“	我	有	一个	想要	为了	保持	他	在下面	我的	眼睛	,

她告诉正在监视内维尔的格鲁吉乌斯：“我喜欢把他放在我的视线范围内。”

” — [ðæt] ['dʒæspər][hæz; həz] [meɪd] [lʌv] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

”	—	that	Jasper	has	made	love	to	her	,
”	—	那	碧玉	有	制成	爱	到	她	,

——贾斯珀和她发生了性关系，

[ænd; ənd] - [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz][ɪn][ə; eɪ]['pærədi][ʌv; əv] “ [gɑːd] [seɪv] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] ” !

and	Grewgious	replies	in	a	parody	of	“	God	save	the	King	”	!
和	-	回复	在	一个	戏仿	的	“	上帝	节省	这	国王	”	！

格鲁吉乌斯用一首模仿“天佑吾王”的歌回应道！

“ [ɑːn] [ðiː] [hɪz; ɪz] [hoʊps] [tuː; tə] [fɪks]

“	On	Thee	his	hopes	to	fix
“	在	汝	他的	希望	到	使固定

“他把修复的希望寄托在你身上。”

[dæm] [hɪm; ɪm] [ə'gen] !
Damn **him** **again** **!**
该死 他 再次 !

真该死！

" [wʊd] [hiː; hi] [fuːl] [ðʌs] , [ɪf] [hiː; hi] [nuː] ['dʒæspər] [tuː; tə] [hæv; həv] [kɪld] ['edwɪn] ?
" **Would** **he** **fool** **thus** **,** **if** **he** **knew** **Jasper** **to** **have** **killed** **Edwin** **?**
" 会 他 傻子 因此 , 如果 他 知道 碧玉 到 有 被杀 埃德温 ?

"如果他知道贾斯珀杀死了埃德温，他还会这样欺骗别人吗？"

[hiː; hi] [ɪz] [nɑːt] ['sɜːrt(ə)n] ['weðər] ['roʊzə] [ʃʊd; ʃəd] ['vɪzɪt] [he'linər] [nekst] [deɪ] , [ɪn] - [ruːmz; rʊmz] ,
He **is** **not** **certain** **whether** **Rosa** **should** **visit** **Helena** **next** **day** **,** **in** **Landless's** **rooms** **,**
他 是 不是 肯定 无论 罗莎 应该 访问 海伦娜 下一个 天 , 在 - 房间 ,

他不确定罗莎第二天是否应该去兰德利斯的房间里探望海伦娜。

['ɑːpəzɪt] ; [ænd; ənd] ['mɪstər] . ['wɔltɝz] [sə'dʒests; səg'dʒests] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [ə'wer] [ðæt] [he'linər]
opposite **;** **and** **Mr** **.** **Walters** **suggests** **that** **he** **may** **be** **aware** **that** **Helena**
对面的 ; 和 先生 . 沃尔特斯 建议 那 他 可能 是 意识到的 那 海伦娜
, [drest] [æz; əz] - ,
, **dressed** **as** **Datchery** **,**
, 穿着 作为 - ,

相反；沃尔特斯先生暗示他可能知道海伦娜打扮成达切里的样子，

[ɪz] ['riːəli] ['æbsənt] [æt; ət] - .
is **really** **absent** **at** **Cloisterham** **.**
是 真的 缺席的 在 - .

在克洛伊斯汉姆，他确实缺席。

[haʊ'evər] , [nekst] [deɪ] , [he'linər] [ɪz] [ɪn] [hɜːr; hər] ['brʌðɝz] [ruːmz; rʊmz] .
However **,** **next** **day** **,** **Helena** **is** **in** **her** **brother's** **rooms** **.**
然而 , 下一个 天 , 海伦娜 是 在 她 兄弟 房间 .

然而，第二天，海伦娜却出现在她哥哥的房间里。

[mɔːr'oʊvər] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] - [daʊt] [ðæt] ['dʒæspər] [ɪz]
Moreover **,** **it** **is** **really** **a** **sufficient** **explanation** **of** **Grewgious's** **doubt** **that** **Jasper** **is**
['ləːkiŋ] [ə'raʊnd] ,
lurking **around** **,**
潜伏 大约 ,

此外，这确实足以解释格鲁吉乌斯怀疑贾斯珀就在附近徘徊的原因。

[ænd; ənd] [ðæt] [nɑːt] [tɪl] [nekst] [deɪ] [ɪz] [ə; eɪ] ['praɪvət] [weɪ] [ʌv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [ə'reɪndʒd] [bɪ'twiːn]
and **that** **not** **till** **next** **day** **is** **a** **private** **way** **of** **communication** **arranged** **between**
和 那 不是 直到 下一个 天 是 一个 私人的 方式 的 沟通 安排 之间
['nevl] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [frendz] .
Neville **and** **his** **friends** **.**
内维尔 和 他的 朋友们 .

直到第二天才能进行这种私下沟通的方式是内维尔和他的朋友们之间约定的。

[ɪn] ['eni] [keɪs] , [nekst] [deɪ] , [he'linər] [ɪz] [ɪn] [hɜːr; hər] ['brʌðɝz] [ruːmz; rʊmz] , [ænd; ənd] ,
In **any** **case** **,** **next** **day** **,** **Helena** **is** **in** **her** **brother's** **rooms** **,** **and** **,**
在 任何 案件 , 下一个 天 , 海伦娜 是 在 她 兄弟 房间 , 和 ,

总之，第二天，海伦娜在她哥哥的房间里，而且，

[baɪ] [eɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɪstər] . - [ruːmz; rʊmz] , [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] ['roʊzə] [kæn; kən] [miːt] ['praɪvətli] .
by **aid** **of** **a** **Mr** **.** **Tartar's** **rooms** **,** **she** **and** **Rosa** **can** **meet** **privately** **.**
经过 援助 的 一个 先生 . - 房间 , 她 和 罗莎 能 见面 私下 .

借助塔尔塔先生的房间，她和罗莎可以私下见面。

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [kən'spaiərɪŋ] [tuː; tə] [wɑːtʃ] ['dʒæspər] [wen] [hiː; hi] ['wɑːtʃɪz] ['nevl] ,
There **is** **a** **good** **deal** **of** **conspiring** **to** **watch** **Jasper** **when** **he** **watches** **Neville** **,**
那里 是 一个 好的 交易 的 阴谋 到 手表 碧玉 什么时候 他 手表 内维尔 ,

当贾斯珀观察纳威时，他们之间有很多密谋要监视他。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [nuː] [frend] , ['mɪstər] . ['tɑːrtər] , [ə; eɪ]['lʌvər][ɪz][prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər]['roʊzə] .

and	in	this	new	friend	,	Mr	.	Tartar	,	a	lover	is	provided	for	Rosa	.
和	在	这	新的	朋友	,	先生	.	鞑靼	,	一个	情人	是	假如	为了	罗莎	.

而这位新朋友塔尔塔先生，则成了罗莎的情人。

['tɑːrtər][ɪz][ə; eɪ] [mɪ'rækjələsli] ['ædʒ(ə)l]['klaɪmər]['oʊvər] [ruːfs] [ænd; ənd][ʌp] [wɔːlz] , [ə; eɪ][rɪ'taɪərd] [luː'tenənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['neɪvɪ] ,

Tartar	is	a	miraculously	agile	climber	over	roofs	and	up	walls	,	a	retired	Lieutenant	of	the	navy	,
鞑靼	是	一个	奇迹般地	敏捷	登山者	超过	屋顶	和	向上	墙壁	,	一个	退休	中尉	的	这	海军	,

塔尔塔尔身手敏捷，能奇迹般地攀爬屋顶和墙壁，他是一位退役海军中尉。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['hændi][mæn] , ['biːɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['klaɪmər] , [tuː; tə] [tʃeɪs] ['dʒæspər][ə'baʊt][ðə; ðɪ] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kə'θiːdrəl] ,

and	a	handy	man	,	being	such	a	climber	,	to	chase	Jasper	about	the	roof	of	the	Cathedral	,
和	一个	便利	男人	,	存在	这样的	一个	登山者	,	到	追赶	碧玉	关于	这	屋顶	的	这	大教堂	,

而且他还是个能干的人，因为他很擅长攀爬，所以他可以追着贾斯珀在教堂屋顶上跑来跑去。

[wen] ['dʒæspɚz] [deɪ] [ʌv; əv] [duːm] [ə'raɪvz] .

when	Jasper's	day	of	doom	arrives	.
什么时候	碧玉的	天	的	厄运	到达	.

当贾斯珀的末日来临之时。

['dʒæspɚz]['oʊpiəm] ['vɪʒənz]

Jasper's	Opium	Visions
碧玉的	鸦片	愿景

贾斯珀的鸦片幻觉

[ɪn][dʒʊ'laɪ] , ['dʒæspər][ˌriː'vizits][ðə; ðɪ] ['lʌndən] ['oʊpiəm][den] , [ænd; ənd] [tɔːks] ['ʌndər]['oʊpiəm] , [wɑːtʃt] [baɪ][ðə; ðɪ][oʊld][hæg] .

In	July	,	Jasper	revisits	the	London	opium	den	,	and	talks	under	opium	,	watched	by	the	old	hag	.
在	七月	,	碧玉	重访	这	伦敦	鸦片	丹	,	和	会谈	在下面	鸦片	,	观看	经过	这	老的	魔女	.

月，贾斯珀重访伦敦的鸦片馆，在鸦片的麻醉下与老巫婆交谈。

[hiː; hi] [spiːks] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [dʌz] [ɪn] ['vɪʒənz] : “ [ə; eɪ] ['hæzərdəs] [ænd; ənd] ['perələs] ['dʒɜːrni] ,

He	speaks	of	a	thing	which	he	often	does	in	visions	:	“	a	hazardous	and	perilous	journey	,
他	说话	的	一个	事物	哪个	他	经常	做	在	愿景	:	“	一个	危险	和	危险的	旅行	,

他谈到一件他在异象中经常做的事情：“一次危险而艰险的旅程，

['oʊvər] [ə'bɪsiz] [wer] [ə; eɪ][slɪp] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'strʌkʃn] .

over	abysses	where	a	slip	would	be	destruction	.
超过	深渊	在哪里	一个	滑	会	是	破坏	.

脚下是深渊，稍有不慎就会毁灭。

[lʊk] [daʊn] , [lʊk] [daʊn] !

Look	down	,	look	down	!
看	向下	,	看	向下	!

往下看，往下看！

[juː; jʊ] [siː] [wʌt] [laɪz][æt; ət][ðə; ðɪ] ['bɑːtəm] [ðer; ðər] ?

You	see	what	lies	at	the	bottom	there	?
你	看	什么	谎言	在	这	底部	那里	?

你看到最底下是什么了吗?

" [hiː; hi] [iˈnækts] [ðə; ði] [ˈvɪʒ(ə)n] [ænd; ənd] [sez] , " [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈfeloʊ] [ˈtrævələr] .

"	He	enacts	the	vision	and	says	,	"	There	was	a	fellow	traveller	.
"	他	颁布	这	想象	和	说道	,	"	那里	曾是	一个	同伴	游客	.

他重现了那个景象，说道："有一个同伴。"

" [hiː; hi] " [spiːks] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈwɪspər] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] .

"	He	"	speaks	in	a	whisper	,	and	as	if	in	the	dark	.
"	他	"	说话	在	一个	耳语	,	和	作为	如果	在	这	黑暗的	.

"他说话声音很小，像是在黑暗中说话一样。"

" [ðə; ði] [ˈvɪʒ(ə)n] [ɪz] , [ɪn] [ðɪs] [keɪs] , " [ə; eɪ] [pʊr] [ˈvɪʒ(ə)n] : [noʊ] [ˈstrʌg(ə)l] , [noʊ] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv]

"	The	vision	is	,	in	this	case	,	"	a	poor	vision	:	no	struggle	,	no	consciousness	of
"	这	想象	是	,	在	这	案件	,	"	一个	贫穷的	想象	:	不	斗争	,	不	意识	的

[ˈperəl] , [noʊ] [ɪnˈtriːti] .

peril	,	no	entreaty	.
危险	,	不	恳求	.

在这种情况下，愿景是"一个糟糕的愿景：没有斗争，没有危险意识，没有恳求。

" [ˈedwɪn] , [ɪn] [ðə; ði] [ˌremɪˈnɪs(ə)nt] [ˈvɪʒ(ə)n] , [daɪz] [ˈveri] [ˈiːzəli] [ænd; ənd] [ˈræpɪdli] .

"	Edwin	,	in	the	reminiscent	vision	,	dies	very	easily	and	rapidly	.
"	埃德温	,	在	这	令人怀念的	想象	,	死亡	非常	容易地	和	快速	.

在回忆的画面中，埃德温死得非常容易，也很快。

" [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [kʌmz] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈriːəl] [æt; ət] [læst] ,

"	When	it	comes	to	be	real	at	last	,
"	什么时候	它	来	到	是	真实的	在	最后的	,

"当最终面对现实时，

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [soʊ] [ʃɔːrt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [ˌʌnˈriːəl] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] . "

it	is	so	short	that	it	seems	unreal	for	the	first	time	.	"
它	是	所以	短的	那	它	似乎	虚幻	为了	这	第一的	时间	.	"

它太短了，第一次看的时候感觉很不真实。

" [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [ˈnevər] [sɔː] [ðæt] [bɪˈfɔːr] .

"	And	yet	I	never	saw	that	before	.
"	和	然而	我	绝不	锯	那	前	.

"然而，我以前从未见过这种情况。"

[lʊk] [wʌt] [ə; eɪ] [pʊr] [ˈmɪzrəb(ə)l] [miːn] [θɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] .

Look	what	a	poor	miserable	mean	thing	it	is	.
看	什么	一个	贫穷的	悲惨的	意思是	事物	它	是	.

瞧瞧它，多么可怜、多么卑鄙、多么令人厌恶啊！

[ðæt] [mʌst; məst] [biː; bi] [ˈriːəl] .

That	must	be	real	.
那	必须	是	真实的	.

那一定是真的。

[its] [ˈoʊvər] .

It's	over	.
它是	超过	.

结束了。

" [wʌt] [kæn; kən] [ɔːl] [ðɪs] [miːn] ?

"	What	can	all	this	mean	?
"	什么	能	全部	这	意思是	?

这一切究竟意味着什么？

[wiː; wi] [hæv; həv] [bɪn] [toʊld] [ðæt] , [ˈʃɔːrtli] [bɪˈfɔːr] [ˈkrɪsməs] [iːv] ,

We	have	been	told	that	,	shortly	before	Christmas	Eve	,
我们	有	到过	讲述	那	,	不久	前	圣诞节	前夕	,

我们被告知，就在圣诞前夜前不久，

['dʒæspər] [tʊk] [tu:; tə] ['werɪŋ] [ə; eɪ] [θɪk] [blæk] - [sɪlk] ['hæŋkərtʃɪf] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [θroʊt] .

Jasper	took	to	wearing	a	thick	black	-	silk	handkerchief	for	his	throat	.
碧玉	采取	到	穿着	一个	厚的	黑色的	-	丝绸	手帕	为了	他的	喉	.

贾斯珀开始用一条厚厚的黑色丝绸手帕遮住喉咙。

[hi:; hi] [hʌŋ] [ˌaɪ 'ti:]['oʊvər][hɪz; ɪz][ɑ:rm] , “ [hɪz; ɪz] [feɪs] ['nɪtɪd] [ænd; ənd][stɜ:rn] ,

He	hung	it	over	his	arm	,	“	his	face	knitted	and	stern	,
他	悬挂	它	超过	他的	手臂	,	“	他的	脸	针织	和	船尾	,

他把它搭在胳膊上，“脸色紧绷，神情严肃”，

” [æz; əz][hi:; hi] ['entərd] [hɪz; ɪz] [haʊs] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['krɪsməs] [i:v] ['dɪnər] .

”	as	he	entered	his	house	for	his	Christmas	Eve	dinner	.
”	作为	他	进入	他的	房子	为了	他的	圣诞节	前夕	晚餐	.

当他走进家门准备享用圣诞夜晚餐时。

[ɪf] [hi:; hi] ['stræŋgld] ['edwɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][skɑ:rf] , [æz; əz][wi:; wi][ɑ:r; ər][tu:; tə] [sə'poʊz] , [hi:; hi][dɪd]

If	he	strangled	Edwin	with	the	scarf	,	as	we	are	to	suppose	,	he	did
如果	他	被勒死	埃德温	和	这	围巾	,	作为	我们	是	到	认为	,	他	做过

[nɑ:t] [li:d] [hɪm; ɪm] ,

not	lead	him	,
不是	带领	他	,

如果他像我们推测的那样用围巾勒死了埃德温，那么他并没有领导埃德温。

[drʌgd] , [tu:; tə][ðə; ði] ['taʊər] [tɑ:p] , [ænd; ənd] [pɪtʃ] [hɪm; ɪm] [ɔ:f] .

drugged	,	to	the	tower	top	,	and	pitch	him	off	.
吸毒	,	到	这	塔	顶部	,	和	沥青	他	离开	.

给他下了药，把他带到塔顶，然后把他扔下去。

[ɪz][pɑ:rt][ʌv; əv]['dʒæspɚz]['vɪʒ(ə)n] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] — [ðə; ði] [bri:f] , [ʌn'rɪzɪstɪŋ] [deθ] — [waɪl] [ə'nʌðər]

Is	part	of	Jasper's	vision	reminiscent	—	the	brief	,	unresisting	death	—	while	another
是	部分	的	碧玉的	想象	令人怀念的	—	这	简短的	,	毫无抵抗力	死亡	—	尽管	其他

[pɑ:rt][ɪz][ə; eɪ] ['seprət] ['vɪʒ(ə)n] ,

part	is	a	separate	vision	,
部分	是	一个	分离	想象	,

贾斯珀的幻象一部分令人联想起短暂而毫无抵抗的死亡，而另一部分则是一个独立的幻象。

[ɪz] [prə'spektɪv] , “ [prɪ'mɑ:nɪtɔ:ri] ” ?

is	prospective	,	“	premonitory	”	?
是	预期	,	“	预兆	”	?

是前瞻性的，还是“预兆性”的?

[dʌz] [hi:; hi] [si:] [hɪm'self] [pɪtʃɪŋ] ['nevl] ['lændləs] [ɔ:f][ðə; ði] ['taʊər] [tɑ:p] ,

Does	he	see	himself	pitching	Neville	Landless	off	the	tower	top	,
做	他	看	他自己	投球	内维尔	无地	离开	这	塔	顶部	,

他是否想象过自己把内维尔·兰德利斯从塔顶扔下去?

[ɔ:r] [si:] [hɪm; ɪm]['fɔ:lən][frʌm; frəm][ðə; ði] [kə'θi:drəl] [ru:f] ?

or	see	him	fallen	from	the	Cathedral	roof	?
或者	看	他	倒下	从	这	大教堂	屋顶	?

或者看到他从大教堂屋顶坠落?

[ɪz] ['nevəlz] ['bɑ:di] “ [ðæt] ” — “ [aɪ]['nevər] [sɔ:] [ðæt] [bɪ'fɔ:r] .

Is	Neville's	body	“	that	”	—	“	I	never	saw	that	before	.
是	内维尔的	身体	“	那	”	—	“	我	绝不	锯	那	前	.

内维尔的身体是“那样”吗? ——“我以前从未见过那样的。

[lʊk] [wʌt] [ə; eɪ] [pʊr] ['mɪzrəb(ə)l] [mi:n] [θɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] !

Look	what	a	poor	miserable	mean	thing	it	is	!
看	什么	一个	贫穷的	悲惨的	意思是	事物	它	是	!

瞧瞧它，多么可怜、多么卑鄙、多么令人厌恶啊!

[ðæt] [mʌst; məst][biː; bi]['riːəl] .

That	must	be	real	.
那	必须	是	真实的	.

那一定是真的。

" ['dʒæspər] " ['nevər] [sɔː] [ðæt] " — [ðə; ði] [ded] ['bɑːdi] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [haɪt] — [bɪ'fɔːr] .

"	Jasper	"	never	saw	that	"	—	the	dead	body	below	the	height	—	before	.
"	碧玉	"	绝不	锯	那	"	—	这	死的	身体	以下	这	高度	—	前	.

"贾斯珀以前从未见过"——高处下面的尸体。

[ðɪs] ['vɪʒ(ə)n] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] , [nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,

This	vision	,	I	think	,	is	of	the	future	,	not	of	the	past	,
这	想象	,	我	思考	,	是	的	这	未来	,	不是	的	这	过去的	,

我认为，这种愿景指向未来，而非过去。

[ænd; ənd][ɪz] [ment] [tuː; tə] [bɪ'wɪldər] [ðə; ði] ['riːdər] [huː] [θɪŋks] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [ˌreprɪ'zents] [ðə; ði]

and	is	meant	to	bewilder	the	reader	who	thinks	that	the	whole	represents	the
和	是	意思是	到	困惑	这	读者	WHO	思考	那	这	所有的	代表	这

['sleɪɪŋ] [ʌv; əv] [druːd] .

slaying	of	Drood	.
杀戮	的	德鲁德	.

其目的是让读者感到困惑，因为他们会认为整幅画代表的是杀死德鲁德。

[ðə; ði] [teɪl] [ɪz] [rɪtʃ] [ɪn] " ['wɔːnɪŋz] " [ænd; ənd] [tə'lepəθi] .

The	tale	is	rich	in	"	warnings	"	and	telepathy	.
这	故事	是	富有的	在	"	警告	"	和	心灵感应	.

这个故事充满了"警告"和心灵感应。

- [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊpiəm]['wʊmən]

Datchery	and	the	Opium	Woman
-	和	这	鸦片	女士

达切里和鸦片女人

[ðə; ði][hæg] [naʊ] [træks] ['dʒæspər][hoʊm][tuː; tə] - .

The	hag	now	tracks	Jasper	home	to	Cloisterham	.
这	魔女	现在	轨道	碧玉	家	到	-	.

现在，那个老巫婆一路跟踪贾斯珀回到了克洛伊斯汉姆。

[hɪr] [ʃiː; ʃi] [miːts] - , [huːm] [ʃiː; ʃi][æsks] [haʊ] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [siː] ['dʒæspər] ?

Here	she	meets	Datchery	,	whom	she	asks	how	she	can	see	Jasper	?
这里	她	满足	-	,	谁	她	问	如何	她	能	看	碧玉	?

在这里她遇到了达切里，她问达切里如何才能见到贾斯珀?

[ɪf] - [ɪz] [druːd] , [hiː; hi] [naʊ] [ləːnz] , [wʌt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [bɪ'fɔːr] ,

If	Datchery	is	Drood	,	he	now	learns	,	what	he	did	not	know	before	,
如果	-	是	德鲁德	,	他	现在	学习	,	什么	他	做过	不是	知道	前	,

如果达切里就是德鲁德，那么他现在就明白了之前他所不知道的事情。

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [kə'nekʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] ['dʒæspər][ænd; ənd][ðə; ði][hæg] .

that	there	is	some	connection	between	Jasper	and	the	hag	.
那	那里	是	一些	联系	之间	碧玉	和	这	魔女	.

贾斯珀和女巫之间似乎存在某种联系。

[hiː; hi] [wɔːks] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] ['edwɪn][met][ðə; ði][hæg] , [ɑːn] ['krɪsməs] [iːv]

He	walks	with	her	to	the	place	where	Edwin	met	the	hag	,	on	Christmas	Eve
他	散步	和	她	到	这	地方	在哪里	埃德温	遇见	这	魔女	,	在	圣诞节	前夕

,

,

,

他陪她走到圣诞夜埃德温遇见老巫婆的地方。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər] ['mʌni] ; [ænd; ənd][hiː; hi]['dʒɪŋgəlz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['mʌni] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːks] .

and	gave	her	money	;	and	he	jingles	his	own	money	as	he	walks	.
和	给予	她	钱	;	和	他	广告歌	他的	自己的	钱	作为	他	散步	.

他给了她钱；他走路时，自己的钱叮当作响。

[ðə; ði] [pleɪs] , [ɔːr][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] ,

The	place	,	or	the	sound	of	the	money	,
这	地方	,	或者	这	声音	的	这	钱	,

地点，或者金钱碰撞的声音，

[meɪks] [ðə; ði] ['wʊmən] [tel] - [ə'baʊt] ['ɛdwɪnz] [gɪft] [ʌv; əv] [θriː] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪkspəns]

makes	the	woman	tell	Datchery	about	Edwin's	gift	of	three	shillings	and	sixpence
制作	这	女士	告诉	-	关于	埃德温的	礼物	的	三	先令	和	六便士

[fɔːr; fər]['oʊpiəm] .

for	opium	.
为了	鸦片	.

让那位女士告诉达切里，埃德温曾送给她三先令六便士买鸦片。

- , “ [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] , ['gɪvz] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [lʊk] .

Datchery	,	“	with	a	sudden	change	of	countenance	,	gives	her	a	sudden	look	.
-	,	“	和	一个	突然	改变	的	面容	,	给予	她	一个	突然	看	.

达切里“脸色突然变了，猛地看了她一眼。

” [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] ['fɑːloʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [druːd] , [fɔːr; fər] ,

”	It	does	not	follow	that	he	is	not	Drood	,	for	,
”	它	做	不是	跟随	那	他	是	不是	德鲁德	,	为了	,

“但这并不意味着他不是德鲁德，因为，

[ðoʊ] [ðə; ði][hægz] [lʌv] [ʌv; əv]['oʊpiəm][wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə] [druːd] ,

though	the	hag's	love	of	opium	was	known	to	Drood	,
尽管	这	女巫的	爱	的	鸦片	曾是	已知	到	德鲁德	,

虽然德鲁德知道老巫婆嗜食鸦片，

- [ɪz][nɑːt][tuː; tə] [rɪ'viːl] [hɪz; ɪz][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] .

Datchery	is	not	to	reveal	his	recognition	of	the	woman	.
-	是	不是	到	揭示	他的	认出	的	这	女士	.

达切里不得透露他是否认识这位女士。

[hiː; hi] [dʌz] [wʌt] ['eni] ['streɪndʒər] [wʊd] [duː] ; [hiː; hi] “ ['gɪvz] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [lʊk] ,

He	does	what	any	stranger	would	do	;	he	“	gives	a	sudden	look	,
他	做	什么	任何	陌生人	会	做	;	他	“	给予	一个	突然	看	,

他做了任何一个陌生人都会做的事；他“突然瞥了一眼，

” [æz; əz] [ɪf] [sər'praɪzd] [baɪ][ðə; ði]['menʃ(ə)n] [ʌv; əv]['oʊpiəm] .

”	as	if	surprised	by	the	mention	of	opium	.
”	作为	如果	惊讶	经过	这	提到	的	鸦片	.

仿佛对提到鸦片感到惊讶。

['mɪstər] . ['wɔltɚz] [sez] ,

Mr	.	Walters	says	,
先生	.	沃尔特斯	说道	,

沃尔特斯先生说：

“ [druːd] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] ['kaʊntənəns] [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ə; eɪ][fækt][hiː; hi][hæd; həd] [noʊn]

“	Drood	would	not	have	changed	countenance	on	hearing	a	fact	he	had	known
“	德鲁德	会	不是	有	已更改	面容	在	听力	一个	事实	他	有	已知

[sɪks] [mʌnθs] ['priːviəsli] .

six	months	previously	.
六	几个月	之前	.

“德鲁德听到自己六个月前就知道的事实，脸色也不会改变。”

" [bʌt; bət] [ɪf] [druːd] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [æt; ət] ['biːɪŋ] ['sʌmbɑːdi] [els] , [hiː; hi] [wʊd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

"	But	if	Drood	was	playing	at	being	somebody	else	,	he	would	,	of	course	,
"	但	如果	德鲁德	曾是	玩耍	在	存在	某人	别的	,	他	会	,	的	课程	,

"但如果德鲁德是在扮演另一个人，他当然会这么做。"

[gɪv] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][stɑːrt][ænd; ənd] [ster] , [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpiəm] .

give	a	kind	of	start	and	stare	,	on	hearing	of	the	opium	.
给	一个	种类	的	开始	和	盯	,	在	听力	的	这	鸦片	.

听到鸦片这个词，他都露出一种惊愕和呆滞的表情。

[wen] [hiː; hi]['ɔːlsoʊ] ['hiːrz] [frʌm; frəm][ðə; ði][hæg] [ðæt] [hɜːr; hər]['fɔːrmər] ['bɛnəˌfæktɚz] [neɪm] [wʌz; wəz]

When	he	also	hears	from	the	hag	that	her	former	benefactor's	name	was
什么时候	他	还	听到	从	这	魔女	那	她	以前的	恩人的	姓名	曾是

['edwɪn] ,

Edwin	,
埃德温	,

当他从老巫婆那里得知她以前的恩人名叫埃德温时，

[hiː; hi][æsks][hɜːr; hər] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] — " [ə; eɪ] ['fætʃuəsli] [ʌn'nesəseri] ['kwestʃən] , " [sez]

he	asks	her	how	she	knew	that	—	"	a	fatuously	unnecessary	question	,	"	says
他	问	她	如何	她	知道	那	—	"	一个	愚蠢地	不必要	问题	,	"	说道

['mɪstər] . ['wɔltɚz] .

Mr	.	Walters	.
先生	.	沃尔特斯	.

他问她是怎么知道的——"这是一个愚蠢且不必要的问题，"沃尔特斯先生说。

[ə; eɪ] ['niːdləs] ['kwestʃən] [fɔːr; fər] - [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [ɪf] [hiː; hi][biː; bi] [druːd] ,

A	needless	question	for	Datchery's	information	,	if	he	be	Drood	,
一个	不必要	问题	为了	-	信息	,	如果	他	是	德鲁德	,

问达切里是否是德鲁德，这个问题就显得多余了。

[bʌt; bət][æz; əz]['juːsf(ə)l][ə; eɪ] ['kwestʃən] [æz; əz] [ə'nʌðər] [ɪf] [druːd] [biː; bi] - , [ænd; ənd] [wɪʃɪz]

but	as	useful	a	question	as	another	if	Drood	be	Datchery	,	and	wishes
但	作为	有用	一个	问题	作为	其他	如果	德鲁德	是	-	,	和	愿望

[tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

to	maintain	the	conversation	.
到	维持	这	对话	.

但如果 Drood 是 Datchery，并且希望继续对话，那么这个问题和其他问题一样有用。

- [skɔːr]

Datchery's	Score
-	分数

达切里的得分

- [kiːps] [ə; eɪ]['tævərn] [skɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dis'kʌvəriz] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [dɔːr] , [ɪn] ['krɪptɪk] [tʃɔːk]

Datchery	keeps	a	tavern	score	of	his	discoveries	behind	a	door	,	in	cryptic	chalk
-	保持	一个	酒馆	分数	的	他的	发现	在后面	一个	门	,	在	神秘的	粉笔

[stroʊks] .

strokes	.
笔画	.

达切里将他的发现记录在酒馆的门后，用神秘的粉笔笔迹写下来。

[hiː; hi] [dʌz] [ðɪs] , [sez] ['mɪstər] . ['wɔltɚz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , ['biːɪŋ] [heˈlinər] ,

He	does	this	,	says	Mr	.	Walters	,	because	,	being	Helena	,
他	做	这	,	说道	先生	.	沃尔特斯	,	因为	,	存在	海伦娜	,

沃尔特斯先生说，他这样做是因为，他是海伦娜，

[hiː; hi] [wʊd] [bɪ'treɪ] [hɪm'self] [ɪf] [hiː; hi] [roʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [hænd] .

he	would	betray	himself	if	he	wrote	in	a	female	hand	.
他	会	背叛	他自己	如果	他	写道	在	一个	女性	手	.

如果他用女性的笔迹写作，那就等于背叛了他自己。

[bʌt; bət]['noʊbɑːdi] [wʊd] [raɪt] ['siːkrɪts] [ɑːn][ə; eɪ] [dɔːr] !
But **nobody** **would** **write** **secrets** **on** **a** **door** **!**
但 无人 会 写 秘密 在 一个 门 !

但没有人会把秘密写在门上!

[hiː; hi] [ædz] “ [ə; eɪ] ['mɑːdərət] [stroʊk] , ” ['æftər] ['miːtɪŋ] [ðə; ði][hæg] , [ðoʊ] , [sez] ['mɪstər] .
He **adds** **“** **a** **moderate** **stroke** **,** **”** **after** **meeting** **the** **hag** **,** **though** **,** **says** **Mr** **.**
他 添加 “ 一个 缓和 中风 , ” 后 会议 这 魔女 , 尽管 , 说道 先生 .
['wɔltɚz] ,
Walters **,**
沃尔特斯 ,

沃尔特斯先生说，不过，在遇到那个老巫婆之后，他还“中风了”。

“ ['edwɪn] [druːd] [wʊd] [hæv; həv] ['lɜːrnɪd] ['nʌθɪŋ] [nuː] [wət'evər] ” [frʌm; frəm][ðə; ði][hæg] .
“ **Edwin** **Drood** **would** **have** **learned** **nothing** **new** **whatever** **”** **from** **the** **hag** **.**
“ 埃德温 德鲁德 会 有 学习 没有什么 新的 任何 ” 从 这 魔女 .

“埃德温·德鲁德从那个老巫婆那里什么也学不到。”

[bʌt; bət]['edwɪn] [wʊd] [hæv; həv] ['lɜːrnɪd] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] [nuː] , [ænd; ənd] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] — [ðæt]
But **Edwin** **would** **have** **learned** **something** **quite** **new** **,** **and** **very** **important** **—** **that**
但 埃德温 会 有 学习 某物 相当 新的 , 和 非常 重要的 — 那
[ðə; ði][hæg][wʌz; wəz] ['hʌntɪŋ] ['dʒæspər] .
the **hag** **was** **hunting** **Jasper** **.**
这 魔女 曾是 打猎 碧玉 .

但埃德温将会了解到一些全新的、非常重要的事情——那个女巫正在追捕贾斯珀。

[nekst] [deɪ] - [siːz] [ðə; ði] ['wʊmən] [ʃeɪk] [hɜːr; hər] [fɪsts] [æt; ət]['dʒæspər][ɪn] [tʃɜːrtʃ] ,
Next **day** **Datchery** **sees** **the** **woman** **shake** **her** **fists** **at** **Jasper** **in** **church** **,**
下一个 天 - 看到 这 女士 摇 她 拳头 在 碧玉 在 教会 ,

第二天，达切里在教堂里看到那个女人对着贾斯珀挥舞拳头。

[ænd; ənd] ['hiːrz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [noʊz] ['dʒæspər] “ ['betər] [fɑːr][ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði]
and **hears** **from** **her** **that** **she** **knows** **Jasper** **“** **better** **far** **than** **all** **the**
和 听到 从 她 那 她 知道 碧玉 “ 更好的 远的 比 全部 这
['revərənd] ['pɑːrsənz][pʊt] [tə'geðər] [noʊ] [hɪm; ɪm] .
reverend **parsons** **put** **together** **know** **him** **.**
牧师 牧师 放 一起 知道 他 .

她告诉她，她对贾斯珀的了解“比所有牧师加起来都多”。

” - [ðen] [ædz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [θɪk] [laɪn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɔːkt] [skɔːr] , [jet] , [sez] ['mɪstər] .
” **Datchery** **then** **adds** **a** **long** **thick** **line** **to** **his** **chalked** **score** **,** **yet** **,** **says** **Mr** **.**
” - 然后 添加 一个 长的 厚的 线 到 他的 粉笔 分数 , 然而 , 说道 先生 .
['wɔltɚz] ,
Walters **,**
沃尔特斯 ,

“然后，达切里在他的粉笔记号上又加了一条又长又粗的线，然而，”沃尔特斯先生说，“

- [hæz; həz] ['lɜːrnɪd] “ ['nʌθɪŋ] [nuː] [tuː; tə]['edwɪn] [druːd] , [ɪf] [ə'laɪv] .
Datchery **has** **learned** **“** **nothing** **new** **to** **Edwin** **Drood** **,** **if** **alive** **.**
- 有 学习 “ 没有什么 新的 到 埃德温 德鲁德 , 如果 活 .

达切里表示，如果埃德温·德鲁德还活着，那么他“并没有得到任何新的信息”。

” [ðɪs] [ɪz][æn; ən] ['ɑːbviəs] ['erər] .
” **This** **is** **an** **obvious** **error** **.**
” 这 是 一个 明显的 错误 .

这是一个明显的错误。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌæbsə'luːtli] [nuː] [tuː; tə]['edwɪn] [druːd] [ðæt] [ðə; ði]['oʊpiəm][hæg][ɪz] ['ɪntɪmətli] [ə'kweɪntɪd]

It	is	absolutely	new	to	Edwin	Drood	that	the	opium	hag	is	intimately	acquainted
它	是	绝对地	新的	到	埃德温	德鲁德	那	这	鸦片	魔女	是	亲密	熟人

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ,

with	his	uncle	,
和	他的	叔叔	,

埃德温·德鲁德万万没想到，那个鸦片老妪竟然和他的叔叔关系密切。

['dʒæspər] , [ænd; ənd] [heɪts] ['dʒæspər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dedli] ['heɪtrɪd] .

Jasper	,	and	hates	Jasper	with	a	deadly	hatred	.
碧玉	,	和	讨厌	碧玉	和	一个	致命	仇恨	.

贾斯珀，并且对贾斯珀怀有刻骨的仇恨。

[ɔːl] [ðɪs] [ɪz][nɑːt]['oʊnli] [nuː] [tuː; tə] [druːd] , [ɪf] [ə'laɪv] ,

All	this	is	not	only	new	to	Drood	,	if	alive	,
全部	这	是	不是	仅有的	新的	到	德鲁德	,	如果	活	,

这一切对德鲁德来说不仅是全新的，如果他还活着的话。

[bʌt; bət][ɪz] [rɪtʃ] [ɪn] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] ['fɜːrðər] [ˌrevi'leiʃənz] .

but	is	rich	in	promise	of	further	revelations	.
但	是	富有的	在	承诺	的	更远	启示	.

但它蕴含着更多启示的希望。

[druːd] , [ɑːn] ['krɪsməs] [iːv] , [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][hæg]['oʊnli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tʊk] ['oʊpiəm]

Drood	,	on	Christmas	Eve	,	had	learned	from	the	hag	only	that	she	took	opium
德鲁德	,	在	圣诞节	前夕	,	有	学习	从	这	魔女	仅有的	那	她	采取	鸦片

,

,

,

圣诞夜，德鲁德从老巫婆那里只得知她吸食鸦片。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] [taʊn] [tuː; tə] - ,

and	that	she	had	come	from	town	to	Cloisterham	,
和	那	她	有	来	从	镇	到	-	,

她是从城里来到克洛伊斯汉姆的，

[ænd; ənd][hæd; həd] “ ['hʌntɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['niːd(ə)l][ɪn][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [heɪ] .

and	had	“	hunted	for	a	needle	in	a	bottle	of	hay	.
和	有	“	猎杀	为了	一个	针	在	一个	瓶子	的	干草	.

他们就像“大海捞针”。

” [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

”	That	was	the	sum	of	his	information	.
”	那	曾是	这	和	的	他的	信息	.

这就是他所掌握的全部信息。

[naʊ] [hiː; hi] [ləːnz] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [noʊz] , [træks] , [hæz; həz] [faʊnd] , [ænd; ənd] [heɪts] , [hɪz; ɪz]

Now	he	learns	that	the	woman	knows	,	tracks	,	has	found	,	and	hates	,	his
现在	他	学习	那	这	女士	知道	,	轨道	,	有	成立	,	和	讨厌	,	他的

['wɜːrði] ['ʌŋk(ə)l] , ['dʒæspər] .

worthy	uncle	,	Jasper	.
值得	叔叔	,	碧玉	.

现在他得知，那个女人认识他那值得尊敬的叔叔贾斯珀，并且跟踪他，找到了他，而且憎恨他。

[hiː; hi] [meɪ] [wel] , ['ðerfɔːr] , [ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ] ['hevi] [mɑːrk][tuː; tə][hɪz; ɪz] [skɔːr] .

He	may	well	,	therefore	,	add	a	heavy	mark	to	his	score	.
他	可能	出色地	,	所以	,	添加	一个	重的	标记	到	他的	分数	.

因此，他很可能会给自己的分数增加一大截。

[wiː; wi][mʌst; məst]['ɔːlsoʊ][æsk] , [haʊ] [kʊd; kəd] [he'linər] , [freʃ] [frʌm; frəm][seɪ'lɑːn; sə'lɑːn] ,

We	must	also	ask	,	How	could	Helena	,	fresh	from	Ceylon	,
我们	必须	还	问	,	如何	可以	海伦娜	,	新鲜的	从	锡兰	,

我们还必须问，刚从锡兰来的海伦娜怎么会……

[noʊ] “ [ðə; ði][oʊld]['tævərn] [wei] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [skɔːrz] ?
know **“** **the** **old** **tavern** **way** **of** **keeping** **scores** **?**
知道 “ 这 老的 酒馆 方式 的 保持 得分 ?

知道“老式酒馆计分方式”吗?

[ɪ'ledʒəb(ə)l] [ɪk'sept] [tuː; tə][ðə; ði]['skɔːrər] .
Illegible **except** **to** **the** **scorer** **.**
无法辨认 除了 到 这 得分手 .

除了记分员以外，其他人都看不清。

[ðə; ði]['skɔːrər][nɑːt] [kə'mɪtɪd] , [ðə; ði] [skɔːrd] ['dɛbɪˌtɪd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ɪz] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , ” [æz; əz]
The **scorer** **not** **committed** **,** **the** **scored** **debited** **with** **what** **is** **against** **him** **,** **”** **as**
这 得分手 不是 坚定的 , 这 得分 已借记 和 什么 是 反对 他 , ” 作为
- [əb'zəːvz] .
Datchery **observes** **.**
- 观察 .

正如达切里所观察到的，“得分者没有全力以赴，得分者却要承担对他不利的责任。”

[æn; ən] [juˈreɪʒn] [gɜːrl][ʌv; əv] ['twenti] , [nuː] [tuː; tə] ['ɪŋgləndˌ] , [wʊd] [nɑːt]['ɑːrgjuː] [ðʌs] [wɪð; wɪθ]
An **Eurasian** **girl** **of** **twenty** **,** **new** **to** **England** **,** **would** **not** **argue** **thus** **with**
一个 欧亚 女孩 的 二十 , 新的 到 英格兰 , 会 不是 争论 因此 和
[hɜːr'self] :
herself **:**
她自己 :

一个刚到英国的二十岁欧亚混血女孩不会这样反驳自己:

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['prɑːbəbli] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['tævərn] [skɔːrz] .
she **would** **probably** **know** **nothing** **of** **English** **tavern** **scores** **.**
她 会 大概 知道 没有什么 的 英语 酒馆 得分 .

她可能对英国酒馆的计分方式一无所知。

[wiː; wi][duː][nɑːt] [hɪr] [ðæt] [he'linər] ['evər] ['oʊpənd][ə; eɪ] [bʊk] :
We **do** **not** **hear** **that** **Helena** **ever** **opened** **a** **book** **:**
我们 做 不是 听到 那 海伦娜 曾经 打开 一个 书 :

我们没有听说海伦娜曾经翻开过一本书:

[wiː; wi][duː] [noʊ] [ðæt] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'naɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
we **do** **know** **that** **education** **had** **been** **denied** **to** **her** **.**
我们 做 知道 那 教育 有 到过 否认 到 她 .

我们知道她曾被剥夺了受教育的权利。

[wʌt] [ə'kweɪntəns] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv][wɪð; wɪθ][oʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['tævərn] ['kʌstəmz] ?
What **acquaintance** **could** **she** **have** **with** **old** **English** **tavern** **customs** **?**
什么 熟人 可以 她 有 和 老的 英语 酒馆 海关 ?

她对英国古老的酒馆习俗又能了解多少呢?

[ɪf] [druːd] [ɪz] - ,
If **Drood** **is** **Datchery** **,**
如果 德鲁德 是 - ,

如果德鲁德是达切里，

[ðen] ['dɪkɪnz] [juːst] [ə; eɪ][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [oʊld][ænd; ənd] ['feɪvərɪt] [fi'sel] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] :
then **Dickens** **used** **a** **form** **of** **a** **very** **old** **and** **favourite** **ficelle** **of** **his** **:**
然后 狄更斯 用过的 一个 形式 的 一个 非常 老的 和 最喜欢的 细丝 的 他的 :

然后，狄更斯使用了他非常古老且最喜欢的短句的一种形式:

[ðə; ði] ['wɑtʃɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɪlən] [baɪ][æn; ən] [ɪm'prɑːbəbl] [ænd; ənd] [ˌʌnsə'spektɪd] ['pɜːrs(ə)n] ,
the **watching** **of** **a** **villain** **by** **an** **improbable** **and** **unsuspected** **person** **,**
这 观看 的 一个 恶棍 经过 一个 不太可能 和 意想不到的 人 ,

一个意想不到且毫无防备的人监视着一个恶人，

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ded] .
in this case thought to be dead .
在 这 案件 想法 到 是 死的 .

在这种情况下，人们认为他已经死亡。

[ɪf] [heˈlinər][ɪz] - , [ðə; ði] “ [əˈsʌmpʃ(ə)n] ” [ɔːr][ˌpəːsəˈneiʃən][ɪz][ɪn][ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪəst] [dɪˈgriː]
If Helena is Datchery , the “ assumption ” or personation is in the highest degree
如果 海伦娜 是 - , 这 “ 假设 ” 或者 角色扮演 是 在 这 最高 程度
[ɪmˈprɑːbəbl] ,
improbable ,
不太可能 ,

如果海伦娜就是达切里，那么这种“冒充”或冒名顶替的可能性极低。

[hɜːr; hər] [hoʊl] [ˈberɪŋ] [ɪz][kwaɪt][aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌpɔsəˈbilitiz] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌpəːsəˈneiʃən][ɪz]
her whole bearing is quite out of her possibilities , and the personation is
她 所有的 轴承 是 相当 出去 的 她 可能性 , 和 这 角色扮演 是
[ˈveri] [əbˈsɜːrd] .
very absurd .
非常 荒诞 .

她的整个举止完全不符合她的能力范围，而且这种表现方式非常荒谬。

[hɪr] [ðə; ði][ˈstɔːri][ˈɛndz] .
Here the story ends .
这里 这 故事 结束 .

故事到此结束。

[ˈθɪərɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪstəri]
THEORIES OF THE MYSTERY
理论 的 这 神秘

关于神秘事件的各种理论

[ˈfɔːrstərz] [ˈevɪdəns]
Forster's Evidence
福斯特的 证据

福斯特的证据

[wiː; wi][hæv; həv][sʌm; səm][ɪkˈstɜːrn(ə)l] [ˈevɪdəns] [æz; əz][tuː; tə] [ˈdɪkənzɪz] [səˈluːʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]
We have some external evidence as to Dickens's solution of his own
我们 有 一些 外部的 证据 作为 到 狄更斯的 解决方案 的 他的 自己的
[ˈprɑːbləm] , [frʌm; frəm][ˈfɔːrstər] .
problem , from Forster .
问题 , 从 福斯特 .

我们从福斯特那里得到了一些关于狄更斯如何解决他自己问题的外部证据。

[-] [ɑːn] [ˈɔːgəst] [sɪks] , - , [sʌm; səm] [wiːks] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə][wɜːrk][æt; ət][hɪz; ɪz] [teɪl]
[48] On August 6 , 1869 , some weeks before he began to work at his tale
[-] 在 八月 6 , - , 一些 周 前 他 开始 到 工作 在 他的 故事
,
,
,

[48] 1869年8月6日，在他开始创作这部小说的几周前，

[ˈdɪkɪnz] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈletər] , [toʊld][ˈfɔːrstər] ,
Dickens , in a letter , told Forster ,
狄更斯 , 在 一个 信 , 讲述 福斯特 ,

狄更斯在给福斯特的一封信中写道：

“ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈkjʊriəs] [ænd; ənd] [nuː] [aɪˈdiːə][fɔːr; fər][maɪ] [nuː] [ˈstɔːri] .
“ I have a very curious and new idea for my new story .
“ 我 有 一个 非常 好奇的 和 新的 主意 为了 我的 新的 故事 .

“我有一个非常奇特的新故事构思。”

[nɑːt] [kəˈmjuːnɪkəbl] ([ɔːr][ðə; ði] [ˈɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [wʊd] [biː; bi] [gɔːn]) , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈveri]
Not communicable (or the interest of the book would be gone) , but a very
不是 传染性的 (或者 这 兴趣 的 这 书 会 是 已消失) , 但 一个 非常
[strɔːŋ] [wʌn] ,
strong one ,
强的 一 ,

无法传染（否则这本书的兴趣就消失了），但这种传染性非常强烈。

[ðoʊ] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə][wɜːrk] .
though difficult to work .
尽管 难的 到 工作 .

虽然工作起来很困难。

" [ˈfɔːrstər] [mʌst; məst][hæv; həv] [ˈɪnstəntli] [æskt] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɪnkəˈmjuːnɪkəbl] [ˈsiːkrət][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]
" Forster must have instantly asked that the incommunicable secret should be
" 福斯特 必须 有 即刻 问 那 这 无法沟通 秘密 应该 是
[kəˈmjuːnikeitid] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
communicated to him ,
沟通 到 他 ,

"福斯特肯定立刻要求将这个不可告人的秘密告诉了他。"

[fɔːr; fər][hiː; hi] [telz] [ˌjuː ˈes] [ðæt] " [ɪˈmiːdiətli] [ˈæftər][aɪ] [lɜːrnt] " — [ðə; ði][ˈsiːkrət] .
for he tells us that " immediately after I learnt " — the secret .
为了 他 讲述 我们 那 " 立即地 后 我 学会了 " — 这 秘密 .

因为他告诉我们，"在我得知之后"——就是这个秘密。

[bʌt; bət][dɪd][hiː; hi] [lɜːrn] [ˌaɪ ˈtiː] ?
But did he learn it ?
但 做过 他 学习 它 ?

但他学会了吗?

[ˈdɪkɪnz] [wʌz; wəz] [ɪl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][plɑːt] , [wətˈevər] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ,
Dickens was ill , and his plot , whatever it may have been ,
狄更斯 曾是 患病的 , 和 他的 阴谋 , 任何 它 可能 有 到过 ,

狄更斯当时生病了，他的情节，无论是什么，

[wʊd] [biː; bi] [ˈɪrɪteɪtɪŋli] [ˈkrɪtɪsaɪzd][baɪ][ˈfɔːrstər] [bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈfʊli] [θɔːt] [aʊt] .
would be irritatingly criticized by Forster before it was fully thought out .
会 是 令人恼火地 批评 经过 福斯特 前 它 曾是 完全 想法 出去 .

在构思完全成型之前，就会遭到福斯特令人恼火的批评。

" [fjuːlz] [ænd; ənd] [bɛənz] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [siː] [hæf] - [dʌn] [wɜːrk] ,
" Fules and bairns should not see half - done work ,
" 燃料 和 孩子们 应该 不是 看 一半 - 完毕 工作 ,

"孩子们不应该看到半成品的工作，

" [ænd; ənd] [ˈdɪkɪnz] [meɪ] [wel] [hæv; həv][felt] [ðæt] [ˈfɔːrstər][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [siː] [wɜːrk][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [bɪˈgʌn]
" and Dickens may well have felt that Forster should not see work not even begun
" 和 狄更斯 可能 出色地 有 毛毡 那 福斯特 应该 不是 看 工作 不是 甚至 开始
,
,
,

狄更斯很可能认为福斯特不应该看到尚未开始的作品。

[bʌt; bət] [ˈmɪrli] [ˈsɪmərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈɔθɝz] [oʊn] [ˈfænsi] .
but merely simmering in the author's own fancy .
但 仅仅 煨煮 在 这 作者的 自己的 想要 .

但这仅仅是作者自己臆想出来的。

[ˈfɔːrstər] [dʌz] [nɑːt] [tel] [ˌjuː ˈes] [ðæt] [ˈdɪkɪnz] [kəˈmjuːnikeitid] [ðə; ði][ˈsiːkrət][ɪn][ə; eɪ] [ˈletər] .
Forster does not tell us that Dickens communicated the secret in a letter .
福斯特 做 不是 告诉 我们 那 狄更斯 沟通 这 秘密 在 一个 信 .

福斯特并没有告诉我们狄更斯是在一封信中透露了这个秘密。

[hiː; hi][kˈwoʊts] [nʌn] : [hiː; hi] [sez] “ [aɪ][wʌz; wəz][toʊld] , ” [ˈɔːrəli] , [ðæt] [ɪz] .

He	quotes	none	:	he	says	“	I	was	told	,	”	orally	,	that	is	.
他	引号	没有任何	:	他	说道	“	我	曾是	讲述	,	”	口头	,	那	是	.

他没有引用任何资料：他只是口头上说“我听说了”。

[wen] [hiː; hi] [raɪts] , [faɪv] [ˈjɪrz] [ˈleɪtər] (-) , “ [ˈlændləs] [wʌz; wəz] , [aɪ] [θɪŋk] ,

When	he	writes	,	five	years	later	(	1874	)	,	“	Landless	was	,	I	think	,
什么时候	他	写	,	五	年	之后	(	-	)	,	“	无地	曾是	,	我	思考	,

五年后（1874 年），他写道：“我认为，无地者是……”

[tuː; tə][hæv; həv] [ˈperɪʃt] [ɪn] [əˈsɪstɪŋ] [ˈtɑːrtər][ˈfaɪnəli][tuː; tə][ˌʌnˈmæsk][ænd; ənd] [siːz] [ðə; ði][ˈmɜːrdərər]

to	have	perished	in	assisting	Tartar	finally	to	unmask	and	seize	the	murderer
到	有	遇难	在	协助	鞑靼	最后	到	揭开面具	和	抢占	这	凶手

,

,

,

为了帮助塔尔塔尔最终揭露并抓获凶手而牺牲。

” [hiː; hi][ɪz] [ˈklɪrli] [ˈtrʌstɪŋ] , [nɑːt][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈletər] [ʌv; əv] [ˈdɪkənzɪz] , [bʌt; bət][tuː; tə][ə; eɪ] [dɪˈfektɪv]

”	he	is	clearly	trusting	,	not	to	a	letter	of	Dickens's	,	but	to	a	defective
”	他	是	清楚地	信任	,	不是	到	一个	信	的	狄更斯的	,	但	到	一个	有缺陷的

['meməri] ;

memory	;
记忆	;

“他显然相信的不是狄更斯的一封信，而是自己有缺陷的记忆；

[ænd; ənd][hiː; hi] [noʊz] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	he	knows	it	.
和	他	知道	它	.

他自己也知道这一点。

[hiː; hi] [sez] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈnefjuː] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ˈməːdəd] [baɪ][æn; ən][ˈʌŋk(ə)l] .

He	says	that	a	nephew	was	to	be	murdered	by	an	uncle	.
他	说道	那	一个	侄子	曾是	到	是	被谋杀	经过	一个	叔叔	.

他说，他的侄子将被他的叔叔谋杀。

[ðə; ði][ˈkrɪmɪn(ə)l][wʌz; wəz][tuː; tə] [kənˈfes] [ɪn][ðə; ði] [kənˈdemd] [sel] .

The	criminal	was	to	confess	in	the	condemned	cell	.
这	刑事	曾是	到	承认	在	这	谴责	细胞	.

罪犯将在死囚牢房里认罪。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][faɪnd][aʊt] [ðæt] [hɪz; ɪz][kraɪm][hæd; həd] [bɪn] [ˈniːdləs] ,

He	was	to	find	out	that	his	crime	had	been	needless	,
他	曾是	到	寻找	出去	那	他的	犯罪	有	到过	不必要	,

他后来发现，他的罪行完全没有必要。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [kənˈvɪktɪd] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] ([ˈroʊzəz] [ˈmʌðɚz] [rɪŋ]) [rɪˈmeɪnɪŋ]

and	to	be	convicted	by	means	of	the	ring	(	Rosa's	mother's	ring	)	remaining
和	到	是	已定罪	经过	方法	的	这	戒指	(	罗莎的	母亲的	戒指	)	其余的

[ɪn][ðə; ði] [ˈkwɪklaɪm] [ðæt] [hæd; həd] [dɪˈstrɔɪd] [ðə; ði][ˈbɑːdi][ʌv; əv][ˈedwɪn] .

in	the	quicklime	that	had	destroyed	the	body	of	Edwin	.
在	这	生石灰	那	有	损毁	这	身体	的	埃德温	.

并以留在杀死埃德温的生石灰中的戒指（罗莎母亲的戒指）为证定罪。

[ˈnʌθɪŋ] “ [nuː] ” [ɪn][ɔːl] [ðɪs] , [æz; əz][ˈfɔːrstər][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] .

Nothing	“	new	”	in	all	this	,	as	Forster	must	have	seen	.
没有什么	“	新的	”	在	全部	这	,	作为	福斯特	必须	有	已见	.

福斯特肯定也看到了，这一切并没有什么“新”之处。

“ [ðə; ði][əˌrɪdʒəˈnæləti] , ” [hiː; hi][ɪkˈspleɪnz] ,

“	The	originality	,	”	he	explains	,
“	这	独创性	,	”	他	解释	,

他解释说：“是原创性。”

“ [wʌz; wəz][tuː; tə][kən'sɪst; 'kɑːnsɪst][ɪn][ðə; ði] [rɪ'vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɝːdɝɝz] [kə'rɪr] [baɪ][hɪm'self][æt; ət]
“ was to consist in the review of the murderer's career by himself at
“ 曾是 到 由 在 这 审查 的 这 凶手的 职业 经过 他自己 在
[ðə; ði][kloʊz] ,
the close ,
这 关闭 ,

“其内容是在庭审结束时由凶手本人回顾其犯罪生涯，

[wen] [ɪts] [temp'teiʃənz] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [dwelt] [ə'pɑːn][æz; əz] [ɪf] , [nɑːt][hiː; hi][ðə; ði] ['kʌlprɪt] ,
when its temptations were to be dwelt upon as if , not he the culprit ,
什么时候它是 诱惑 是 到 是 居住 之上 作为 如果 , 不是 他 这 罪魁祸首 ,

当人们沉溺于诱惑之中，仿佛罪魁祸首并非他本人时，

[bʌt; bət][sʌm; səm] ['ʌðər] [mæn] , [wɜːr; wər][ðə; ði] ['temptɪd] .
but some other man , were the tempted .
但 一些 其他 男人 , 是 这 受诱惑 .

但受到诱惑的却是其他人。

” [bʌt; bət][ɔːl] [ðɪs] [ɪz][nɑːt] “ [hɑːrd][tuː; tə][wɜːrk] , ” [ænd; ənd][ɪz][nɑːt] “ [ə'rɪdʒən(ə)l] .
” But all this is not “ hard to work , ” and is not “ original .
” 但 全部 这 是 不是 “ 难的 到 工作 , ” 和 是 不是 “ 原来的 .

但这一切并不“难做”，也不“原创”。

” [æz; əz]['mɪstər] . ['prɑːktər] [ri'maːks] , ['dɪkɪnz] [hæd; həd] [juːst] [ðæt] [trɪk] [twaɪs] [ɔːl'redi] .
” As Mr . Proctor remarks , Dickens had used that trick twice already .
” 作为 先生 . 普罗克特 评论 , 狄更斯 有 用过的 那 诡计 两次 已经 .

正如普罗克特先生所说，狄更斯已经两次使用过这种手法了。

(“ ['mæd,mænz]['mænjuskrɪpt] , ” ['pikwik] ; “ [klɑːk] [keɪs] [kən'feʃ(ə)n] , ” [ɪn]['mæstər] ['hʌmfriːz]
(“ Madman's Manuscript , ” Pickwick ; “ Clock Case Confession , ” in Master Humphrey's
(“ 疯子的 手稿 , ” 匹克威克 ; “ 钟 案件 忏悔 , ” 在 掌握 汉弗莱的
[klɑːk] .)
Clock .)
钟 .)

（《疯子的手稿》，出自《匹克威克外传》；《钟壳的忏悔》，出自《汉弗莱大师的钟》。）

[ðə; ði] ['kwɪklaɪm] [trɪk] [ɪz]['ɔːlsoʊ] ['veri] [oʊld] [ɪn'diːd] .
The quicklime trick is also very old indeed .
这 生石灰 诡计 是 还 非常 老的 的确 .

用生石灰作饵的办法其实也很古老了。

[ðə; ði] [dɪs'gaɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['wʊmən][æz; əz][ə; eɪ][mæn][ɪz][æz; əz] ['eɪnʃənt] [æz; əz][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n]
The disguise of a woman as a man is as ancient as the art of fiction
这 伪装 的 一个 女士 作为 一个 男人 是 作为 古老的 作为 这 艺术 的 小说
:
:
:

女人扮男装的历史与小说创作一样古老：

[jet] [he'linər] [meɪ] [biː; bi] - , [ðoʊ] ['noʊbɑːdi] [gest] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ['mɪstər] . ['kʌmɪŋ]
yet Helena may be Datchery , though nobody guessed it before Mr . Cuming
然而 海伦娜 可能 是 - , 尽管 无人 猜对了 它 前 先生 . 库明
['wɔltɝz] .
Walters .
沃尔特斯 .

然而，海伦娜可能是达切里，尽管在库明·沃尔特斯先生之前没有人猜到这一点。

[ʃiː; ʃi] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] - ;
She ought not to be Datchery ;
她 应该 不是 到 是 - ;

她不应该是达切里；

[ʃiː; ʃi][ɪz][kwaɪt][aʊt][ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [spiːtʃ] [ænd; ənd] ['mænər] [æz; əz] - ,

she	is	quite	out	of	keeping	in	her	speech	and	manner	as	Datchery	,
她	是	相当	出去	的	保持	在	她	演讲	和	方式	作为	-	,

她的言谈举止与达切里完全不符。

[ænd; ənd][ɪz] [mʌtʃ] [mɔːr] [laɪk] [druːd] .

and	is	much	more	like	Drood	.
和	是	很多	更多的	喜欢	德鲁德	.

而且更像德鲁德。

“ [ə; eɪ] [nuː] [aɪ'diːə]

“	A	New	Idea
“	一个	新的	主意

“一个新想法”

” [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [nuː] [aɪ'diːəz][ɪn][plɑːts] .

”	There	are	no	new	ideas	in	plots	.
”	那里	是	不	新的	想法	在	图表	.

“情节中没有什么新意。”

“ [ɔːl][ðə; ði] ['stɔːriz] [hæv; həv] [bɪn] [toʊld] ,

“	All	the	stories	have	been	told	,
“	全部	这	故事	有	到过	讲述	,

“所有的故事都已经讲完了，

” [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['merɪt][laɪz][ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['telɪŋ] .

”	and	all	the	merit	lies	in	the	manner	of	the	telling	.
”	和	全部	这	优点	谎言	在	这	方式	的	这	讲述	.

而所有的价值都在于讲述的方式。

['dɪkɪnz] [hæd; həd] [juːst] [ðə; ði] [ˌʌnsə'spektɪd] ['wɑːtʃər] , [æz; əz]['mɪstər] . ['prɑːktər] [ʃoʊz] , [ɪn]['ɔːlmoʊst]

Dickens	had	used	the	unsuspected	watcher	,	as	Mr	.	Proctor	shows	,	in	almost
狄更斯	有	用过的	这	意想不到的	观察者	,	作为	先生	.	普罗克特	演出	,	在	几乎

[ɔːl][hɪz; ɪz]['nɑːvəlz] .

all	his	novels	.
全部	他的	小说	.

正如普罗克特先生所指出的，狄更斯几乎在他所有的小说中都使用了不为人知的观察者这一角色。

[ɪn]['mɑːrtn] ['tʃʌzəlwɪt] , [wen] ['dʒoʊnəs][faindz][ðæt] - [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] ['wɑːtʃər] ,

In	Martin	Chuzzlewit	,	when	Jonas	finds	that	Nadgett	has	been	the	watcher	,
在	马丁	丘泽尔维特	,	什么时候	乔纳斯	发现	那	-	有	到过	这	观察者	,

['dɪkɪnz] [raɪts] ,

Dickens	writes	,
狄更斯	写	,

在《马丁·丘泽尔维特》中，当乔纳斯发现纳杰特一直是监视者时，狄更斯写道：

“ [ðə; ði] [ded] [mæn] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪv] [ænd; ənd][nɑːt] [kən'faʊndɪd]

“	The	dead	man	might	have	come	out	of	his	grave	and	not	confounded
“	这	死的	男人	可能	有	来	出去	的	他的	严重	和	不是	令人困惑

[ænd; ənd] [ə'pɔːld] [hɪm; ɪm][soʊ] .

and	appalled	him	so	.
和	震惊	他	所以	.

“死人就算从坟墓里出来，也不会让他如此困惑和恐惧。”

” [naʊ] , [tuː; tə]['dʒæspər] , ['edwɪn][wʌz; wəz] “ [ðə; ði] [ded] [mæn] , ” [ænd; ənd] ['ɛdwɪnz] [greɪv] [kən'teɪnd]

”	Now	,	to	Jasper	,	Edwin	was	“	the	dead	man	,	”	and	Edwin's	grave	contained
”	现在	,	到	碧玉	,	埃德温	曾是	“	这	死的	男人	,	”	和	埃德温的	严重	包含

['kwɪklaɪm] .

quicklime	.
生石灰	.

“在贾斯珀眼中，埃德温是‘死人’，埃德温的坟墓里装着生石灰。”

['dʒæspər][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [fɔːr; fər]['edwɪn] : [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] ['ɛdwɪnz]
Jasper **was** **sure** **that** **he** **had** **done** **for** **Edwin** **:** **he** **had** **taken** **Edwin's**
碧玉 曾是 当然 那 他 有 完毕 为了 埃德温 : 他 有 已采取 埃德温的
[wɑːtʃ] ,
watch **,**
手表 ,

贾斯珀确信他已经害了埃德温：他拿走了埃德温的手表。

[tʃeɪn] , [ænd; ənd][skɑːrf] - [pɪn] ; [hiː; hi] [biˈliːvd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] , [drʌgd] , [ɪn]
chain **,** **and** **scarf** **-** **pin** **;** **he** **believed** **that** **he** **had** **left** **him** **,** **drugged** **,** **in**
链 , 和 围巾 - 别针 ; 他 相信 那 他 有 左边 他 , 吸毒 , 在
['kwɪklaɪm] , [ɪn][ə; eɪ] [lɔkt] [vɔːlt] .
quicklime **,** **in** **a** **locked** **vault** **.**
生石灰 , 在 一个 已锁定 金库 .

链子和领带夹；他相信他已经把他下了药，放在生石灰里，锁在保险库里。

['kɑːnsɪkwentli] [ðə; ði] [ˌriːəˈpɪrəns] [ʌv; əv]['edwɪn] , [kwaɪt] [wel] , [ɪn][ðə; ði] [vɔːlt] [wer] ['dʒæspər]
Consequently **the** **reappearance** **of** **Edwin** **,** **quite** **well** **,** **in** **the** **vault** **where** **Jasper**
最后 这 再次出现 的 埃德温 , 相当 出色地 , 在 这 金库 在哪里 碧玉
[hæd; həd] ['berid] [hɪm; ɪm] ,
had **buried** **him** **,**
有 埋葬 他 ,

因此，埃德温很自然地再次出现，就在贾斯珀埋葬他的墓穴里。

[wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [nuː] [aɪ'diːə][tuː; tə]['dʒæspər] ; [wʊd] “ [kən'faʊnd] [ænd; ənd] [ə'pɔːl] [hɪm; ɪm] .
would **be** **a** **very** **new** **idea** **to** **Jasper** **;** **would** **“** **confound** **and** **appall** **him** **.**
会 是 一个 非常 新的 主意 到 碧玉 ; 会 “ 混杂 和 惊恐 他 .

对于贾斯珀来说，这将是一个非常新奇的想法；这将“让他感到困惑和震惊”。

” ['dʒæspər] [wʊd] [hæv; həv][iˈməuʃənz] , [æt; ət] [ðæt] ['spektək(ə)l] , [ænd; ənd][soʊ] [wʊd] [ðə; ði] ['riːdər] !
” **Jasper** **would** **have** **emotions** **,** **at** **that** **spectacle** **,** **and** **so** **would** **the** **reader** **!**
” 碧玉 会 有 情绪 , 在 那 奇观 , 和 所以 会 这 读者 !

“看到那样的景象，贾斯珀会激动不已，读者也会如此！”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] ['evri] [deɪ] , ['iːv(ə)n][ɪn]['aʊər; ɑːr][eɪdʒ][ʌv; əv] ['sɪksˌpeni] ['nɑːvəlz] ,
It **is** **not** **every** **day** **,** **even** **in** **our** **age** **of** **sixpenny** **novels** **,**
它 是 不是 每一个 天 , 甚至 在 我们的 年龄 的 六便士 小说 ,

即使在如今六便士小说泛滥的时代，这种情况也不是每天都会发生。

[ðæt] [ə; eɪ]['mɜːrdərər][ɪz] [kəm'peld] [tuː; tə]['vɪzɪt] , [ə'loʊn] , [æt; ət] [naɪt] ,
that **a** **murderer** **is** **compelled** **to** **visit** **,** **alone** **,** **at** **night** **,**
那 一个 凶手 是 被迫 到 访问 , 独自的 , 在 夜晚 ,

凶手被迫在夜间独自一人前往。

[ðə; ði] [vɔːlt] [wɪtʃ] [hoʊldz][hɪz; ɪz] ['vɪktɪmz] “ [koʊld] [rɪ'meɪnz] , ” [ænd; ənd] [ˌðer'ɪn] [faindz][ðə; ði]['vɪktɪm]
the **vault** **which** **holds** **his** **victim's** **“** **cold** **remains** **,** **”** **and** **therein** **finds** **the** **victim**
这 金库 哪个 持有 他的 受害者的 “ 寒冷的 遗迹 , ” 和 其中 发现 这 受害者
“ [kʌm] [ʌp] , ['smaɪlɪŋ] .
“ **come** **up** **,** **smiling** **.**
“ 来 向上 , 微笑 .

存放着受害者“冰冷遗骸”的墓穴中，人们发现受害者“面带微笑地走了出来”。

” [jes] , [fɔːr; fər] ['bɪznəs] ['pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz] , [ðɪs] [aɪ'diːə][wʌz; wəz] [nuː] [ɪ'nʌf] !
” **Yes** **,** **for** **business** **purposes** **,** **this** **idea** **was** **new** **enough** **!**
” 是的 , 为了 商业 目的 , 这 主意 曾是 新的 足够的 !

“是的，从商业角度来看，这个想法足够新颖！”

[ðə; ði][aɪ'diːə][wʌz; wəz] “ ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][wɜːrk] , ” [sez] ['dɪkɪnz] , [wɪð; wɪθ] ['ɑːbviəs] [truːθ] .
The **idea** **was** **“** **difficult** **to** **work** **,** **”** **says** **Dickens** **,** **with** **obvious** **truth** **.**
这 主意 曾是 “ 难的 到 工作 , ” 说道 狄更斯 , 和 明显的 真相 .

狄更斯说，这个想法“很难付诸实践”，这显然是事实。

[haʊ] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][get][ðə; ði] ['kwɪklaɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [vɔːlt] , [ænd; ənd] [druːd] , [ə'laɪv] , [aʊt]

How	was	he	to	get	the	quicklime	into	the	vault	,	and	Drood	,	alive	,	out
如何	曾是	他	到	得到	这	生石灰	进入	这	金库	,	和	德鲁德	,	活	,	出去

[ʌv; əv][ðə; ði] [vɔːlt] ?

of	the	vault	?
的	这	金库	?

他要如何把生石灰运进金库，又如何把德鲁德活着从金库里带出来呢?

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['riːdər] , [hiː; hi] [wʊd] [æt; ət][fɜːrst] [teɪk] - [fɔːr; fər] [druːd] , [ænd; ənd] [ðen]

As	to	the	reader	,	he	would	at	first	take	Datchery	for	Drood	,	and	then
作为	到	这	读者	,	他	会	在	第一的	拿	-	为了	德鲁德	,	和	然后

[θɪŋk] ,

think	,
思考	,

至于读者，他起初会把达切里误认为是德鲁德，然后会想，

“ [noʊ] , [ðæt] [ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ɪz] [steɪl] .

“	No	,	that	is	impossible	,	and	also	is	stale	.
“	不	,	那	是	不可能的	,	和	还	是	陈旧	.

“不，那是不可能的，而且也过时了。”

- ['kænɑːt][biː; bi] [druːd] , ” [ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] ['riːdər] [wʊd] [rɪ'meɪn] [ɪn][ə; eɪ] ['plez(ə)nt]

Datchery	cannot	be	Drood	,	”	and	thus	the	reader	would	remain	in	a	pleasant
-	不能	是	德鲁德	,	”	和	因此	这	读者	会	保持	在	一个	令人愉快的

[steɪt] [ʌv; əv] ['pʌzldəm] ,

state	of	puzzledom	,
状态	的	谜题	,

达切里不可能是德鲁德人”，因此读者会一直处于一种愉悦的困惑状态。

[æz; əz][hiː; hi] [dʌz] , ['ʌntəˌ'ʌntu] [ðɪs] [deɪ] .

as	he	does	,	unto	this	day	.
作为	他	做	,	到	这	天	.

直到今天，他依然如此。

[ɪf] ['edwɪn][ɪz] [ded] , [ðer; ðər][ɪz][nɑːt] [mʌtʃ] “ ['mɪstəri] ” [ə'baʊt][hɪm; ɪm] .

If	Edwin	is	dead	,	there	is	not	much	“	Mystery	”	about	him	.
如果	埃德温	是	死的	,	那里	是	不是	很多	“	神秘	”	关于	他	.

如果埃德温已经死了，那他身上就没什么“神秘感”了。

[wiː; wi][hæv; həv][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [siːn] ['dʒæspər] ['stræŋgl] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [teɪk] [hɪz; ɪz][pɪn] , [tʃeɪn]

We	have	as	good	as	seen	Jasper	strangle	him	and	take	his	pin	,	chain
我们	有	作为	好的	作为	已见	碧玉	扼杀	他	和	拿	他的	别针	,	链

, [ænd; ənd] [wɑːtʃ] .

,	and	watch	.
,	和	手表	.

我们几乎亲眼看到贾斯珀勒死了他，并拿走了他的胸针、项链和手表。

[jet] [baɪ] [ə'drɔɪtli] ['mænɪdʒɪŋ] [ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv]['mɪstər] . - , ['dɪkɪnz] [pə'sweidid] ['mɪstər] .

Yet	by	adroitly	managing	the	conduct	of	Mr	.	Grewgious	,	Dickens	persuaded	Mr	.
然而	经过	巧妙地	管理	这	执行	的	先生	.	-	,	狄更斯	被说服	先生	.

['prɑːktər] [ðæt] ['sɜːrt(ə)nli] ,

Proctor	that	certainly	,
普罗克特	那	当然	,

然而，狄更斯巧妙地安排了格鲁吉厄斯先生的行为，成功地让普罗克特先生相信，这当然是可能的。

- [nuː] ['edwɪn][tuː; tə][biː; bi][ə'laɪv] .

Grewgious	knew	Edwin	to	be	alive	.
-	知道	埃德温	到	是	活	.

格鲁吉奥斯知道埃德温还活着。

[æz; əz] - [nuː] , [frʌm; frəm] [heˈlinər] , [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [prəˈvoʊk] [hɪz; ɪz]

As	Grewgious	knew	,	from	Helena	,	all	that	was	necessary	to	provoke	his
作为	-	知道	,	从	海伦娜	,	全部	那	曾是	必要的	到	惹	他的

[ɪkˈsperɪmənt] [ɑːn] [ˈdʒæspɚz] [nəːvs] ,

experiment	on	Jasper's	nerves	,
实验	在	碧玉的	神经	,

格鲁吉乌斯从海伦娜那里得知，他只需要知道所有能激起贾斯珀神经紧张的实验所需的条件即可。

[ˈmɪstər] . [ˈprɑːktər] [ˈɑːrgjuːd] [ɑːn] [fɔːls] [ˈpremɪsɪz] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə] [ðə; ði] [krɑːft] [ʌv; əv]

Mr	.	Proctor	argued	on	false	premises	,	but	that	was	due	to	the	craft	of
先生	.	普罗克特	争论	在	错误的	前提	,	但	那	曾是	到期的	到	这	工艺	的

[ˈdɪkɪnz] .

Dickens	.
狄更斯	.

普罗克特先生的论点是错误的，但这都是狄更斯的小说技巧造成的。

[ˈmɪstər] . [ˈprɑːktər] [rɪˈdʒektɪd] [ˈfɔːrstərz] [rɪˈpɔːrt] , [frʌm; frəm] [ˈmeməri] ,

Mr	.	Proctor	rejected	Forster's	report	,	from	memory	,
先生	.	普罗克特	拒绝	福斯特的	报告	,	从	记忆	,

凭记忆，普罗克特先生驳回了福斯特的报告。

[ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [ˌʌndərˈstʊd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] “ [ˌɪnkəˈmjuːnɪkəbl] [ˈsiːkrət] ” [ʌv; əv] [ˈdɪkənzɪz] [plɑːt]

of	what	he	understood	to	be	the	“	incommunicable	secret	”	of	Dickens's	plot
的	什么	他	理解	到	是	这	“	无法沟通	秘密	”	的	狄更斯的	阴谋

,

,

,

他认为狄更斯小说情节中“不可言说的秘密”是：

[ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈdʒʌstɪfaɪd] [ɪn] [ðə; ði] [rɪˈdʒekʃ(ə)n] .

and	I	think	that	he	was	justified	in	the	rejection	.
和	我	思考	那	他	曾是	合理的	在	这	拒绝	.

我认为他的拒绝是合理的。

[ˈfɔːrstər] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [kɛəd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [θɪŋ] — [hiː; hi] [riˈfəːz] [ˈlaɪtli] [tuː; tə] “

Forster	does	not	seem	to	have	cared	about	the	thing	—	he	refers	lightly	to	“
福斯特	做	不是	似乎	到	有	关心	关于	这	事物	—	他	指	轻轻	到	“

[ðə; ði] [ˈriːdər] [ˈkjʊriəs] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈmætərz] ” — [wen] [wʌns] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [hɪz; ɪz]

the	reader	curious	in	such	matters	”	—	when	once	he	had	received	his
这	读者	好奇的	在	这样的	事情	”	—	什么时候	一次	他	有	已收到	他的

[ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ˈdɪkɪnz] .

explanation	from	Dickens	.
解释	从	狄更斯	.

福斯特似乎并不在意这件事——他只是轻描淡写地提到“对这类事情感兴趣的读者”——因为他已经从狄更斯那里得到了解释。

[hɪz; ɪz] [ˈmeməri] , [ɪn] [ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv] [faɪv] [ˈjɪrz] , [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪnˈækjərət] :

His	memory	,	in	the	space	of	five	years	,	may	have	been	inaccurate	:
他的	记忆	,	在	这	空间	的	五	年	,	可能	有	到过	不准确	:

五年间，他的记忆可能已经出现偏差：

[hiː; hi] [ˈprɑːbəbli] [ˈniːðər] [nuː] [nɔːr] [kɛəd] [huː] - [wʌz; wəz] ;

he	probably	neither	knew	nor	cared	who	Datchery	was	;
他	大概	两者都不	知道	也不	关心	WHO	-	曾是	;

他可能既不知道达切里是谁，也不关心他是谁；

[ænd; ənd][hi:; hi] [meɪ] ['redɪli] [hæv; həv] [ˌmɪsʌndər'stʊd] [wʌt] ['dɪkɪnz] [toʊld][hɪm; ɪm] , ['ɔ:rəli] , [ə'baʊt]

and	he	may	readily	have	misunderstood	what	Dickens	told	him	,	orally	,	about
和	他	可能	容易	有	被误解	什么	狄更斯	讲述	他	,	口头	,	关于

[ðə; ði] [rɪŋ] ,

the	ring	,
这	戒指	,

他很可能误解了狄更斯口头告诉他的关于戒指的事情。

[æz; əz][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv] [dɪ'tekʃ(ə)n] .

as	the	instrument	of	detection	.
作为	这	乐器	的	检测	.

作为检测工具。

[mɔ:r'oʊvər] , ['fɔ:rstər] [kwaɪt] [ˌoʊvər'lʊkt] [wʌn] [sɔ:rs] [ʌv; əv] ['evɪdəns] , [æz; əz][aɪ][ʃæl; ʃəl] [ʃoʊ] ['leɪtər] .

Moreover	,	Forster	quite	overlooked	one	source	of	evidence	,	as	I	shall	show	later	.
而且	,	福斯特	相当	被忽视的	一	来源	的	证据	,	作为	我	将	展示	之后	.

此外，福斯特完全忽略了一个证据来源，我将在后面指出。

['mɪstər] . ['prɑ:ktɚz] ['θi:əri]

Mr	.	Proctor's	Theory
先生	.	监考员	理论

普罗克特先生的理论

['mɪstər] . ['prɑ:ktɚz] ['θi:əri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɪz] [ðæt] ['dʒæspər] , ['æftər] ['ɛdwɪnz] [rɪ'tɜ:rn] [æt; ət]

Mr	.	Proctor's	theory	of	the	story	is	that	Jasper	,	after	Edwin's	return	at
先生	.	监考员	理论	的	这	故事	是	那	碧玉	,	后	埃德温的	返回	在

['mɪdnaɪt] [ɑ:n] ['krɪsməs] [i:v] ,

midnight	on	Christmas	Eve	,
午夜	在	圣诞节	前夕	,

普罗克特先生对这个故事的解读是，在圣诞夜午夜埃德温回来之后，贾斯珀.....

[ˌrekə'mendɪd] [ə; eɪ][wɔ:rm] [drɪŋk] — [mʌld] [waɪn] ,

recommended	a	warm	drink	—	mulled	wine	,
受到推崇的	一个	温暖的	喝	—	仔细考虑	葡萄酒	,

建议喝杯热饮——热红酒。

[drʌgd] — [ænd; ənd] [ðen] [prə'poʊzd] [ə'nʌðər] [stroʊl][ʌv; əv] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv]

drugged	—	and	then	proposed	another	stroll	of	inspection	of	the	effects	of
吸毒	—	和	然后	建议的	其他	漫步	的	检查	的	这	效果	的

[ðə; ði][stɔ:rm] .

the	storm	.
这	风暴	.

服用了药物——然后提议再散步一次，看看风暴造成的影响。

[hi:; hi] [ðen] ['stræŋgld] [hɪm; ɪm] , ['sʌmwer] , [ænd; ənd] [pleɪst] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['kwɪklaɪm] [ɪn][ðə; ði]

He	then	strangled	him	,	somewhere	,	and	placed	him	in	the	quicklime	in	the
他	然后	被勒死	他	,	某处	,	和	放置	他	在	这	生石灰	在	这

- [vɔ:lt] ,

Sapsea	vault	,
-	金库	,

然后他在某个地方勒死了他，并将他的尸体放入萨普西地窖的生石灰中。

[lɔkt] [hɪm; ɪm][ɪn] , [ænd; ənd] [went] [tu:; tə][bed] .

locked	him	in	,	and	went	to	bed	.
已锁定	他	在	,	和	去	到	床	.

把他锁在屋里，然后去睡觉了。

[nekst] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə]['mɪstər] . ['prɑ:ktər] , ['dɜ:rdəlz] , [ðen] , “ ['laɪɪŋ] [drʌŋk] [ɪn][ðə; ði]

Next	,	according	to	Mr	.	Proctor	,	Durdles	,	then	,	“	lying	drunk	in	the
下一个	,	根据	到	先生	.	普罗克特	,	杜德尔斯	,	然后	,	“	说谎	醉	在	这

['pri:ˌsɪŋkts, 'pri:ˌsɪŋks] ,

precincts	,
辖区	,

接下来，据普罗克特先生说，杜德尔斯当时“醉醺醺地躺在警局里”，

” [fɔ:r; fər][sʌm; səm]['ri:z(ə)n][tæps][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hæmər] [ɑ:n][ðə; ði][wɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði] - [vɔ:lt] ,

”	for	some	reason	taps	with	his	hammer	on	the	wall	of	the	Sapsea	vault	,
”	为了	一些	原因	水龙头	和	他的	锤	在	这	墙	的	这	-	金库	,

“不知何故，他用锤子敲击着萨普西金库的墙壁，

[di'tekts] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔ:rən] ['bɑ:di] , ['əupənz][ðə; ði] [tu:m] , [ænd; ənd][faindz] [dru:d] [ɪn]

detects	the	presence	of	a	foreign	body	,	opens	the	tomb	,	and	finds	Drood	in
检测	这	在场	的	一个	外国的	身体	,	打开	这	墓	,	和	发现	德鲁德	在

[ðə; ði] ['kwɪklaɪm] ,

the	quicklime	,
这	生石灰	,

他察觉到墓穴中有异物，打开墓穴，发现德鲁德被困在生石灰中。

“ [hɪz; ɪz] [feɪs] ['fɔ:rtʃənətli] [prə'tektɪd] [baɪ][ðə; ði] [strɔ:ŋ] [sɪlk] [ʃɔ:l] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['dʒæspər][hæz; həz]

“	his	face	fortunately	protected	by	the	strong	silk	shawl	with	which	Jasper	has
“	他的	脸	幸运的是	受保护	经过	这	强的	丝绸	披肩	和	哪个	碧玉	有

[ɪn'tendɪd] [tu:; tə] ['θrɑ:tl] [hɪm; ɪm] .

intended	to	throttle	him	.
故意的	到	风门	他	.

“幸好他的脸被贾斯珀原本打算用来勒死他的那条厚实的丝绸披肩保护住了。”

” [ə; eɪ][mɪ'steɪkən] ['θi:əri]

”	A	Mistaken	Theory
”	一个	错误	理论

“一种错误的理论”

[ðɪs] [ɪz] “ [θɪn] , ” ['veri] “ [θɪn] !

This	is	“	thin	,	”	very	“	thin	!
这	是	“	薄的	,	”	非常	“	薄的	!

这很“薄”，非常“薄”！

” ['dɪkɪnz] [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] ['betər] [ski:m] [ðæn; ðən]['mɪstər] . ['prɑ:ktɝz] .

”	Dickens	must	have	had	some	better	scheme	than	Mr	.	Proctor's	.
”	狄更斯	必须	有	有	一些	更好的	方案	比	先生	.	监考员	.

“狄更斯肯定有比普罗克特先生更好的计划。”

[waɪ] [dɪd]['dʒæspər][nɑ:t] “ ['mæk] [sɪkɝ] ” [laɪk][kɝk'pætrɪk, kɝ'pætrɪk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] ['kʌmɪn] ?

Why	did	Jasper	not	“	mak	sikker	”	like	Kirkpatrick	with	the	Red	Comyn	?
为什么	做过	碧玉	不是	“	制作	安全	”	喜欢	柯克帕特里克	和	这	红色的	comyn	?

为什么贾斯珀没有像柯克帕特里克那样用红色科明“制造安全”？

[waɪ] [dɪd][hi:; hi] [li:v] [hɪz; ɪz][sɪlk][skɑ:rf] ?

Why	did	he	leave	his	silk	scarf	?
为什么	做过	他	离开	他的	丝绸	围巾	?

他为什么把丝巾留下了？

[ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [kʌm] [tu:; tə][bi:; bi] [æskt] [fɔ:r; fər] ; [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] [ðə; ði] ['kwɪklaɪm] [wʊd] [dɪ'strɔɪ]

It	might	come	to	be	asked	for	;	to	be	sure	the	quicklime	would	destroy
它	可能	来	到	是	问	为了	;	到	是	当然	这	生石灰	会	破坏

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	,
它	,

或许有人会要求这样做；可以肯定的是，生石灰会将其破坏。

[bʌt; bət] [waɪ] [dɪd]['dʒæspər] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] ?
but **why** **did** **Jasper** **leave** **it** **?**
但 为什么 做过 碧玉 离开 它 ?

但贾斯珀为什么要离开呢?

[waɪ] [dɪd][ðə; ði][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd]['dɜːrdəlz] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [krɪpt] , [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] ,
Why **did** **the** **intoxicated** **Durdles** **come** **out** **of** **the** **crypt** **,** **if** **he** **was** **there** **,**
为什么 做过 这 酣 杜德尔斯 来 出去 的 这 密室 , 如果 他 曾是 那里 ,

如果杜德尔斯真的在墓穴里，那为什么醉醺醺的杜德尔斯会从墓穴里出来呢?

['entər][ðə; ði] ['greɪvjɑːrd] , [ænd; ənd][bɪ'gɪn] ['tæpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][wɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [vɔːlt] ?
enter **the** **graveyard** **,** **and** **begin** **tapping** **at** **the** **wall** **of** **the** **vault** **?**
进入 这 墓地 , 和 开始 窃听 在 这 墙 的 这 金库 ?

进入墓地，然后开始敲击墓穴的墙壁?

[waɪ] [nɑːt]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] ?
Why **not** **open** **the** **door** **?**
为什么 不是 打开 这 门 ?

为什么不开门呢?

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [kiː] .
he **had** **the** **key** **.**
他 有 这 钥匙 .

他有钥匙。

[səˈpoʊz] , [haʊˈevər] , [ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə][hæv; həv] [əˈkɜːrd] , [ænd; ənd] [səˈpoʊz] , [wɪð; wɪθ]['mɪstər] .
Suppose **,** **however** **,** **all** **this** **to** **have** **occurred** **,** **and** **suppose** **,** **with** **Mr** **.**
认为 , 然而 , 全部 这 到 有 发生 , 和 认为 , 和 先生 .
['prɑːktər] ,
Proctor **,**
普罗克特 ,

然而，假设这一切都发生了，并且假设，普罗克特先生也.....

[ðæt] ['dɜːrdəlz][ænd; ənd]['depjuti] ['kærid] ['edwɪn][tuː; tə][ðə; ði][træmps] - ['lɑːdʒɪŋz] , [wʊd] ['dɜːrdəlz][feɪl]
that **Durdles** **and** **Deputy** **carried** **Edwin** **to** **the** **Tramps** **'** **lodgings** **,** **would** **Durdles** **fail**
那 杜德尔斯 和 副 携带 埃德温 到 这 流浪汉 - 住宿 , 会 杜德尔斯 失败
[tuː; tə] ['rekəgnaɪz] ['edwɪn] ?
to **recognize** **Edwin** **?**
到 认出 埃德温 ?

如果杜德尔斯和副警长把埃德温带到流浪汉们的住处，杜德尔斯会认不出埃德温吗?

[wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [ges] [ðæt] - [wʌz; wəz]['prez(ə)nt] , [ɔːr] [dɪ'stɜːrbd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪn] ,
We **are** **to** **guess** **that** **Grewgious** **was** **present** **,** **or** **disturbed** **at** **his** **inn** **,**
我们 是 到 猜测 那 - 曾是 展示 , 或者 不安 在 他的 客栈 ,

我们可以推测，格鲁吉厄斯当时在场，或者在他的旅店里受到了打扰。

[ɔːr] ['sʌmhaʊ] [brɔːt] ['ɪntuː] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ]['edwɪn] , [ænd; ənd] [braibd] ['dɜːrdəlz][tuː; tə]['saɪləns] ,
or **somehow** **brought** **into** **touch** **with** **Edwin** **,** **and** **bribed** **Durdles** **to** **silence** **,**
或者 不知何故 带来 进入 触碰 和 埃德温 , 和 受贿 杜德尔斯 到 沉默 ,

或者以某种方式与埃德温取得了联系，并贿赂杜德尔斯让他保持沉默。

“ [ʌn'tɪl][ə; eɪ] [skiːm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ʌv; əv]['dʒæspər][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'vaɪzd] .
“ **until** **a** **scheme** **for** **the** **punishment** **of** **Jasper** **had** **been** **devised** **.**
“ 直到 一个 方案 为了 这 惩罚 的 碧玉 有 到过 设计 .

“直到有人想出了惩罚贾斯珀的办法。”

” [ɔːl] [ðɪs] [set][ʌv; əv] [kən'dʒektʃəz] [ɪz] [kruːd] [tuː; tə][ðə; ði][læst] [dɪ'griː] .
” **All** **this** **set** **of** **conjectures** **is** **crude** **to** **the** **last** **degree** **.**
” 全部 这 放 的 猜想 是 原油 到 这 最后的 程度 .

“所有这些推测都极其粗糙。”

[wiː; wi][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] ['dɪkɪnz] [ment] [tuː; tə][get]['edwɪn]['ɪntuː][ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [vɔːlt]

We	do	not	know	how	Dickens	meant	to	get	Edwin	into	and	out	of	the	vault
我们	做	不是	知道	如何	狄更斯	意思是	到	得到	埃德温	进入	和	出去	的	这	金库

.

:

.

我们不知道狄更斯原本打算如何让埃德温进出地窖。

[gˈrɑːntɪŋ] [ðæt] ['edwɪn][wʌz; wəz] [drʌgd] , ['dʒæspər] [maɪt] [liːd] ['edwɪn][ɪn] ,

Granting	that	Edwin	was	drugged	,	Jasper	might	lead	Edwin	in	,
授予	那	埃德温	曾是	吸毒	,	碧玉	可能	带领	埃德温	在	,

假设埃德温被下了药，贾斯珀可能会引诱埃德温进去。

[kənˈsɪdərɪŋ] [ðə; ði][ˈlaɪs(ə)ns] [ɪkˈstendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈfekts] [ʌv; əv] [drʌgz] [ɪn]['nɑːvəlz] , [ænd; ənd] [maɪt]

considering	the	licence	extended	to	the	effects	of	drugs	in	novels	,	and	might
考虑	这	执照	扩展	到	这	效果	的	药物	在	小说	,	和	可能

['stræŋgl] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] .

strangle	him	there	.
扼杀	他	那里	.

考虑到该许可延伸至小说中药物的影响，他可能会在那里被勒死。

[əˈbʌv] [ɔːl] , [haʊ] [dɪd] - , [ɪf] [ɪn] - , [kʌm] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][hænd][æt; ət]

Above	all	,	how	did	Grewgious	,	if	in	Cloisterham	,	come	to	be	at	hand	at
多于	全部	,	如何	做过	-	,	如果	在	-	,	来	到	是	在	手	在

['mɪdnaɪt] ?

midnight	?
午夜	?

最重要的是，如果格鲁吉厄斯在克洛伊斯汉姆，他怎么会在午夜时分出现在他身边呢?

[əˈnʌðər] [wei]

Another	Way
其他	方式

另一种方法

[ɪf] [aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [ə; eɪ] [ges] , [aɪ][kənˈdʒektʃər] [ðæt] ['dʒæspər][hæd; həd][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] “ ['fɪlmi]

If	I	must	make	a	guess	,	I	conjecture	that	Jasper	had	one	of	his	“	filmy
如果	我	必须	制作	一个	猜测	,	我	推测	那	碧玉	有	一	的	他的	“	电影

” ['siʒər] ,

”	seizures	,
”	癫痫发作	,

如果非要我猜的话，我推测贾斯珀又一次出现了“薄膜状”癫痫发作。

[wʌz; wəz] “ [ɪn][ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [sɔːrt][ʌv; əv] [driːm] , ” [ænd; ənd] ['bʌŋgld] [ðə; ði]['mɜːrdər] :

was	“	in	a	frightful	sort	of	dream	,	”	and	bungled	the	murder	:
曾是	“	在	一个	可怕	种类	的	梦	,	”	和	笨拙的	这	谋杀	:

他当时“做了一个可怕的梦”，结果把谋杀搞砸了:

[meɪd] [æn; ən] [ˌɪnkəmˈpliːt] [dʒɑːb][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

made	an	incomplete	job	of	it	.
制成	一个	未完成	工作	的	它	.

没能完成。

[hæf] - ['stræŋgld] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [rɪˈkʌvərd] .

Half	-	strangled	men	and	women	have	often	recovered	.
一半	-	被勒死	男人	和	女性	有	经常	恢复	.

经常有被勒得半死的男女最终康复。

[ɪn]['dʒæspɚz]['oʊpiəm]['vɪʒ(ə)n][ænd; ənd] [ˌremɪ'nɪsns] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'zɪstəns] , [ɔ:l][wʌz; wəz]

In	Jasper's	opium	vision	and	reminiscence	there	was	no	resistance	,	all	was
在	碧玉的	鸦片	想象	和	怀旧	那里	曾是	不	反抗	,	全部	曾是

['veri] [su:n] ['oʊvər] .

very	soon	over	.
非常	很快	超过	.

在贾斯珀吸食鸦片后的幻觉和回忆中，没有任何抵抗，一切很快就结束了。

['dʒæspər] [maɪt] ['i:v(ə)n]['bʌŋg(ə)l][ðə; ði] ['lɑ:kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɔ:lt] .

Jasper	might	even	bungle	the	locking	of	the	door	of	the	vault	.
碧玉	可能	甚至	搞糟	这	锁定	的	这	门	的	这	金库	.

贾斯珀甚至可能连金库的门锁都锁不好。

[hi:; hi][wʌz; wəz][æpt][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['si:ʒər] ['æftər]['oʊpiəm] , [ɪn]['moʊmənts][ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] ,

He	was	apt	to	have	a	seizure	after	opium	,	in	moments	of	excitement	,
他	曾是	易于	到	有	一个	发作	后	鸦片	,	在	时刻	的	激动	,

他吸食鸦片后，在兴奋的时候容易癫痫发作。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði]['oʊpiəm][den] [θru:] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [dɪ'sembər] - ,

and	he	had	been	at	the	opium	den	through	the	night	of	December	23	,
和	他	有	到过	在	这	鸦片	丹	通过	这	夜晚	的	十二月	-	,

他于12月23日晚一直待在鸦片馆里。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][hæg] [trækt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [haʊs] [ɪn] [taʊn] [tu:; tə] - [ɑ:n]

for	the	hag	tracked	him	from	her	house	in	town	to	Cloisterham	on
为了	这	魔女	已追踪	他	从	她	房子	在	镇	到	-	在

[dɪ'sembər] - ,

December	24	,
十二月	-	,

12月24日，那个老巫婆从镇上的家一路跟踪他到了克洛伊斯汉姆。

[ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] .

the	day	of	the	crime	.
这	天	的	这	犯罪	.

案发当天。

[grænt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] [fɪt] [keɪm] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

Grant	that	his	accustomed	fit	came	upon	him	during	the	excitement	of	the
授予	那	他的	习惯	合身	来了	之上	他	期间	这	激动	的	这

['mɜ:rdər] ,

murder	,
谋杀	,

格兰特认为，他惯常的癫痫发作是在谋杀案发生时的兴奋状态下发生的。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [kʌm] ['æftər] “ [ə; eɪ] [nɪçt] [ˌdʌbljʊ: 'aɪ] - ['oʊpiəm] , ” [ɪn] ['tʃæptər] [i:] . ,

as	it	does	come	after	“	a	nicht	wi	'	opium	,	”	in	chapter	ii	.	,
作为	它	做	来	后	“	一个	尼赫特	wi	-	鸦片	,	”	在	章	二、	.	,

因为它出现在第二章的“a nicht wi' opium”之后。

[wen] ['edwɪn] [ik'saits] [hɪm; ɪm][baɪ] [kən'temptʃuəs] [tɔ:k] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜ:rl] [hu:m] ['dʒæspər] [lʌvz] [soʊ]

when	Edwin	excites	him	by	contemptuous	talk	of	the	girl	whom	Jasper	loves	so
什么时候	埃德温	兴奋	他	经过	轻蔑的	讲话	的	这	女孩	谁	碧玉	爱	所以

['fjʊriəsli] — [ænd; ənd] [ðen] ['eniθɪŋ] [meɪ] ['hæpən] !

furiously	—	and	then	anything	may	happen	!
愤怒地	—	和	然后	任何事物	可能	发生	!

当埃德温用轻蔑的言语谈论贾斯珀疯狂爱慕的女孩时，贾斯珀就会兴奋起来——然后什么事都可能发生！

['dʒæspər] ['mə:dəz] ['edwɪn] [ˌɪnɪ'fɪʃntli] ; [hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ][fɪt] ; [waɪl] [hi:; hi][ɪz] [ʌn'kɑ:nʃəs] [ðə; ði]
Jasper **murders** **Edwin** **inefficiently** **;** **he** **has** **a** **fit** **;** **while** **he** **is** **unconscious** **the**
碧玉 谋杀案 埃德温 效率低下 ; 他 有 一个 合身 ; 尽管 他 是 无意识 这
['kwɪklaɪm] [ri'vaivz] ['edwɪn] ,
quicklime **revives** **Edwin** **,**
生石灰 复苏 埃德温 ,

贾斯珀拙劣地杀死了埃德温；他突然发作；在他昏迷期间，生石灰使埃德温复活了。

[baɪ] ['bɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] , [seɪ] , [ænd; ənd] , ['dʊrɪŋ] ['dʒæspɚz] [swu:n] , ['edwɪn] , [laɪk] [ə'nʌðər]
by **burning** **his** **hand** **,** **say** **,** **and** **,** **during** **Jasper's** **swoon** **,** **Edwin** **,** **like** **another**
经过 燃烧 他的 手 , 说 , 和 , 期间 碧玉的 昏厥 , 埃德温 , 喜欢 其他
['feɪməs] ['prɪz(ə)nər] ,
famous **prisoner** **,**
著名的 囚犯 ,

比如说，烧伤他的手，然后在贾斯珀昏厥的时候，埃德温就像另一个著名的囚犯一样，

“ [hæz; həz][ə; eɪ] ['hæpi] [θɔ:t] , [hi:; hi]['əupənz][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [wɔ:ks] [aʊt] .
“ **has** **a** **happy** **thought** **,** **he** **opens** **the** **door** **,** **and** **walks** **out** **.**
“ 有 一个 快乐的 想法 , 他 打开 这 门 , 和 散步 出去 .

他心中涌起一股喜悦，打开门走了出去。

” ['bi:ɪŋ] [drʌgd] , [hi:; hi][ɪz][ɪn][ə; eɪ] ['dri:mi] [steɪt] ; [noʊz] [nɑ:t] ['klɪrli] [wʌt] [hæz; həz] [ə'kɜ:rd] ,
” **Being** **drugged** **,** **he** **is** **in** **a** **dreamy** **state** **;** **knows** **not** **clearly** **what** **has** **occurred** **,**
” 存在 吸毒 , 他 是 在 一个 梦幻般的 状态 ; 知道 不是 清楚地 什么 有 发生 ,

“他被下了药，处于一种恍惚状态；不清楚发生了什么事。”

[ɔ:r] [hu:] [ə'tækt] [hɪm; ɪm] .
or **who** **attacked** **him** **.**
或者 WHO 遭到攻击 他 .

或者袭击他的人。

['dʒæspər] [ri'vaivz] , “ [lʊk] [ˌɒnt] [ə'gen] [hi:; hi] [der] [nɑ:t] ,
Jasper **revives** **,** **“** **look** **on't** **again** **he** **dare** **not** **,**
碧玉 复苏 , “ 看 不 再次 他 敢 不是 ,

贾斯珀复活了，“他不敢再看一眼了。”

” — [ɑ:n][ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪktɪm] — [ænd; ənd][hi:; hi] [wɔ:ks] [aʊt][ænd; ənd][goʊz] [hoʊm] ,
” **—** **on** **the** **body** **of** **his** **victim** **—** **and** **he** **walks** **out** **and** **goes** **home** **,**
” — 在 这 身体 的 他的 受害者 — 和 他 散步 出去 和 去 家 ,

——他把尸体放在受害者身上——然后走出去回家了。

[wer] [hɪz; ɪz] [red] [læmp][hæz; həz] [bə:nd] [ɔ:l][ðə; ði][taɪm] — “ ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] ['wɛri] ['kæpɪt(ə)l] . ”
where **his** **red** **lamp** **has** **burned** **all** **the** **time** **—** **“** **thinking** **it** **all** **wery** **capital** **.** **”**
在哪里 他的 红色的 灯 有 烧伤 全部 这 时间 — “ 思维 它 全部 非常 首都 . ”

他的红灯一直亮着——“认为这一切都是极其重要的”。

“ [ə'nʌðər] [wei] , ” — ['dʒæspər][nɑ:t]['oʊnli][feilz][tu:; tə] ['stræŋgl] [dru:d] ,
“ **Another** **way** **,** **”** **—** **Jasper** **not** **only** **fails** **to** **strangle** **Drood** **,**
“ 其他 方式 , ” — 碧玉 不是 仅有的 失败 到 扼杀 德鲁德 ,

“还有另一种方法，”——贾斯珀不仅没能勒死德鲁德，

[bʌt; bət][feilz][tu:; tə][lɑ:k][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɔ:lt] , [ænd; ənd] [dru:d] [wɔ:ks] [aʊt]['æftər]['dʒæspər]
but **fails** **to** **lock** **the** **door** **of** **the** **vault** **,** **and** **Drood** **walks** **out** **after** **Jasper**
但 失败 到 锁 这 门 的 这 金库 , 和 德鲁德 散步 出去 后 碧玉
[hæz; həz] [gɔ:n] .
has **gone** **.**
有 已消失 .

但他没能锁上金库的门，贾斯珀离开后，德鲁德走了出去。

['dʒæspər][hæz; həz] , [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz][fɪt] , “ [rɪ'mu:vd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bɑ:di][ðə; ði][moʊst] ['læstɪŋ] ,

Jasper	has	,	before	his	fit	,	“	removed	from	the	body	the	most	lasting	,
碧玉	有	,	前	他的	合身	,	“	已移除	从	这	身体	这	最多	持久	,

[ðə; ði][best] [noʊn] ,

the	best	known	,
这	最好的	已知	,

在发作之前，贾斯珀“从体内取出了最持久、最知名的……”

[ænd; ənd][moʊst] ['i:zəli] ['rekəgnaɪzəbl] [θɪŋz] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] , [ðə; ði] [wɑ:tʃ] [ænd; ənd][skɑ:rf] - [pɪn] .

and	most	easily	recognizable	things	upon	it	,	the	watch	and	scarf	-	pin	.
和	最多	容易地	可识别的	事物	之上	它	,	这	手表	和	围巾	-	别针	.

其中最容易辨认的物品是手表和领巾别针。

” [soʊ] ['dɪkɪnz] [pʊts][ðə; ði]['pɑ:pjələr] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [ə'genst] ['nevl] ['lændləs] ,

”	So	Dickens	puts	the	popular	view	of	the	case	against	Neville	Landless	,
”	所以	狄更斯	放置	这	受欢迎的	看法	的	这	案件	反对	内维尔	无地	,

“所以狄更斯表达了人们对内维尔·兰德利斯案件的普遍看法，

[ænd; ənd][soʊ][wi:; wi][ɑ:r; ər][tu:; tə] [prɪ'zu:m] [ðæt] ['dʒæspər]['æktɪd] .

and	so	we	are	to	presume	that	Jasper	acted	.
和	所以	我们	是	到	怙	那	碧玉	行动	.

因此，我们可以推断是贾斯珀采取了行动。

[ɪf] [hi:; hi] [rɪ'mu:vd] [noʊ] [mɔ:r] [θɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bɑ:di][ðæn; ðən] [ði:z] , [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ]

If	he	removed	no	more	things	from	the	body	than	these	,	he	made	a
如果	他	已移除	不	更多的	事物	从	这	身体	比	这些	,	他	制成	一个

['feɪt(ə)l] ['oʊvərsaɪt] .

fatal	oversight	.
致命的	监督	.

如果他只从尸体上取出这些东西，那就是一个致命的疏忽。

['mi:nwaɪl] , [haʊ] [dʌz] ['edwɪn] , [wʌns] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɔ:lt] , [meɪk] [gʊd] [ə; eɪ]['si:krət] [ɪ'skeɪp]

Meanwhile	,	how	does	Edwin	,	once	out	of	the	vault	,	make	good	a	secret	escape
同时	,	如何	做	埃德温	,	一次	出去	的	这	金库	,	制作	好的	一个	秘密	逃脱

[frʌm; frəm] - ?

from	Cloisterham	?
从	-	?

与此同时，埃德温一旦逃出金库，又是如何成功地从修道院逃脱的呢?

['mɪstər] . ['prɑ:ktər] [ɪn'voʊks][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv]['mɪstər] . - ,

Mr	.	Proctor	invokes	the	aid	of	Mr	.	Grewgious	,
先生	.	普罗克特	调用	这	援助	的	先生	.	-	,

普罗克特先生请求格鲁吉厄斯先生的帮助。

[bʌt; bət] [dʌz] [nɑ:t][ɪk'spleɪn] [waɪ] - [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t] .

but	does	not	explain	why	Grewgious	was	on	the	spot	.
但	做	不是	解释	为什么	-	曾是	在	这	点	.

但这并没有解释为什么格鲁吉厄斯当时在场。

[aɪ] ['ventʃər] [tu:; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] [ˌɪnkən'si:vəbl] [ðæt] ['mɪstər] . - ['hævɪŋ] [kʌm] [daʊn]

I	venture	to	think	it	not	inconceivable	that	Mr	.	Grewgious	having	come	down
我	风险投资	到	思考	它	不是	不可思议	那	先生	.	-	拥有	来	向下

[tu:; tə] - [baɪ][ə; eɪ] [leɪt] [treɪn] ,

to	Cloisterham	by	a	late	train	,
到	-	经过	一个	晚的	火车	,

我认为，格鲁吉厄斯先生乘坐晚班火车来到克洛伊斯汉姆并非不可能，

[ɑ:n] ['krɪsməs] [i:v] , [tu:; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz] ['krɪsməs] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ]['roʊzə] ,

on	Christmas	Eve	,	to	keep	his	Christmas	appointment	with	Rosa	,
在	圣诞节	前夕	,	到	保持	他的	圣诞节	预约	和	罗莎	,

圣诞前夜，他要赴与罗莎的圣诞约会。

[peɪd] [ə; eɪ] ['dɑ:rklɪŋ] ['vɪzɪt][tu:; tə][ðə; ði] [tu:m] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɔ:st] [lʌv] , ['roʊzəz] ['mʌðər] .

paid	**a**	**darkling**	**visit**	**to**	**the**	**tomb**	**of**	**his**	**lost**	**love**	**,**	**Rosa's**	**mother**	**.**
有薪酬的	一个	黑暗之子	访问	到	这	墓	的	他的	丢失的	爱	,	罗莎的	母亲	.

他深夜造访了亡妻罗莎母亲的墓地。

- [wʌz; wəz] ['veri] [ˌsentɪ'ment(ə)l] , [bʌt; bət] [tu:] ['si:krətɪv] [tu:; tə] [peɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['vɪzɪt][baɪ] ['deɪlaɪt] .

Grewgious	**was**	**very**	**sentimental**	**,**	**but**	**too**	**secretive**	**to**	**pay**	**such**	**a**	**visit**	**by**	**daylight**	**.**
-	曾是	非常	感伤的	,	但	也	神秘的	到	支付	这样的	一个	访问	经过	日光	.

格鲁吉乌斯是个非常重感情的人，但他为人太过神秘，不会在白天进行这样的拜访。

“ [ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] ['meməriz] [ænd; ənd] [saɪz] ” [hi:; hi] [maɪt] “ ['kɑ:nsɪkreɪt] ” [tu:; tə][hɪz; ɪz][lɔ:st]['leɪdi] [lʌv] , **love** **,**

“	**A**	**night**	**of**	**memories**	**and**	**sighs**	**”**	**he**	**might**	**“**	**consecrate**	**”**	**to**	**his**	**lost**	**lady**
“	一个	夜晚	的	回忆	和	叹息	”	他	可能	“	供奉	”	到	他的	丢失的	女士
爱	,

他或许会将这“充满回忆和叹息的夜晚”献给他逝去的爱人。

[æz; əz] ['lændɔ:] [dɪd][tu:; tə] [roʊz] ['eilmə(r)] .

as	**Landor**	**did**	**to**	**Rose**	**Aylmer**	**.**
作为	兰多	做过	到	玫瑰	艾尔默	.

就像兰多对罗斯·艾尔默所做的那样。

- [wʌz; wəz][tu:; tə][hæv; həv] [helpt] - [tu:; tə] [i:t] [ə; eɪ] ['tɜ:rki] [ɑ:n] ['krɪsməs] [deɪ] .

Grewgious	**was**	**to**	**have**	**helped**	**Bazzard**	**to**	**eat**	**a**	**turkey**	**on**	**Christmas**	**Day**	**.**
-	曾是	到	有	帮助	-	到	吃	一个	火鸡	在	圣诞节	天	.

格鲁吉厄斯原本打算在圣诞节那天帮助巴扎德吃火鸡。

[bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd][get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪn'geɪdʒmənt] .

But	**he**	**could**	**get**	**out**	**of**	**that**	**engagement**	**.**
但	他	可以	得到	出去	的	那	订婚	.

但他可以解除婚约。

[hi:; hi] [wʊd] [wɪʃ] [tu:; tə] [si:] ['edwɪn][ænd; ənd]['roʊzə] [tə'geðər] , [ænd; ənd]['edwɪn][wʌz; wəz] ['li:vɪŋ] - **Cloisterham** **.** -

He	**would**	**wish**	**to**	**see**	**Edwin**	**and**	**Rosa**	**together**	**,**	**and**	**Edwin**	**was**	**leaving**	.
他	会	希望	到	看	埃德温	和	罗莎	一起	,	和	埃德温	曾是	离开	.

他希望看到埃德温和罗莎在一起，而埃德温即将离开克洛伊斯汉姆。

[ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv] - [ə'raɪv(ə)l][æt; ət] - [ɪz] ['stu:diəsli] [kən'si:ld] .

The	**date**	**of**	**Grewgious's**	**arrival**	**at**	**Cloisterham**	**is**	**studiously**	**concealed**	**.**
这	日期	的	-	到达	在	-	是	认真地	暗	.

格鲁吉厄斯抵达克洛伊斯汉姆的日期被刻意隐瞒了。

[aɪ]['ɔ:fər][æt; ət] [li:st] [ə; eɪ][kən'si:vəb(ə)l] ['moʊtɪv][fɔ:r; fər] - ['pɑ:səb(ə)l]['prez(ə)ns][æt; ət][ðə; ði] ['tʃɜ:rtʃjɑ:rd] .

I	**offer**	**at**	**least**	**a**	**conceivable**	**motive**	**for**	**Grewgious's**	**possible**	**presence**	**at**	**the**	**churchyard**	**.**
我	提供	在	至少	一个	可以想象的	动机	为了	-	可能的	在场	在	这	墓地	.

我至少可以提出一个格鲁吉乌斯出现在教堂墓地的合理动机。

['mɪsɪz] . [bʌd] , [hɪz; ɪz][lɔːst] [lʌv] , [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [toʊld] , [wʌz; wəz] ['berid] [hɑːrd][baɪ][ðə; ði]

Mrs	.	Bud	,	his	lost	love	,	we	have	been	told	,	was	buried	hard	by	the
太太	.	芽	,	他的	丢失的	爱	,	我们	有	到过	讲述	,	曾是	埋葬	难的	经过	这

- ['mɑːnjumənt] .

Sapsea	monument	.
-	纪念碑	.

据说，他的挚爱巴德夫人就葬在萨普西纪念碑附近。

[ɪf] - ['vɪzɪtɪd] [hɜːr; hər] [tuːm] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][spɑːt][tuː; tə][help]['edwɪn] ,

If	Grewgious	visited	her	tomb	,	he	was	on	the	spot	to	help	Edwin	,
如果	-	到访	她	墓	,	他	曾是	在	这	点	到	帮助	埃德温	,

[sə'poʊzɪŋ] ['edwɪn][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

supposing	Edwin	to	escape	.
假如	埃德温	到	逃脱	.

如果格鲁吉乌斯去拜访她的墓地，他肯定会在现场帮助埃德温，以防埃德温逃脱。

[ˌʌn'laɪkliər] [θɪŋz] [ə'kɜːr] [ɪn]['nɑːvəlz] .

Unlikelier	things	occur	in	novels	.
不太可能	事物	发生	在	小说	.

小说里会发生一些不太可能发生的事情。

[aɪ][duː][nɑːt] , [ɪn][fækt] , [kɔːl] [ðiːz] ['prɑːbəb(ə)l] [ə'kʌrənsɪz] [ɪn] ['evri] - [deɪ][laɪf] ,

I	do	not	,	in	fact	,	call	these	probable	occurrences	in	every	-	day	life	,
我	做	不是	,	在	事实	,	称呼	这些	可能	发生	在	每一个	-	天	生活	,

事实上，我并不认为这些是日常生活中可能发生的事件。

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri][ɪz]['prɑːbəb(ə)l] .

but	none	of	the	story	is	probable	.
但	没有任何	的	这	故事	是	可能	.

但这个故事没有一个是可信的。

['dʒæspɚz] “ [wɪrd] ['siʒər] ” [ɑːr; ər] [ment] [tuː; tə] [liːd] [ʌp][tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] .

Jasper's	“	weird	seizures	”	are	meant	to	lead	up	to	something	.
碧玉的	“	诡异的	癫痫发作	”	是	意思是	到	带领	向上	到	某物	.

贾斯珀的“怪异癫痫发作”是为了引出某些事情。

[ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ment] [tuː; tə] [liːd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['feɪljər] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɜːrdər][ænd; ənd]

They	may	have	been	meant	to	lead	up	to	the	failure	of	the	murder	and
他们	可能	有	到过	意思是	到	带领	向上	到	这	失败	的	这	谋杀	和

[ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [ʌv; əv]['edwɪn] .

the	escape	of	Edwin	.
这	逃脱	的	埃德温	.

它们或许是为了引出谋杀失败和埃德温逃脱的情节。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ['dɪkɪnz] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['triːtɪd] [ðiːz] ['ɪnsɪdənts] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə]

Of	course	Dickens	would	not	have	treated	these	incidents	,	when	he	came	to
的	课程	狄更斯	会	不是	有	治疗	这些	事件	,	什么时候	他	来了	到

[meɪk] ['edwɪn][ɪk'spleɪn] ,

make	Edwin	explain	,
制作	埃德温	解释	,

当然，狄更斯不会这样处理这些事件，当他让埃德温解释时，

— ['noʊbɑːdi] [els] [kʊd; kəd][ɪk'spleɪn] , — [ɪn][maɪ] ['stuːdiəsli] ['sɪmp(ə)l] [staɪl] .

—	nobody	else	could	explain	,	—	in	my	studiously	simple	style	.
—	无人	别的	可以	解释	,	—	在	我的	认真地	简单的	风格	.

——其他人都无法解释，——用我一贯简洁的风格。

[ðə; ði] [drʌgd] ['edwɪn][hɪm'self] [wʊd] [rɪ'membər] [ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz][bʌt; bət]['mɪstəli] :

The	drugged	Edwin	himself	would	remember	the	circumstances	but	mistily	:
这	吸毒	埃德温	他自己	会	记住	这	情况	但	朦胧地	:

被下了药的埃德温本人或许能记起当时的情景，但记忆已经十分模糊：

[hɪz; ɪz] ['evɪdəns] [wʊd] [biː; bi][ʌv; əv][noʊ]['væljuː] [ə'genst] ['dʒæspər] .

his	evidence	would	be	of	no	value	against	Jasper	.
他的	证据	会	是	的	不	价值	反对	碧玉	.

他提供的证据对指控贾斯珀毫无价值。

['mɪstər] . ['prɑːktər][nekst] [sə'pəuziz] , [wiː; wi] [sɔː] , [ðæt] [druːd] [gɑːt]['ɪntuː] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ] - ,

Mr	.	Proctor	next	supposes	,	we	saw	,	that	Drood	got	into	touch	with	Grewgious	,
先生	.	普罗克特	下一个	假设	,	我们	锯	,	那	德鲁德	得到	进入	触碰	和	-	,

我们看到，普罗克特先生接下来推测，德鲁德与格鲁吉厄斯取得了联系。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['ædɪd] [ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [maɪt] [teɪk] - [tuː; tə][ðə; ði]

and	I	have	added	the	circumstances	which	might	take	Grewgious	to	the
和	我	有	额外	这	情况	哪个	可能	拿	-	到	这

['tʃɜːrtʃjɑːrd] .

churchyard	.
墓地	.

我还补充了一些可能导致格鲁吉乌斯入土为安的情况。

[nekst] , [wen] ['edwɪn] [rɪ'kʌvərd] [helθ] , [hiː; hi] [keɪm] [daʊn] , [pər'hæps] , [æz; əz] - , [tuː; tə]

Next	,	when	Edwin	recovered	health	,	he	came	down	,	perhaps	,	as	Datchery	,	to
下一个	,	什么时候	埃德温	恢复	健康	,	他	来了	向下	,	也许	,	作为	-	,	到

[spaɪ][ɑːn]['dʒæspər] .

spy	on	Jasper	.
间谍	在	碧玉	.

接下来，当埃德温恢复健康后，他或许化名达切里，来到人间监视贾斯珀。

[aɪ][hæv; həv] ['elsˌwer] [sed] , [æz; əz]['mɪstər] . ['kʌmɪŋ] ['wɔltɚz] [k'woʊts][ˌem 'iː] ,

I	have	elsewhere	said	,	as	Mr	.	Cuming	Walters	quotes	me	,
我	有	别处	说	,	作为	先生	.	库明	沃尔特斯	引号	我	,

正如库明·沃尔特斯先生引用我的话所说，我曾在其他地方说过：

[ðæt] " ['fænsi][kæn; kən] [sə'dʒest] [noʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] ['edwɪn] [druːd] , [ɪf] [hiː; hi] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

that	"	fancy	can	suggest	no	reason	why	Edwin	Drood	,	if	he	escaped	from	his
那	"	想要	能	建议	不	原因	为什么	埃德温	德鲁德	,	如果	他	逃脱	从	他的

['wɪkɪd] ['ʌŋk(ə)l] ,

wicked	uncle	,
邪恶	叔叔	,

"即便我们发挥想象力，也无法解释为什么埃德温·德鲁德能够从他邪恶的叔叔手中逃脱，

[ʃʊd; ʃəd][goʊ] ['spaɪɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] ['oʊpənli]['fɔːrwərd] .

should	go	spying	about	instead	of	coming	openly	forward	.
应该	去	间谍活动	关于	反而	的	未来	公然	向前	.

应该去暗中打探消息，而不是公开露面。

[noʊ]['plɔːzəb(ə)l][ˌʌnfæn'tæstɪk]['riːz(ə)n][kʊd; kəd][biː; bi] [ɪn'ventɪd] .

No	plausible	unfantastic	reason	could	be	invented	.
不	合情合理	不棒	原因	可以	是	发明	.

想不出任何合情合理、不离奇的理由。

" ['leɪtər] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪk'spleɪn] [waɪ] ['edwɪn] , [ɪf] [hiː; hi][ɪz] - , [maɪt] [goʊ] ['spaɪɪŋ] [ə'loʊn] .

"	Later	,	I	shall	explain	why	Edwin	,	if	he	is	Datchery	,	might	go	spying	alone	.
"	之后	,	我	将	解释	为什么	埃德温	,	如果	他	是	-	,	可能	去	间谍活动	独自的	.

"稍后我会解释，如果埃德温就是达切里，为什么他会独自去执行间谍任务。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsoʊ]['ɜːrdʒd] [ðæt] ['edwɪn] [left]['roʊzə][ɪn] ['sɑːroʊ] , [ænd; ənd] [left] [bleɪm] [ɑːn] ['nevl] ['lændləs]

It	is	also	urged	that	Edwin	left	Rosa	in	sorrow	,	and	left	blame	on	Neville	Landless
它	是	还	敦促	那	埃德温	左边	罗莎	在	悲哀	,	和	左边	责备	在	内维尔	无地

.

:
.

也有人认为，埃德温让罗莎伤心欲绝，并将责任归咎于内维尔·兰德利斯。

[waɪ] [duː] [ðɪs] ?
Why do this ?
为什么 做 这 ?

为什么要这样做?

['mɪstər] . ['prɑːktər][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] [ðæt] - [ɪn'tens] [ænd; ənd] ['wɑːtʃfl] ['ɪntrəst] [ɪn] ['nevl] ,
Mr . Proctor replies that Grewgious's intense and watchful interest in Neville ,
先生 . 普罗克特 回复 那 - 激烈的 和 警惕 兴趣 在 内维尔 ,
['ʌðərwaɪz] [ˌʌnɪk'spleɪnd] ,
otherwise unexplained ,
否则 无法解释 ,

普罗克特先生回答说，格鲁吉斯对纳威表现出的那种强烈而密切的兴趣，除此之外没有其他解释。

[ɪz] [duː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [druːd] [ɪz][ə'laɪv] , [ænd; ənd] [ðæt] ['nevl] [mʌst; məst][biː; bi]
is due to his knowledge that Drood is alive , and that Neville must be
是 到期的 到 他的 知识 那 德鲁德 是 活 , 和 那 内维尔 必须 是
[kɛəd] [fɔːr; fər] ,
cared for ,
关心 为了 ,

这是因为他知道德鲁德还活着，而且纳威必须得到照顾。

[waɪl] - [hæz; həz][toʊld]['roʊzə] [ðæt] ['edwɪn][laɪvz; lɪvz] .
while Grewgious has told Rosa that Edwin lives .
尽管 - 有 讲述 罗莎 那 埃德温 生活 .

格鲁吉乌斯告诉罗莎，埃德温还活着。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ][toʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv] ['ɛdwɪnz] ['riːəl] [lʌv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [hens] [mɪs] [bʌd] [sez] ,
He also told her of Edwin's real love of her , hence Miss Bud says ,
他 还 讲述 她 的 埃德温的 真实的 爱 的 她 , 因此 错过 芽 说道 ,

他还告诉她埃德温对她的真爱，因此巴德小姐说：

“ [pʊr] , [pʊr] ['edi] , ” [kwaɪt] - [prə'pəʊ][diː] [bɑːts] ,
“ Poor , poor Eddy , ” quite à propos de bottes ,
“ 贫穷的 , 贫穷的 涡流 , ” 相当 - 提案 德 瓶子 ,

“可怜的，可怜的艾迪，”完全是 à propos de bottes，

[wen] [ʃiː; ʃi][faɪndz][hɜːr'self] ['meni] ['fæðəmz] [diːp] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [luː'tenənt] ['tɑːrtər] , [ɑːr] . [en] . “
when she finds herself many fathoms deep in love with Lieutenant Tartar , R . N . “
什么时候 她 发现 她自己 许多 英寻 深的 在 爱 和 中尉 鞑靼 , 拉 . N . “

当她发现自己深深地爱上了海军中尉塔尔塔尔时.....

- [pʊr] ,
' Poor ,
- 贫穷的 ,

'贫穷的，

[pʊr] ['edi] ! - [θɔːt] ['roʊzə] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] , ” ['tɑːrtər][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] .
poor Eddy ! ' thought Rosa , as they walked along , ” Tartar and she .
贫穷的 涡流 ! - 想法 罗莎 , 作为 他们 步行 沿着 , ” 鞑靼 和 她 .

可怜的艾迪！罗莎心想，他们一边走一边说：“塔尔塔尔和她。”

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['plɔːzəb(ə)l][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv]['mɪstər] . ['prɑːktər] .
This is a plausible suggestion of Mr . Proctor .
这 是 一个 合情合理 建议 的 先生 . 普罗克特 .

这是普罗克特先生提出的一个合理的建议。

['edwɪn] , [ðoʊ] [noʊn] [tuː; tə]['roʊzə][tuː; tə][biː; bi][ə'laɪv] , [hæz; həz][noʊ] [tʃæns] !
Edwin , though known to Rosa to be alive , has no chance !
埃德温 , 尽管 已知 到 罗莎 到 是 活 , 有 不 机会 !

虽然罗莎知道埃德温还活着，但他毫无生还的希望!

[bʌt; bət] , [æz; əz][tu:; tə][maɪ] [oʊn] [rɪ'mɑ:rk] , “ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t]['edwɪn] [kʌm] ['fɔ:rwərd][æt; ət][wʌns] ,

But	,	as	to	my	own	remark	,	“	why	should	not	Edwin	come	forward	at	once	,
但	,	作为	到	我的	自己的	评论	,	“	为什么	应该	不是	埃德温	来	向前	在	一次	,

但是，至于我自己的评论，“为什么埃德温不立即站出来，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['spaɪɪŋ] [ə'baʊt] ?

instead	of	spying	about	?
反而	的	间谍活动	关于	?

而不是去暗中窥探?

” [wel] , [ɪf] [hi:; hi][dɪd] , [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][noʊ]['stɔ:ri] .

”	Well	,	if	he	did	,	there	would	be	no	story	.
”	出色地	,	如果	他	做过	,	那里	会	是	不	故事	.

“如果他真的那样做了，那就没有这个故事了。”

[æz; əz][fɔ:r; fər] “ [æn; ən][ˌʌnfæn'tæstɪk]['ri:z(ə)n] ” [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] , ['dɪkɪnz] [ɪz][nɑ:t] ['raɪtɪŋ]

As	for	“	an	unfantastic	reason	”	for	his	conduct	,	Dickens	is	not	writing
作为	为了	“	一个	不棒	原因	”	为了	他的	执行	,	狄更斯	是	不是	写作

[æn; ən] “ [ˌʌnfæn'tæstɪk] ” ['nɑ:v(ə)l] .

an	“	unfantastic	”	novel	.
一个	“	不棒	”	小说	.

至于他行为的“不离奇的理由”，狄更斯并没有写一部“不离奇”的小说。

[mɔ:r'oʊvər] , [ɪf] [θɪŋz] [ə'kɜ:rd] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sə'dʒestɪd] ,

Moreover	,	if	things	occurred	as	I	have	suggested	,
而且	,	如果	事物	发生	作为	我	有	建议	,

此外，如果事情真如我所说的那样发展，

[aɪ][du:][nɑ:t] [si:] [wʌt] ['evɪdəns] [dru:d] [hæd; həd] [ə'genst] ['dʒæspər] .

I	do	not	see	what	evidence	Drood	had	against	Jasper	.
我	做	不是	看	什么	证据	德鲁德	有	反对	碧玉	.

我看不出德鲁德有什么证据可以指控贾斯珀。

['ɛdwɪnz] [kloʊðz] [wɜ:r; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][laɪm] , [bʌt; bət] , [wen] [hi:; hi][toʊld][hɪz; ɪz]['stɔ:ri] ,

Edwin's	clothes	were	covered	with	lime	,	but	,	when	he	told	his	story	,
埃德温的	衣服	是	涵盖	和	酸橙	,	但	,	什么时候	他	讲述	他的	故事	,

埃德温的衣服上沾满了石灰，但是，当他讲述他的故事时，

['dʒæspər] [wʊd] [rɪ'plaɪ] [ðæt] [dru:d] ['nevər] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] [ɑ:n] ['krɪsməs] [i:v] ,

Jasper	would	reply	that	Drood	never	returned	to	his	house	on	Christmas	Eve	,
碧玉	会	回复	那	德鲁德	绝不	返回	到	他的	房子	在	圣诞节	前夕	,

贾斯珀会回答说，德鲁德圣诞夜从来没有回到过家。

[bʌt; bət] [steɪd] [aʊt] , “ ['du:ɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz] [kə'rekt] [baɪ][ðə; ði]['si:z(ə)n] ,

but	stayed	out	,	“	doing	what	was	correct	by	the	season	,
但	入住	出去	,	“	正在做	什么	曾是	正确的	经过	这	季节	,

但他选择留在场外，“做着赛季期间应该做的事情”。

[ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] ['welkəm] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə][ɪk'spekt] ,

in	the	way	of	giving	it	the	welcome	it	had	the	right	to	expect	,
在	这	方式	的	给予	它	这	欢迎	它	有	这	正确的	到	预计	,

以它应得的方式欢迎它，

” [laɪk] ['dɜ:rdəlz] [ɑ:n] [ə'nʌðər] [ə'keɪʒn] .

”	like	Durdles	on	another	occasion	.
”	喜欢	杜德尔斯	在	其他	场合	.

就像杜德尔斯在另一次场合一样。

- ['evɪdəns] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [sə'dʒestɪd] ,

Drood's	evidence	,	if	it	was	what	I	have	suggested	,
-	证据	,	如果	它	曾是	什么	我	有	建议	,

如果德鲁德提供的证据真如我所说的那样，

[wʊd] [saʊnd] [laɪk] [ðə; ði] [driːm] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd] [mæn] , [ænd; ənd] [wʌt] ['ʌðər] ['evɪdəns]

would	sound	like	the	dream	of	an	intoxicated	man	,	and	what	other	evidence
会	声音	喜欢	这	梦	的	一个	酣	男人	,	和	什么	其他	证据

[kʊd; kəd] [biː; bi] [ə'djuːs] ?

could	be	adduced	?
可以	是	已提出	?

这听起来像是醉汉的梦境，还能提出什么其他证据呢?

[ðʌs] [aɪ] [hæd; həd] [wɜːrkt] [aʊt] - [kən'dɪʃ(ə)n] , [ɪf] [hiː; hi] ['riːəli] [wʌz; wəz] [nɑːt] [kɪld] ,

Thus	I	had	worked	out	Drood's	condition	,	if	he	really	was	not	killed	,
因此	我	有	工作	出去	-	状况	,	如果	他	真的	曾是	不是	被杀	,

这样我就推断出德鲁德的情况，如果他真的没死的话。

[ɪn] [ðɪs] [weɪ] : [aɪ] [hæd; həd] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] , [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [mɪkst] [freɪm]

in	this	way	:	I	had	supposed	him	to	escape	,	in	a	very	mixed	frame
在	这	方式	:	我	有	据称	他	到	逃脱	,	在	一个	非常	混合	框架

[ʌv; əv] [maɪnd] ,

of	mind	,
的	头脑	,

就这样：我当时以为他会逃脱，心情非常复杂。

[wen] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'kaʊntər] [baɪ] - , [huː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

when	he	would	be	encountered	by	Grewgious	,	who	,	of	course	,
什么时候	他	会	是	遭遇	经过	-	,	WHO	,	的	课程	,

当他遇到格鲁吉厄斯时，当然，

[kʊd; kəd] [meɪk] ['lɪt(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bɪ'fɑːgd] [steɪt] .

could	make	little	out	of	him	in	his	befogged	state	.
可以	制作	小的	出去	的	他	在	他的	迷雾	状态	.

他神志不清，几乎无法从他口中看出什么端倪。

[druːd] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [pruːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['lændləs] [huː] [ə'tækt] [hɪm; ɪm] .

Drood	could	not	even	prove	that	it	was	not	Landless	who	attacked	him	.
德鲁德	可以	不是	甚至	证明	那	它	曾是	不是	无地	WHO	遭到攻击	他	.

德鲁德甚至无法证明袭击他的不是无地之人。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʊd] [biː; bi] [ðæt] [druːd] [wʊd] [laɪ] [loʊ] , [ænd; ənd] ['leɪtər] ,

The	result	would	be	that	Drood	would	lie	low	,	and	later	,
这	结果	会	是	那	德鲁德	会	说谎	低的	,	和	之后	,

结果就是德鲁德会蛰伏起来，后来，

[wʊd] [hæv; həv] ['riːz(ə)n] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [dis'gaizɪŋ] [hɪm'self] [æz; əz] - , [ænd; ənd] ['pleɪɪŋ]

would	have	reason	enough	for	disguising	himself	as	Datchery	,	and	playing
会	有	原因	足够的	为了	伪装	他自己	作为	-	,	和	玩耍

[ðə; ði] [spaɪ] [ɪn] - .

the	spy	in	Cloisterham	.
这	间谍	在	-	.

他完全有理由伪装成达切里，在克洛伊斯汉姆扮演间谍。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˌriːɪn'fɔːrst] [baɪ] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['wɪljəm] ['ɑːrtʃər]

At	this	point	I	was	reinforced	by	an	opinion	which	Mr	.	William	Archer
在	这	观点	我	曾是	加强型	经过	一个	观点	哪个	先生	.	威廉	射手

[hæd; həd] [ɪk'sprest] ,

had	expressed	,
有	表达	,

此时，威廉·阿彻先生表达的观点更加坚定了我的信念。

[ˌʌn'noʊn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ɪn] [ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] ['ɑːrtɪk(ə)l] .

unknown	to	me	,	in	a	newspaper	article	.
未知	到	我	,	在	一个	报纸	文章	.

我不认识的，在一篇报纸文章中看到的。

[aɪ][hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] ['ɛdwɪnz] [kən'fju:zd] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪk'spɪriəns] , [ɪf] [hi:; hi]

I	had	described	Edwin's	confused	knowledge	of	his	own	experience	,	if	he
我	有	描述	埃德温的	使困惑	知识	的	他的	自己的	经验	, 如果		他

[wɜ:r; wər] ['θɜ:rəli] [drʌgd] ,

were	thoroughly	drugged	,
是	彻底	吸毒	,

我曾描述过，如果埃德温被彻底麻醉了，他会对自己经历的认知变得混乱。

[ænd; ənd] [ðen] [hæf] ['strænŋgld] .

and	then	half	strangled	.
和	然后	一半	被勒死	.

然后被勒得半死。

['mɪstər] . ['ɑ:rtʃər] ['ɔ:lsoʊ] [tʊk] [ðæt] [pɔɪnt] , [ænd; ənd] ['ædɪd] [ðæt] ['edwɪn] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] - ['hɑrtɪd]

Mr	.	Archer	also	took	that	point	,	and	added	that	Edwin	being	a	good	-	hearted
先生	.	射手	还	采取	那	观点	,	和	额外	那	埃德温	存在	一个	好的	-	心地

['feloʊ] ,

fellow	,
同伴	,

阿切尔先生也提到了这一点，并补充说，埃德温是个心地善良的人，

[ænd; ənd][fɑ:nd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l]['dʒæspər] , [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [brɪŋ] , [ɔ:r][let] - [brɪŋ] ,

and	fond	of	his	uncle	Jasper	,	he	would	not	bring	,	or	let	Grewgious	bring	,
和	喜爱	的	他的	叔叔	碧玉	,	他	会	不是	带来	,	或者	让	-	带来	,

他很喜欢他的叔叔贾斯珀，所以他不会带，也不会让格鲁吉厄斯带。

[ə; eɪ]['terəb(ə)l] [tʃɑ:rdʒ] [ə'genst] ['dʒæspər] , [tɪl] [hi:; hi] [nu:] [mɔ:r] ['sɜ:rt(ə)nli][ðə; ði] [hoʊl] [steɪt] [ʌv; əv]

a	terrible	charge	against	Jasper	,	till	he	knew	more	certainly	the	whole	state	of
一个	糟糕的	收费	反对	碧玉	,	直到	他	知道	更多的	当然	这	所有的	状态	的

[ðə; ði] [keɪs] .

the	case	.
这	案件	.

贾斯珀被指控犯有可怕的罪行，直到他更确切地了解了整个案件的情况。

[fɔ:r; fər] [ðæt] ['ri:z(ə)n] , [hi:; hi] [wʊd] [kʌm] [dɪs'gaɪzd] [tu:; tə] - [ænd; ənd] [meɪk] [in'kwaiəriz] .

For	that	reason	,	he	would	come	disguised	to	Cloisterham	and	make	inquiries	.
为了	那	原因	,	他	会	来	伪装	到	-	和	制作	查询	.

因此，他会乔装打扮来到克洛伊斯汉姆进行打听。

[baɪ] ['letɪŋ] ['dʒæspər] [noʊ] [ə'baʊt][ðə; ði] [rɪŋ] , [hi:; hi] [wʊd] [kəm'pel][hɪm; ɪm][tu:; tə]['entər][ðə; ði]

By	letting	Jasper	know	about	the	ring	,	he	would	compel	him	to	enter	the
经过	出租	碧玉	知道	关于	这	戒指	,	他	会	迫使	他	到	进入	这

[vɔ:lt] ,

vault	,
金库	,

他只要让贾斯珀知道戒指的事，就能迫使他进入金库。

[ænd; ənd] [ðen] , ['mɪstər] . ['ɑ:rtʃər] [θɪŋks] , [wʊd] [ɪn'du:s] [hɪm; ɪm][tu:; tə] “ [rɪ'pent] [ænd; ənd] [bɪ'gɪn]

and	then	,	Mr	.	Archer	thinks	,	would	induce	him	to	“	repent	and	begin
和	然后	,	先生	.	射手	思考	,	会	诱导	他	到	“	悔改	和	开始

[laɪf] [ə'freʃ] .

life	afresh	.
生活	重新	.

然后，阿切尔先生认为，这会促使他“忏悔并重新开始生活”。

” [aɪ] ['skersli] [θɪŋk] [ðæt] - ['pɜ:rpəs] [wʌz; wəz][soʊ]['tru:li] ['ɑ:nərəb(ə)l] :

”	I	scarcely	think	that	Datchery's	purpose	was	so	truly	honourable	:
”	我	几乎	思考	那	-	目的	曾是	所以	真的	光荣的	:

“我很难相信达切里的目的真的那么高尚：

[hiː; hi] ['ræðər] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] ['getɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [keɪs] [ə'genst] ['dʒæspər] .

he	rather	seems	to	be	getting	up	a	case	against	Jasper	.
他	相当	似乎	到	是	获得	向上	一个	案件	反对	碧玉	.

他似乎正在准备起诉贾斯珀。

[stɪl] , [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv]['mɪstər] . ['ɑːrtʃər] [ɪz] ['veri] ['plɔːzəb(ə)l] , [ænd; ənd] , [æt; ət] [liːst] , ['gɪv(ə)n]

Still	,	the	idea	of	Mr	.	Archer	is	very	plausible	,	and	,	at	least	,	given
仍然	,	这	主意	的	先生	.	射手	是	非常	合情合理	,	和	,	在	至少	,	给定

- [niːd] [ʌv; əv] ['evɪdəns] ,

Drood's	need	of	evidence	,
-	需要	的	证据	,

不过，阿切尔先生的想法非常合理，至少考虑到德鲁德需要证据这一点，

[ænd; ənd][ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] ['evɪdəns] [ə'genst] ['dʒæspər] , [wiː; wi] [siː] ['riːz(ə)n] [gʊd] , [ɪn][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l]

and	the	lack	of	evidence	against	Jasper	,	we	see	reason	good	,	in	a	novel
和	这	缺少	的	证据	反对	碧玉	,	我们	看	原因	好的	,	在	一个	小说

[ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ,

of	this	kind	,
的	这	种类	,

鉴于缺乏针对贾斯珀的证据，我们认为，在这种类型的小说中，理由是合理的。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] ['æmətər] [dɪ'tektɪv] .

for	his	playing	the	part	of	amateur	detective	.
为了	他的	玩耍	这	部分	的	业余	侦探	.

因为他扮演了业余侦探的角色。

['dɪkənzɪz] [ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst][dræft][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃæptər]

Dickens's	Unused	Draft	of	a	Chapter
狄更斯的	未使用的	草稿	的	一个	章

狄更斯未使用的章节草稿

['fɔːrstər] [faʊnd] , [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] , [ə; eɪ] ['veri] [ɪ'ledʒəb(ə)l] [sketʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃæptər] [ʌv; əv][ðə; ði]

Forster	found	,	and	published	,	a	very	illegible	sketch	of	a	chapter	of	the
福斯特	成立	,	和	已发布	,	一个	非常	无法辨认	草图	的	一个	章	的	这

[teɪl] :

tale	:
故事	:

福斯特找到并发表了这篇故事中某一章节的字迹非常模糊的草图：

“ [haʊ] ['mɪstər] . - ['siːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['membər][ʌv; əv][ðə; ði] [eɪt] [klʌb] , [toʊld][baɪ]

“	How	Mr	.	Sapsea	ceased	to	be	a	Member	of	the	Eight	Club	,	Told	by
“	如何	先生	.	-	停止	到	是	一个	成员	的	这	八	俱乐部	,	讲述	经过

[hɪm'self] .

Himself	.
他本人	.

“萨普西先生如何不再是八人俱乐部成员，由他本人讲述。”

” [ðɪs] [wʌz; wəz] “ [ə; eɪ] [kræmpt] , [ˌɪntə(ː)'laind] , [ænd; ənd] [blɔtid] ” [dræft] ,

”	This	was	“	a	cramped	,	interlined	,	and	blotted	”	draft	,
”	这	曾是	“	一个	狭窄	,	插页	,	和	印迹	”	草稿	,

这是一份“排版拥挤、插页繁多、字迹模糊”的草稿。

[ɑːn][ˈpeɪpər][ʌv; əv]['oʊnli][hæf][ðə; ði][saɪz] ['kɑːmənli] [juːst] [baɪ] ['dɪkɪnz] .

on	paper	of	only	half	the	size	commonly	used	by	Dickens	.
在	纸	的	仅有的	一半	这	尺寸	通常	用过的	经过	狄更斯	.

纸张尺寸只有狄更斯常用纸张的一半。

['mɪstər] . - [telz] [haʊ] [hɪz; ɪz] [klʌb] [mɑːkt] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt][ə; eɪ]['streɪndʒər] ,

Mr	.	Sapsea	tells	how	his	Club	mocked	him	about	a	stranger	,
先生	.	-	讲述	如何	他的	俱乐部	嘲笑	他	关于	一个	陌生人	,

萨普西先生讲述了他的俱乐部如何嘲笑他和一个陌生人的事，

[huː] [hæd; həd][mɪ'steɪkən][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [diːn] .

who	had	mistaken	him	for	the	Dean	.
WHO	有	错误	他	为了	这	院长	.

有人把他误认为是院长。

[ðə; ði]['dʒækæs] , - , [left][ðə; ði] [klʌb] , [ænd; ənd][met][ðə; ði]['streɪndʒər] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,

The	jackass	,	Sapsea	,	left	the	Club	,	and	met	the	stranger	,	a	young	man	,
这	蠢驴	,	-	,	左边	这	俱乐部	,	和	遇见	这	陌生人	,	一个	年轻的	男人	,

那个蠢驴萨普西离开了俱乐部，遇到了那个陌生人，一个年轻人。

[huː] [fuːld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz][bent] , ['seɪɪŋ] ,

who	fooled	him	to	the	top	of	his	bent	,	saying	,
WHO	被骗了	他	到	这	顶部	的	的他的	弯曲	,	说	,

谁骗他到他最骄傲的地步，说：

“ [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][dɪ'naɪ][ðæt] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] [taʊn] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [hɪr] [juː; jʊ] ,

“	If	I	was	to	deny	that	I	came	to	this	town	to	see	and	hear	you	,
“	如果	我	曾是	到	否定	那	我	来了	到	这	镇	到	看	和	听到	你	,

“如果我否认我来这座小镇是为了见你、听你说话，

[sɜːr] , [wʌt] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][ə'veɪl][ˌem 'iː] ?

Sir	,	what	would	it	avail	me	?
先生	,	什么	会	它	可用	我	?

先生，这对我有什么用呢?

” [ə'pærəntli] [ðɪs] ['peɪpər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rʌf] [dræft][ʌv; əv][æn; ən][aɪ'diːə][fɔːr; fər] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [ə; eɪ]

”	Apparently	this	paper	was	a	rough	draft	of	an	idea	for	introducing	a
”	显然	这	纸	曾是	一个	粗糙的	草稿	的	一个	主意	为了	介绍	一个

[dɪ'tektɪv] ,

detective	,
侦探	,

“显然，这篇文章是引入侦探角色的一个构思草稿。”

[æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [huː] [mɔks] - [dʒʌst][æz; əz] - [dʌz] [ɪn][ðə; ði]['nɑːv(ə)l] .

as	a	young	man	,	who	mocks	Sapsea	just	as	Datchery	does	in	the	novel	.
作为	一个	年轻的	男人	,	WHO	模拟	-	只是	作为	-	做	在	这	小说	.

作为一个年轻人，他像小说中的达切里一样嘲笑萨普西。

[bʌt; bət][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][spaɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , ['weðər] [ðə; ði][spaɪ][wʌz; wəz] [druːd] [ɔːr][he'linər]

But	to	make	the	spy	a	young	man	,	whether	the	spy	was	Drood	or	Helena
但	到	制作	这	间谍	一个	年轻的	男人	,	无论	这	间谍	曾是	德鲁德	或者	海伦娜

['lændləs] ,

Landless	,
无地	,

但要让间谍成为一个年轻人，无论这个间谍是德鲁德还是海伦娜·兰德利斯，

[wʌz; wəz] [tuː] ['dɪfɪkəlt] ; [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ['dɪkɪnz] [meɪks] - “ [æn; ən] ['eldərli] ['bʌfər] ” [ɪn] [ə; eɪ] [waɪt] [wɪg] .

was	too	difficult	;	and	therefore	Dickens	makes	Datchery	“	an	elderly	buffer	”	in	a	white	wig	.
曾是	也	难的	;	和	所以	狄更斯	制作	-	“	一个	老年	缓冲	”	在	一个	白色的	假发	.

太难了；因此狄更斯把达切里塑造成一个戴着白色假发的“年迈的缓冲者”。

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [raɪt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iziə] [fɔːr; fər][he'linər] , [ə; eɪ][gɜːrl] , [tuː; tə][poʊz][æz; əz][ə; eɪ]

If	I	am	right	,	it	was	easier	for	Helena	,	a	girl	,	to	pose	as	a
如果	我	是	正确的	,	它	曾是	更轻松	为了	海伦娜	,	一个	女孩	,	到	姿势	作为	一个

[jʌŋ] [mæn] ,

young	man	,
年轻的	男人	,

如果我没记错的话，对于身为女孩的海伦娜来说，假扮成年轻男子要容易得多。

[ðæn; ðən][fɔːr; fər] [druːd] [tuː; tə] [ˌriːə'pɪr] [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [nɑːt][hɪm'self] .

than	for	Drood	to	reappear	as	a	young	man	,	not	himself	.
比	为了	德鲁德	到	再现	作为	一个	年轻的	男人	,	不是	他自己	.

比起德鲁德以年轻人的身份重新出现，而不是以他原本的身份出现，更令人感到遗憾。

[heˈlinər] [meɪ] [biː; bi] - , [ænd; ənd] [jet] [druːd] [meɪ] [biː; bi][əˈlaɪv][ænd; ənd]['baɪdɪŋ][hɪz; ɪz][taɪm] ;

Helena	may	be	Datchery	,	and	yet	Drood	may	be	alive	and	biding	his	time	;
海伦娜	可能	是	-	,	和	然而	德鲁德	可能	是	活	和	竞标	他的	时间	;

海伦娜可能是达切里，但德鲁德可能还活着，正在等待时机；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [dɪsˈpruːvd] [maɪ][oʊld][əbˈdʒekʃ(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [druːd] ,

but	I	have	disproved	my	old	objection	that	there	was	no	reason	why	Drood	,
但	我	有	已被驳斥	我的	老的	异议	那	那里	曾是	不	原因	为什么	德鲁德	,

但我已经推翻了我之前的反对意见，即德鲁德没有理由.....

[ɪf] [əˈlaɪv] , [ʃʊd; ʃəd][goʊ] ['spaɪɪŋ] [əˈbaʊt][ɪn] [dɪsˈgaɪz] .

if	alive	,	should	go	spying	about	in	disguise	.
如果	活	,	应该	去	间谍活动	关于	在	伪装	.

如果还活着，就应该乔装打扮去暗中侦察。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [gʊd] [dɪˈkenziən] ['riːz(ə)nz] .

There	were	good	Dickensian	reasons	.
那里	是	好的	狄更斯式	原因	.

这其中有狄更斯式的深刻原因。

[ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [teɪst]

A	Question	of	Taste
一个	问题	的	品尝

品味问题

['mɪstər] . ['kʌmɪŋ] ['wɔltɚz] ['ɑːgjuːz] [ðæt] [ðə; ði]['stɔːri][ɪz]['veri] [teɪm] [ɪf] ['edwɪn][ɪz] [stɪl] [əˈlaɪv] ,

Mr	.	Cuming	Walters	argues	that	the	story	is	very	tame	if	Edwin	is	still	alive	,
先生	.	库明	沃尔特斯	论点	那	这	故事	是	非常	驯服	如果	埃德温	是	仍然	活	,

库明·沃尔特斯先生认为，如果埃德温还活着，那么这个故事就非常平淡无奇了。

[ænd; ənd][left] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mærɪdʒz] [æt; ət][ðə; ði][kloʊz] .

and	left	out	of	the	marriages	at	the	close	.
和	左边	出去	的	这	婚姻	在	这	关闭	.

并且被排除在最后的婚姻之外。

[bɪ'saɪdz] , “ [druːd] [ɪz]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [neɪm] - ['leɪb(ə)l] , [ə'tætʃt] [tuː; tə][ə; eɪ]['bɑːdi] ,

Besides	,	“	Drood	is	little	more	than	a	name	-	label	,	attached	to	a	body	,
除了	,	“	德鲁德	是	小的	更多的	比	一个	姓名	-	标签	,	随附的	到	一个	身体	,

此外，“德鲁德只不过是一个贴在身上的名字标签而已，

[ə; eɪ][mæn] [huː] ['nevər] [ɪk'saɪts] ['sɪmpəθi] , [huːz] [feɪt] ['kɔːzɪz] [noʊ][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

a	man	who	never	excites	sympathy	,	whose	fate	causes	no	emotion	,
一个	男人	WHO	绝不	兴奋	同情	,	谁	命运	原因	不	情感	,

一个从不引起同情的人，他的命运也无动于衷。

[hiː; hi][ɪz] [seɪvd] [fɔːr; fər][noʊ]['juːsf(ə)l][ɔːr][ˌsentɪ'ment(ə)l] ['pɜːrpəs] , [ænd; ənd][lægz] [suːˈpɜːrfluəs] [ɑːn]

he	is	saved	for	no	useful	or	sentimental	purpose	,	and	lags	superfluous	on
他	是	已保存	为了	不	有用	或者	感伤的	目的	,	和	滞后	多余	在

[ðə; ði][steɪdʒ] .

the	stage	.
这	阶段	.

他被留下来既无实际用途也无情感意义，在舞台上显得多余。

[ɔːl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [bæd] [ɑːrt] , [soʊ] [bæd] [ðæt] ['dɪkɪnz] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn] ['gɪlti] [ʌv; əv]

All	of	which	is	bad	art	,	so	bad	that	Dickens	would	never	have	been	guilty	of
全部	的	哪个	是	坏的	艺术	,	所以	坏的	那	狄更斯	会	绝不	有	到过	有罪的	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

这些都是糟糕的艺术作品，糟糕到狄更斯绝不会创作出这样的作品。

" [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [teɪst] .

"	That	is	a	question	of	taste	.
"	那	是	一个	问题	的	品尝	.

"那是个人口味的问题。"

[ɑːn] ['riː'riːdɪŋ] [ðə; ði] ['nɑːv(ə)l] , [aɪ] [siː] [ðæt] ['dɪkɪnz] [meɪks] [druːd] [æz; əz] [ˌsɪmpə'θetɪk] [æz; əz] [hiː; hi]

On	rereading	the	novel	,	I	see	that	Dickens	makes	Drood	as	sympathetic	as	he
在	重读	这	小说	,	我	看	那	狄更斯	制作	德鲁德	作为	交感神经	作为	他

[kæn; kən] .

can	.
能	.

重读这部小说后，我发现狄更斯尽可能地把德鲁德塑造成了一个令人同情的角色。

[hiː; hi] [ɪz] ['veri] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [spiːks] [ʌv; əv] ['roʊzə] [wɪð; wɪθ] [bæd] [teɪst] ,

He	is	very	young	,	and	speaks	of	Rosa	with	bad	taste	,
他	是	非常	年轻的	,	和	说话	的	罗莎	和	坏的	品尝	,

他年纪很轻，而且对罗莎的评价很不恰当。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ɪz] ['riːəli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] , [mʌtʃ] [mɔːr] [soʊ] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,

but	he	is	really	in	love	with	her	,	much	more	so	than	she	with	him	,
但	他	是	真的	在	爱	和	她	,	很多	更多的	所以	比	她	和	他	,

但他真的很爱她，比她爱他要深得多。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz] [piːkt] [baɪ] [hɜːr; hər] ['siːsləs] ['mɑːkəri] , [ænd; ənd] [baɪ] [ðer; ðər] [fɔːls] [pə'zɪʃ(ə)n] .

and	he	is	piqued	by	her	ceaseless	mockery	,	and	by	their	false	position	.
和	他	是	激怒	经过	她	不停歇	嘲讽	,	和	经过	他们的	错误的	位置	.

他被她无休止的嘲讽和他们虚假的立场激怒了。

[tuː; tə] ['dʒæspər] [hiː; hi] [ɪz] ['sɪŋgjələrli] ['tendər] ,

To	Jasper	he	is	singularly	tender	,
到	碧玉	他	是	单独地	投标	,

他对贾斯珀格外温柔。

[ænd; ənd] [rɪ'mɔːrsfl] [wen] [hiː; hi] [θɪŋks] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [ʃoʊn] [wɑːnt] [ʌv; əv] [tækt] .

and	remorseful	when	he	thinks	that	he	has	shown	want	of	tact	.
和	懊悔的	什么时候	他	思考	那	他	有	所示	想	的	策略	.

当他觉得自己言辞不够得体时，他会感到懊悔。

[ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] ['ɑːmɪnəs] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['geɪəti] : [æz; əz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [wʌn] [fɔːlt] , [wiː; wi] [liːv]

There	is	nothing	ominous	about	his	gaiety	:	as	to	his	one	fault	,	we	leave
那里	是	没有什么	不祥的	关于	他的	欢乐	:	作为	到	他的	一	过错	,	我们	离开

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他的快乐并无不祥之兆：至于他唯一的缺点，我们暂且不谈。

[ɑːn] ['krɪsməs] [iːv] , [ə; eɪ] [kən'vɜːrtɪd] ['kærəktər] :

on	Christmas	Eve	,	a	converted	character	:
在	圣诞节	前夕	,	一个	转换	特点	:

圣诞前夜，一个转变的角色：

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][kaɪnd][wɜːrd][ænd; ənd] [lʊk] [fɔːr; fər] ['evri] [wʌn] [huːm] [hiː; hi] [miːts] , [jʌŋ]

he	has	a	kind	word	and	look	for	every	one	whom	he	meets	,	young
他	有	一个	种类	单词	和	看	为了	每一个	一	谁	他	满足	,	年轻的

[ænd; ənd][oʊld] .

and	old	.
和	老的	.

他待人友善，对遇到的每个人，无论老幼，都和蔼可亲。

[hiː; hi] [ək'septs] ['mɪstər] . - ['veri] [stɜːrn] ['lektʃər] [ɪn][ðə; ði] [best] ['mænər] ['pɑːsəb(ə)l] .

He	accepts	Mr	.	Grewgious's	very	stern	lecture	in	the	best	manner	possible	.
他	接受	先生	.	-	非常	船尾	演讲	在	这	最好的	方式	可能的	.

他以最好的态度接受了格鲁吉厄斯先生严厉的训斥。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [hiː; hi][ɪz] [mɑːrkt] [æz; əz] ['fɔːlti] — “ [aɪ][ˌeɪ 'em] [jʌŋ] , ” [soʊ][hiː; hi][iks'kjuːziz][hɪm'self] ,

In	short	,	he	is	marked	as	faulty	—	“	I	am	young	,	”	so	he	excuses	himself	,
在	短的	,	他	是	标记	作为	故障	—	“	我	是	年轻的	,	”	所以	他	借口	他自己	,

简而言之，他被贴上了“有缺陷”的标签——“我还年轻”，所以他为自己开脱。

[ɪn][ðə; ði] ['veri] [wɜːrdz][ʌv; əv] ['dɑːrnli] [tuː; tə] [kwiːn] ['meri] !

in	the	very	words	of	Darnley	to	Queen	Mary	!
在	这	非常	字	的	达恩利	到	女王	玛丽	!

用达恩利对玛丽女王的原话来说！

([ɪf] [ðə; ði]['glɑːsgəu] ['letər] [biː; bi]['dʒenjuɪn]) ; [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz]['ɔːlsoʊ] [mɑːrkt] [æz; əz] [ˌsɪmpə'θetɪk] .

(	if	the	Glasgow	letter	be	genuine	)	;	but	he	is	also	marked	as	sympathetic	.
(	如果	这	格拉斯哥	信	是	真的	)	;	但	他	是	还	标记	作为	交感神经	.

（如果格拉斯哥的信件是真的）；但他也被标记为同情者。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [aɪ] [θɪŋk] , [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['les(ə)n] , [ænd; ənd][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ]

He	was	,	I	think	,	to	have	a	lesson	,	and	to	become	a	good	fellow
他	曾是	,	我	思考	,	到	有	一个	课	,	和	到	变得	一个	好的	同伴

.

:

.

我认为，他应该吸取教训，改过自新。

['mɪstər] . ['prɑːktər] ['raɪtli] ['ɑːgjuːz] ([ænd; ənd] ['fɔːrstər] “ [θɪŋks] ”) , [ðæt] ['dɪkɪnz] [ment] [tuː; tə] [kɪl]

Mr	.	Proctor	rightly	argues	(	and	Forster	“	thinks	”	)	,	that	Dickens	meant	to	kill
先生	.	普罗克特	没错	论点	(	和	福斯特	“	思考	”	)	,	那	狄更斯	意思是	到	杀

['nevl] ['lændləs] :

Neville	Landless	:
内维尔	无地	:

普罗克特先生的论点是正确的（福斯特也“认为”），狄更斯有意杀死内维尔·兰德利斯：

['mɪstər] . ['kʌmɪŋ] ['wɔltɜ-z] [ə'griːz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

Mr	.	Cuming	Walters	agrees	with	him	,
先生	.	库明	沃尔特斯	同意	和	他	,

库明·沃尔特斯先生同意他的观点。

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['prɑːktər]['truːli] [ædz] [ðæt] ['edwɪn][hæz; həz] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][saɪnz][ʌv; əv] ['dɪkənzɪz]

but	Mr	.	Proctor	truly	adds	that	Edwin	has	none	of	the	signs	of	Dickens's
但	先生	.	普罗克特	真的	添加	那	埃德温	有	没有任何	的	这	标志	的	狄更斯的

[duːmd] [men] ,

doomed	men	,
注定失败	男人	,

但普罗克特先生补充道，埃德温身上丝毫没有狄更斯笔下那些注定悲剧的人物的典型特征。

[hɪz; ɪz]['saidni] ['kɑːtənz] , [ænd; ənd][ðə; ði][rest] .

his	Sidney	Cartons	,	and	the	rest	.
他的	西德尼	纸箱	,	和	这	休息	.

他的西德尼纸箱，以及其他的。

[juː; jʊ][kæn; kən] [tel] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['dɪkɪnz] ,

You	can	tell	,	as	it	were	by	the	sound	of	the	voice	of	Dickens	,
你	能	告诉	,	作为	它	是	经过	这	声音	的	这	嗓音	的	狄更斯	,

从狄更斯的语气中，你就能听出来。

[sez] ['mɪstər] . ['prɑːktər] , [ðæt] ['edwɪn][ɪz][tuː; tə][lɪv; laɪv] .

says	Mr	.	Proctor	,	that	Edwin	is	to	live	.
说道	先生	.	普罗克特	,	那	埃德温	是	到	居住	.

普罗克特先生说，埃德温会活下去。

[ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɪz] ['mɪrli] [səb'dʒektɪv] , [bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] .

The	impression	is	merely	subjective	,	but	I	feel	the	impression	.
这	印象	是	仅仅	主观	,	但	我	感觉	这	印象	.

这种感觉纯属主观感受，但我确实有这种感觉。

[ðə; ði] [duːm] [ʌv; əv] ['lændləs] [ɪz] [kən'spɪkjuəsli] [fɪkst] , [ænd; ənd] [waɪ] [ɪz] ['lændləs] [tuː; tə][biː; bi] [kɪld]

The	doom	of	Landless	is	conspicuously	fixed	,	and	why	is	Landless	to	be	killed
这	厄运	的	无地	是	显眼地	固定的	,	和	为什么	是	无地	到	是	被杀

[baɪ]['dʒæspər] ?

by	Jasper	?
经过	碧玉	?

无地者的命运已然注定，那么，为什么无地者会被贾斯珀杀死呢?

['mɪrli] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [kaʊnt] [ɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [hæŋ] ['dʒæspər] !

Merely	to	have	a	count	on	which	to	hang	Jasper	!
仅仅	到	有	一个	数数	在	哪个	到	悬挂	碧玉	!

仅仅是为了统计一下可以把贾斯珀吊死的人数!

[hiː; hi]['kænɑːt][biː; bi] [hæŋd] [fɔːr; fər] ['kɪlɪŋ] [druːd] , [ɪf] [druːd] [ɪz][ə'laɪv] .

He	cannot	be	hanged	for	killing	Drood	,	if	Drood	is	alive	.
他	不能	是	绞刑	为了	杀	德鲁德	,	如果	德鲁德	是	活	.

如果德鲁德还活着，他就不能因为杀害德鲁德而被绞死。

['mɪstər] . ['prɑːktɚz] ['θiːəri] [kən'tɪnjuːd]

Mr	.	Proctor's	Theory	Continued
先生	.	监考员	理论	持续

普罗克特先生的理论（续）

['mɪstər] . ['prɑːktər][nekst] [sə'pəuziz] [ðæt] - [ænd; ənd] ['ʌðər] , [baɪ][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpiəm]

Mr	.	Proctor	next	supposes	that	Datchery	and	others	,	by	aid	of	the	opium
先生	.	普罗克特	下一个	假设	那	-	和	其他的	,	经过	援助	的	这	鸦片

[hæg] ,

hag	,
魔女	,

普罗克特先生接下来推测，达切里等人借助鸦片女巫的力量，

[hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['evɪdəns] [ə'genst] ['dʒæspər] .

have	found	out	a	great	deal	of	evidence	against	Jasper	.
有	成立	出去	一个	伟大的	交易	的	证据	反对	碧玉	.

已经找到了很多对贾斯珀不利的证据。

[ðeɪ] [hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld]['wʊmən] [ðæt] [hɪz; ɪz][kraɪm][wʌz; wəz] [lɔːŋ]

They	have	discovered	from	the	old	woman	that	his	crime	was	long
他们	有	发现	从	这	老的	女士	那	他的	犯罪	曾是	长的

[ˌpriː'medɪteɪtɪd] :

premeditated	:
预谋的	:

他们从老妇人口中得知，他的犯罪行为是蓄谋已久的。

[hiː; hi][hæd; həd] ['θretnd] “ [ned] ” [ɪn][hɪz; ɪz] ['əʊpɪət] [driːmz] : [ænd; ənd][hæd; həd] ['klɪrli]

he	had	threatened	“	Ned	”	in	his	opiated	dreams	:	and	had	clearly
他	有	威胁	“	内德	”	在	他的	阿片类药物	梦境	:	和	有	清楚地

[rɪ'muːvd] ['ɛdwɪnz] ['trɪŋkɪts] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] ,

removed	Edwin's	trinkets	and	watch	,
已移除	埃德温的	小饰品	和	手表	,

他在吸食鸦片后的梦境中威胁过“内德”，而且显然拿走了埃德温的饰品和手表。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [dɪ'strɔɪd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['bɑːdi] , [baɪ][ðə; ði] ['kwɪklaɪm] .

because	they	would	not	be	destroyed	,	with	his	body	,	by	the	quicklime	.
因为	他们	会	不是	是	损毁	,	和	他的	身体	,	经过	这	生石灰	.

因为它们不会像他的身体一样被生石灰摧毁。

[ðɪs] [ɪz][ɔːl] ['veri] [wel] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [stɪl] , [soʊ][fɑːr] , [noʊ]['liːg(ə)l] ['evɪdəns] ,

This	is	all	very	well	,	but	there	is	still	,	so	far	,	no	legal	evidence	,
这	是	全部	非常	出色地	,	但	那里	是	仍然	,	所以	远的	,	不	合法的	证据	,

这一切都很好，但到目前为止，仍然没有任何法律证据。

[ɑːn][maɪ] ['θiːəri] , [ðæt]['dʒæspər] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [teɪk] ['ɛdwɪnz] [laɪf] .

on	my	theory	,	that	Jasper	attempted	to	take	Edwin's	life	.
在	我的	理论	,	那	碧玉	尝试过	到	拿	埃德温的	生活	.

根据我的推测，贾斯珀试图取埃德温的性命。

['dʒæspɚz] ['enəmi] , ['ðerfɔːr] , [kæn; kən]['oʊnli][duː][ðer; ðər][best][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz][laɪf][ə; eɪ]

Jasper's	enemies	,	therefore	,	can	only	do	their	best	to	make	his	life	a
碧玉的	敌人	,	所以	,	能	仅有的	做	他们的	最好的	到	制作	他的	生活	一个

['bɜːrd(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

burden	to	him	,
负担	到	他	,

因此，贾斯珀的敌人只能竭尽所能让他的生活成为他的负担。

[ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] [fraɪt] , ['prɑːbəbli][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] ['terɪfaɪɪŋ]

and	to	give	him	a	good	fright	,	probably	with	the	hope	of	terrifying
和	到	给	他	一个	好的	惊吓	,	大概	和	这	希望	的	恐怖

[hɪm; ɪm]['ɪntuː] [ə'vaʊəl] .

him	into	avowals	.
他	进入	声明	.

并想好好吓唬他一番，或许是希望以此吓得他招供。

[naʊ] [ðə; ði] ['feɪməs] [rɪŋ] [bɪ'gɪnz] “ [tuː; tə][dræg][ænd; ənd][hoʊld] ” [ðə; ði]['mɜːrdərər] .

Now	the	famous	ring	begins	“	to	drag	and	hold	”	the	murderer	.
现在	这	著名的	戒指	开始	“	到	拖	和	抓住	”	这	凶手	.

现在，这个著名的组织开始“拖拽并扣押”凶手。

[hiː; hi][ɪz]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [noʊ] , [aɪ] [prɪ'zuːm] , [ðæt] , [wen] ['edwɪn] ['dɪsə'pɪrd] ,

He	is	given	to	know	,	I	presume	,	that	,	when	Edwin	disappeared	,
他	是	给定	到	知道	,	我	怙	,	那	,	什么时候	埃德温	消失	,

我推测他已经得知，当埃德温失踪时，

[hiː; hi][hæd][ə; eɪ][goʊld] [rɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt] .

he	had	a	gold	ring	in	the	pocket	of	his	coat	.
他	有	一个	金子	戒指	在	这	口袋	的	他的	外套	.

他外套口袋里有一枚金戒指。

['dʒæspər][ɪz] [ðʌs] [kəm'peld] [tuː; tə][ˌriː'vɪzɪt][ðə; ði] [vɔːlt] , [æt; ət] [naɪt] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

Jasper	is	thus	compelled	to	revisit	the	vault	,	at	night	,	and	there	,
碧玉	是	因此	被迫	到	重访	这	金库	,	在	夜晚	,	和	那里	,

因此，贾斯珀被迫在夜里再次前往地窖，在那里，

[ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['læntərn] , [hiː; hi] [siːz] [ðə; ði] [lɔːŋ] - [lɔːst]['edwɪn] ,

in	the	light	of	his	lantern	,	he	sees	the	long	-	lost	Edwin	,
在	这	光	的	他的	灯笼	,	他	看到	这	长的	-	丢失的	埃德温	,

借着灯笼的光亮，他看到了失散多年的埃德温。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ɪn][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [koʊt] .

with	his	hand	in	the	breast	of	his	great	coat	.
和	他的	手	在	这	胸部	的	他的	伟大的	外套	.

他一只手插在大衣的胸前。

['hɔ:rɪfaɪd] [baɪ] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ə'pɪrəns] , ['dʒæspər][tɜ:rnz][tu:; tə][flai] .

Horrified	by	this	unexpected	appearance	,	Jasper	turns	to	fly	.
惊恐万分	经过	这	意外	外貌	,	碧玉	转弯	到	飞	.

贾斯珀被这突如其来的景象吓坏了，转身就飞。

[bʌt; bət][hi:; hi][ɪz] [kən'frʌntɪd] [baɪ] ['nevl] ['lændləs] , - , ['tɑ:rtər] , [ænd; ənd][pər'hæps][baɪ]

But	he	is	confronted	by	Neville	Landless	,	Crisparkle	,	Tartar	,	and	perhaps	by
但	他	是	面对	经过	内维尔	无地	,	-	,	鞑靼	,	和	也许	经过

['mɪstər] .

-	,

Mr	.	Grewgious	,
先生	.	-	,

但他遇到了内维尔·兰德利斯、克里斯帕克尔、塔尔塔尔，或许还有格鲁吉厄斯先生。

[hu:] [ɑ:r; ər][ɔ:l][ɑ:n][ðə; ði] [wɑ:tʃ] .

who	are	all	on	the	watch	.
WHO	是	全部	在	这	手表	.

他们都在密切关注着事态发展。

[hi:; hi] ['rʌʃɪz] [ʌp] [θru:] [ðə; ði]['oʊnli]['aʊtlet] , [ðə; ði]['waɪndɪŋ] ['sterkeɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'θi:drəl]

He	rushes	up	through	the	only	outlet	,	the	winding	staircase	of	the	Cathedral
他	冲刺	向上	通过	这	仅有的	出路	,	这	绕线	楼梯	的	这	大教堂

['taʊər] ,

tower	,
塔	,

他冲进唯一的出口——大教堂塔楼的螺旋楼梯。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [wi:; wi] [noʊ] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði] [ki:] .

of	which	we	know	that	he	has	had	the	key	.
的	哪个	我们	知道	那	他	有	有	这	钥匙	.

我们知道他一直拥有那把钥匙。

['nevl] , [hu:] [li:dz] [hɪz; ɪz] [pə'sju:əz] , “ [rə'si:vz, rɪ'si:vz, ri:'si:vz][hɪz; ɪz] [deθ] [wu:nd] ” ([ænd; ənd] , [aɪ]

Neville	,	who	leads	his	pursuers	,	“	receives	his	death	wound	”	(	and	,	I
内维尔	,	WHO	线索	他的	追击者	,	“	接收	他的	死亡	伤口	”	(	和	,	我

[θɪŋk] ,

think	,
思考	,

内维尔率领追兵，“身负致命伤”(而且，我认为，

[ɪz] [pɪtʃt] [ɔ:f][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:f]) .

is	pitched	off	the	top	of	the	roof	)	.
是	投球	离开	这	顶部	的	这	屋顶	)	.

从屋顶顶部倾斜)。

[ðen] ['dʒæspər][ɪz] ['kɑ:lərd] [baɪ] [ðæt] ['ædʒ(ə)l]['klaɪmər] , ['tɑ:rtər] , [ænd; ənd][baɪ] - ,

Then	Jasper	is	collared	by	that	agile	climber	,	Tartar	,	and	by	Crisparkle	,
然后	碧玉	是	项圈	经过	那	敏捷	登山者	,	鞑靼	,	和	经过	-	,

然后，贾斯珀被身手敏捷的攀爬者塔尔塔尔和克里斯帕克尔抓住了。

['ɔ:lweɪz][ɪn][ðə; ði][pɪŋk][ʌv; əv][kən'dɪʃ(ə)n] .

always	in	the	pink	of	condition	.
总是	在	这	粉色的	的	状况	.

始终保持最佳状态。

[ðer; ðər][ɪz] [naʊ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [hæŋ] ['dʒæspər][fɔːr; fər] — [ðə; ði] ['sleɪɪŋ] [ʌv; əv] ['lændləs] ([ðoʊ]

There	is	now	something	to	hang	Jasper	for	—	the	slaying	of	Landless	(	though
那里	是	现在	某物	到	悬挂	碧玉	为了	—	这	杀戮	的	无地	(	尽管

,

,

,

现在贾斯珀终于有了可以吊死他的罪名——杀害了无地者（尽管，

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [siː] , [ðæt] [wʌz; wəz] [dʌn] [ɪn][self] - [dɪ'fens]) .

as	far	as	I	can	see	,	that	was	done	in	self	-	defence	)	.
作为	远的	作为	我	能	看	,	那	曾是	完毕	在	自己	-	防御	)	.

在我看来，那是出于自卫。

['dʒæspər] [kən'fesiz] [ɔːl] ; ['tɑːrtər] ['mæriz] ['roʊzə] ; [he'linər] ['mæriz] - .

Jasper	confesses	all	;	Tartar	marries	Rosa	;	Helena	marries	Crisparkle	.
碧玉	坦白	全部	;	鞑靼	结婚	罗莎	;	海伦娜	结婚	-	.

贾斯珀坦白一切；塔尔塔尔娶了罗莎；海伦娜嫁给了克里斯帕克尔。

['edwɪn][ɪz]['oʊnli] ['twenti] - [wʌn] , [ænd; ənd] [meɪ] ['iːzəli] [faɪnd][ə; eɪ][kən'soʊlər][ʌv; əv][ðə; ði] [fer] [seks] :

Edwin	is	only	twenty	-	one	,	and	may	easily	find	a	consoler	of	the	fair	sex	:
埃德温	是	仅有的	二十	-	一	,	和	可能	容易地	寻找	一个	控制台	的	这	公平的	性别	:

埃德温只有二十一岁，很容易就能找到一位女性的安慰者：

[ɪn'diːd] [hiː; hi][ɪz] “ ['aʊər] [jʌŋ] [tuː; tə] ['mæri] [jet] .

indeed	he	is	“	ower	young	to	marry	yet	.
的确	他	是	“	所有者	年轻的	到	结婚	然而	.

确实，他年纪还小，不适合结婚。

” [ðə; ði] ['kæptʃər] [ʌv; əv]['dʒæspər][wʌz; wəz] [fɪkst] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [fɔːr; fər] ['krɪsməs] [iːv] .

”	The	capture	of	Jasper	was	fixed	,	of	course	,	for	Christmas	Eve	.
”	这	捕获	的	碧玉	曾是	固定的	,	的	课程	,	为了	圣诞节	前夕	.

“当然，抓捕贾斯珀的行动是安排在圣诞夜进行的。”

[ðə; ði] ['fæntəm] [kraɪ] [baɪ]['dɜːrdəlz] , [tuː] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] , [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] ['nevl]

The	phantom	cry	foreheard	by	Durdles	,	two	years	before	,	was	that	of	Neville
这	幻影	哭	预先听到	经过	杜德尔斯	,	二	年	前	,	曾是	那	的	内维尔

[æz; əz][hiː; hi] [fel] ;

as	he	fell	;
作为	他	跌倒	;

两年前，杜德尔斯预感到的那声幽灵般的哭喊，正是内维尔坠落时的声音；

[ænd; ənd][ðə; ði][dɔːg] [ðæt] [hauld] [wʌz; wəz] ['nevəlz] [dɔːg] , [ə; eɪ] ['kærəktər] [nɑːt] [jet] [ˌɪntrə'duːst]

and	the	dog	that	howled	was	Neville's	dog	,	a	character	not	yet	introduced
和	这	狗	那	嚎叫	曾是	内维尔的	狗	,	一个	特点	不是	然而	介绍

['ɪntuː][ðə; ði]['roʊmæns] .

into	the	romance	.
进入	这	浪漫	.

发出嚎叫的狗是内维尔的狗，这个角色在爱情故事中还没有出现。

['mɪstər] . ['kʌmɪŋ] [wɔːltərzɪz] ['θiːəri]

Mr	.	Cuming	Walters's	Theory
先生	.	库明	沃尔特斯	理论

库明·沃尔特斯先生的理论

[sʌtʃ] [ɪz]['mɪstər] . ['prɑːktɚz] ['θiːəri] [ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri] , [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] ['meɪnli] [ə'griː] .

Such	is	Mr	.	Proctor's	theory	of	the	story	,	in	which	I	mainly	agree	.
这样的	是	先生	.	监考员	理论	的	这	故事	,	在	哪个	我	主要	同意	.

这就是普罗克特先生对这个故事的解读，我基本同意他的观点。

['mɪstər] . ['prɑːktər] [rɪ'laɪz] [ɑːn][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['evɪdəns] [ˌoʊvər'loʊkt] [baɪ] ['fɔːrstər] , [ænd; ənd]['sɜːrt(ə)nli]
Mr . **Proctor** **relies** **on** **a** **piece** **of** **evidence** **overlooked** **by** **Forster** , **and** **certainly**
先生 . 普罗克特 依赖 在 一个 片 的 证据 被忽视的 经过 福斯特 , 和 当然
[ˌmɪsɪn'tɜːprɪtid] ,
misinterpreted ,
误解 ,

普罗克特先生所依据的证据被福斯特忽略了，而且显然也被他误解了。

[æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [pruːv] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)nti] , [baɪ]['mɪstər] . ['kʌmɪŋ] ['wɔltɚz] ,
as **I** **think** **I** **can** **prove** **to** **a** **certainty** , **by** **Mr** . **Cuming** **Walters** ,
作为 我 思考 我 能 证明 到 一个 肯定 , 经过 先生 . 库明 沃尔特斯 ,

正如我认为我可以肯定地证明的那样，库明·沃尔特斯先生

[huːz] ['θiːəri] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːəl] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði][plɑːt] [rʌnz] [ðʌs] :
whose **theory** **of** **the** **real** **conduct** **of** **the** **plot** **runs** **thus** :
谁 理论 的 这 真实的 执行 的 这 阴谋 跑步 因此 :

他对剧情真实走向的理论如下：

['æftər] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][stɔːrm][æt; ət] ['mɪdnaɪt] [wɪð; wɪθ]['edwɪn] , ['nevl] [left][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [went]
After **watching** **the** **storm** **at** **midnight** **with** **Edwin** , **Neville** **left** **him** , **and** **went**
后 观看 这 风暴 在 午夜 和 埃德温 , 内维尔 左边 他 , 和 去
[hoʊm] :
home :
家 :

午夜时分，内维尔和埃德温一起看完暴风雨后，便离开了他，回家了。

“ [hɪz; ɪz] [weɪ] [leɪ] [ɪn][æn; ən] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
“ **his** **way** **lay** **in** **an** **opposite** **direction** **.**
“ 他的 方式 躺 在 一个 对面的 方向 .

“他的道路却走向了相反的方向。”

[nɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ['dʒæspər] [ˌɪntə'septid] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] . . . .
Near **to** **the** **Cathedral** **Jasper** **intercepted** **his** **nephew** . . . .
靠近 到 这 大教堂 碧玉 截获 他的 侄子 . . . .

在教堂附近，贾斯珀拦住了他的侄子……

['edwɪn] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɔːl'redi] [drʌgd] .
Edwin **may** **have** **been** **already** **drugged** .
埃德温 可能 有 到过 已经 吸毒 .

埃德温可能已经被下药了。

” [haʊ] [ðə; ði]['mɜːrdər][wʌz; wəz] [wɜːrkt] ['mɪstər] . ['kʌmɪŋ] ['wɔltɚz] [dʌz] [nɑːt] [seɪ] , [bʌt; bət][hiː; hi]
” **How** **the** **murder** **was** **worked** **Mr** . **Cuming** **Walters** **does** **not** **say** , **but** **he**
” 如何 这 谋杀 曾是 工作 先生 . 库明 沃尔特斯 做 不是 说 , 但 他
[ˌɪntrə'djuːsɪs][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ,
introduces **at** **this** **point** ,
介绍 在 这 观点 ,

“库明·沃尔特斯先生没有说明谋杀是如何进行的，但他在这里引出了……”

[ðə; ði] [tuː] [saʊndz] [baɪ]['dɜːrdəlz] , [wɪ'ðaʊt] [ɪk'spleɪnɪŋ] “ [ðə; ði] [haʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg] .
the **two** **sounds** **foreheard** **by** **Durdles** , **without** **explaining** **“** **the** **howl** **of** **a** **dog** .
这 二 声音 预先听到 经过 杜德尔斯 , 没有 解释 “ 这 嗥 的 一个 狗 .

杜德尔斯预感到两种声音，但没有解释“狗的嚎叫”。

” ['dɜːrdəlz] [wʊd] [hɪr] [ðə; ði][kraɪz] , [ænd; ənd] ['depjuti] “ [hæd; həd] [siːn] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]
” **Durdles** **would** **hear** **the** **cries** , **and** **Deputy** **“** **had** **seen** **what** **he** **could** **not**
” 杜德尔斯 会 听到 这 哭泣 , 和 副 “ 有 已见 什么 他 可以 不是
[ˌʌndər'stænd] ,
understand ,
理解 ,

“杜德尔斯会听到哭喊声，而副警长“看到了他无法理解的事情，

” [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] .

”	whatever	it	was	that	he	saw	.
”	任何	它	曾是	那	他	锯	.

“不管他看到了什么。”

['dʒæspər] , [nɑːt] [ə'wer] [ʌv; əv] - [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] , [teɪks] ['oʊnli][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] ,

Jasper	,	not	aware	of	Drood's	possession	of	the	ring	,	takes	only	his	watch	,
碧玉	,	不是	意识到的	的	-	拥有	的	这	戒指	,	需要	仅有的	他的	手表	,

贾斯珀并不知道德鲁德拥有戒指，只拿走了他的手表。

[tʃeɪn] , [ænd; ənd][pɪn] , [wɪtʃ] [hiː; hi]['pleɪsɪz][ɑːn][ðə; ði] ['tɪmbɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪr] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]

chain	,	and	pin	,	which	he	places	on	the	timbers	of	the	weir	,	and	in	the
链	,	和	别针	,	哪个	他	地方	在	这	木材	的	这	堰	,	和	在	这

['rɪvər] ,

river	,
河	,

他把链条和销钉放在堰坝的木头上，以及河里。

[tuː; tə][biː; bi] [pɪkt] [ʌp][baɪ] [ðæt] [pər'sɪstənt] ['wɪntər] - ['beɪðər] , - [ʌv; əv][ðə; ði][ˌtelɪ'skɑːpɪk]

to	be	picked	up	by	that	persistent	winter	-	bather	,	Crisparkle	of	the	telescopic
到	是	挑选	向上	经过	那	执着的	冬天	-	沐浴者	,	-	的	这	伸缩式

[ænd; ənd][ˌmaɪkrə'skɑːpɪk] ['aɪsaɪt] .

and	microscopic	eyesight	.
和	显微镜	视力	.

被那位执着的冬日沐浴者克里斯帕克尔（Crisparkle）发现，他拥有望远镜和显微镜般的视力。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [rɪŋ] ,

As	to	the	ring	,
作为	到	这	戒指	,

至于戒指，

['mɪstər] . ['kʌmɪŋ] ['wɔltɚz] [ɪ'roʊniəsli] [di'klɛəz] [ðæt] ['mɪstər] . ['prɑːktər] “ [ig'nɔːz] ” [ðə; ði] ['paʊər]

Mr	.	Cuming	Walters	erroneously	declares	that	Mr	.	Proctor	“	ignores	”	the	power
先生	.	库明	沃尔特斯	错误地	声明	那	先生	.	普罗克特	“	忽略	”	这	力量

[ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] “ [tuː; tə][hoʊld][ænd; ənd][dræg] ,

of	the	ring	“	to	hold	and	drag	,
的	这	戒指	“	到	抓住	和	拖	,

库明·沃尔特斯先生错误地宣称普罗克特先生“忽视”了戒指“抓住和拖拽”的力量，

” [ænd; ənd] [sez] [ðæt] ['poʊt(ə)nt] ['pæsɪdʒ] [ɪz] “ [wɪ'ðaʊt] ['miːnɪŋ] [ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi]

”	and	says	that	potent	passage	is	“	without	meaning	and	must	be
”	和	说道	那	强效	通道	是	“	没有	意义	和	必须	是

[ˌdisri'gɑːdid] .

disregarded	.
被忽视	.

并称这段有力的文字“毫无意义，必须忽略”。

” ['prɑːktər] , [ɪn][fækt] , ['gɪvz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] ['peɪdʒɪz][tuː; tə][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] ,

”	Proctor	,	in	fact	,	gives	more	than	three	pages	to	the	meaning	of	the	ring	,
”	普罗克特	,	在	事实	,	给予	更多的	比	三	页面	到	这	意义	的	这	戒指	,

事实上，普罗克特用了超过三页的篇幅来解释这枚戒指的意义。

[wɪtʃ] “ [drægz] ” ['dʒæspər]['ɪntuː][ðə; ði] [vɔːlt] , [wen] [hiː; hi] ['hiːrz] [ʌv; əv][ɪts] [ɪg'zɪstəns] .

which	“	drags	”	Jasper	into	the	vault	,	when	he	hears	of	its	existence	.
哪个	“	拖拽	”	碧玉	进入	这	金库	,	什么时候	他	听到	的	它是	存在	.

当贾斯珀听说金库的存在时，它便“拖”进了金库。

[-] [nekst] , ['mɪstər] . ['kʌmɪŋ] ['wɔltɚz] [sə'pəuziz] - [tu:; tə] [lɜ:rn] [frʌm; frəm] ['dɜ:rdəlz] ,

[	74	]	Next	,	Mr	.	Cuming	Walters	supposes	Datchery	to	learn	from	Durdles	,
[	-	]	下一个	,	先生	.	库明	沃尔特斯	假设	-	到	学习	从	杜德尔斯	,

[hu:m] [hi:; hi] [ɪz] [tu:; tə] ['vɪzɪt] ,

whom	he	is	to	visit	,
谁	他	是	到	访问	,

[74] 接下来，库明·沃尔特斯先生推测达切里会从他要去拜访的杜德尔斯那里得知此事，

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['sekənd] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kraɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɔgz] [haʊl] .

about	the	second	hearing	of	the	cry	and	the	dog's	howl	.
关于	这	第二	听力	的	这	哭	和	这	狗的	嗥	.

第二次听到哭声和狗嚎叫声。

['depjuti] [meɪ] [hæv; həv] [si:n] ['dʒæspər] “ ['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bɜ:rd(ə)n] ” (['edwɪn]) “ [tɔ:rdz] [ðə; ði]

Deputy	may	have	seen	Jasper	“	carrying	his	burden	”	(	Edwin	)	“	towards	the
副	可能	有	已见	碧玉	“	携带	他的	负担	”	(	埃德温	)	“	向	这

- [vɔ:lt] .

Sapsea	vault	.
-	金库	.

副手可能看到贾斯珀"背负着他的重担"（埃德温）"走向萨普西金库。

” [ɪn] [fækt] , ['dʒæspər] ['prɑ:bəbli] [seɪvd] ['trʌb(ə)l] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [drʌgd] ['edwɪn] [wɔ:k] ['ɪntu:] [ðæt]

”	In	fact	,	Jasper	probably	saved	trouble	by	making	the	drugged	Edwin	walk	into	that
”	在	事实	,	碧玉	大概	已保存	麻烦	经过	制作	这	吸毒	埃德温	走	进入	那

[rɪ'septək(ə)l] .

receptacle	.
容器	.

"事实上，贾斯珀让被下了药的埃德温走进那个容器，可能反而省去了不少麻烦。"

“ - [wʊd] [nɑ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [vɔ:lt] [ʌn'eɪdɪd] .

“	Datchery	would	not	think	of	the	Sapsea	vault	unaided	.
“	-	会	不是	思考	的	这	-	金库	未受帮助	.

"达切里不可能独自想到萨普西金库。"

” [noʊ] — [ən'les] - [wʌz; wəz] [dru:d] !

”	No	—	unless	Datchery	was	Drood	!
”	不	—	除非	-	曾是	德鲁德	!

"不——除非达切里是德鲁德！"

“ [naʊ] ['dɜ:rdəlz] [ɪz] ['ju:sf(ə)l] [ə'gen] .

“	Now	Durdles	is	useful	again	.
“	现在	杜德尔斯	是	有用	再次	.

"现在杜德尔斯又派上用场了。"

['tæpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['hæmər] [hi:; hi] [wʊd] [faɪnd] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] . . .

Tapping	with	his	hammer	he	would	find	a	change	.	.	.
窃听	和	他的	锤	他	会	寻找	一个	改变	.	.	.

他用锤子敲击，发现情况有所改变.....

['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [mʌst; məst] [bi:; bi] [meɪd] .

inquiry	must	be	made	.
询问	必须	是	制成	.

必须进行调查。

” [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['dɜ:rdəlz] [tæp] [ðə; ði] - ['mɑ:njumənt] ?

”	Why	should	Durdles	tap	the	Sapsea	monument	?
”	为什么	应该	杜德尔斯	轻敲	这	-	纪念碑	?

"杜德尔斯为什么要敲萨普西纪念碑？"

[æz; əz]['dɜːrdəlz][hæd; həd][ðə; ði] [kiː] , [hiː; hi] [wʊd] ['sɪmpli] [wɔːk]['ɪntuː][ðə; ði] [vɔːlt] , [ænd; ənd][faɪnd] [ðə; ði] ['kwɪklaɪm] .

As	**Durdles**	**had**	**the**	**key**	**,**	**he**	**would**	**simply**	**walk**	**into**	**the**	**vault**	**,**	**and**	**find**	**the**	**quicklime**	**.**
作为	杜德尔斯	有	这	钥匙	,	他	会	简单地	走	进入	这	金库	,	和	寻找	这	生石灰	.

由于杜德尔斯有钥匙，他只需走进金库，就能找到生石灰。

[naʊ] , ['dʒæspər]['ɔːlsoʊ] , [wiː; wi] [prɪ'zuːm] , [hæd; həd][ə; eɪ] [kiː] , [meɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][wæks] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .

Now	**,**	**Jasper**	**also**	**,**	**we**	**presume**	**,**	**had**	**a**	**key**	**,**	**made**	**from**	**a**	**wax**	**impression**	**of**	**the**	**original**	**.**
现在	,	碧玉	还	,	我们	怙	,	有	一个	钥匙	,	制成	从	一个	蜡	印象	的	这	原来的	.

我们推测，贾斯珀也有一把钥匙，是用原件的蜡模制成的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

狄更斯最后一部小说的谜题(The Puzzle of Dickens's Last Plot)

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['eni] [sens] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'muːvd] [ðə; ðɪ] ['kwɪklaɪm] [æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz]
If 如果 **he** 他 **had** 有 **any** 任何 **sense** 感觉 **,** , **he** 他 **would** 会 **have** 有 **removed** 已移除 **the** 这 **quicklime** 生石灰 **as** 作为 **easily** 容易地 **as** 作为
[hiː; hi] [ɪn'səːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,
he 他 **inserted** 插入 **it** 它 **,** ,

如果他有点常识，就会像当初放入生石灰一样轻松地把它取出来。

[fɔːr; fər]['mɪstər] . - [wʌz; wəz]['mɔːrt(ə)l] : [hiː; hi] [maɪt] [daɪ]['eni] [deɪ] , [ænd; ənd][biː; bi] ['berid] ,
for 为了 **Mr** 先生 **.** . **Sapsea** - **was** 曾是 **mortal** 凡人 **:** : **he** 他 **might** 可能 **die** 死 **any** 任何 **day** 天 **,** , **and** 和 **be** 是 **buried** 埋葬 **,** ,

因为萨普西先生终究是凡人：他随时都可能去世，被埋葬。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ] ['kwɪklaɪm] , ['laɪɪŋ] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [nɑːt] , [wʊd] [gɪv] [raɪz][tuː; tə] ['ɔːkwərd]
and 和 **then** 然后 **the** 这 **quicklime** 生石灰 **,** , **lying** 说谎 **where** 在哪里 **it** 它 **ought** 应该 **not** 不是 **,** , **would** 会 **give** 给 **rise** 上升 **to** 到 **awkward** 尴尬的
[ɪn'kwaɪərɪz] .
inquiries 查询 **.** .

然后，出现在不该出现的地方的生石灰就会引起尴尬的询问。

['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ['biːɪŋ] [meɪd] , [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] - ['tæpɪŋ] , [ðə; ðɪ] [rɪŋ] [wʊd]
Inquiry 询问 **being** 存在 **made** 制成 **,** , **in** 在 **consequence** 结果 **of** 的 **Durdles's** - **tappings** 敲击 **,** , **the** 这 **ring** 戒指 **would** 会
[biː; bi] [faʊnd] ,
be 是 **found** 成立 **,** ,

由于杜德尔斯的敲击声，调查展开后，戒指被找到了。

[æz; əz]['mɪstər] . ['kʌmɪŋ] ['wɔltɚz] [sez] .
as 作为 **Mr** 先生 **.** . **Cuming** 库明 **Walters** 沃尔特斯 **says** 说道 **.** .

正如库明·沃尔特斯先生所说。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðen] , [ən'les] ['depjuti] ['æktʃuəli] [sɔː] ['dʒæspər] ['kæri] [ə; eɪ][mæn]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [vɔːlt] ,
But 但 **even** 甚至 **then** 然后 **,** , **unless** 除非 **Deputy** 副 **actually** 实际上 **saw** 锯 **Jasper** 碧玉 **carry** 携带 **a** 一个 **man** 男人 **into** 进入 **the** 这 **vault** 金库 **,** ,

但即便如此，除非副警长亲眼看到贾斯珀把一个人带进金库，

['noʊbɑːdi][kʊd; kəd] [pruːv] ['dʒæspɚz] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [rɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]
nobody 无人 **could** 可以 **prove** 证明 **Jasper's** 碧玉的 **connection** 联系 **with** 和 **the** 这 **presence** 在场 **of** 的 **the** 这 **ring** 戒指 **in** 在 **the** 这
[vɔːlt] .
vault 金库 **.** .

没有人能够证明贾斯珀与金库中戒指的存在有任何关联。

[mɔːr'oʊvər] , ['depjuti] [heitid] ['dʒæspər] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [sɔː] ['dʒæspər] ['kæriɪŋ] [ðə; ðɪ]['bɑːdi][ʌv; əv]
Moreover 而且 **,** , **Deputy** 副 **hated** 憎恨 **Jasper** 碧玉 **,** , **and** 和 **if** 如果 **he** 他 **saw** 锯 **Jasper** 碧玉 **carrying** 携带 **the** 这 **body** 身体 **of** 的
[ə; eɪ][mæn] ,
a 一个 **man** 男人 **,** ,

此外，副警长憎恨贾斯珀，如果他看到贾斯珀扛着一具男尸，

[ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [wen] [ə; eɪ][mæn] ['dɪsə'pɪrd] ,
on **the** **night** **when** **a** **man** **disappeared** **,**
在 这 夜晚 什么时候 一个 男人 消失 ,

在一名男子失踪的那晚，

[hiː; hi][wʌz; wəz]['klevər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [liːd] ['dɜːrdəlz][tuː; tə][ɪg'zæmɪn][ðə; ði] [vɔːlt] , [æt; ət][wʌns] .
he **was** **clever** **enough** **to** **lead** **Durdles** **to** **examine** **the** **vault** **,** **at** **once** **.**
他 曾是 聪明的 足够的 到 带领 杜德尔斯 到 检查 这 金库 , 在 一次 .

他很聪明，立刻引导杜德尔斯去检查金库。

['depjuti] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [dɪs'laɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [ænd; ənd][ɪts]['ɑːfəsərz] ,
Deputy **had** **a** **great** **dislike** **of** **the** **Law** **and** **its** **officers** **,**
副 有 一个 伟大的 不喜欢 的 这 法律 和 它是 警官 ,

副手非常厌恶法律及其官员。

[bʌt; bət] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃæns] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [kən'sɪlieɪt]
but **here** **was** **a** **chance** **for** **him** **to** **distinguish** **himself** **,** **and** **conciliate**
但 这里 曾是 一个 机会 为了 他 到 区分 他自己 , 和 和解
[ðem; ðəm] .
them **.**
他们 .

但对他来说，这是一个展现自我、安抚他们的机会。

[haʊ'evər] [ðiːz] [θɪŋz] [meɪ] [biː; bi] , ['mɪstər] . ['kʌmɪŋ] ['wɔltɚz] [sə'pəuziz] [ðæt] ['dʒæspər] , ['faɪndɪŋ]
However **these** **things** **may** **be** **,** **Mr** **.** **Cuming** **Walters** **supposes** **that** **Jasper** **,** **finding**
然而 这些 事物 可能 是 , 先生 . 库明 沃尔特斯 假设 那 碧玉 , 寻找
[hɪm'self] [wɑːtʃt] ,
himself **watched** **,**
他自己 观看 ,

然而，无论这些事情如何，库明·沃尔特斯先生推测，贾斯珀发现自己被人监视后，

[ˌɑːr 'iː] - ['entərz][ðə; ði] [vɔːlt] , [pər'hæps] , “ [tuː; tə] [siː] [ðæt] ['evri] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][kraɪm][hæd; həd]
re **-** **enters** **the** **vault** **,** **perhaps** **,** **“** **to** **see** **that** **every** **trace** **of** **the** **crime** **had**
关于 - 进入 这 金库 , 也许 , “ 到 看 那 每一个 痕迹 的 这 犯罪 有
[bɪn] [rɪ'muːvd] .
been **removed** **.**
到过 已移除 .

或许，他再次进入金库，“查看犯罪的所有痕迹是否已被清除”。

” [ɪn][ðə; ði] [vɔːlt] [hiː; hi][faindz] — - , [ðæt][ɪz] , [he'linər] ['lændləs] !
” **In** **the** **vault** **he** **finds** **—** **Datchery** **,** **that** **is** **,** **Helena** **Landless** **!**
” 在 这 金库 他 发现 — - , 那 是 , 海伦娜 无地 !

“他在保险库里发现了——达切里，也就是海伦娜·兰德莱斯！”

['dʒæspər]['sɜːrt(ə)nli] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [vɔːlt] [ænd; ənd] [faʊnd] ['sʌmbɑːdi] .
Jasper **certainly** **visited** **the** **vault** **and** **found** **somebody** **.**
碧玉 当然 到访 这 金库 和 成立 某人 .

贾斯珀肯定去过金库，而且找到了某个人。

['evɪdəns] [ʌv; əv]['kɑːlɪnzɪz, 'kɑːlɪnz] ['drɔɪŋz]
Evidence **of** **Collins's** **Drawings**
证据 的 柯林斯 图画

柯林斯绘画作品的证据

[wiː; wi] [naʊ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['evɪdəns] [wɪtʃ] ['fɔːrstər] ['streɪndʒli] [ˌoʊvər'lʊkt] ,
We **now** **come** **to** **the** **evidence** **which** **Forster** **strangely** **overlooked** **,**
我们 现在 来 到 这 证据 哪个 福斯特 奇怪的 被忽视的 ,

现在我们来看福斯特奇怪地忽略的证据，

[wɪtʃ] ['mɪstər] . ['prɑːktər][ænd; ənd]['mɪstər] . ['ɑːrtʃər] [kə'rektli] [dɪ'saɪfəd] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ['mɪstər] .

which	Mr	.	Proctor	and	Mr	.	Archer	correctly	deciphered	,	and	which	Mr	.
哪个	先生	.	普罗克特	和	先生	.	射手	正确	已破译	,	和	哪个	先生	.

['kʌmɪŋ] ['wɔltɚz] [ˌmɪsɪn'tɜːprɪts] .

Cuming	Walters	misinterprets	.
库明	沃尔特斯	误解	.

Proctor 先生和 Archer 先生正确地解读了这段文字，而 Cuming Walters 先生却误解了它。

[ɑːn] [dɪ'sembər] - , - ,

On	December	22	,	1869	,
在	十二月	-	,	-	,

1869年12月22日，

['dɪkɪnz] [roʊt] [tuː; tə]['fɔːrstər] [ðæt] [tuː] ['nʌmbərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['roʊmæns][wɜːr; wər] “ [naʊ] [ɪn] [taɪp] .

Dickens	wrote	to	Forster	that	two	numbers	of	his	romance	were	“	now	in	type	.
狄更斯	写道	到	福斯特	那	二	数字	的	他的	浪漫	是	“	现在	在	类型	.

狄更斯写信给福斯特说，他的两部浪漫小说“现在已经排版了”。

[tʃɑːrlz] ['kɔlinz][hæz; həz] [dɪ'zaɪnd] [æn; ən] ['eksələnt] ['kʌvər] .

Charles	Collins	has	designed	an	excellent	cover	.
查尔斯	柯林斯	有	设计	一个	出色的	覆盖	.

查尔斯·柯林斯设计了一个非常棒的封面。

” ['mɪstər] . [siː] . [ə; eɪ] . ['kɔlinz][hæd; həd] ['mærid] [ə; eɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv] ['dɪkɪnz] .

”	Mr	.	C	.	A	.	Collins	had	married	a	daughter	of	Dickens	.
”	先生	.	C	.	一个	.	柯林斯	有	已婚	一个	女儿	的	狄更斯	.

“C.A.柯林斯先生娶了狄更斯的女儿。”

[-] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən]['ɑːrtɪst] , [ə; eɪ] [greɪt] [frend] [ʌv; əv] ['dɪkɪnz] , [ænd; ənd] ['ɔːθər] [ʌv; əv] [ðæt]

[	77	]	He	was	an	artist	,	a	great	friend	of	Dickens	,	and	author	of	that
[	-	]	他	曾是	一个	艺术家	,	一个	伟大的	朋友	的	狄更斯	,	和	作者	的	那

['tʃɑːrmɪŋ] [bʊk] ,

charming	book	,
迷人	书	,

[77] 他是一位艺术家，是狄更斯的好朋友，也是那本迷人小说的作者。

“ [ə; eɪ] [kruːz] [ɑːn] [wiːlz] .

“	A	Cruise	on	Wheels	.
“	一个	巡航	在	车轮	.

“车轮上的巡游。”

” [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər]['kʌvər][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri] ([ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ɪn] ['mʌnθli] ['nʌmbərz]

”	His	design	of	the	paper	cover	of	the	story	(	it	appeared	in	monthly	numbers
”	他的	设计	的	这	纸	覆盖	的	这	故事	(	它	出现	在	月度	数字

) [kən'teɪnd] ,

)	contained	,
)	包含	,

“他设计的这则故事的纸质封面（刊登在月刊上）包含以下内容：

[æz; əz]['juːʒuəl] , [sketʃiz] [wɪtʃ] [gɪv] [æn; ən] ['ɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vents] [ɪn][ðə; ði] [teɪl] .

as	usual	,	sketches	which	give	an	inkling	of	the	events	in	the	tale	.
作为	通常	,	草图	哪个	给	一个	暗示	的	这	活动	在	这	故事	.

和往常一样，草图暗示了故事中的事件。

['mɪstər] . ['kɔlinz][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] ['ɪləstreɪtɪd] [ðə; ði] [bʊk] ; [bʌt; bət] , ['faɪnəli] ,

Mr	.	Collins	was	to	have	illustrated	the	book	;	but	,	finally	,
先生	.	柯林斯	曾是	到	有	插图	这	书	;	但	,	最后	,

柯林斯先生原本要为这本书绘制插图；但是，最终，

['mɪstər] . ([naʊ] [sɜːr]) [luːk] ['fɪldz] [ˌʌndər'tʊk] [ðə; ði][tæsk] .

Mr	.	(	now	Sir	)	Luke	Fildes	undertook	the	task	.
先生	.	(	现在	先生	)	卢克	菲尔德斯	承担	这	任务	.

卢克·菲尔德斯先生（现为爵士）承担了这项任务。

['mɪstər] . ['kɔlinz] [daɪd] [ɪn] - .

Mr	.	Collins	died	in	1873	.
先生	.	柯林斯	死亡	在	-	.

柯林斯先生于 1873 年去世。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ðæt] ['fɔːrstər] ['nevər] [æskt] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪnz] — [ə; eɪ]

It	appears	that	Forster	never	asked	him	the	meaning	of	his	designs	—	a
它	出现	那	福斯特	绝不	问	他	这	意义	的	他的	设计	—	一个

['sɪŋgjələr] ['oʊvərsaɪt] .

singular	oversight	.
单数	监督	.

福斯特似乎从未问过他这些设计的含义——这是一个独特的疏忽。

[ðə; ði] ['kʌvər] [laɪz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['riːdər] .

The	cover	lies	before	the	reader	.
这	覆盖	谎言	前	这	读者	.

封面就在读者面前。

[ɪn] [ðə; ði] [left] - [hænd] [tɑːp] ['kɔːrnər] [ə'pɪrz] [æn; ən] [ˌælə'gɔːrɪkl] ['fiːmeɪl] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] , [wɪð; wɪθ]

In	the	left	-	hand	top	corner	appears	an	allegorical	female	figure	of	joy	,	with
在	这	左边	-	手	顶部	角落	出现	一个	寓言式的	女性	数字	的	喜悦	,	和

['flaʊərz] .

flowers	.
花朵	.

左上角出现一个象征喜悦的寓言女性形象，手捧鲜花。

[ðə; ði] ['sentrəl] [tɑːp] [speɪs] [kən'teɪnz] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv] - [kə'θiːdrəl] , [ɔːr] ['ræðər] , [ðə; ði]

The	central	top	space	contains	the	front	of	Cloisterham	Cathedral	,	or	rather	,	the
这	中央	顶部	空间	包含	这	正面	的	-	大教堂	,	或者	相当	,	这

[neɪv] .

nave	.
中殿	.

中央顶部空间包含克洛伊斯汉姆大教堂的正面，或者更确切地说，是中殿。

[tuː; tə] [ðə; ði] [left] [wɔːks] ['edwɪn] , [wɪð; wɪθ] [ˌhaɪə'sɪnθɪn] ['lɑːks] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['θɜːrəli] ['klæsɪk(ə)l]

To	the	left	walks	Edwin	,	with	hyacinthine	locks	,	and	a	thoroughly	classical
到	这	左边	散步	埃德温	,	和	风信子	锁	,	和	一个	彻底	古典

[taɪp] [ʌv; əv] [feɪs] ,

type	of	face	,
类型	的	脸	,

左边走来的是埃德温，他有着风信子色的头发，以及一张典型的古典式面孔。

[ænd; ənd] ['griːʃn] [noʊz] .

and	Grecian	nose	.
和	希腊	鼻子	.

还有希腊式的鼻子。

[laɪk] - , [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [wer] , [bʌt; bət] ['kæriz] [hɪz; ɪz] [hæt] ; [ðɪs] [miːnz] ['nʌθɪŋ] ,

Like	Datchery	,	he	does	not	wear	,	but	carries	his	hat	;	this	means	nothing	,
喜欢	-	,	他	做	不是	穿	,	但	携带	他的	帽子	;	这	方法	没有什么	,

和达切里一样，他不戴帽子，而是把帽子拿在手里；这说明不了什么。

[ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪn] [ðə; ði] [neɪv] .

if	they	are	in	the	nave	.
如果	他们	是	在	这	中殿	.

如果他们身处中殿。

[hiː; hi] [siːmz] [bɔːrd] .

He	seems	bored	.
他	似乎	无聊的	.

他看起来很无聊。

[ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm][ɪz]['roʊzə] ; [ʃiː; ʃi] [siːmz] [bɔːrd] ; [ʃiː; ʃi] [treɪlz] [hɜːr; hər]['pærəsɔːl] , [ænd; ənd] [lʊks] [ə'weɪ]

On	his	arm	is	Rosa	;	she	seems	bored	;	she	trails	her	parasol	,	and	looks	away
在	他的	手臂	是	罗莎	;	她	似乎	无聊的	;	她	小径	她	阳伞	,	和	看起来	离开

[frʌm; frəm]['edwɪn] ,

from	Edwin	,
从	埃德温	,

他胳膊上挽着罗莎；她看起来很无聊；她晃动着阳伞，目光从埃德温身上移开。

[lʊks] [daʊn] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [raɪt] .

looks	down	,	to	her	right	.
看起来	向下	,	到	她	正确的	.

她低头看向自己的右侧。

[ɑːn][ðə; ði] ['spɛkteɪtərz] [raɪt] [mɑːrtʃ] [ðə; ði] ['səːplist] [men][ænd; ənd] [bɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwaɪər] .

On	the	spectator's	right	march	the	surpliced	men	and	boys	of	the	Choir	.
在	这	观众的	正确的	行进	这	穿圣衣	男人	和	男孩们	的	这	唱诗班	.

在观众席的右侧，身穿圣袍的唱诗班成员和男孩们列队行进。

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ɪz]['dʒæspər] , [blæk] ['wɪskərz] [ænd; ənd][ɔːl] ; [hiː; hi] [stɛəz] ['æftər]['edwɪn][ænd; ənd]

Behind	them	is	Jasper	,	black	whiskers	and	all	;	he	stares	after	Edwin	and
在后面	他们	是	碧玉	,	黑色的	胡须	和	全部	;	他	凝视	后	埃德温	和

['roʊzə] ;

Rosa	;
罗莎	;

他们身后是贾斯珀，连黑色的胡须都清晰可见；他凝视着埃德温和罗莎的背影；

[hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd]['haɪdz][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

his	right	hand	hides	his	mouth	.
他的	正确的	手	隐藏	他的	嘴	.

他右手捂着嘴。

[ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm][ɪz][æn; ən] [ˌælə'gɔːrɪkl] ['fiːmeɪl] , [klɑːspɪŋ] [ə; eɪ][stɪ'letoʊ] .

In	the	corner	above	him	is	an	allegorical	female	,	clasping	a	stiletto	.
在	这	角落	多于	他	是	一个	寓言式的	女性	,	紧握	一个	短剑	.

在他上方的角落里，有一个寓言式的女性形象，手里拿着一把细高跟鞋。

[bɪ'niːθ] ['edwɪn][ænd; ənd]['roʊzə][ɪz] , [fɜːrst] , [æn; ən] [ˌælə'gɔːrɪkl] ['fiːmeɪl] ['fɪgjər] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]

Beneath	Edwin	and	Rosa	is	,	first	,	an	allegorical	female	figure	,	looking	at	a
下面	埃德温	和	罗莎	是	,	第一的	,	一个	寓言式的	女性	数字	,	寻找	在	一个

['plækɑːrd] ,

placard	,
标语牌	,

在埃德温和罗莎的下方，首先是一个寓言式的女性形象，她正在看着一块标语牌。

['hedɪd] “ [lɔːst] , ” [ɑːn][ə; eɪ] [dɔːr] .

headed	“	LOST	,	”	on	a	door	.
标题	“	丢失的	,	”	在	一个	门	.

门上写着“失联”。

['ʌndər] [ðæt] , [ə'gen] , [ɪz][ə; eɪ][gɜːrl][ɪn][ə; eɪ] ['gɑːrdn] - [tʃer] ; [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , ['wɪskərˌlɛs] ,

Under	that	,	again	,	is	a	girl	in	a	garden	-	chair	;	a	young	man	,	whiskerless	,
在下面	那	,	再次	,	是	一个	女孩	在	一个	花园	-	椅子	;	一个	年轻的	男人	,	无须	,

下面，又是一个坐在花园椅子上的女孩；一个没有胡须的年轻男子，

[wɪð; wɪθ]['weɪvi] [her] , [niːl] [ænd; ənd] ['kɪsɪz] [hɜːr; hər][hænd] .

with	wavy	hair	,	kneels	and	kisses	her	hand	.
和	波浪状	头发	,	跪着	和	吻	她	手	.

他有着波浪般的头发，单膝跪地，亲吻她的手。

[ʃiː; ʃi] [lʊks] ['ræðər] [ˌʌnɪm'pæʃ(ə)nd] .

She	looks	rather	unimpassioned	.
她	看起来	相当	冷漠的	.

她看起来相当冷漠。

[aɪ] [kən'siːv] [ðə; ði][mæn][tuː; tə][biː; bi] ['lændləs] , ['teɪkɪŋ] [liːv] [ʌv; əv]['roʊzə]['æftər][ɜːrdʒɪŋ][hɪz; ɪz]
I conceive the man to be Landless , taking leave of Rosa after urging his
我 构想 这 男人 到 是 无地 , 采取 离开 的 罗莎 后 敦促 他的
['hoʊpləs] [suːt] ,
hopeless suit ,
绝望 套装 ,

我认为这个人是无地之人，在苦苦哀求罗莎放弃他那毫无希望的求婚后，便告别了她。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [he'linər] , [wiː; wi] [lɜːrn] , " [siːmz] [tuː; tə] [kəm'pæʃənət] [hɪm; ɪm] .
for which Helena , we learn , " seems to compassionate him .
为了 哪个 海伦娜 , 我们 学习 , " 似乎 到 富有同情心 他 .

据我们所知，海伦娜"似乎很同情他"。

" [hiː; hi][hæz; həz] [ə'vaʊd] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] , ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði]['stɔːri] , [tuː; tə] - .
" He has avowed his passion , early in the story , to Crisparkle .
" 他 有 公开承认 他的 热情 , 早期的 在 这 故事 , 到 - .

"故事一开始，他就公开表达了对Crisparkle的热爱。"

[bɪ'loʊ] , [ðə; ði]['oʊpiəm][hæg][ɪz]['smoʊkɪŋ] .
Below , the opium hag is smoking .
以下 , 这 鸦片 魔女 是 吸烟 .

下面，吸食鸦片的老巫婆正在抽烟。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] , ['ʌndər][ðə; ði] ['fɪgjərz] [ʌv; əv]['dʒæspər][ænd; ənd][ðə; ði]['kwaɪər] ,
On the other side , under the figures of Jasper and the Choir ,
在 这 其他 边 , 在下面 这 数据 的 碧玉 和 这 唱诗班 ,

另一方面，在贾斯珀和唱诗班的图案下方，

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huː] [niːl] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl][ɪz] [siːn] ['baʊndɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]['spaɪrəl] ['sterkeɪs] .
the young man who kneels to the girl is seen bounding up a spiral staircase .
这 年轻的 男人 WHO 跪着 到 这 女孩 是 已见 边界 向上 一个 螺旋 楼梯 .

镜头显示，跪在女孩面前的年轻男子正沿着螺旋楼梯向上奔跑。

[hɪz; ɪz][left][hænd][ɪz][ɑːn][ðə; ði]['aɪərn] ['reɪlɪŋ] ; [hiː; hi] [stuːps] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ,
His left hand is on the iron railing ; he stoops over it ,
他的 左边 手 是 在 这 铁 栏杆 ; 他 门廊 超过 它 ,

他的左手扶着铁栏杆，身体前倾。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət] ['ʌðər] [huː] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] .
looking down at others who follow him .
寻找 向下 在 其他的 WHO 跟随 他 .

他俯视着追随他的人。

[hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] , [ðə; ði]['ɪndeks]['fɪŋgər][prəʊ'truːdid] , [pɔɪnts] ['ʌpwərd] , [ænd; ənd] , [baɪ] [tʃæns] [ɔːr]
His right hand , the index finger protruded , points upward , and , by chance or
他的 正确的 手 , 这 指数 手指 突出 , 积分 向上 , 和 , 经过 机会 或者
[dɪ'zaɪn] ,
design ,
设计 ,

他的右手食指伸出，指向上方，无论是偶然还是有意为之，

[pɔɪnts] [streɪt] [æt; ət]['dʒæspər][ɪn][ðə; ði] [vɪn'jet] [ə'bʌv] .
points straight at Jasper in the vignette above .
积分 直的 在 碧玉 在 这 小插曲 多于 .

在上面的小插图中，它直指贾斯珀。

[bɪ'niːθ] [ðɪs] [mæn] (['klɪrli] ['lændləs]) ['fɑːloʊz] [ə; eɪ][tɔːl][mæn][ɪn][ə; eɪ] " ['boʊlər] " [hæt] ,
Beneath this man (clearly Landless) follows a tall man in a " bowler " hat ,
下面 这 男人 (清楚地 无地) 跟随 一个 高的 男人 在 一个 " 保龄球手 " 帽子 ,

在这个男人（显然是兰德莱斯）下面，跟着一个戴着圆顶礼帽的高个子男人。

[ə; eɪ] “ [kʌt] - [ə'weɪ] ” [koʊt] , [ænd; ənd] ['traʊzərz] [wɪtʃ] [ʃoʊ] [æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv] [waɪt] ['stɑ:kɪŋ]

a	“	cut	-	away	”	coat	,	and	trousers	which	show	an	inch	of	white	stocking
一个	“	切	-	离开	”	外套	,	和	裤子	哪个	展示	一个	英寸	的	白色的	袜

[ə'bʌv] [ðə; ði] [loʊ] [ʃu:z] .

above	the	low	shoes	.
多于	这	低的	鞋	.

一件“露肩”外套，搭配露出低帮鞋上方一英寸白色长袜的裤子。

[hɪz; ɪz]['proʊfaɪl][ɪz][hɪd][baɪ][ðə; ði][wɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði]['spaɪrəl] ['sterkeɪs] :

His	profile	is	hid	by	the	wall	of	the	spiral	staircase	:
他的	轮廓	是	隐藏	经过	这	墙	的	这	螺旋	楼梯	:

他的侧脸被螺旋楼梯的墙壁遮挡住了:

[hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] - [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃu:z] , [waɪt] ['stɑ:kɪŋz] , [ænd; ənd] [ʃɔ:rt] ['traʊzərz] ,

he	might	be	Grewgious	of	the	shoes	,	white	stockings	,	and	short	trousers	,
他	可能	是	-	的	这	鞋	,	白色的	长筒袜	,	和	短的	裤子	,

[bʌt; bət][hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi]['tɑ:rtər] :

but	he	may	be	Tartar	:
但	他	可能	是	鞑靼	:

他或许穿着高跟鞋、白长袜和短裤，像极了格鲁吉乌斯，但他也可能是个鞑靼人:

[hi:; hi] [teɪks] [tu:] [steps] [æt; ət][ə; eɪ] [straɪd] .

he	takes	two	steps	at	a	stride	.
他	需要	二	步骤	在	一个	步幅	.

他一步迈出两步。

[bɪ'ni:θ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['jʌŋɪʃ] [mæn] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [sɔ:ft] , ['klerɪkl] [hæt][ænd; ənd][ə; eɪ] [blæk] [pi:] -

Beneath	him	a	youngish	man	,	in	a	low	,	soft	,	clerical	hat	and	a	black	pea	-
下面	他	一个	年轻气盛的	男人	,	在	一个	低的	,	柔软的	,	文员	帽子	和	一个	黑色的	豌豆	-

[koʊt] ,

coat	,
外套	,

他身下是一位年纪较轻的男子，戴着一顶低矮柔软的牧师帽，穿着一件黑色呢子大衣。

[ə'sendz] , ['lʊkɪŋ] ['daʊnwərdz] [ænd; ənd] ['bækwərdz] .

ascends	,	looking	downwards	and	backwards	.
上升	,	寻找	向下	和	向后	.

向上攀升，向下向后看。

[ðɪs] [ɪz] ['klɪrli] - .

This	is	clearly	Crisparkle	.
这	是	清楚地	-	.

这显然是Crisparkle。

[ə; eɪ] ['tʃaɪnəmən] [ɪz] ['smoʊkɪŋ] ['oʊpiəm] [bɪ'ni:θ] .

A	Chinaman	is	smoking	opium	beneath	.
一个	中国人	是	吸烟	鸦片	下面	.

下面有个中国人正在吸食鸦片。

[ɪn][ðə; ði] ['sentrəl] ['loʊɪst] [speɪs] , [ə; eɪ][dɑ:rk][ænd; ənd] ['wɪskərd] [mæn]['entərz][ə; eɪ][dɑ:rk] ['tʃeɪmbər] ;

In	the	central	lowest	space	,	a	dark	and	whiskered	man	enters	a	dark	chamber	;
在	这	中央	最低	空间	,	一个	黑暗的	和	胡须	男人	进入	一个	黑暗的	房间	;

在中央最低处的空间里，一个皮肤黝黑、留着胡须的男人走进了一个黑暗的房间;

[hɪz; ɪz][left][hænd][ɪz][ɑ:n][ðə; ði] [lɑ:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] ;

his	left	hand	is	on	the	lock	of	the	door	;
他的	左边	手	是	在	这	锁	的	这	门	;

他的左手放在门锁上;

[ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hi:; hi][hoʊldz][ʌp][ə; eɪ]['læntərn] .

in	his	right	he	holds	up	a	lantern	.
在	他的	正确的	他	持有	向上	一个	灯笼	.

他右手边举着一盏灯笼。

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['læntərn] [rɪ'vi:lz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ə; eɪ][sɔ:ft][hæt][ʌv; əv] [tirə'li:z] [ʃeɪp] .

The	light	of	the	lantern	reveals	a	young	man	in	a	soft	hat	of	Tyrolese	shape	.
这	光	的	这	灯笼	揭示	一个	年轻的	男人	在	一个	柔软的	帽子	的	蒂罗尔	形状	.

灯笼的光芒照亮了一位戴着蒂罗尔式软帽的年轻男子。

[hɪz; ɪz] [fitʃər] [ɑ:r; ər] ['pjʊrli] ['klæsɪk(ə)l] , [hɪz; ɪz][noʊz][ɪz] ['gri:ʃn] , [hɪz; ɪz]['lɑ:ks][ɑ:r; ər] [lɔ:ŋ] ([æt; ət] [li:st] ,

His	features	are	purely	classical	,	his	nose	is	Grecian	,	his	locks	are	long	(	at	least	,
他的	特征	是	纯粹	古典	,	他的	鼻子	是	希腊	,	他的	锁	是	长的	(	在	至少	,

他的五官完全是古典风格，鼻子是希腊式的，头发很长（至少），

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv][tu:; tə] - [deɪ]) ; [hi:; hi] [werz] [ə; eɪ] [laɪt] ['pælə,toʊ] , ['bʌtnd] [tu:; tə][ðə; ði] [θroʊt] ;

according	to	the	taste	of	to	-	day	)	;	he	wears	a	light	paletot	,	buttoned	to	the	throat	;
根据	到	这	品尝	的	到	-	天	)	;	他	穿着	一个	光	帕莱托特	,	纽扣	到	这	喉	;

根据当今的潮流)；他穿着一件浅色短上衣，扣子一直扣到脖子；

[hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑ:rm] [hæŋz] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ;

his	right	arm	hangs	by	his	side	;
他的	正确的	手臂	悬挂	经过	他的	边	;

他的右臂垂在身侧；

[hɪz; ɪz][left][hænd][ɪz] [θrʌst] ['ɪntu:][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt] .

his	left	hand	is	thrust	into	the	breast	of	his	coat	.
他的	左边	手	是	推力	进入	这	胸部	的	他的	外套	.

他的左手插在胸前的外套口袋里。

[hi:; hi] ['kɑ:mli] [rɪ'gɑ:rdz][ðə; ði][dɑ:rk][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['læntərn] .

He	calmly	regards	the	dark	man	with	the	lantern	.
他	平静地	问候	这	黑暗的	男人	和	这	灯笼	.

他平静地看着那个提着灯笼的黑衣人。

[ðæt] [mæn] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪz]['dʒæspər] .

That	man	,	of	course	,	is	Jasper	.
那	男人	,	的	课程	,	是	碧玉	.

那个人当然就是贾斯珀。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪz] ['edwɪn] [dru:d] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['gri:ʃn] [noʊz] , [,haɪə'sɪnθɪn] ['lɑ:ks] , [ænd; ənd] ['klæsɪk] [fitʃər] ,

The	young	man	is	EDWIN	DROOD	,	of	the	Grecian	nose	,	hyacinthine	locks	,	and	classic	features	,
这	年轻的	男人	是	埃德温	德鲁德	,	的	这	希腊	鼻子	,	风信子	锁	,	和	经典的	特征	,

这位年轻人名叫埃德温·德鲁德，有着希腊式的鼻子、风信子色的头发和古典的五官。

[æz; əz][ɪn][sɜ:r][el] . [fɪldɪs] [θɜ:rd] [,ɪlə'streɪʃ(ə)n] .

as	in	Sir	L	.	Fildes's	third	illustration	.
作为	在	先生	L	.	菲尔德斯	第三	插图	.

如 L. Fildes 爵士的第三幅插图所示。

['mɪstər] . ['prɑ:ktər] [kə'rektli] [,ʌndər'stʊd] [ðə; ði] [,ʌnmɪ'steɪkəbl] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [læst] [dɪ'zaɪn] , ['dʒæspər] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [vɔ:lt] —

Mr	.	Proctor	correctly	understood	the	unmistakable	meaning	of	this	last	design	,	Jasper	entering	the	vault	—
先生	.	普罗克特	正确	理解	这	毋庸置疑	意义	的	这	最后的	设计	,	碧玉	进入	这	金库	—

普罗克特先生正确地理解了最后一个图案的明确含义，即贾斯珀进入金库——

“ [tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði] [ded] [ɑːr; ər] ['lɪvɪŋ] ,
“ To - day the dead are living ,
“ 到 - 天 这 死的 是 活的 ,

“今天，死者复活了。”

[ðə; ði] [lɔːst] [ɪz] [faʊnd] [tuː; tə] - [deɪ] .
The lost is found to - day .
这 丢失的 是 成立 到 - 天 .

失物招领，今日寻回。

” ['mɪstər] . ['kʌmɪŋ] ['wɔltɚz] [telz] [juː 'es] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [ɪg'zæmɪn] [ðiːz] [dɪ'zaɪnz] [baɪ] ['mɪstər] .
” Mr . Cuming Walters tells us that he did not examine these designs by Mr .
” 先生 . 库明 沃尔特斯 讲述 我们 那 他 做过 不是 检查 这些 设计 经过 先生 .
['kɔlinz] [tɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [fɔːrmd] [hɪz; ɪz] ['θiːəri] ,
Collins till he had formed his theory ,
柯林斯 直到 他 有 形成 他的 理论 ,

“库明·沃尔特斯先生告诉我们，在他形成自己的理论之前，他并没有研究柯林斯先生的这些设计图。”

[ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [bʊk] .
and finished his book .
和 完成的 他的 书 .

他写完了这本书。

“ [ɑːn] [ðə; ði] [kən'kluːʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrk] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [wɜːr; wər] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [fɔːr; fər]
“ On the conclusion of the whole work the pictures were referred to for
“ 在 这 结论 的 这 所有的 工作 这 图片 是 指 到 为了
[ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] ,
the first time ,
这 第一的 时间 ,

“整项工作完成后，这些图片才第一次被拿出来讨论。”

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] [ðen] [faʊnd] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ɪn] [ðə; ði] [moʊst] ['straɪkɪŋ] ['mænər] [ðə; ði] [ə'pɪnjənz]
and were then found to support in the most striking manner the opinions
和 是 然后 成立 到 支持 在 这 最多 引人注目 方式 这 意见
[ə'raɪvd] [æt; ət] ,
arrived at ,
到达的 在 ,

然后发现，这些观点以最引人注目的方式支持了最终达成的共识。

” ['neɪmli] , [ðæt] [druːd] [wʌz; wəz] [kɪld] , [ænd; ənd] [ðæt] [he'linər] [ɪz] - .
” namely , that Drood was killed , and that Helena is Datchery .
” 即 , 那 德鲁德 曾是 被杀 , 和 那 海伦娜 是 - .

也就是说，德鲁德被杀了，海伦娜就是达切里。

[ðʌs] [dʌz] ['θiːəri] [blaɪnd] [ju: 'es] [tuː; tə] [fækts] !
Thus does theory blind us to facts !
因此 做 理论 瞎的 我们 到 事实 !

理论就这样蒙蔽了我们的双眼，使我们看不到事实！

['mɪstər] . ['kʌmɪŋ] ['wɔltɚz] [kə'nekts] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪskərˌlɛs] [jʌŋ] [mæn] ['niːlɪŋ]
Mr . Cuming Walters connects the figure of the whiskerless young man kneeling
先生 . 库明 沃尔特斯 连接 这 数字 的 这 无须 年轻的 男人 跪着
[tuː; tə] [ə; eɪ] [gɜːrl] [ɪn] [ə; eɪ] ['gɑːrdn] [siːt] ,
to a girl in a garden seat ,
到 一个 女孩 在 一个 花园 座位 ,

库明·沃尔特斯先生将跪在地上的无须年轻男子的形象与花园长椅上的女孩联系起来，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['wɪskərd] ['dʒæspɚz] [prə'poʊz(ə)l] [tuː; tə] ['roʊzə] [ɪn] [ə; eɪ] ['gɑːrdn] [siːt] .
with the whiskered Jasper's proposal to Rosa in a garden seat .
和 这 胡须 碧玉的 提议 到 罗莎 在 一个 花园 座位 .

长着胡须的贾斯珀在花园的椅子上向罗莎求婚。

[bʌt; bət]['dʒæspər] [dʌz] [nɑːt] [niːl] [tuː; tə]['roʊzə] ; [hiː; hi][stændz][ə'pɑːrt] , ['liːnɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]['sʌndaɪəl] ;

But	Jasper	does	not	kneel	to	Rosa	;	he	stands	apart	,	leaning	on	a	sundial	;
但	碧玉	做	不是	下跪	到	罗莎	;	他	站立	除	,	倾斜	在	一个	晷	;

但贾斯珀没有向罗莎下跪；他站在一旁，倚靠着日晷；

[hiː; hi]['oʊnli][wʌns] ['veɪgli] “ ['tʌtʃɪz] ” [hɜːr; hər] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ri'zents] ; [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [niːl] ;

he	only	once	vaguely	“	touches	”	her	,	which	she	resents	;	he	does	not	kneel	;
他	仅有的	一次	依稀	“	触摸	”	她	,	哪个	她	怨恨	;	他	做	不是	下跪	;

他只是有一次含糊地“碰”了她一下，这让她很生气；他没有下跪；

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [kɪs] [hɜːr; hər][hænd] (['roʊzə] “ [tʊk] [ðə; ði] [kɪs] [sɪ'deɪtli] , ” [laɪk] [mɔːd] [ɪn][ðə; ði]

he	does	not	kiss	her	hand	(	Rosa	“	took	the	kiss	sedately	,	”	like	Maud	in	the
他	做	不是	吻	她	手	(	罗莎	“	采取	这	吻	平静地	,	”	喜欢	莫德	在	这

['poʊəm]) ;

poem	)	;
诗	)	;

他没有亲吻她的手（罗莎“平静地接受了这个吻”，就像诗中的莫德一样）；

[ænd; ənd] — ['dʒæspər][hæd; həd] ['lʌstrəs] [θɪk] [blæk] ['wɪskərz] .

and	—	Jasper	had	lustrous	thick	black	whiskers	.
和	—	碧玉	有	光泽的	厚的	黑色的	胡须	.

而且——贾斯珀长着浓密闪亮的黑色胡须。

[ə'gen] , [ðə; ði] [seɪm] ['wɪskərˌlɛs] [jʌŋ] [mæn] , ['baʊndɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['spaɪrəl] ['sterkeɪs] [ɪn] ['deɪlaɪt] ,

Again	,	the	same	whiskerless	young	man	,	bounding	up	the	spiral	staircase	in	daylight	,
再次	,	这	相同的	无须	年轻的	男人	,	边界	向上	这	螺旋	楼梯	在	日光	,

[ænd; ənd]['waɪldli] ['pɔɪntɪŋ] ['ʌpwərdz] ,

and	wildly	pointing	upwards	,
和	疯狂地	指向	向上	,

又是那个没有胡须的年轻人，在日光下蹦蹦跳跳地跑上螺旋楼梯，疯狂地指着上方。

[ɪz]['teɪkən][baɪ]['mɪstər] . ['kʌmɪŋ] ['wɔltɚz] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] ['dʒæspər] ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] ['sterkeɪs] [tuː; tə]

is	taken	by	Mr	.	Cuming	Walters	to	represent	Jasper	climbing	the	staircase	to
是	已采取	经过	先生	.	库明	沃尔特斯	到	代表	碧玉	攀登	这	楼梯	到

[ˌrekə'nɔɪtər; ˌriːkə'nɔɪtər] ,

reconnoitre	,
侦察	,

库明·沃尔特斯先生认为这幅画描绘的是贾斯珀爬楼梯去侦察的情景。

[æt; ət] [naɪt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['læntərn] , [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wɪð; wɪθ] [blæk] ['wɪskərz] .

at	night	,	with	a	lantern	,	and	,	of	course	,	with	black	whiskers	.
在	夜晚	,	和	一个	灯笼	,	和	,	的	课程	,	和	黑色的	胡须	.

夜晚，提着灯笼，当然，还有黑色的胡须。

[ðə; ði] [tuː] [wel] - [drest] [men][ɑːn][ðə; ði] [sterz] (- , [ɔːr]['tɑːrtər] , [ænd; ənd] -)

The	two	well	-	dressed	men	on	the	stairs	(	Grewgious	,	or	Tartar	,	and	Crisparkle	)
这	二	出色地	-	穿着	男人	在	这	楼梯	(	-	,	或者	鞑靼	,	和	-	)

['ɔːlsoʊ] ,

also	,
还	,

楼梯上那两个衣着考究的男人（格鲁吉乌斯，或者塔尔塔尔，以及克里斯帕克尔）也……

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['mɪstər] . ['kʌmɪŋ] ['wɔltɚz] , “ [rɪ'leɪt] [tuː; tə]['dʒæspɚz] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n]

according	to	Mr	.	Cuming	Walters	,	“	relate	to	Jasper's	unaccountable	expedition
根据	到	先生	.	库明	沃尔特斯	,	“	涉及	到	碧玉的	无法解释	远征

[wɪð; wɪθ]['dɜːrdəlz][tuː; tə][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] .

with	Durdles	to	the	Cathedral	.
和	杜德尔斯	到	这	大教堂	.

据库明·沃尔特斯先生说，“与贾斯珀和杜德尔斯前往大教堂的神秘探险有关。

” ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz]['dʒæspər] ; ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz]['dɜːrdəlz] ,
” **Neither** **of** **them** **is** **Jasper** **;** **neither** **of** **them** **is** **Durdles** **,**
” 两者都不 的 他们 是 碧玉 ; 两者都不 的 他们 是 杜德尔斯 ,

“他们两个都不是贾斯珀；他们两个都不是杜德尔斯。”

“ [ɪn][ə; eɪ][suːt][ʌv; əv] [kɔːrs] ['flænl] ” — [ə; eɪ] [dɪs'repjətəbl] ['dʒækɪt] , [æz; əz][sɜːr][el] . ['fɪldz] [di'pikts]
“ **in** **a** **suit** **of** **coarse** **flannel** **”** **—** **a** **disreputable** **jacket** **,** **as** **Sir** **L** **.** **Fildes** **depicts**
“ 在 一个 套装 的 粗 绒布 ” — 一个 声名狼藉的 夹克 , 作为 先生 L . 菲尔德斯 描绘
[hɪm; ɪm] — “ [wɪð; wɪθ][hɔːrn] ['bʌtnz] ,
him **—** **“** **with** **horn** **buttons** **,**
他 — “ 和 喇叭 按钮 ,

“身穿一套粗糙的法兰绒西装”——正如L·菲尔德斯爵士所描述的那样，一件不体面的外套——“配有角质纽扣，

” [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bætərd] [oʊld][tɔːl][hæt] .
” **and** **a** **battered** **old** **tall** **hat** **.**
” 和 一个 伤痕累累 老的 高的 帽子 .

还有一顶破旧的高顶礼帽。

[ðiːz] [ɪntɜːprɪ'teɪʃnz] [ɑːr; ər][kwaɪt] [dɪ'mɑːnstrəbli] [ɪ'roʊniəs] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
These **interpretations** **are** **quite** **demonstrably** **erroneous** **and** **even** **impossible** **.**
这些 解释 是 相当 明显地 错误 和 甚至 不可能的 .

这些解释显然是错误的，甚至是不可能的。

['mɪstər] . ['ɑːrtʃər] [in'tə:prits] [ðə; ði] [dɪ'zaɪnz] [ɪg'zæktli][æz; əz][aɪ][duː] .
Mr **.** **Archer** **interprets** **the** **designs** **exactly** **as** **I** **do** **.**
先生 . 射手 解释 这 设计 确切地 作为 我 做 .

阿切尔先生对这些设计的理解与我完全一致。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]['dʒæspɝz][læmp] , ['mɪstər] . ['kʌmɪŋ] ['wɔltɝz]
As **to** **the** **young** **man** **in** **the** **light** **of** **Jasper's** **lamp** **,** **Mr** **.** **Cuming** **Walters**
作为 到 这 年轻的 男人 在 这 光 的 碧玉的 灯 , 先生 . 库明 沃尔特斯
[sez] ,
says **,**
说道 ,

至于贾斯珀灯火下的那个年轻人，库明·沃尔特斯先生说道：

“ [ðə; ði][lɑːrdʒ][hæt][ænd; ənd][ðə; ði] ['taɪtli] - ['bʌtnd] [sjʊə'tʊ] [mʌst; məst][biː; bi] [əb'zɜːrvd] ;
“ **the** **large** **hat** **and** **the** **tightly** **-** **buttoned** **surtout** **must** **be** **observed** **;**
“ 这 大的 帽子 和 这 紧紧 - 纽扣 苏尔特 必须 是 观察到 ;

“必须佩戴大帽子，并穿着扣子扣得紧紧的罩衫；

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] ['kloʊðɪŋ] [ɑːn] [wɪtʃ] [moʊst] [stres] [ɪz][leɪd][ɪn][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn]
they **are** **the** **articles** **of** **clothing** **on** **which** **most** **stress** **is** **laid** **in** **the** **description**
他们 是 这 文章 的 衣服 在 哪个 最多 压力 是 铺设 在 这 描述
[ʌv; əv] - .
of **Datchery** **.**
的 - .

在对达切里的描述中，这些衣物被着重描写。

[bʌt; bət][ðə; ði] [feɪs] [ɪz] [jʌŋ] .
But **the** **face** **is** **young** **.**
但 这 脸 是 年轻的 .

但脸很年轻。

” [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz] ['eldərli] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][hjuːdʒ] [ʃɑːk] [ʌv; əv]
” **The** **face** **of** **Datchery** **was** **elderly** **,** **and** **he** **had** **a** **huge** **shock** **of**
” 这 脸 的 - 曾是 老年 , 和 他 有 一个 巨大的 震惊 的
[waɪt] [her] , [ə; eɪ][wɪg] .
white **hair** **,** **a** **wig** **.**
白色的 头发 , 一个 假发 .

“达切里的脸庞苍老，他有一头浓密的白发，戴着假发。”

-　[wɔːr]　“ [ə; eɪ]　['taɪtɪʃ]　[bluː]　[sjʊə'tʊ]　, [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʌf] ['weskət; 'weɪskoʊt][ænd; ənd] [greɪ]

Datchery	wore	“	a	tightish	blue	surtout	,	with	a	buff	waistcoat	and	grey
-	穿着	“	一个	略紧	蓝色的	苏尔特	,	和	一个	增幅	马甲	和	灰色的

['traʊzərz] ;

trousers	;
裤子	;

达切里身穿“一件略微紧身的蓝色紧身衣，搭配浅黄色背心和灰色长裤；

[hiː; hi][hæd; həd]　['sʌmθɪŋ]　[ʌv; əv][ə; eɪ]['mɪlətəri] [er] .

he	had	something	of	a	military	air	.
他	有	某物	的	一个	军队	空气	.

他颇具军人气质。

” [ðə; ði]　[jʌŋ]　[mæn][ɪn][ðə; ði] [vɔːlt] [hæz; həz]　['eniθɪŋ]　[bʌt; bət][ə; eɪ]['mɪlətəri] [er] ; [hiː; hi]　[ʃoʊz]　[noʊ]

”	The	young	man	in	the	vault	has	anything	but	a	military	air	;	he	shows	no
”	这	年轻的	男人	在	这	金库	有	任何事物	但	一个	军队	空气	;	他	演出	不

['weskət; 'weɪskoʊt] ,

waistcoat	,
马甲	,

“地窖里的那个年轻人丝毫没有军人的气质；他没穿马甲，

[ænd; ənd][hiː; hi]　[dʌz]　[nɑːt]　[wer]　“ [ə; eɪ]　['taɪtɪʃ]　[bluː]　[sjʊə'tʊ]　, ” [ɔːr]['eni]　[sjʊə'tʊ]　[æt; ət][ɔːl] .

and	he	does	not	wear	“	a	tightish	blue	surtout	,	”	or	any	surtout	at	all	.
和	他	做	不是	穿	“	一个	略紧	蓝色的	苏尔特	,	”	或者	任何	苏尔特	在	全部	.

他既不穿“紧身的蓝色罩衫”，也不穿任何罩衫。

[ðə; ði]　[sjʊə'tʊ]　[ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪriəd] [ɪz]　[ʃoʊn]　, [wɔːrn][baɪ]['dʒæspər] ,

The	surtout	of	the	period	is	shown	,	worn	by	Jasper	,
这	苏尔特	的	这	时期	是	所示	,	磨损	经过	碧玉	,

图中展示了当时的束腰外衣，由贾斯珀穿着。

[ɪn][sɜːr][el] .　[fɪldɪs]　[sɪksθ][ænd; ənd][naɪnθ] [ˌɪlə'streɪʃəns] .

in	Sir	L	.	Fildes's	sixth	and	ninth	illustrations	.
在	先生	L	.	菲尔德斯	第六	和	第九	插图	.

在 L. Fildes 爵士的第六幅和第九幅插图中。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [frɑːk]　- [koʊt] ; [ðə; ði]['kɑːlər]　[dɪ'sendz]　[fɑːr] [bɪ'loʊ] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]

It	is	a	frock	-	coat	;	the	collar	descends	far	below	the	top	of	the
它	是	一个	连衣裙	-	外套	;	这	衣领	下降	远的	以下	这	顶部	的	这

['weskət; 'weɪskoʊt] (　[bʌf] [ɔːr]　['ʌðərwaɪz]　) ,

waistcoat	(	buff	or	otherwise	)	,
马甲	(	增幅	或者	否则	)	,

这是一件礼服大衣；领子垂到马甲（无论是浅黄色还是其他颜色）的顶部以下很远。

[dɪ'spleɪɪŋ]　[ðæt] ['gɑːrmənt] ; [ðə; ði][koʊt][ɪz]　['taɪtli]　['bʌtnd]　[bɪ'niːθ]　,　[rɪ'viːlɪŋ]　[ðə; ði] ['fɪgjər] ;

displaying	that	garment	;	the	coat	is	tightly	buttoned	beneath	,	revealing	the	figure	;
显示	那	服装	;	这	外套	是	紧紧	纽扣	下面	,	揭示	这	数字	;

露出那件衣服；外套里面扣子扣得很紧，露出身材；

[ðə; ði] [teɪlz][ʌv; əv][ðə; ði][koʊt][duː][nɑːt]　[riːtʃ]　[ðə; ði]　[niːz]　[ʌv; əv][ðə; ði] ['werər] .

the	tails	of	the	coat	do	not	reach	the	knees	of	the	wearer	.
这	尾巴	的	这	外套	做	不是	抵达	这	膝盖	的	这	佩戴者	.

这件外套的下摆不会垂到穿着者的膝盖。

[ðə; ði]　[jʌŋ]　[mæn][ɪn][ðə; ði] [vɔːlt]　, [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,　[werz]　[ə; eɪ]　[luːs]　['pæləˌtoʊ] ,

The	young	man	in	the	vault	,	on	the	other	hand	,	wears	a	loose	paletot	,
这	年轻的	男人	在	这	金库	,	在	这	其他	手	,	穿着	一个	松动的	帕莱托特	,

而地窖里的那个年轻人，则穿着宽松的帕莱托特帽。

['bʌtnd]　[tuː; tə][ðə; ði]　[θroʊt]　(　[vɔːlts]　[ɑːr; ər]　['tʃɪli]　['pleɪsɪz]) ,

buttoned	to	the	throat	(	vaults	are	chilly	places	)	,
纽扣	到	这	喉	(	金库	是	寒冷	地方	)	,

扣子一直扣到喉咙（金库里很冷），

[ænd; ənd][ðə; ði][koʊt] [fɔːlz] [soʊ][æz; əz][tuː; tə]['kʌvər][ðə; ði] [niːz] ; [æt; ət] [liːst] , ['pɑːrʃəli] .

and	the	coat	falls	so	as	to	cover	the	knees	;	at	least	,	partially	.
和	这	外套	瀑布	所以	作为	到	覆盖	这	膝盖	;	在	至少	,	部分	.

外套垂到膝盖处，至少部分遮住了膝盖。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪz][nɑːt] , [laɪk] [he'linər] , “ ['veri] [dɑːrk] , [ænd; ənd] [fɪrs] [ʌv; əv] [lʊk] , . . .

The	young	man	is	not	,	like	Helena	,	“	very	dark	,	and	fierce	of	look	,	.	.	.
这	年轻的	男人	是	不是	,	喜欢	海伦娜	,	“	非常	黑暗的	,	和	凶猛的	的	看	,	.	.	.

这位年轻人不像海伦娜那样“肤色黝黑，眼神凶狠……”

[ʌv; əv]['ɔːlmoʊst][ðə; ði]['dʒɪpsi] [taɪp] .

of	almost	the	gipsy	type	.
的	几乎	这	吉普赛人	类型	.

几乎是吉普赛人那种类型。

” [hiː; hi][ɪz] [blɑːnd] , [sɪ'deɪt] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['klæsɪk] [taɪp] , [æz; əz] [druːd] [wʌz; wəz] .

”	He	is	blonde	,	sedate	,	and	of	the	classic	type	,	as	Drood	was	.
”	他	是	金发	,	稳重	,	和	的	这	经典的	类型	,	作为	德鲁德	曾是	.

“他金发碧眼，举止沉稳，是典型的绅士类型，就像德鲁德一样。”

[hiː; hi][ɪz][noʊ] [mɔːr] [laɪk] [he'linər][ðæn; ðən] - [ɪz][laɪk]['dɜːrdəlz] .

He	is	no	more	like	Helena	than	Crisparkle	is	like	Durdles	.
他	是	不	更多的	喜欢	海伦娜	比	-	是	喜欢	杜德尔斯	.

他跟海伦娜一点都不像，就像克里斯帕克跟杜德尔斯一点都不像一样。

['mɪstər] . ['kʌmɪŋ] ['wɔltɚz] [sez] [ðæt]['mɪstər] . ['prɑːktər][wʌz; wəz] “ [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'luːd] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'fetɪk] ['pɪktʃər] [baɪ]['kɔlinz] .

Mr	.	Cuming	Walters	says	that	Mr	.	Proctor	was	“	unable	to	allude	to	the	prophetic	picture	by	Collins	.
先生	.	库明	沃尔特斯	说道	那	先生	.	普罗克特	曾是	“	无法	到	暗示	到	这	预言	图片	经过	柯林斯	.

库明·沃尔特斯先生说，普罗克特先生“无法提及柯林斯的预言画作”。

” [æz; əz][ə; eɪ][fækt] , [ðɪs] ['pɪktʃər] [ɪz] ['fʊli] [dɪ'skraɪbd] [baɪ]['mɪstər] . ['prɑːktər] ,

”	As	a	fact	,	this	picture	is	fully	described	by	Mr	.	Proctor	,
”	作为	一个	事实	,	这	图片	是	完全	描述	经过	先生	.	普罗克特	,

“事实上，普罗克特先生对这幅画面做了充分的描述，

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['wɔltɚz] [juːst] [ðə; ði] [rɔːŋ] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʊk] , [ʌn'wɪtɪŋli] .

but	Mr	.	Walters	used	the	wrong	edition	of	his	book	,	unwittingly	.
但	先生	.	沃尔特斯	用过的	这	错误的	版	的	他的	书	,	不知不觉	.

但沃尔特斯先生无意中使用了错误版本的书。

['mɪstər] . ['prɑːktər] [raɪts] : — “ ['kriːpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [krɪpt] [steps] ,

Mr	.	Proctor	writes	:	—	“	Creeping	down	the	crypt	steps	,
先生	.	普罗克特	写	:	—	“	爬行	向下	这	密室	步骤	,

普罗克特先生写道：“蹑手蹑脚地走下墓穴的台阶，

[ə'prest] [baɪ] ['groʊɪŋ] ['hɔːrər] [ænd; ənd][baɪ] ['terər] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] ['dʒʌdʒmənt] ,

oppressed	by	growing	horror	and	by	terror	of	coming	judgment	,
受压迫者	经过	生长	恐怖	和	经过	恐怖	的	未来	判断	,

被日益增长的恐惧和对即将到来的审判的畏惧所压迫，

['sɪkənɪŋ] ['ʌndər] [fɪrz] [en'dʒendəd] [baɪ][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɑːrnl] - [haʊs] [er] [hiː; hi] [briːðd] ,

sickening	under	fears	engendered	by	the	darkness	of	night	and	the	charnel	-
令人作呕	在下面	恐惧	产生的	经过	这	黑暗	的	夜晚	和	这	藏尸院	-

house	air	he	breathed	,
房子	空气	他	呼吸	,

夜幕降临，恐惧笼罩着他，他呼吸的空气如同尸骨无存，这令他感到恶心。

['dʒæspər]['əupənz][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:m] [ænd; ənd][hoʊldz][ʌp][hɪz; ɪz]['læntərn] ,

Jasper	opens	the	door	of	the	tomb	and	holds	up	his	lantern	,
碧玉	打开	这	门	的	这	墓	和	持有	向上	他的	灯笼	,

贾斯珀打开墓门，举起他的灯笼。

['ʃudəriŋ] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [rɪ'vi:l] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

shuddering	at	the	thought	of	what	it	may	reveal	to	him	.
颤抖	在	这	想法	的	什么	它	可能	揭示	到	他	.

想到这可能会让他发现什么，他就不寒而栗。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [si:z] [hi:; hi] ?

“	And	what	sees	he	?
“	和	什么	看到	他	?

“他看到了什么？”

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪktɪm] [ðæt] [stændz][ðer; ðər] , - [ɪn][hɪz; ɪz]['hæbɪt][æz; əz][hi:; hi] [lɪvd] ,

Is	it	the	spirit	of	his	victim	that	stands	there	,	'	in	his	habit	as	he	lived	,
是	它	这	精神	的	他的	受害者	那	站立	那里	,	-	在	他的	习惯	作为	他	居住地	,

难道是受害者的灵魂站在那里，穿着他生前的装束？

- [hɪz; ɪz][hænd] [klɑ:spt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [brest] , [wer] [ðə; ði] [rɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz]

'	his	hand	clasped	on	his	breast	,	where	the	ring	had	been	when	he	was
-	他的	手	紧握	在	他的	胸部	,	在哪里	这	戒指	有	到过	什么时候	他	曾是

['mə:dəd] ?

murdered	?
被谋杀	?

他的手紧紧地按在胸前，那里正是他被谋杀时戒指所在的位置？

[wʌt] [els] [kæn; kən]['dʒæspər] [di:m] [ˌaɪ 'ti:] ?

What	else	can	Jasper	deem	it	?
什么	别的	能	碧玉	认为	它	?

贾斯珀还能怎么看待它呢？

[ðer; ðər] , ['klɪrli] ['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [glu:m] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:m] , [stændz]['edwɪn]

There	,	clearly	visible	in	the	gloom	at	the	back	of	the	tomb	,	stands	Edwin
那里	,	清楚地	可见的	在	这	愁云	在	这	后退	的	这	墓	,	站立	埃德温

[dru:d] ,

Drood	,
德鲁德	,

在墓穴后方昏暗的光线下，清晰可见埃德温·德鲁德的身影。

[wɪð; wɪθ][stɜ:rn] [lʊk] [fɪkst] [ɑ:n][hɪm; ɪm] — [peɪl] , ['saɪlənt] , [rɪ'lentləs] !

with	stern	look	fixed	on	him	—	pale	,	silent	,	relentless	!
和	船尾	看	固定的	在	他	—	苍白	,	沉默的	,	狠	!

她目光严厉地盯着他——脸色苍白，沉默不语，毫不留情！

” [ə'gen] ,

”	Again	,
”	再次	,

“再次，

“ [ɑ:n][ðə; ði]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ][ɑ:r; ər]['gɪv(ə)n] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔ:l] ['pɪktʃərz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lʌv] [saɪd]

“	On	the	title	-	page	are	given	two	of	the	small	pictures	from	the	Love	side
“	在	这	标题	-	页	是	给定	二	的	这	小的	图片	从	这	爱	边

[ʌv; əv][ðə; ði]['kʌvər] ,

of	the	cover	,
的	这	覆盖	,

“扉页上印有封面“爱情”主题的两张小图，

[tu:] [frʌm; frəm][ðə; ði]['mɜ:rdər][saɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sentrəl] ['pɪktʃər] [bɪ'loʊ] ,

two	from	the	Murder	side	,	and	the	central	picture	below	,
二	从	这	谋杀	边	,	和	这	中央	图片	以下	,

两张来自谋杀案一方的图片，以及下图的中心图片。

[wɪtʃ] ['prez(ə)nts][ðə; ði]['sentrəl] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri] — [ðə; ði][end][ænd; ənd][eɪm][ʌv; əv][ðə; ði] -

which	presents	the	central	horror	of	the	story	—	the	end	and	aim	of	the	'
哪个	礼物	这	中央	恐怖	的	这	故事	—	这	结尾	和	目的	的	这	-

- [əˈsʌmpʃ(ə)n] - [ænd; ənd][ʌv; əv]['mɪstər] . - [plænz] — ['ʃoʊɪŋ] ['dʒæspər] ['drɪvn]

Datchery	assumption	'	and	of	Mr	.	Grewgious's	plans	—	showing	Jasper	driven
-	假设	-	和	的	先生	.	-	计划	—	显示	碧玉	驱动

[tuː; tə] [siːk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pruːfs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kraɪm][əˈmɪd][ðə; ði] [dʌst] [tuː; tə] [wɪtʃ] ,

to	seek	for	the	proofs	of	his	crime	amid	the	dust	to	which	,
到	寻找	为了	这	证明	的	他的	犯罪	之中	这	灰尘	到	哪个	,

这展现了故事的核心恐怖——“达切里假扮”和格鲁吉厄斯先生计划的最终目的——展现了贾斯珀被迫在尘埃中寻找自己犯罪的证据。

[æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] , [ðə; ði] [fleʃ] [ænd; ənd][boʊnz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['veri] [kloʊðz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

as	he	thought	,	the	flesh	and	bones	,	and	the	very	clothes	of	his
作为	他	想法	,	这	肉	和	骨头	,	和	这	非常	衣服	的	他的

['vɪktɪm] , [hæd; həd] [bɪn] [rɪˈdjʊst] .

victim	,	had	been	reduced	.
受害者	,	有	到过	减少	.

在他看来，受害者的血肉、骨骼，甚至连衣服都已荡然无存。

” [ðer; ðər][ɑːr; ər]['oʊnli] [tuː] ['pɑːsəb(ə)l] ['tʃɔɪsɪz] ; ['iːðər] ['kɔlinz] , ['ʌndər] ['dɪkənzɪz] ['ɔːrəl] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz]

”	There	are	only	two	possible	choices	;	either	Collins	,	under	Dickens's	oral	instructions
”	那里	是	仅有的	二	可能的	选择	;	任何一个	柯林斯	,	在下面	狄更斯的	口服	指示

,

;

,

“只有两种可能的选择；要么是柯林斯按照狄更斯的口头指示，

[diˈpiktid] ['dʒæspər]['faɪndɪŋ] [druːd] [əˈlaɪv][ɪn][ðə; ði] [vɔːlt] , [æn; ən]['ɪnsɪdənt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə]

depicted	Jasper	finding	Drood	alive	in	the	vault	,	an	incident	which	was	to
描绘	碧玉	寻找	德鲁德	活	在	这	金库	,	一个	事件	哪个	曾是	到

[əˈkɜːr] [ɪn][ðə; ði]['stɔːri] ;

occur	in	the	story	;
发生	在	这	故事	;

描绘了贾斯珀在金库中发现德鲁德还活着的情景，这一事件将在故事中发生；

[ɔːr] ['dɪkɪnz] [beɪd] ['kɔlinz][duː] [ðɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [ˌmɪs'liːdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['riːdɚz] [ɪn]

or	Dickens	bade	Collins	do	this	for	the	purpose	of	misleading	his	readers	in
或者	狄更斯	巴德	柯林斯	做	这	为了	这	目的	的	误导性的	他的	读者	在

[æn; ən] [ˌɪlə'dʒɪtəmət] ['mænər] ;

an	illegitimate	manner	;
一个	私生子	方式	;

或者狄更斯指使柯林斯这样做，目的是为了以不正当的方式误导读者；

[waɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ðə; ði] [vɔːlt] [wʌz; wəz] ['riːəli] [tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm]['pɜːrs(ə)n] “ [meɪd] [ʌp]

while	the	young	man	in	the	vault	was	really	to	be	some	person	“	made	up
尽管	这	年轻的	男人	在	这	金库	曾是	真的	到	是	一些	人	“	制成	向上

” [tuː; tə] [lʊk] [laɪk] [druːd] ,

”	to	look	like	Drood	,
”	到	看	喜欢	德鲁德	,

而地窖里的那个年轻人实际上是被“化妆”成德鲁伊模样的人。

[ænd; ənd][soʊ][tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] ['dʒæspər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['suːdoʊ] - [goʊst] [ʌv; əv] [ðæt] ['hɪroʊ] .

and	so	to	frighten	Jasper	with	a	pseudo	-	ghost	of	that	hero	.
和	所以	到	吓唬	碧玉	和	一个	伪	-	鬼	的	那	英雄	.

于是，他们用那位英雄的假鬼魂来吓唬贾斯珀。

[ðə; ði] ['lætər] [dɪ'vaɪs] , [ðə; ði] [ˌmɪs'liːdɪŋ] ['pɪktʃər] , [wʊd] [biː; bi] ['tʃaɪldɪʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['suːdoʊ] -

The	latter	device	,	the	misleading	picture	,	would	be	childish	,	and	the	pseudo	-
这	后者	设备	,	这	误导性的	图片	,	会	是	幼稚	,	和	这	伪	-

[goʊst] , [ɪg'zæktli][laɪk] [druːd] ,

ghost	,	exactly	like	Drood	,
鬼	,	确切地	喜欢	德鲁德	,

后一种做法，即使用误导性的图片，会显得幼稚，而伪鬼魂则与德鲁德如出一辙。

[kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]['æktɪd][baɪ][ðə; ði]['dʒɪpsi] - [laɪk] , [fɪrs] [he'linər] , [ɔːr][baɪ]['eni] ['ʌðər] ['pɜːrs(ə)n][ɪn]

could	not	be	acted	by	the	gipsy	-	like	,	fierce	Helena	,	or	by	any	other	person	in
可以	不是	是	行动	经过	这	吉普赛人	-	喜欢	,	凶猛的	海伦娜	,	或者	经过	任何	其他	人	在

[ðə; ði]['roʊmæns] .

the	romance	.
这	浪漫	.

吉普赛女郎般热情奔放的海伦娜，或者这部爱情故事中的任何其他人，都无法扮演这个角色。

['mɪstər] . [wɔːltərzɪz] ['θiːəri] [kən'tɪnjuːd]

Mr	.	Walters's	Theory	Continued
先生	.	沃尔特斯	理论	持续

沃尔特斯先生的理论（续）

['mɪstər] . ['kʌmɪŋ] ['wɔltɝz] ['gesɪz] [ðæt] ['dʒæspər][wʌz; wəz][tuː; tə][eɪm][ə; eɪ] ['dedli] [bloʊ] ([wɪð; wɪθ]

Mr	.	Cuming	Walters	guesses	that	Jasper	was	to	aim	a	deadly	blow	(	with
先生	.	库明	沃尔特斯	猜测	那	碧玉	曾是	到	目的	一个	致命	吹	(	和

[hɪz; ɪz][left][hænd] ,

his	left	hand	,
他的	左边	手	,

库明·沃尔特斯先生猜测贾斯珀原本打算用左手给予致命一击。

[tuː; tə][dʒʌdʒ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɪktʃər]) [æt; ət][he'linər] , [ænd; ənd][ðæt] ['nevl] “ [wʌz; wəz][tuː; tə] [gɪv]

to	judge	from	the	picture	)	at	Helena	,	and	that	Neville	“	was	to	give
到	法官	从	这	图片	)	在	海伦娜	,	和	那	内维尔	“	曾是	到	给

[hɪz; ɪz][laɪf][fɔːr; fər][hɜːrz] .

his	life	for	hers	.
他的	生活	为了	她的	.

从照片上看）在海伦娜，内维尔“将为她献出生命。

” [bʌt; bət] , ['mænɪfestli] , ['nevl] [wʌz; wəz][tuː; tə] [liːd] [ðə; ði] [hʌnt] [ʌv; əv]['dʒæspər][ʌp][ðə; ði]['spaɪrəl]

”	But	,	manifestly	,	Neville	was	to	lead	the	hunt	of	Jasper	up	the	spiral
”	但	,	显然	,	内维尔	曾是	到	带领	这	打猎	的	碧玉	向上	这	螺旋

[ster] ,

stair	,
楼梯	,

“但很显然，纳威要带领大家沿着螺旋楼梯追捕贾斯珀。”

[æz; əz][ɪn]['kɑːlɪnzɪz, 'kɑːlɪnz] [dɪ'zaɪn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dæʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːf] :

as	in	Collins's	design	,	and	was	to	be	dashed	from	the	roof	:
作为	在	柯林斯	设计	,	和	曾是	到	是	虚线	从	这	屋顶	:

正如柯林斯的设计图所示，它将从屋顶坠落：

[hɪz; ɪz]['bɑːdi] [bɪ'niːθ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] “ [ðæt] , [aɪ]['nevər] [sɔː] [bɪ'fɔːr] .

his	body	beneath	was	to	be	“	that	,	I	never	saw	before	.
他的	身体	下面	曾是	到	是	“	那	,	我	绝不	锯	前	.

他下面的身体是“我以前从未见过的”。

[ðæt] [mʌst; məst][biː; bi]['riːəl] .

That	must	be	real	.
那	必须	是	真实的	.

那一定是真的。

[lʊk] [wʌt] [ə; eɪ] [pʊr] [miːn] ['mɪzrəb(ə)l] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
Look what a poor mean miserable thing it is !
看 什么 一个 贫穷的 意思是 悲惨的 事物 它 是 !

瞧瞧它多么可怜、卑鄙、悲惨!

" [æz; əz]['dʒæspər] [sez] [ɪn][hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n] .
" as Jasper says in his vision .
" 作为 碧玉 说道 在 他的 想象 .

正如贾斯珀在幻象中所说。

['mɪstər] . ['kʌmɪŋ] ['wɔltɚz] ,
Mr . Cuming Walters ,
先生 . 库明 沃尔特斯 ,

库明·沃尔特斯先生

[pər'sʊ] [hɪz; ɪz][aɪ'diːə][ʌv; əv][he'linər][æz; əz][bəuθ] - [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][æz; əz][ðə; ði]['oʊnər]
pursuing his idea of Helena as both Datchery - and also as the owner
追求 他的 主意 的 海伦娜 作为 两个都 - 和 还 作为 这 所有者
[ʌv; əv] " [ðə; ði] [jʌŋ] [feɪs] " [ʌv; əv][ðə; ði] [juːθ] [ɪn][ðə; ði] [vɔːlt] ([ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ]
of " the young face " of the youth in the vault (and also of the young
的 " 这 年轻的 脸 " 的 这 青年 在 这 金库 (和 还 的 这 年轻的
[hændz] ,
hands ,
双手 ,

他坚持认为海伦娜既是达切里，又是地窖里年轻人的"年轻面孔"（以及年轻的双手）的拥有者，

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['gɝːlz][hændz][kʊd; kəd]['nevər] [pæs] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [ʌv; əv] " [æn; ən] ['eldərli] ['bʌfər] ") ,
a young girl's hands could never pass for those of " an elderly buffer ") ,
一个 年轻的 女孩们 双手 可以 绝不 经过 为了 那些 的 " 一个 老年 缓冲 ") ,

一个年轻女孩的手绝不可能被误认为是"一位老年清洁工"的手。

[iks'kleimz] : " [ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] [ɪn'tens] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði][drə'mætɪk]['klaɪmæks] , [wen] - ,
exclaims : " Imagine the intense power of the dramatic climax , when Datchery ,
惊呼 : " 想象 这 激烈的 力量 的 这 戏剧性 高潮 , 什么时候 - ,
[ðə; ði] ['eldərli] [mæn] ,
the elderly man ,
这 老年 男人 ,

他惊呼道："想象一下戏剧高潮的强烈力量，当老人达切里……"

[ɪz][ˌɑːr 'iː] - [træns'fɔːmd] ['ɪntuː][he'linər] ['lændləs] , [ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['hænsəm] ['wʊmən] ;
is re - transformed into Helena Landless , the young and handsome woman ;
是 关于 - 转变 进入 海伦娜 无地 , 这 年轻的 和 英俊的 女士 ;

重新变身为年轻貌美的海伦娜·兰德利斯;

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'viːlz] [ðə; ði] ['siːmɪŋli] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['siːkrət] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [kloʊzd]
and when she reveals the seemingly impenetrable secret which had been closed
和 什么时候 她 揭示 这 似乎 坚不可摧 秘密 哪个 有 到过 关闭
[ʌp][ɪn][wʌn] ['gɪlti] ['mænz][maɪnd] .
up in one guilty man's mind .
向上 在 一 有罪的 男人的 头脑 .

当她揭开一个罪人心中看似不可破解的秘密时。

" [ðə; ði] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [ɑːr; ər] ['stɑːrtlɪŋ] , [aɪ][æd'mɪt] , [bʌt; bət] [haʊ] [wʊd] ['kænən] - [laɪk]
" The situations are startling , I admit , but how would Canon Crisparkle like
" 这 情况 是 令人震惊 , 我 承认 , 但 如何 会 佳能 - 喜欢
[ðem; ðəm] ?
them ?
他们 ?

"我承认，这些情况令人震惊，但佳能·克里斯帕克尔会怎么想呢？"

[hiː; hi][ɪz] , [wiː; wi] [noʊ] , [tuː; tə] ['mæri] [he'linər] , “ [ðə; ði] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n] , [maɪ] [dɪr] , ” [mɪs]

He	is	,	we	know	,	to	marry	Helena	,	“	the	young	person	,	my	dear	,	”	Miss
他	是	,	我们	知道	,	到	结婚	海伦娜	,	“	这	年轻的	人	,	我的	亲爱的	,	”	错过

- [wʊd] [seɪ] ,

Twinkleton	would	say	,
-	会	说	,

我们知道，他要娶海伦娜，“亲爱的，就是那个年轻人，”特温克尔顿小姐会这样说。

“ [huː] [fɔːr; fər] [mʌnθs] [lɪvd] [ə'loʊn] , [æt; ət] [ɪnz] , ['werɪŋ] [ə; eɪ] [bluː] [sjʊə'tʊ] , [ə; eɪ] [bʌf]

“	who	for	months	lived	alone	,	at	inns	,	wearing	a	blue	surtout	,	a	buff
“	WHO	为了	几个月	居住地	独自的	,	在	旅馆	,	穿着	一个	蓝色的	苏尔特	,	一个	增幅

['weskət; 'weɪskoʊt] ,

waistcoat	,
马甲	,

“他独自一人住在客栈里好几个月，穿着蓝色的罩衫和浅黄色的背心，

[ænd; ənd] [greɪ] — ” [hɪr] ['hɔːrər] [tʃoʊks] [ðə; ði] ['ʌtərəns] [ʌv; əv] [mɪs] - .

and	grey	—	”	Here	horror	chokes	the	utterance	of	Miss	Twinkleton	.
和	灰色的	—	”	这里	恐怖	窒息	这	发声	的	错过	-	.

还有灰色——”恐惧让特温克尔顿小姐的话语哽咽了。

“ [ðen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [vɔːlt] [ɪn] [ə'nʌðər] [dɪs'gaɪz] , [nɑːt] [mɔːr] ['wʊmənli] ,

“	Then	she	was	in	the	vault	in	another	disguise	,	not	more	womanly	,
“	然后	她	曾是	在	这	金库	在	其他	伪装	,	不是	更多的	女性	,

“然后她又乔装打扮，再次出现在金库里，但这次的装扮并没有更像女人。”

[æt; ət] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [siːn] [wen] [pʊr] ['mɪstər] . ['dʒæspər][wʌz; wəz] ['drɪvn] [mæd] ,

at	that	awful	scene	when	poor	Mr	.	Jasper	was	driven	mad	,
在	那	可怕	场景	什么时候	贫穷的	先生	.	碧玉	曾是	驱动	疯狂的	,

在可怜的贾斯珀先生被逼疯的那可怕的一幕中，

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [kən'fest] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['nɑːnsens] , [fɔːr; fər] , [maɪ] [dɪr] ,

so	that	he	confessed	all	sorts	of	nonsense	,	for	,	my	dear	,
所以	那	他	坦白	全部	排序	的	废话	,	为了	,	我的	亲爱的	,

所以他坦白了各种各样的胡言乱语，因为，亲爱的，

[ɔːl][ðə; ði] [kloʊz] [bɪ'liːvz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɑːnsens] ,

all	the	Close	believes	that	it	was	nonsense	,
全部	这	关闭	相信	那	它	曾是	废话	,

所有人都认为这是无稽之谈。

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɪstər] . ['dʒæspər][wʌz; wəz] [rɪ'djʊst] [tuː; tə][ɪn'sænəti][baɪ] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] .

and	that	Mr	.	Jasper	was	reduced	to	insanity	by	persecution	.
和	那	先生	.	碧玉	曾是	减少	到	疯狂	经过	迫害	.

贾斯珀先生因遭受迫害而精神失常。

[ænd; ənd]['mɪstər] . - ,

And	Mr	.	Crisparkle	,
和	先生	.	-	,

还有克里斯帕克先生，

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['elɪgənt] ['deɪnti] ['mʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] — [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['broʊkən][hɜːr; hər] [hɑːrt] — [ɪz]

with	that	elegant	dainty	mother	of	his	—	it	has	broken	her	heart	—	is
和	那	优雅的	纤巧	母亲	的	他的	—	它	有	破碎的	她	心	—	是

['mæriŋ] [ðɪs] [hæf] - [kæst] ['dʒɪpsi] ['trɑːləp] ,

marrying	this	half	-	caste	gipsy	trollop	,
结婚	这	一半	-	种姓	吉普赛人	荡妇	,

他那位优雅娇弱的母亲——这让她心碎不已——竟然要娶这个混血吉普赛荡妇。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bluː] [sjʊə'tʊ] [ænd; ənd] [greɪ] — [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə] - !

with	her	blue	surtout	and	grey	—	oh	,	it	is	a	disgrace	to	Cloisterham	!
和	她	蓝色的	苏尔特	和	灰色的	—	哦	,	它	是	一个	耻辱	到	-	!

她穿着蓝色的浅棕色和灰色的——哦，这简直是克洛伊斯汉姆的耻辱！

" [ðə; ði]['klaımæks] , [ın][fækt] , [æz; əz] [dı'vaızd] [baı]['mıstər] . ['kʌmıŋ] ['wɔltɜ-z] ,

"	The	climax	,	in	fact	,	as	devised	by	Mr	.	Cuming	Walters	,
"	这	高潮	,	在	事实	,	作为	设计	经过	先生	.	库明	沃尔特斯	,

"事实上，高潮部分是由库明·沃尔特斯先生构思的，

[ız] ['ræðər] [tu:] [drə'mætık][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][ə; eı]['maınər]['kænən] .

is	rather	too	dramatic	for	the	comfort	of	a	minor	canon	.
是	相当	也	戏剧性	为了	这	舒适	的	一个	次要的	正典	.

对于一部小众经典作品来说，这未免太过戏剧化了。

[ə; eı]['hju:mərıst][laık] ['dıkınz] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [si:n] [ðə; ði][əb'sɜ:rdəti][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsıtʃu'eıʃ(ə)n] .

A	humorist	like	Dickens	ought	to	have	seen	the	absurdity	of	the	situation	.
一个	幽默家	喜欢	狄更斯	应该	到	有	已见	这	荒谬	的	这	情况	.

像狄更斯这样的幽默作家应该能看出这种情况的荒谬之处。

['mıstər] . ['wɔltɜ-z] [meı] [bi:; bi] [raıt] , [he'linər] [meı] [bi:; bi] - , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə]

Mr	.	Walters	may	be	right	,	Helena	may	be	Datchery	,	but	she	ought	not	to
先生	.	沃尔特斯	可能	是	正确的	,	海伦娜	可能	是	-	,	但	她	应该	不是	到

[bi:; bi] .

be	.
是	.

沃尔特斯先生或许是对的，海伦娜或许是达切里，但她不应该是。

[hu:] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['prınses] ['pʌfər] ?

Who	was	the	Princess	Puffer	?
WHO	曾是	这	公主	河豚	?

谁是"河豚公主"?

[hu:] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊpiəm][hæg] , [ðə; ði] ['prınses] ['pʌfər] ?

Who	was	the	opium	hag	,	the	Princess	Puffer	?
WHO	曾是	这	鸦片	魔女	,	这	公主	河豚	?

那个吸食鸦片的老巫婆，也就是"河豚公主"是谁?

['mıstər] . ['kʌmıŋ] ['wɔltɜ-z] [raıts] : " [wi:; wi] [meık] [ə; eı] [ges] , [fɔ:r; fər] ['dıkınz] ['gıvz] [ˌju: 'es][noʊ]

Mr	.	Cuming	Walters	writes	:	"	We	make	a	guess	,	for	Dickens	gives	us	no
先生	.	库明	沃尔特斯	写	:	"	我们	制作	一个	猜测	,	为了	狄更斯	给予	我们	不

['sɑ:lıd][fækts] .

solid	facts	.
坚硬的	事实	.

库明·沃尔特斯先生写道："我们只能猜测，因为狄更斯没有给我们提供任何确凿的事实。

[bʌt; bət] [wen] [wi:; wi] [rı'membər] [ðæt] [nɑ:t][ə; eı][wɜ:rd][ız] [sed] [θru:'aʊt] [ðə; ði] ['vɑ:ljəm] [ʌv; əv]

But	when	we	remember	that	not	a	word	is	said	throughout	the	volume	of
但	什么时候	我们	记住	那	不是	一个	单词	是	说	自始至终	这	体积	的

['dʒæspɜ-z][ˌæntı'si:dənts, ˌæn'tɛsədənts] ,

Jasper's	antecedents	,
碧玉的	来路	,

但当我们想起贾斯珀的前辈们在整部著作中一个字都没说时，

[hu:] [hi:; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [wer] [hi:; hi] [keım] [frʌm; frəm] ;

who	he	was	,	and	where	he	came	from	;
WHO	他	曾是	,	和	在哪里	他	来了	从	;

他是谁，他来自哪里;

[wen] [wi:; wi] [rı'membər] [ðæt] [bʌt; bət][fɔ:r; fər][hız; ız] ['nefju:] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eı] ['loʊnli] [mæn] ;

when	we	remember	that	but	for	his	nephew	he	was	a	lonely	man	;
什么时候	我们	记住	那	但	为了	他的	侄子	他	曾是	一个	孤独	男人	;

当我们想起，若非有侄子，他是一个孤独的人;

[wen] [wi:; wi] [si:] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [bəuθ] ['krɪmɪn(ə)l] [ænd; ənd] ['ɑ:rtɪst] ; [wen] [wi:; wi] [əb'zɜ:rv] [hɪz; ɪz]
when **we** **see** **that** **he** **was** **both** **criminal** **and** **artist** **;** **when** **we** **observe** **his**
什么时候 我们 看 那 他 曾是 两个都 刑事 和 艺术家 ; 什么时候 我们 观察 他的
[oʊn] ['hwi:dlɪŋ] [prə'pensəti] ,
own **wheedling** **propensity** **,**
自己的 哄骗 倾向 ,

当我们发现他既是罪犯又是艺术家；当我们观察到他自身谄媚的倾向时，

[hɪz; ɪz] [fɔ:ls] [ænd; ənd] ['fʊlsəm] [ˌprɔtɪ'steɪʃənz] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] ['slaɪnəs] , [hɪz; ɪz] ['sʌt(ə)lti] ,
his **false** **and** **fulsome** **protestations** **of** **affection** **,** **his** **slyness** **,** **his** **subtlety** **,**
他的 错误的 和 饱满 抗议 的 感情 , 他的 狡猾 , 他的 微妙之处 ,
[hɪz; ɪz] ['hɑ:rtləsnəs] ,
his **heartlessness** **,**
他的 冷酷无情 ,

他虚伪而又过分的示爱，他的狡猾，他的阴险，他的冷酷无情，

[hɪz; ɪz] [tə'næsəti] ; [ænd; ənd] [wen] , [ə'bʌv] [ɔ:l] , [wi:; wi] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['oʊpiəm] [vaɪs] [ɪz] [hə'redɪteri] ,
his **tenacity** **;** **and** **when** **,** **above** **all** **,** **we** **know** **that** **the** **opium** **vice** **is** **hereditary** **,**
他的 韧性 ; 和 什么时候 , 多于 全部 , 我们 知道 那 这 鸦片 副 是 遗传 ,

他的顽强；而且，最重要的是，我们知道鸦片成瘾是会遗传的，

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [wʊd] [nɑ:t] [bi:; bi] [ə'dɪktɪd] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] [ən'les] [bɔ:rn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
and **that** **a** **young** **man** **would** **not** **be** **addicted** **to** **it** **unless** **born** **with** **the**
和 那 一个 年轻的 男人 会 不是 是 上瘾 到 它 除非 出生 和 这
['kreɪvɪŋ] ;
craving **;**
渴望 ;

除非天生嗜好，否则年轻人不会对它上瘾；

[-] [ðen] ,
[**91** **]** **then** **,**
[-] 然后 ,

[91] 然后，

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [tu:] [waɪld] [ə; eɪ] [kən'dʒektʃər] [ðæt] ['dʒæspər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['weɪwərd] ['prɑ:dʒəni] [ʌv; əv] [ðɪs]
it **is** **not** **too** **wild** **a** **conjecture** **that** **Jasper** **was** **the** **wayward** **progeny** **of** **this**
它 是 不是 也 荒野 一个 推测 那 碧玉 曾是 这 任性的 后代 的 这
[seɪm] ['oʊpiəm] - ['i:tɪŋ] ['wʊmən] ,
same **opium** **-** **eating** **woman** **,**
相同的 鸦片 - 吃 女士 ,

贾斯珀很可能就是这位吸食鸦片的女人的离经叛道的后代，这种推测并非毫无根据。

[ɔ:l] [ʌv; əv] [hu:z] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [hi:; hi] [pə'zest] , [ænd; ənd] , [pər'tʃæns] , [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv]
all **of** **whose** **characteristics** **he** **possessed** **,** **and** **,** **perchance** **,** **of** **a** **man** **of**
全部 的 谁 特征 他 拥有 , 和 , 或许 , 的 一个 男人 的
['krɪmɪn(ə)l] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] ,
criminal **instincts** **,**
刑事 本能 ,

他具备所有这些特征，而且，或许还具有犯罪本能。

[bʌt; bət] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [su:'pɪriər] [pə'zɪʃ(ə)n] .
but **of** **a** **superior** **position** **.**
但 的 一个 优越的 位置 .

但处于优势地位。

['dʒæspər] [ɪz] [ə; eɪ] ['mɔ:rbɪd] [ænd; ənd] [dɪ'zi:zd] ['bi:ɪŋ] [waɪl] [stɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['twentiz] ,
Jasper **is** **a** **morbid** **and** **diseased** **being** **while** **still** **in** **the** **twenties** **,**
碧玉 是 一个 病态的 和 患病的 存在 尽管 仍然 在 这 二十多岁 ,

贾斯珀虽然只有二十多岁，却是一个病态且患病的人。

[ə; eɪ]['mɪkstʃər][ʌv; əv]['dʒiːniəs][ænd; ənd][vaɪs] .

a	mixture	of	genius	and	vice	.
一个	混合物	的	天才	和	副	.

天才与恶习的混合体。

[hiː; hi] [heɪts] [ænd; ənd][hiː; hi] [lʌvz] ['fɪrsli] , [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][waɪld]['dʒɪpsi] [blʌd] [ɪn][hɪz; ɪz]

He	hates	and	he	loves	fiercely	,	as	if	there	were	wild	gipsy	blood	in	his
他	讨厌	和	他	爱	激烈地	,	作为	如果	那里	是	荒野	吉普赛人	血	在	他的

[veɪnz] .

veins	.
静脉	.

他恨得也爱得热烈，仿佛血管里流淌着狂野的吉普赛血液。

[ðoʊ] ['siːmɪŋli] [ə; eɪ]['mɑːd(ə)l][ʌv; əv] [dɪ'kɔːrəm] [ænd; ənd] [dɪ'voʊtɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz][ɑːrt] ,

Though	seemingly	a	model	of	decorum	and	devoted	to	his	art	,
尽管	似乎	一个	模型	的	礼仪	和	奉献	到	他的	艺术	,

虽然他表面上举止得体，一心扑在艺术上，

[hiː; hi] [kəm'pleɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] “ ['deɪli] [drʌdʒ] [raʊnd] ” [ænd; ənd] “ [ðə; ði] [kræmpt] [mə'nɑːtəni]

he	complains	of	his	“	daily	drudging	round	”	and	“	the	cramped	monotony
他	抱怨	的	他的	“	日常的	疏浚	圆形的	”	和	“	这	狭窄	单调

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] .

of	his	existence	.
的	他的	存在	.

他抱怨自己“每天重复着枯燥乏味的工作”和“生活单调乏味”。

” [hiː; hi] [kə'mits] [hɪz; ɪz] [kraɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ruːθləsnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [biːst] , [hɪz; ɪz] [oʊn] ['neɪtʃər]

”	He	commits	his	crime	with	the	ruthlessness	of	a	beast	,	his	own	nature
”	他	提交	他的	犯罪	和	这	冷酷无情	的	一个	兽	,	他的	自己的	自然

['biːɪŋ] ['hoʊlli] [ˌʌn'teɪmd] .

being	wholly	untamed	.
存在	完全	未驯服的	.

“他犯罪时如同野兽般残忍，他自身的本性完全无法驯服。”

[ɪf] [wiː; wi] [dɪ'duːs] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][æn; ən] [əd'ventʃərər] [ænd; ənd][ə; eɪ]['vægəbɑːnd] ,

If	we	deduce	that	his	father	was	an	adventurer	and	a	vagabond	,
如果	我们	推断	那	他的	父亲	曾是	一个	冒险家	和	一个	流浪汉	,

如果我们推断他的父亲是一位冒险家和流浪汉，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi][fɑːr] [rɔːŋ] .

we	shall	not	be	far	wrong	.
我们	将	不是	是	远的	错误的	.

我们的判断不会错得太离谱。

[ɪf] [wiː; wi] [dɪ'duːs] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊpiəm] - ['iːtər] , [ˌpriːmə'tʃʊrli; ˌpriːmə'tʊrli][eɪdʒd]

If	we	deduce	that	his	mother	was	the	opium	-	eater	,	prematurely	aged
如果	我们	推断	那	他的	母亲	曾是	这	鸦片	-	食客	,	过早	老年人

,

,

,

如果我们推断他的母亲是吸食鸦片、早衰的人，

[huː] [hæd; həd] [trænz'mɪtɪd] [hɜːr; hər] ['vɪʃəs] [prə'pensəti] [tuː; tə][hɜːr; hər][tʃaɪld] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]

who	had	transmitted	her	vicious	propensity	to	her	child	,	we	shall
WHO	有	传输	她	恶毒	倾向	到	她	孩子	,	我们	将

['ɔːlmoʊst]['sɜːrt(ə)nli][biː; bi] [raɪt] .

almost	certainly	be	right	.
几乎	当然	是	正确的	.

如果她的恶习遗传给了她的孩子，那么我们几乎可以肯定是对的。

〞 [huː] [wʌz; wəz]['dʒæspər] ?
〞 Who was Jasper ?
〞 WHO 曾是 碧玉 ?

“贾斯珀是谁？〞

[huː] [wʌz; wəz]['dʒæspər] ?
Who was Jasper ?
WHO 曾是 碧玉 ?

贾斯珀是谁?

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['mɪstər] . [druːd] , [ə; eɪ] [rɪ'spektɪd] [ˌendʒɪ'nɪr]
He was the brother - in - law of the late Mr . Drood , a respected engineer
他 曾是 这 兄弟 - 在 - 法律 的 这 晚的 先生 . 德鲁德 , 一个 受人尊敬 工程师
, [ænd; ənd][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][mæn] .
, and University man .
, 和 大学 男人 .

他是已故的德鲁德先生的妹夫，德鲁德先生是一位受人尊敬的工程师，也是一位大学毕业生。

[wiː; wi][duː][nɑːt] [noʊ] [wens] [keɪm] ['mɪsɪz] . [druːd] , ['dʒæspɝz]['sɪstər] ,
We do not know whence came Mrs . Drood , Jasper's sister ,
我们 做 不是 知道 何处 来了 太太 . 德鲁德 , 碧玉的 姐姐 ,

我们不知道贾斯珀的妹妹德鲁德夫人来自哪里。

[bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['laɪkli] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] “ [dræŋk] ['hɛvənz] - [hɑːrd] 〞 — [soʊ][ðə; ði][hæg] [sez]
but is it likely that her mother “ drank heaven's - hard 〞 — so the hag says
但 是 它 可能 那 她 母亲 “ 喝 天 - 难的 〞 — 所以 这 魔女 说道
[ʌv; əv][hɜːr'self] — [ðen] [tʊk] [tuː; tə] ['kiːpɪŋ] [æn; ən]['oʊpiəm][den] ,
of herself — then took to keeping an opium den ,
的 她自己 — 然后 采取 到 保持 一个 鸦片 丹 ,

但她母亲真的像这位老巫婆自称的那样“酗酒成性”，然后开办鸦片馆吗?

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ˌentər'teɪnd] [hɜːr; hər][sʌn]['dʒæspər] , [ɔːl'redi] [æn; ən] [ə'kɑːmplɪʃt] ['voʊkəlɪst] ,
and there entertained her son Jasper , already an accomplished vocalist ,
和 那里 娱乐 她 儿子 碧玉 , 已经 一个 完成 歌手 ,

她在那里招待了她的儿子贾斯珀，贾斯珀当时已经是一位颇有成就的歌手。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['loʊər] ['steɪʃ(ə)n][ðæn; ðən] [ðæt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['mjuːzɪk(ə)l]['dʒiːniəs]['leɪtər] [reɪzd]
but in a lower station than that to which his musical genius later raised
但 在 一个 降低 车站 比 那 到 哪个 他的 音乐 天才 之后 提高
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

但当时他的地位远低于他后来凭借音乐天赋所达到的高度。

[æz; əz] [leɪ] [prɪ'sentər] ?
as lay Precentor ?
作为 躺 前导 ?

作为世俗领唱?

[ɪf] [ðə; ði] ['prɪnses] ['pʌfər] [biː; bi] , [æz; əz][ɑːn]['mɪstər] . ['kʌmɪŋ] [wɔːltərzɪz] ['θiːəri] [ʃiː; ʃi][ɪz] ,
If the Princess Puffer be , as on Mr . Cuming Walters's theory she is ,
如果 这 公主 河豚 是 , 作为 在 先生 . 库明 沃尔特斯 理论 她 是 ,

如果公主帕弗真的像库明·沃尔特斯先生的理论所说的那样，

['ɛdwɪnz] [lɔːŋ] - [lɔːst] ['grænmʌðər] , [hɜːr; hər] [dɪ'skʌvəri] [wʊd] [biː; bi] [ʌn'welkəm] [tuː; tə]['edwɪn] .
Edwin's long - lost grandmother , her discovery would be unwelcome to Edwin .
埃德温的 长的 - 丢失的 祖母 , 她 发现 会 是 不受欢迎 到 埃德温 .

埃德温失散多年的祖母的出现，对埃德温来说无疑是个坏消息。

['prɑːbəbli][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][lɪv; laɪv] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] ; “ [maɪ] [lʌŋz] [ɑːr; ər][laɪk] ['kæbɪdʒ] [nets] , ” [ʃiː; ʃi] [sez]

Probably	**she**	**did**	**not**	**live**	**much**	**longer**	**;**	**“**	**my**	**lungs**	**are**	**like**	**cabbage**	**nets**	**,**	**”**	**she**	**says**
大概	她	做过	不是	居住	很多	更长	;	“	我的	肺	是	喜欢	卷心菜	网	,	”	她	说道

.

:

.

她可能没活多久；她说：“我的肺就像卷心菜网一样。”

['mɪstər] . ['kʌmɪŋ] ['wɔltɚz] [goʊz][ɑːn] —

Mr	**.**	**Cuming**	**Walters**	**goes**	**on**	**—**
先生	.	库明	沃尔特斯	去	在	—

库明·沃尔特斯先生继续说道——

“ [hɜːr; hər] ['pɜːrpəs] [ɪz][left] [əb'skjʊr] .

“	**Her**	**purpose**	**is**	**left**	**obscure**	**.**
“	她	目的	是	左边	朦胧	.

“她的目的尚不明确。”

[haʊ] ['iːzəli] , [haʊ'evər] , [wiː; wi] [siː] [ˌpɔsə'bilitiz] [ɪn][ə; eɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] .

How	**easily**	**,**	**however**	**,**	**we**	**see**	**possibilities**	**in**	**a**	**direction**	**such**	**as**	**this**	**.**
如何	容易地	,	然而	,	我们	看	可能性	在	一个	方向	这样的	作为	这	.

然而，我们却很容易看到朝着这个方向发展的可能性。

[ðə; ði]['fɑːðər] , [pər'hæps][ə; eɪ][praʊd] , ['hænsəm] [mæn] , [dɪ'zɜːrts][ðə; ði]['wʊmən] , [ænd; ənd] [rɪ'muːvz]

The	**father**	**,**	**perhaps**	**a**	**proud**	**,**	**handsome**	**man**	**,**	**deserts**	**the**	**woman**	**,**	**and**	**removes**
这	父亲	,	也许	一个	自豪的	,	英俊的	男人	,	沙漠	这	女士	,	和	移除

[ðə; ði][tʃaɪld] .

the	**child**	**.**
这	孩子	.

父亲或许是一位骄傲英俊的男人，他抛弃了妻子，带走了孩子。

[ðə; ði]['wʊmən] [heɪts] [bəuθ][fɔːr; fər] [skɔːnɪŋ] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ðə; ði]['fɑːðər][daɪz] , [ɔːr] [ˌdisə'piəz] ,

The	**woman**	**hates**	**both**	**for**	**scorning**	**her**	**,**	**but**	**the**	**father**	**dies**	**,**	**or**	**disappears**	**,**
这	女士	讨厌	两个都	为了	蔑视	她	,	但	这	父亲	死亡	,	或者	消失	,

女人恨他们俩都轻视她，但父亲死了，或者失踪了。

[ænd; ənd][ɪz] [bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər] ['vendʒəns] .

and	**is**	**beyond**	**her**	**vengeance**	**.**
和	是	超过	她	复仇	.

她的复仇已无济于事。

[ðen] [ðə; ði][tʃaɪld] , ['vɪktɪm][tuː; tə][ðə; ði]['ɪlz][ɪn][hɪz; ɪz] [blʌd] , [kriːps] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊpiəm]

Then	**the**	**child**	**,**	**victim**	**to**	**the**	**ills**	**in**	**his**	**blood**	**,**	**creeps**	**back**	**to**	**the**	**opium**
然后	这	孩子	,	受害者	到	这	疾病	在	他的	血	,	令人毛骨悚然	后退	到	这	鸦片

[den] ,

den	**,**
丹	,

然后，这个孩子，受血液中遗传的疾病折磨，又偷偷溜回了鸦片馆。

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [bʌt; bət] [ɪ'miːdiətli] ['rekəgnaɪzd] [baɪ][hɜːr; hər] .

not	**knowing**	**his**	**mother**	**,**	**but**	**immediately**	**recognized**	**by**	**her**	**.**
不是	会心	他的	母亲	,	但	立即地	认可	经过	她	.

他不认识自己的母亲，但她一眼就认出了他。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði][tʃaɪld] ['sʌfər] [fɔːr; fər][ðə; ði][sɪnz][ʌv; əv][ðə; ði]['fɑːðər] , [huː] [hæd; həd] [dɪ'strɔɪd]

She	**will**	**make**	**the**	**child**	**suffer**	**for**	**the**	**sins**	**of**	**the**	**father**	**,**	**who**	**had**	**destroyed**
她	将要	制作	这	孩子	遭受	为了	这	罪孽	的	这	父亲	,	WHO	有	损毁

[hɜːr; hər] ['hæpinəs] .

her	**happiness**	**.**
她	幸福	.

她要让孩子为父亲的罪孽受苦，因为父亲毁了她的幸福。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [θiːm] [wʌz; wəz][wʌn] [wɪtʃ] [əˈpiːld] [tuː; tə] [ˈdɪkɪnz] .

Such	a	theme	was	one	which	appealed	to	Dickens	.
这样的	一个	主题	曾是	一	哪个	上诉	到	狄更斯	.

狄更斯很喜欢这样的主题。

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][nɑːt] , [haʊˈevər] , [biː; bi]['ɝːdʒd] ;

It	must	not	,	however	,	be	urged	;
它	必须	不是	,	然而	,	是	敦促	;

但是，绝不能强求；

[ænd; ənd][ðə; ði]['kruːʃ(ə)l] ['kwestʃən] ['æftər][ɔːl][ɪz] [kən'sɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['oʊpiəm]['wʊmən][æz; əz][wʌn]

and	the	crucial	question	after	all	is	concerned	with	the	opium	woman	as	one
和	这	至关重要的	问题	后	全部	是	担心的	和	这	鸦片	女士	作为	一

[ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈkɑːnʃəs] ['ɪnstrʊmənts] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] ,

of	the	unconscious	instruments	of	justice	,
的	这	无意识	仪器	的	正义	,

归根结底，关键问题在于鸦片女人作为无意识的正义工具之一的作用。

['eɪdɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['traɪf(ə)l][ʌv; əv][ˌsɜːrkəm'stænʃ(ə)l] ['evɪdəns] [ðə; ði] ['neməsɪs] [ə'weɪtɪŋ] ['dʒæspər] .

aiding	with	her	trifle	of	circumstantial	evidence	the	Nemesis	awaiting	Jasper	.
协助	和	她	琐事	的	间接的	证据	这	复仇女神	等待中	碧玉	.

她提供的些许间接证据，帮助了等待着贾斯珀的复仇女神。

“ [əˈnʌðər] [haɪˈpɑːθəsɪs] — ['fɑːloʊɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] - [θiːm] [ɪn] - ['dɑːmbi] [ænd; ənd] [sʌn] - — [ɪz]

“	Another	hypothesis	—	following	on	the	Carker	theme	in	'	Dombey	and	Son	'	—	is
“	其他	假设	—	下列的	在	这	-	主题	在	-	多姆贝	和	儿子	-	—	是

[ðæt] ['dʒæspər] , [ə; eɪ] ['dɪsəluːt] [ænd; ənd] [dɪ'dʒenəreɪt] [mæn] ,

that	Jasper	,	a	dissolute	and	degenerate	man	,
那	碧玉	,	一个	荒淫	和	退化	男人	,

“另一个假设——延续了《董贝父子》中卡克的主题——是贾斯珀，一个放荡不羁、道德败坏的男人，

[ləˈsɪviəs] , [ænd; ənd] ['hɑːrtləs] , [meɪ] [hæv; həv] [rɔːŋd] [ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmənz] ;

lascivious	,	and	heartless	,	may	have	wronged	a	child	of	the	woman's	;
好色的	,	和	狠心	,	可能	有	冤枉	一个	孩子	的	这	女性的	;

好色、冷酷无情，可能伤害了该女子的孩子；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] ['laɪkli] [ðæt] ['dɪkɪnz] [wʊd] [rɪ'piːt] [ðə; ði]['mɪsɪz] . [braʊn] ['stɔːri] .

but	it	is	not	likely	that	Dickens	would	repeat	the	Mrs	.	Brown	story	.
但	它	是	不是	可能	那	狄更斯	会	重复	这	太太	.	棕色的	故事	.

但狄更斯不太可能重写布朗太太的故事。

” ['dʒæspər] , [pɛr] , ['fɑːðər][ʌv; əv][dʒɑːn]['dʒæspər][ænd; ənd][ʌv; əv]['mɪsɪz] . [druːd] , [haʊ'evər]

”	Jasper	,	père	,	father	of	John	Jasper	and	of	Mrs	.	Drood	,	however
”	碧玉	,	父亲	,	父亲	的	约翰	碧玉	和	的	太太	.	德鲁德	,	然而

['hænsəm] ,

handsome	,
英俊的	,

”贾斯珀，老贾斯珀，约翰·贾斯珀和德鲁德夫人的父亲，无论他多么英俊，

[ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [dɪ'zɜːrtɪd] ['mɪsɪz] . ['dʒæspər] .

ought	not	to	have	deserted	Mrs	.	Jasper	.
应该	不是	到	有	荒凉的	太太	.	碧玉	.

他不该抛弃贾斯珀太太。

['weðər] [dʒɑːn]['dʒæspər] , [ˌpriːməˈtʃʊrli; ˌpriːməˈtʊrli][dɪ'voʊtɪd][tuː; tə]['oʊpiəm] , [bɪ'keɪm] ['ɛdwɪnz]

Whether	John	Jasper	,	prematurely	devoted	to	opium	,	became	Edwin's
无论	约翰	碧玉	,	过早	奉献	到	鸦片	,	成为	埃德温的

['gɑːrdiən] [æt; ət][ə'baʊt][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːn] ,

guardian	at	about	the	age	of	fifteen	,
监护人	在	关于	这	年龄	的	十五	,

约翰·贾斯珀过早地沉迷于鸦片，大约在埃德温十五岁时成为了他的监护人，这一点尚不清楚。

[ɔːr] ['weðər] , [ɑːn] [ə'teinɪŋ] [hɪz; ɪz][mə'dʒɔːrəti] , [hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][tuː; tə][sʌm; səm] ['ʌðər]

or	whether	,	on	attaining	his	majority	,	he	succeeded	to	some	other
或者	无论	,	在	达到	他的	多数	,	他	成功了	到	一些	其他

['gɑːrdiən] , [ɪz][nɑːt] ['veri] ['ɑːbviəs] .

guardian	,	is	not	very	obvious	.
监护人	,	是	不是	非常	明显的	.

或者，在他成年后，是否由其他监护人监护，这一点并不十分清楚。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [wiː; wi]['kænɑːt] [ges] [waɪ] [ðə; ði] ['prɪnses] ['pʌfər] [heitid] ['dʒæspər] , [ə; eɪ] ['peɪɪŋ] ['klaɪənt]

In	short	,	we	cannot	guess	why	the	Princess	Puffer	hated	Jasper	,	a	paying	client
在	短的	,	我们	不能	猜测	为什么	这	公主	河豚	憎恨	碧玉	,	一个	付费	客户

[ʌv; əv] [lɔːŋ] ['stændɪŋ] .

of	long	standing	.
的	长的	常设	.

总之，我们无法猜测为什么帕弗公主憎恨贾斯珀，这位她多年的付费客户。

[wiː; wi][ɑːr; ər]['oʊnli]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] ['dʒæspər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd] ['feloʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['prɪnses]

We	are	only	certain	that	Jasper	was	a	bad	fellow	,	and	that	the	Princess
我们	是	仅有的	肯定	那	碧玉	曾是	一个	坏的	同伴	,	和	那	这	公主

['pʌfər] [sed] ,

Puffer	said	,
河豚	说	,

我们唯一能确定的是，贾斯珀是个坏家伙，而且帕弗公主说过：

“ [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] , ['betər] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] ['revərənd] ['pɑːrsənz][pʊt] [tə'geðər] [noʊ] [hɪm; ɪm] .

“	I	know	him	,	better	than	all	the	Reverend	Parsons	put	together	know	him	.
“	我	知道	他	,	更好的	比	全部	这	牧师	帕森斯	放	一起	知道	他	.

“我比所有帕森斯牧师加起来都更了解他。”

” [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , ['edwɪn] “ [siːmz] [tuː; tə] [noʊ] ” [ðə; ði]['oʊpiəm]['wʊmən] ,

”	On	the	other	hand	,	Edwin	“	seems	to	know	”	the	opium	woman	,
”	在	这	其他	手	,	埃德温	“	似乎	到	知道	”	这	鸦片	女士	,

另一方面，埃德温“似乎认识”那个鸦片女人。

[wen] [hiː; hi] [miːts] [hɜːr; hər][ɑːn] ['krɪsməs] [iːv] ,

when	he	meets	her	on	Christmas	Eve	,
什么时候	他	满足	她	在	圣诞节	前夕	,

圣诞夜他遇见了她

[wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] - [lɔːst] ['grænmʌðər] .

which	may	be	a	point	in	favour	of	her	being	his	long	-	lost	grandmother	.
哪个	可能	是	一个	观点	在	偏爱	的	她	存在	他的	长的	-	丢失的	祖母	.

这或许可以作为她就是他失散多年的祖母的一个佐证。

['dʒæspər][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)nli] [traɪd] [ænd; ənd] [kən'demd] ;

Jasper	was	certainly	tried	and	condemned	;
碧玉	曾是	当然	尝试	和	谴责	;

贾斯珀确实受到了审判和定罪；

[fɔːr; fər] ['dɪkɪnz] [ɪn'tendɪd] “ [tuː; tə] [teɪk] ['mɪstər] . ['fɪldz] [tuː; tə][ə; eɪ] [kən'demd] [sel] [ɪn] ['meidstən] ,

for	Dickens	intended	“	to	take	Mr	.	Fildes	to	a	condemned	cell	in	Maidstone	,
为了	狄更斯	故意的	“	到	拿	先生	.	菲尔德斯	到	一个	谴责	细胞	在	梅德斯通	,

因为狄更斯打算“把菲尔德斯先生送到梅德斯通的死囚牢房”，

[ɔːr][sʌm; səm] ['ʌðər] [dʒeɪl] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] .

or	some	other	gaol	,	in	order	to	make	a	drawing	.
或者	一些	其他	监狱	,	在	命令	到	制作	一个	绘画	.

或者其他监狱，以便进行绘画创作。

" [-] ['pɑːsəbli] ['dʒæspər] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] , [ɪn][ðə; ði] [sel] ; ['pɑːsəbli] [hiː; hi]

"	[	96	]	Possibly	Jasper	managed	to	take	his	own	life	,	in	the	cell	;	possibly	he
"	[	-	]	可能	碧玉	管理	到	拿	他的	自己的	生活	,	在	这	细胞	;	可能	他

[wʌz; wəz]['duːli] [hæŋd] .

was	duly	hanged	.
曾是	正式地	绞刑	.

"[96] 贾斯珀可能在牢房里自杀了；也可能被处以绞刑。

['dʒæspər] , ['æftər][ɔːl] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪljər] [æz; əz][ə; eɪ]['mɜːrdərər] ,

Jasper	,	after	all	,	was	a	failure	as	a	murderer	,
碧玉	,	后	全部	,	曾是	一个	失败	作为	一个	凶手	,

毕竟，贾斯珀作为杀人犯是失败的。

['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi] [sə'poʊz] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv] ['stræŋgld] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] [sək'sesfəli] .

even	if	we	suppose	him	to	have	strangled	his	nephew	successfully	.
甚至	如果	我们	认为	他	到	有	被勒死	他的	侄子	成功地	.

即使我们假设他成功地勒死了他的侄子。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɑːbviəs] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst] [ɪk'skruːʃieɪtɪŋli] ['fiːb(ə)l][kə'pæsəti] " [ðæt] ,

"	It	is	obvious	to	the	most	excruciatingly	feeble	capacity	"	that	,
"	它	是	明显的	到	这	最多	极其痛苦	微弱	容量	"	那	,

"即使是最迟钝的人也能明显看出",

[ɪf] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv] [pruːfs] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'dentəti][ʌv; əv] - ['baːdi][baɪ] [miːnz]

if	he	meant	to	get	rid	of	proofs	of	the	identity	of	Drood's	body	by	means
如果	他	意思是	到	得到	摆脱	的	证明	的	这	身份	的	-	身体	经过	方法

[ʌv; əv] ['kwɪklaɪm] ,

of	quicklime	,
的	生石灰	,

如果他打算用生石灰销毁德鲁德尸体的身份证明，

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [sə'faɪs] [tuː; tə] [rɪ'muːv] - [pɪn] , [wɑːtʃ] , [ænd; ənd] [tʃeɪn] .

it	did	not	suffice	to	remove	Drood's	pin	,	watch	,	and	chain	.
它	做过	不是	足够了	到	消除	-	别针	,	手表	,	和	链	.

仅仅取下德鲁德的胸针、手表和项链是不够的。

[druːd] [wʊd] [hæv; həv][kɔɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] [relm] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] , [goʊld] , ['sɪlvər] , [brɑːnz] .

Drood	would	have	coins	of	the	realm	in	his	pockets	,	gold	,	silver	,	bronze	.
德鲁德	会	有	硬币	的	这	领域	在	他的	口袋	,	金子	,	银	,	青铜	.

德鲁德的口袋里会装着王国的各种钱币，金币、银币、铜币。

['kwɪklaɪm] [wʊd] [nɑːt] [dɪ'strɔɪ] [ðiːz] [mə'tælɪk]['ɑːbdʒekts] , [nɔːr] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'strɔɪ] [kiːz] ,

Quicklime	would	not	destroy	these	metallic	objects	,	nor	would	it	destroy	keys	,
生石灰	会	不是	破坏	这些	金属	对象	,	也不	会	它	破坏	钥匙	,

生石灰不会腐蚀这些金属物品，也不会腐蚀钥匙。

[wɪtʃ] [wʊd] ['iːzəli] [pruːv] - [aɪ'dentəti] .

which	would	easily	prove	Drood's	identity	.
哪个	会	容易地	证明	-	身份	.

这足以证明德鲁德的身份。

[ɪf] ['dʒæspər] [nuː] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] , [hiː; hi] [wʊd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['raɪf(ə)l][ɔːl][ʌv; əv] ['ɛdwɪnz] ['pɑːkəts]

If	Jasper	knew	his	business	,	he	would	,	of	course	,	rifle	all	of	Edwin's	pockets
如果	碧玉	知道	他的	商业	,	他	会	,	的	课程	,	步枪	全部	的	埃德温的	口袋

[maɪ'nuːtli] ,

minutely	,
精确到分钟	,

如果贾斯珀够聪明，他当然会仔细搜遍埃德温的口袋。

[ænd; ənd] [wʊd] [rɪ'mu:v] [ðə; ði] [mə'tælɪk] ['bʌtnz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['breɪsɪz] , [wɪtʃ] ['dʒen(ə)rəli] [dɪ'spleɪ]
and 和 **would** 会 **remove** 消除 **the** 这 **metallic** 金属 **buttons** 按钮 **of** 的 **his** 他的 **braces** 牙套 **,** , **which** 哪个 **generally** 一般来说 **display** 展示
[ðə; ði] ['meɪkɚz] [neɪm] ,
the 这 **maker's** 制造商的 **name** 姓名 **,** ,

他会取下吊带上的金属纽扣，这些纽扣通常刻有制造商的名字。

[ɔ:r] [ðə; ði] ['teɪlərz] .
or 或者 **the** 这 **tailor's** 裁缝 **.** .

或者裁缝店。

[ɑ:n] ['ri:sɜ:rtʃ] [aɪ] [faɪnd] “ [eɪtʃ] . [pu:l] & [ˌsi: 'oʊ] . , ['sævɪl] [roʊ] ” [ɑ:n] [maɪ] ['bʌtnz] .
On 在 **research** 研究 **I** 我 **find** 寻找 **“** “ **H** H **.** . **Poole** 普尔 **&** & **Co** 合作 **.** . **,** , **Savile** 萨维尔 **Row** 排 **”** ” **on** 在 **my** 我的 **buttons** 按钮 **.** .

经查证，我的纽扣上印有“H. Poole & Co., Savile Row”字样。

[ɪn] [ðɪs] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] , ['dʒæspər] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [rɪŋ] [ɪn] ['ɛdwɪnz]
In 在 **this** 这 **inquiry** 询问 **of** 的 **his** 他的 **,** , **Jasper** 碧玉 **would** 会 **have** 有 **discovered** 发现 **the** 这 **ring** 戒指 **in** 在 **Edwin's** 埃德温的
[brest] ['pɑ:kɪt] ,
breast 胸部 **pocket** 口袋 **,** ,

在这次调查中，贾斯珀应该会在埃德温的胸袋里发现那枚戒指。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['teɪkən] [ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] .
and 和 **would** 会 **have** 有 **taken** 已采取 **it** 它 **away** 离开 **.** .

并且会把它拿走。

[pər'hæps] ['dɪkɪnz] ['nevər] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [fækt] : [ɪf] [hi:; hi] [dɪd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ,
Perhaps 也许 **Dickens** 狄更斯 **never** 绝不 **thought** 想法 **of** 的 **that** 那 **little** 小的 **fact** 事实 **:** : **if** 如果 **he** 他 **did** 做过 **think** 思考 **of** 的 **it** 它 **,** ,

或许狄更斯从未想到过这个小事实：如果他想到了，

[noʊ] [daʊt] [hi:; hi] [faʊnd] [sʌm; səm] [moʊd] [ʌv; əv] [ə'kaʊntɪŋ] [fɔ:r; fər] ['dʒæspɚz] [ʌn'wə:kmən,laik]
no 不 **doubt** 怀疑 **he** 他 **found** 成立 **some** 一些 **mode** 模式 **of** 的 **accounting** 会计 **for** 为了 **Jasper's** 碧玉的 **unworkmanlike** 不敬业
['neglɪdʒəns] .
negligence 疏忽 **.** .

毫无疑问，他找到了某种方式来解释贾斯珀不称职的疏忽行为。

[ðə; ði] ['traʊzər] - ['bʌtnz] [wʊd] [hæv; həv] [led] ['eni] [ɪn'kwaɪərər] [streɪt] [tu:; tə] ['ɛdwɪnz] ['teɪlər] ;
The 这 **trouser** 裤子 **-** - **buttons** 按钮 **would** 会 **have** 有 **led** 引领 **any** 任何 **inquirer** 询问者 **straight** 直的 **to** 到 **Edwin's** 埃德温的 **tailor** 裁缝 **;** ;

裤子上的纽扣会让任何询问者直接找到埃德温的裁缝店；

[aɪ] [ɪn'klaɪn] [tu:; tə] [sə'spekt] [ðæt] ['ni:ðər] ['dɪkɪnz] [nɔ:r] ['dʒæspər] ['noʊtɪst] [ðæt] ['sɜ:rkəmstæns] .
I 我 **incline** 倾斜 **to** 到 **suspect** 怀疑 **that** 那 **neither** 两者都不 **Dickens** 狄更斯 **nor** 也不 **Jasper** 碧玉 **noticed** 注意到 **that** 那 **circumstance** 环境 **.** .

我倾向于认为狄更斯和贾斯珀都没有注意到这种情况。

[ðə; ði] [ˌkɑ:nʃi'enʃəs] ['ɑ:rtɪst] [ɪn] [kraɪm] ['kænɑ:t] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə] [nɪ'glekt] [ðə; ði] ['hʌmbl] [ænd; ənd] [moʊst]
The 这 **conscientious** 尽责的 **artist** 艺术家 **in** 在 **crime** 犯罪 **cannot** 不能 **afford** 买得起 **to** 到 **neglect** 忽视 **the** 这 **humblest** 最谦逊的 **and** 和 **most** 最多
['ɑ:bviəs] ['di:teɪlz] .
obvious 明显的 **details** 细节 **.** .

犯罪题材的艺术家绝不会忽视最不起眼、最显而易见的细节。

[kən'kluːʒ(ə)n]
CONCLUSION
结论

结论

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][maɪ] ['θiːəri] ,
According to my theory ,
根据 到 我的 理论 ,

根据我的理论，

[wɪtʃ] ['meɪnli] [rests] [ɑːn][ðə; ði] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['kʌvər] [drɔːn] [baɪ]['kɔlinz] ['ʌndər]
which mainly rests on the unmistakable evidence of the cover drawn by Collins under
哪个 主要 休息 在 这 毋庸置疑 证据 的 这 覆盖 绘制 经过 柯林斯 在下面
['dɪkənzɪz] [də'rekʃ(ə)nz] ,
Dickens's directions ,
狄更斯的 方向 ,

这主要依据是柯林斯在狄更斯的指示下绘制的封面这一确凿证据。

[ɔːl] “ ['ɛndz] [wel] .
all “ ends well .
全部 “ 结束 出色地 .

一切都“好结局”。

” ['dʒæspər] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði] [griːf] [hiː; hi] [dɪ'zɜːrvz] : [he'linər] , ['æftər][hɜːr; hər] ['pɪriəd] [ʌv; əv]
” Jasper comes to the grief he deserves : Helena , after her period of
” 碧玉 来 到 这 悲伤 他 值得 : 海伦娜 , 后 她 时期 的
['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər] ['nevl] ,
mourning for Neville ,
丧 为了 内维尔 ,

“贾斯珀最终承受了他应得的悲痛：海伦娜在为内维尔哀悼一段时间后，

['mæriz] - : ['roʊzə] [wedz] [hɜːr; hər]['mærɪnər] .
marries Crisparkle : Rosa weds her mariner .
结婚 - : 罗莎 结婚 她 水手 .

嫁给克里斯帕克尔：罗莎嫁给了她的水手。

['edwɪn] , [æt; ət] ['twenti] - [wʌn] , [ɪz][nɑːt] [hɑːrt] - ['broʊkən] , [bʌt; bət] , [ə; eɪ] ['greɪtli] [ɪm'pruːvd] ['kærəktər]
Edwin , at twenty - one , is not heart - broken , but , a greatly improved character
埃德温 , 在 二十 - 一 , 是 不是 心 - 破碎的 , 但 , 一个 非常 改进 特点
, [teɪks] , [tuː; tə][kwoʊt][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrdz] ,
, takes , to quote his own words ,
, 需要 , 到 引用 他的 自己的 字 ,

二十一岁的埃德温并没有心碎，而是性格大有改观，用他自己的话说，

“ [ə; eɪ]['sensəb(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn][wɜːrks][ʌv; əv] [ˌendʒɪ'nɪrɪŋ] [skɪl] ,
“ a sensible interest in works of engineering skill ,
“ 一个 明智的 兴趣 在 作品 的 工程 技能 ,

对工程技术作品抱有浓厚的兴趣，

[ɪ'speʃəli] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [hoʊl] [kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌndɪ'veləpt]
especially when they are to change the whole condition of an undeveloped
尤其 什么时候 他们 是 到 改变 这 所有的 状况 的 一个 未开发的
['kʌntri] ” — ['iːdʒɪpt] .
country ” — Egypt .
国家 ” — 埃及 .

尤其是当他们要改变一个不发达国家的整个状况时”——埃及。

[ðiːz] [kən'klʊʒənz] [ɑːr; ər][ɪn'evɪtəb(ə)l] [ən'les] [wiː; wi] ['iːðər] [sə'poʊz] ['dɪkɪnz] [tuː; tə][hæv; həv]
These conclusions are inevitable unless we either suppose Dickens to have
这些 结论 是 不可避免的 除非 我们 任何一个 认为 狄更斯 到 有
[ə'reɪndʒd] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['riːdɚz] [ɪn][ðə; ði] ['tæbloʊ] [ʌv; əv]['dʒæspər][ænd; ənd]
arranged a disappointment for his readers in the tableau of Jasper and
安排 一个 失望 为了 他的 读者 在 这 画面 的 碧玉 和
[druːd] ,
Drood ,
德鲁德 ,

除非我们认为狄更斯有意在贾斯珀和德鲁德的故事中给读者带来失望，否则这些结论是不可避免的。

[ɪn][ðə; ði] [vɔːlt] , [ɑːn][ðə; ði]['kʌvər] , [ɔːr][kæn; kən] [pər'sweɪd] [ɑːr'selvz] [ðæt] [nɑːt] [druːd] ,
in the vault , on the cover , or can persuade ourselves that not Drood ,
在 这 金库 , 在 这 覆盖 , 或者 能 说服 我们自己 那 不是 德鲁德 ,

在保险库里，在封面上，或者我们可以说服自己那不是德鲁德，

[bʌt; bət][sʌm; səm] ['ʌðər] [jʌŋ] [mæn] , [ɪz] [rɪ'viːld] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]['dʒæspɚz]['læntərn] .
but some other young man , is revealed by the light of Jasper's lantern .
但 一些 其他 年轻的 男人 , 是 揭晓 经过 这 光 的 碧玉的 灯笼 .

但贾斯珀的灯笼照亮了另一个年轻人。

[naʊ] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪz] ['veri] [laɪk] [druːd] , [ænd; ənd] ['veri] [ˌʌn'laɪk][ðə; ði][dɑːrk] [fɪrs] [he'linər]
Now , the young man is very like Drood , and very unlike the dark fierce Helena
现在 , 这 年轻的 男人 是 非常 喜欢 德鲁德 , 和 非常 与此不同 这 黑暗的 凶猛的 海伦娜
['lændləs] :
Landless :
无地 :

现在，这个年轻人很像德鲁德，与阴郁凶狠的海伦娜·兰德利斯截然不同：

[dɪs'gaɪzd] [æz; əz] [druːd] , [ðɪs] [taɪm] , [nɑːt][æz; əz] - .
disguised as Drood , this time , not as Datchery .
伪装 作为 德鲁德 , 这 时间 , 不是 作为 - .

这次他伪装成德鲁德，而不是达切里。

[ɔːl][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [æz; əz][tuː; tə] [waɪ] [druːd] , [ɪf] [hiː; hi] [ɪ'skeɪpt] [ə'laɪv] ,
All the difficulty as to why Drood , if he escaped alive ,
全部 这 困难 作为 到 为什么 德鲁德 , 如果 他 逃脱 活 ,

所有关于德鲁德（如果他活着逃脱了）为何会逃脱的疑问，

[dɪd][nɑːt][æt; ət][wʌns]['oʊpənli] [dɪ'naʊns] ['dʒæspər] , [ɪz] [rɪ'muːvd] [wen] [wiː; wi] [rɪ'membər] ,
did not at once openly denounce Jasper , is removed when we remember ,
做过 不是 在 一次 公然 声讨 碧玉 , 是 已移除 什么时候 我们 记住 ,

没有立即公开谴责贾斯珀，当我们想起这件事时，它就消失了。

[æz; əz]['mɪstər] . ['ɑːrtʃər] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ˌɪndɪ'pendəntli] ['pɔɪntɪd] [aʊt] , [ðæt] [druːd] , [wen]
as Mr . Archer and I have independently pointed out , that Drood , when
作为 先生 . 射手 和 我 有 独立 尖 出去 , 那 德鲁德 , 什么时候
[ə'tækt] [baɪ]['dʒæspər] ,
attacked by Jasper ,
遭到攻击 经过 碧玉 ,

正如我和阿彻先生分别指出的那样，当德鲁德遭到贾斯珀攻击时，

[wʌz; wəz] ([laɪk] ['dɜːrdəlz][ɪn][ðə; ði] " [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ") ['stjuːpifaid][baɪ] [drʌgz] ,
was (like Durdles in the " unaccountable expedition ") stupefied by drugs ,
曾是 (喜欢 杜德尔斯 在 这 " 无法解释 远征 ") 目瞪口呆 经过 药物 ,

（就像"神秘探险队"中的杜德尔斯一样）他因吸毒而神志不清。

[ænd; ənd][soʊ][hæd; həd][noʊ]['vælɪd] ['evɪdəns] [ə'genst] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] .
and so had no valid evidence against his uncle .
和 所以 有 不 有效的 证据 反对 他的 叔叔 .

因此，他没有针对他叔叔的有效证据。

['weðər] ['saɪəns] [ɪz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [drʌgz] ['nesəseri] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] ['pɝ:pəsəz, 'pɝ:pəsɪz][ɪz]
Whether **science** **is** **acquainted** **with** **the** **drugs** **necessary** **for** **such** **purposes** **is**
无论 科学 是 熟人 和 这 药物 必要的 为了 这样的 目的 是
[ə'nʌðər] ['kwestʃən] .
another **question** **.**
其他 问题 .

科学界是否了解用于这些目的所需的药物，则是另一个问题。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['ɔ:lweɪz] [kept] [ɪn] [stɑ:k] [baɪ] ['stɑ:rvɪŋ] [ænd; ənd]['vi:n(ə)l] [ə'pɒθɪk(ə)rɪ] [ɪn]['fɪkʃ(ə)n][ænd; ənd]
They **are** **always** **kept** **in** **stock** **by** **starving** **and** **venal** **apothecaries** **in** **fiction** **and**
他们 是 总是 保留 在 库存 经过 饥饿 和 静脉 药剂师 在 小说 和
[ðə; ði]['drɑ:mə] ,
the **drama** **,**
这 戏剧 ,

在小说和戏剧中，那些饥饿贪婪的药剂师总是会储备这些药品。

[ænd; ənd][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['rekəgnaɪzd] [kən'venʃ(ə)n] [ʌv; əv]['roʊmæns] .
and **are** **a** **recognized** **convention** **of** **romance** **.**
和 是 一个 认可 习俗 的 浪漫 .

并且是公认的浪漫习俗。

[soʊ]['ɛndz]['aʊər; ɑ:r] [ʌn'foʊldɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv]['edwɪn] [dru:d] .
So **ends** **our** **unfolding** **of** **the** **Mystery** **of** **Edwin** **Drood** **.**
所以 结束 我们的 展开 的 这 神秘 的 埃德温 德鲁德 .

至此，我们对艾德温·德鲁德之谜的揭晓就结束了。

[ðə; ði] [end]
THE **END**
这 结尾

剧终

['prɪntɪd] [baɪ] ['wɪljəm] ['klaʊz] [ænd; ənd] [sʌn] , ['lɪmɪtɪd] , ['lʌndən] [ænd; ənd] ['bɛkəlz] .
PRINTED **BY** **WILLIAM** **CLOWES** **AND** **SON** **,** **LIMITED** **,** **LONDON** **AND** **BECCLES** **.**
打印 经过 威廉 克洛斯 和 儿子 , 有限的 , 伦敦 和 贝克尔斯 .

由伦敦和贝克尔斯的威廉·克洛斯父子公司印刷。

['futnəuts]
FOOTNOTES
脚注

脚注

[-] ['lændləs] [ɪz][nɑ:t] “ ['læklænd] , ” [bʌt; bət][ə; eɪ][fɔ:rm][ʌv; əv][di:] - ,
[**11** **]** **Landless** **is** **not** **“** **Lackland** **,** **”** **but** **a** **form** **of** **de** **Laundeles** **,**
[-] 无地 是 不是 “ 拉克兰 , ” 但 一个 形式 的 德 - ,

[11] Landless 不是“Lackland”，而是 de Laundeles 的一种形式。

[ə; eɪ] ['ləjðiən] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [twelfθ] ['sentʃəri] , ['mɝ:dʒd]['leɪtər][ɪn] [ðæt] [ʌv; əv] - .
a **Lothian** **name** **of** **the** **twelfth** **century** **,** **merged** **later** **in** **that** **of** **Ormistoun** **.**
一个 洛锡安 姓名 的 这 第十二 世纪 , 合并 之后 在 那 的 - .

十二世纪洛锡安的一个地名，后来并入了奥米斯顿 (Ormistoun) 这个地名。

[-] [laɪf] [ʌv; əv] ['dɪkɪnz] , ['vɑ:l] .
[**48** **]** **Life** **of** **Dickens** **,** **vol** **.**
[-] 生活 的 狄更斯 , 卷 .

[48]狄更斯传，第1卷

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] . [pi:'pi:] . - – - .
iii **.** **pp** **.** **425** **–** **439** **.**
三、 . pp . - – - .

iii.第425-439页。

[-] [dʒeɪ] . ['kʌmɪŋ] ['wɔltɜ-z] , [piː] . - ; ['prɑːktər] , [piː'piː] . - – - .
[74] J . Cuming Walters , p . 102 ; Proctor , pp . 131 – 135 .
[-] J . 库明 沃尔特斯 , p . - ; 普罗克特 , pp . - – - .

[74] J. Cuming Walters，第 102 页；Proctor，第 131-135 页。

['mɪstər] . ['kʌmɪŋ] ['wɔltɜ-z] [juːst] [æn; ən] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] - , [ə'pærəntli] [ə; eɪ]['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt][ʌv; əv]
Mr . Cuming Walters used an edition of 1896 , apparently a reprint of
先生 . 库明 沃尔特斯 用过的 一个 版 的 - , 显然 一个 重印 的
[ə; eɪ]['peɪpər][baɪ]['prɑːktər] ,
a paper by Proctor ,
一个 纸 经过 普罗克特 ,

库明·沃尔特斯先生使用的是1896年版，显然是普罗克特论文的重印版。

['rɪt(ə)n] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['faɪn(ə)l] [bʊk] [ʌv; əv] - .
written earlier than his final book of 1887 .
书面 早些时候 比 他的 最终的 书 的 - .

这本书写于他1887年出版的最后一本书之前。

[hens] [ðə; ði] ['erər] [æz; əz][tuː; tə]['mɪstər] . ['prɑːktɜ-z] [læst] ['θiːəri] .
Hence the error as to Mr . Proctor's last theory .
因此 这 错误 作为 到 先生 . 监考员 最后的 理论 .

因此，普罗克特先生的最后一个理论是错误的。

[-] ['mɪsɪz] . [pɜ-uː'dʒiːni] , [ðə; ði] [bʊks] [seɪ] , [bʌt; bət]['sɜːrt(ə)nli][ə; eɪ] ['dɔːtər] .
[77] Mrs . Perugini , the books say , but certainly a daughter .
[-] 太太 . 佩鲁吉尼 , 这 图书 说 , 但 当然 一个 女儿 .

[77] 书上说是佩鲁吉尼夫人，但肯定是女儿。

[-] [wʌt] [wʊd] ['waɪsmən] [seɪ] [tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] ? [-]
[91] What would Weissmann say to all this ? [96]
[-] 什么 会 魏斯曼 说 到 全部 这 ? [-]

[91] 魏斯曼会如何看待这一切？[96]

[soʊ]['mɪstər] . ['kʌmɪŋ] ['wɔltɜ-z] [k'woʊts]['mɪstər] . [hjuːz] , [huː] [k'woʊts][sɜːr][el] . ['fɪldz] .
So Mr . Cuming Walters quotes Mr . Hughes , who quotes Sir L . Fildes .
所以 先生 . 库明 沃尔特斯 引号 先生 . 休斯 , WHO 引号 先生 L . 菲尔德斯 .

所以，库明·沃尔特斯先生引用了休斯先生的话，休斯先生又引用了L·菲尔德斯爵士的话。

[hiː; hi] [bɪ'liːvz] [ðæt] ['dʒæspər] ['stræŋgld] ['edwɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blæk] - [sɪlk][skɑːrf] , [ænd; ənd] , [noʊ]
He believes that Jasper strangled Edwin with the black - silk scarf , and , no
他 相信 那 碧玉 被勒死 埃德温 和 这 黑色的 - 丝绸 围巾 , 和 , 不
[daʊt] ,
doubt ,
怀疑 ,

他认为贾斯珀用那条黑色丝巾勒死了埃德温，而且毫无疑问，

['dʒæspər][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [lɔːŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [ə'pɪnjən] [hɪm'self] .
Jasper was for long of that opinion himself .
碧玉 曾是 为了 长的 的 那 观点 他自己 .

贾斯珀本人也曾长期持有这种观点。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神